

# ARCHIV

## FÜR DAS STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN

BEGRÜNDET VON LUDWIG HERRIG  
HERAUSGEGEBEN VON  
WILHELM HORN UND GERHARD ROHLFS

188. BAND

103. JAHRGANG

### ABHANDLUNGEN

|   |    |
|---|----|
| Ferdinand Holthausen zum 90. Geburtstag . . . . .   | 1  |
| Wilhelm Horn / Beiträge zur Namenforschung . . . . .  | 3  |
| H. Lüdeke / Shakespeare-Bibliographie für die Kriegsjahre 1939–1946 (England und Amerika) . . . . . | 8  |
| Fritz Neubert / Ein Jahrtausend deutsch-französischer geistiger Beziehungen                         | 41 |
| Helen Adolf / Studien zur Gralssage . . . . .   | 66 |
| W. Th. Elwert / Charles Perrault und seine Märchen . . . . .  | 73 |

### KLEINERE MITTEILUNGEN

|   |     |
|---|-----|
| Ferdinand Holthausen / Zur Textkritik alt- und mittenglischer Gedichte . .  | 98  |
| Friedrich Klaeber / Anmerkungen zum Beowulf-text . . . . .  | 108 |
| Kjell Ekström / Extracts from a diary kept by Ozias W. Pond during the<br>Clemens-Cable tour of readings in 1885 . . . . .                    | 109 |
| Elvire von Roeder / Zu Wels — Walfisch . . . . .  | 113 |
| Ingerid Dal / Die ahd. Diphthongierung von $\bar{e} > ia$ , $ie$ und $\bar{o} > uo$ als Ergebnis einer sog. "détresse phonologique" . . . . . | 115 |
| Hans Naumann / Doch ich ein leie wäre . . . . .   | 116 |

GEORG WESTERMANN VERLAG

## BIBLIOGRAPHIE mit kurzen Anzeigen

Neuere Sprachen (118); Deutsch (125); Englisch und Amerikanisch (138); Romanisch (154); Französisch (162); Iberoromanisch (186); Italienisch (184).

---

Germanistisch-anglistische Redaktion:

Prof. Dr. Wilhelm Horn, Berlin-Charlottenburg 9, Bayernallee 6

Romanistische Redaktion:

Prof. Dr. Gerhard Rohlfs, München-Pasing, Presselweg 1

Alle für das Archiv bestimmten Beiträge bitte dementsprechend zu adressieren, doch ist besonders bei längeren Aufsätzen vorherige Anfrage erwünscht

Bezahlte Anzeigen können nicht aufgenommen werden

# ARCHIV

FÜR DAS STUDIUM  
DER NEUEREN SPRACHEN

*BEGRÜNDET VON LUDWIG HERRIG  
HERAUSGEGEBEN VON  
WILHELM HORN UND GERHARD ROHLFS*

103. JAHRGANG / 188. BAND



GEORG WESTERMANN VERLAG  
BRAUNSCHWEIG BERLIN HAMBURG KIEL

1951



# Inhaltsverzeichnis des 188. Bandes

## Abhandlungen

|  | Seite |
|--|-------|
| Ferdinand Holthausen zum 90. Geburtstag . . . . .  | 1     |
| Horn, Wilhelm, Beiträge zur Namenforschung . . . . .   | 3     |
| Lüdeke, H., Shakespeare-Bibliographie für die Kriegsjahre 1939—1946<br>(England und Amerika) . . . . . | 8     |
| Neubert, Fritz, Ein Jahrtausend deutsch-französ. geistiger Beziehungen . . . . .                       | 41    |
| Adolf, Helen, Studien zur Gralssage . . . . .  | 66    |
| Elwert, W. Th., Charles Perrault und seine Märchen . . . . .   | 73    |

## Kleinere Mitteilungen

|  |     |
|--|-----|
| Holthausen, Ferdinand, Zur Textkritik alt- und mittellengl. Gedichte . . . . .   | 98  |
| Klaeber, Friedrich, Anmerkungen zum Beowulfext . . . . .   | 108 |
| Ekström, Kjell, Extracts from a diary kept by Ozius W. Pond during the<br>Clemens-Cable tour of readings in 1885 . . . . .           | 109 |
| von Roeder, Elvire, Zu Wels — Walfisch . . . . .   | 113 |
| Dal, Ingerid, Die ahd. Diphthongierung von ē > ia, ie und ō > uo als<br>Ergebnis einer sogenannten „détresse phonologique“ . . . . . | 115 |
| Naumann, Hans, Doch ich ein leie wære . . . . .  | 116 |

## Bibliographie mit kurzen Anzeigen (in Auswahl)

### Neuere Sprachen

|   |     |
|---|-----|
| English and Germanic Studies, Bd. II (H. Ch. Matthes) . . . . .                   | 118 |
| The Journal of English and Germanic Philology, Bd. 48 (H. Ch. Matthes) . . . . .  | 119 |
| Language 15—16 (H. Ch. Matthes) . . . . .   | 120 |
| Modern Language Notes 64—65 (H. Ch. Matthes) . . . . .                            | 120 |
| Publications of the Modern Language Association, 64—65 (H. Ch. Matthes) . . . . . | 122 |
| Studies in Philology 46—47 (H. Ch. Matthes) . . . . .                             | 124 |

### Deutsch

|   |     |
|---|-----|
| Alanne, Eero, Die dt. Weinbauterminologie in ahd. u. mhd. Zeit (Fr. M.) . . . . .   | 125 |
| Andreas, Willy, Deutschland vor der Reformation (Fr. Maurer) . . . . .  | 125 |
| Aubin, Hermann, Vom Altertum zum Mittelalter (Fr. Maurer) . . . . .   | 125 |
| Baesecke, Georg, Die Überlieferung des ahd. Tatian . . . . .  | 125 |
| Baesecke, Georg, Vor- und Frühgeschichte des deutschen Schrifttums . . . . .  | 125 |
| Böckmann, Paul, Formgeschichte der deutschen Dichtung (Fr. Maurer) . . . . .  | 126 |
| Boesch, Bruno, Unters. z. alem. Urkundensprache des 13. Jhs. . . . .  | 126 |
| de Boor, Helmut, Die deutsche Literatur von Karl dem Großen bis zum<br>Beginn der höfischen Dichtung (Fr. Maurer) . . . . .     | 127 |
| Carsten, R. H., Chauken, Friesen und Sachsen zwischen Elbe und Flie . . . . .   | 127 |
| Christiansen, Broder, Eine Prosaschule (Fr. Maurer) . . . . .   | 128 |
| Dölle, Hans, Vom Stil der Rechtssprache (Fr. M.) . . . . .  | 128 |
| Eis, Gerhard, Historische Laut- und Formenlehre des Mittelhochdeutschen . . . . .   | 128 |
| Eis, Gerhard, Altdeutsche Handschriften (Fr. Maurer) . . . . .  | 128 |
| Frings, Theodor, Minnesinger und Troubadours (Fr. Maurer) . . . . .   | 128 |
| Frings, Theodor, Antike und Christentum an der Wiege d. dt. Sprache . . . . .   | 128 |
| Gutenbrunner, Siegfried, Schleswig-Holsteins älteste Literatur von<br>der Kimbernzelt bis zur Gudrundichtung (Fr. M.) . . . . . | 129 |
| Hagström, Sten, Kölner Beinamen des 12. und 13. Jahrhunderts (Fr. M.) . . . . .   | 129 |
| Huisman, J. A., Neue Wege zur dichterischen und musikalischen Technik<br>Walthers von der Vogelweide (Fr. Maurer) . . . . .     | 129 |
| Jungandreas, W., Die Gudrunsage in den Ober- und Niederlanden . . . . .   | 129 |
| Kayser, Wolfgang, Kleine deutsche Versschule (Fr. M.) . . . . .   | 130 |
| Kayser, Wolfgang, Das sprachliche Kunstwerk (Fr. Maurer) . . . . .  | 130 |
| Körner, Josef, Bibliographisches Handbuch des deutschen Schrifttums . . . . .   | 130 |
| Lauffer, Otto, Frau Minne in Schrifttum und bildender Kunst des<br>Mittelalters (Fr. Maurer) . . . . .                          | 130 |
| Lauffer, Otto, Farbensymbolik im deutschen Volksbrauch (Fr. M.) . . . . .   | 130 |
| Matz, Werner, Der Vorgang im Epos (Fr. Maurer) . . . . .  | 131 |
| Meyer, M. W., Das Fremdwort im täglichen Leben (Fr. Maurer) . . . . .   | 131 |
| Mergell, Bodo, Tristan und Isolde (Fr. Maurer) . . . . .  | 131 |
| Die Minneburg, hg. von H. Pyritz (Fr. Maurer) . . . . .   | 132 |
| Moret, André, Anthologie du Minnesang (Fr. Maurer) . . . . .  | 132 |
| Moret, A., Le lyrisme médiéval allemand des origines au XIVe siècle . . . . .   | 132 |
| Müller, G., Deutsches Dichten u. Denken v. Mittelalter z. Neuzeit (Fr. M.) . . . . .  | 132 |



|   | Seite |
|---|-------|
| Das Nibelungenlied, neu hg. von H. de Boor (Fr. M.)   | 132   |
| Niekerken, Walter, Die Sprache des werktätigen Volkes (F. M.)   | 133   |
| Onoma (Fr. M.)  | 133   |
| Paul, Hermann, Mittelhochdeutsche Grammatik (Fr. Maurer)  | 133   |
| Stolte, Heinz, Kurze deutsche Grammatik (Fr. Maurer)  | 133   |
| Ranke, Friedrich, Altnordisches Elementarbuch (Fr. Maurer)  | 133   |
| Ruppenthal, Gisela, Der zweite Grasschnitt in deutscher Synonymik   | 134   |
| Röttger, J. F., Das Nibelungenlied im Lichte der neueren Forschung  | 134   |
| Schmidt, Kurt Dietrich, Germanischer Glaube und Christentum (Fr. M.)  | 134   |
| Schmitt, Fritz, Deutsche Literaturgeschichte in Tabellen (Fr. Maurer)   | 134   |
| Schwarz, Ernst, Deutsche Namenforschung (Fr. M.)  | 135   |
| Stammier, Wolfgang, Von der Mystik zum Barock. 1400—1600 (Fr. Maurer)   | 135   |
| Thalmann, M., J. W. Goethe 'Der Mann von fünfzig Jahren' (F. Koch)  | 135   |
| Viëtor, Karl, Georg Büchner (Fr. Maurer)  | 137   |
| Valli, Erkki, Zur Verfasserfrage der Königsberger Apostelgeschichte   | 137   |
| A Word-Index to the poems of Walthar von der Vogelweide by<br>R.-M. Heffner und W. P. Lehmann (Fr. M.)                    | 137   |
| Weisgerber, Leo, Die Entdeckung der Muttersprache im europäischen<br>Denken (Fr. M.)                                      | 137   |
| Weisgerber, Leo, Walthsk. Die gesch. Leistung des Wortes  | 138   |
| Wesle, Carl, Stolte, Heinz, Mittelhochdeutsches Lesebuch (Fr. Maurer)   | 138   |
| <b>Englisch und Amerikanisch</b>  |       |
| English Studies 30—31 (Heinrich Ch. Matthes)  | 138   |
| A Journal of English Literary History 16—17 (H. Ch. Matthes)  | 139   |
| Atkins, J. W. H., English Literary Criticism (Klaus Dockhorn)   | 140   |
| Bindewald, R., Deutsch-Englisch-Amerikan. Wörterbuch (H. Ch. M.)  | 142   |
| Brunner, Karl, Die englische Sprache (H. Ch. Matthes)   | 142   |
| Fairchild, A., H. R., Shakespeare and the Tragic Theme (W. Clemen)  | 143   |
| Freeman, Rosemary, English Emblem Books (W. Clemen)   | 143   |
| Michel, Alfred, Robert Louis Stevenson (H. Oppel)   | 144   |
| Read, Herbert, Wordsworth (H. Oppel)  | 145   |
| Baldwin, T. W., William Shakespeare's Petty School (W. Clemen)  | 147   |
| Baldwin, T. W., W. Shakespeare's Small Latine and Lesse Greeke (W. Cl.)   | 147   |
| Kennedy, Milton Boone, The Oration in Shakespeare (W. Clemen)   | 147   |
| Joseph, Miriam, Shakespeare's Use of the Arts in Language (W. Clemen)   | 147   |
| Spenser, Edmund, The Minor Poems Vols 1 u. 2 (W. Clemen)  | 149   |
| Tuve, Rosemond, Elizabethan and Metaphysical Imagery (W. Clemen)  | 149   |
| Treyer, Fred, Foreign English (H. Ch. Matthes)  | 150   |
| Westermann-Texte, Neue Folge, Englische Reihe. Hg. von Hans<br>Schafer (H. Ch. Matthes)                                   | 150   |
| Englisches Handwörterbuch, hg. von M. M. A. Schröder u. P. L. Jaeger<br>(H. Ch. Matthes)                                  | 151   |
| Westermanns Wörterbuch Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch, hg. v. G. Daub   | 151   |
| <b>Romanisch</b>  |       |
| Estudis Romànics. Volum 1 (G. Rohlfs)   | 154   |
| Beiträge zur Namenforschung, Bd. I, Heft 1—3 (G. R.)  | 155   |
| Revue internationale d'onomastique, Tome 1, Fasc. 1—2 (G. R.)   | 155   |
| Aebischer, Paul, Contribution à la protohistoire des articles 'ille' et<br>'ipse' dans les langues romanes (G. Rohlfs)    | 155   |
| Auerbach, Erich, Mimesis. Dargestellte Wirklichkeit in der abend-<br>ländischen Literatur (G. Rohlfs)                     | 156   |
| Brummer, Rudolf, Die erzählende Prosadichtung in den romanischen<br>Literaturen des 13. Jahrhunderts, Bd. I (H. Lausberg) | 156   |
| Gamillscheg, Ernst, Romanen und Basken (G. Rohlfs)  | 157   |
| Maler, Bertil, Synonymes romans de l'interrogatif 'qualis' (G. Rohlfs)  | 158   |
| Malmberg, Bertil, Die Quantität als phonetisch-phonologischer Begriff<br>(H. Lausberg)                                    | 158   |
| Meier, Harri, Ensaïes de filologia romànica (G. Rohlfs)   | 158   |
| Pabst, Walter, Die Theorie der Novelle in Deutschland (R. Baehr)  | 159   |
| Rohlfs, Gerhard, Romanische Philologie. Erster Teil (August Buck)   | 159   |
| Ruggieri, R. M., Testi antichi romanzi (G. Rohlfs)  | 160   |
| Schmid, H., Zur Formenbildung von 'dare' und 'stare' (G. Rohlfs)  | 160   |
| Tagliavini, Carlo, Di alcune denominazioni della 'pupilla' (G. Rohlfs)  | 160   |
| Terracini, B., Guida allo studio della linguistica storica (H. Lausberg)  | 161   |
| Weisgerber, Leo, Die Entdeckung der Muttersprache (H. Lausberg)   | 161   |
| <b>Französisch</b>  |       |
| Bloch, O., et v. Wartburg, W., Dictionnaire étymologique (G. Rohlfs)  | 162   |
| Brunot, Ferd. et Bruneau, Charles, Précis de grammaire historique<br>de la langue française (G. Rohlfs)                   | 162   |
| Brunot, Ferdinand, Histoire de la langue française. Tome XII (G. Rohlfs)  | 163   |



|   |     |
|---|-----|
| Rutebeuf: La vie de sainte Marie l'Egyptienne (H. Lausberg)           | 163 |
| Camelat, M., Glossaire du Val d'Azun (G. Rohlfs)                      | 163 |
| Curtius, E. R., Über die altfranzösische Epik (G. Rohlfs)             | 164 |
| Dubs, Ingeborg, Galeran de Bretagne (H. Lausberg)                     | 164 |
| Glossaire des patois de la Suisse Romande (G. R.)                     | 164 |
| Gmelin, Hermann, Der französische Zyklenroman (Eva Buck)              | 164 |
| Helling, Servais, Französische Literaturgeschichte (F. Rauhut)        | 166 |
| Hubschmid, Joh., Praeromanica (G. Rohlfs)                             | 166 |
| Jan, E. von, Französische Literaturgeschichte (G. Rohlfs)             | 166 |
| Jan, E. von, Zur Geschichte des provenz. Weihnachtsspiels (R. Baehr)  | 167 |
| Klemperer, Victor, Die moderne französische Prosa (R. Baehr)          | 167 |
| Kolb, Philip, La correspondance de Marcel Proust (R. Baehr)           | 167 |
| Küchler, Walther, Jean de La Fontaine, Fabeln (R. Baehr)              | 168 |
| Küchler, Walther, Vauvenargues (R. Baehr)                             | 168 |
| Küchler, Walther, Arthur Rimbaud (R. Baehr)                           | 168 |
| Lalanne, Th., L'indépendance des aires linguistiques (G. Rohlfs)      | 169 |
| Malmberg, B., Le système consonantique du français (H. Lausberg)      | 170 |
| Merker, Emil, Flaubert (R. Baehr)                                     | 170 |
| Missenharter, Hermann, Voltaire (R. Baehr)                            | 170 |
| Müller, F. W., Der Rosenroman und der lat. Averroismus (H. Lausberg)  | 171 |
| L'épître de saint Jérôme, ed. T. Nurmela (H. Lausberg)                | 171 |
| Peter, Max, Über negative Präfixe im Modernfranz. (H. Lausberg)       | 171 |
| Das altfranzösische Rolandslied, von Hilka-Rohlfs (A. Hämel)          | 172 |
| Staub, Marianne, Richtungsbegriff u. Richtungsausdruck (H. Lausberg)  | 173 |
| Warnke, Karl, Französisches Wiederholungsgrammatik (G. R.)            | 173 |
| Wartburg, W. von, Französisches etymologisches Wörterbuch (G. Rohlfs) | 174 |
| Wespi, H. U., Die Geste als Ausdrucksform (G. Rohlfs)                 | 175 |

### Iberoromanisch

|   |     |
|---|-----|
| Alonso, Dámaso, Cancioncillas 'De amigo' mozárabes (G. Rohlfs)                  | 176 |
| Beinhauer, Werner, Das Tier in der spanischen Bildsprache (G. Rohlfs)           | 177 |
| Caro Baroja, Julio, Los arados españoles (G. R.)                                | 177 |
| Caro Baroja, Julio, Los Vascos. Etnología (G. Rohlfs)                           | 177 |
| Caro Baroja, Julio, Los pueblos de España (Wilhelm Giese)                       | 177 |
| Asia de João de Barros, 6a ed., por H. Cidade (Dor. Grokenberger)               | 178 |
| Dias, Jorge, Os arados portugueses e as prováveis origens (G. Rohlfs)           | 179 |
| Dominovich, R., Portuguese Orthography (D. Grokenberger)                        | 179 |
| Gili y Gaya, Sam., Curso superior de sintaxis española (G. Rohlfs)              | 180 |
| Griera, A., Nombres de santo y de lugar de la diócesis de Barcelona (G. Rohlfs) | 180 |
| Lepiorz, Gerhard, Weltsprache Spanisch (G. Rohlfs)                              | 180 |
| Llorente Maldonado, Ant., Estudio sobre el habla de la Ribera (G. R.)           | 181 |
| Magne, Augusto, A Demanda do Santo Graal (Dor. Grokenberger)                    | 181 |
| Navarro, Tomás, Estudios de fonología española (H. Lausberg)                    | 182 |
| Tovar, Ant., La lengua vasca (G. Rohlfs)  | 183 |
| Vidal de Battini, B. E., El habla rural de San Luis (W. Th. Elwert)             | 183 |
| Wagner, M. L., Lingua e dialetti dell'America Spagnuola (G. Rohlfs)             | 183 |

### Italienisch

|   |     |
|---|-----|
| Baethgen, Friedrich, Dante und wir (W. Th. Elwert)  | 184 |
| Battisti, Carlo e Alessio G., Dizionario etimologico italiano (G. Rohlfs)   | 184 |
| Bruppacher, H. P., Die Namen der Wochentage im Italienischen (G. R.)  | 185 |
| Buck, Aug., Das Problem des christlichen Humanismus in der italienischen Renaissance (G. R.)                            | 185 |
| Gillet, Louis, Dante (W. Theodor Elwert)  | 186 |
| Dante Alighieri, Die göttliche Komödie. Übersetzt von H. Gmelin (G. R.)   | 186 |
| Lippardini, Giuseppe, Storia della letteratura italiana (Rudolf Baehr)  | 187 |
| Lochbrunner, M., Dantes Weg durch die drei Seelenreiche (R. Baehr)  | 188 |
| Malagoli, L., Linguaggio e poesia nella Divina Commedia (A. Buck)   | 188 |
| Migliorini, Bruno e Duro Aldo, Prontuario etimologico della lingua italiana (G. Rohlfs)                                 | 189 |
| Gian Battista Vico, Vom Wesen und Weg der geistigen Bildung. Übertragung von Walter F. Otto (R. Baehr)                  | 189 |
| Palgen, Rudolf, Geschichte der italienischen Literatur (Rudolf Baehr)   | 190 |
| Panzini, Alfredo, Dizionario moderno (G. Rohlfs)  | 190 |
| Leopardi, G., Theorie des schönen Wahns. Von E. Grassi (R. Baehr)   | 190 |
| Rohlfs, Gerhard, Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten. Band I: Lautlehre (Cl. Margueron) | 191 |
| Schudt, L., und Mathar, Ludwig, Italien-Fahrt (W. Th. Elwert)   | 192 |



# FERDINAND HOLTHAUSEN

## *zum 90. Geburtstag*

Joseph Wright, der der Begründer des „English Dialect Dictionary“ wurde, schrieb am 22. Dezember 1926 an F. Holthausen: „You and I have great reason to be thankful that we have the good fortune to be trained in the midst of great workers. And our last days cannot be better spent than in helping on the present generation to the best of our ability.“

Das haben beide redlich getan. Holthausen als akademischer Lehrer mit einer Fülle von Kieler Dissertationen und einer großen Anzahl von Lehrbüchern. Der Beowulf ist immer von neuem wieder von ihm herausgegeben worden; das „Etymologische englische Wörterbuch“ ist aus einem schmalen Handbuch in der neuesten erweiterten Bearbeitung zu einem stattlichen Band angewachsen (1949); das umfangreichste Buch seiner letzten Jahre, das „Vergleichende und Etymologische Wörterbuch des Altwestnordischen“, ist das Ergebnis einer langjährigen Arbeit des unermüdlichen Sammelns, Vergleichens und Deutens. Und damit ist noch kein Ende. Schon kündigt der unermüdliche neunzigjährige Forscher ein „Altsächsisches Wörterbuch“ an. Auch Textkritik ist ein Lieblingsgebiet des Forschers, und einen Beitrag bietet die vorliegende Festschrift. Wirklich „bis ins höchste Alter ein hard worker“, dieser Ferdinand Holthausen!

Am 6. Januar 1951 vollendete Herr Professor

## WILHELM HORN

der seit zehn Jahren den anglistisch-germanistischen Teil des „Archivs“ herausgibt,

*sein 75. Lebensjahr.*

Romanistische Redaktion, Mitarbeiter und Verlag nehmen dieses Ereignis zum Anlaß, um dem hochverdienten Gelehrten und erfolgreichen Hochschullehrer noch viele Jahre gesegneter Forschungsarbeit zu wünschen.



# Beiträge zur Namenforschung<sup>1</sup>

Von Wilhelm Horn (Berlin).

## 1. Auchinleck.

Auchinleck ist der Name eines schottischen Dorfes in der Gegend von Ayr, Mauchline und Kilmarnock, also im erinnerungsreichen Burns Countrey. Auchinleck House (Place Affleck) war der Sitz der Boswells: des Lord Auchinleck, dann des Biographen von Samuel Johnson,<sup>1</sup> schließlich seines Sohnes. Der Biograph erbte das Haus und ist beigesetzt im Familien-Mausoleum auf dem Friedhof von Auchinleck. Sein Sohn stellte dort die 'Auchinleck Press' auf, er war der Besitzer alter Handschriften, darunter das 'Auchinleck Manuscript', das von Walter Scott benutzt wurde für das 'Minstrelsy of the Scottish Border'. Auchinleck ist auch zum Personennamen geworden, ist z. B. der Name eines Heerführers im letzten Krieg.

Als heutige Lautung von Auchinleck wird von D. Jones angegeben *oxin'lek*. Das ist eine Aussprache nach dem Schriftbild. Mit Ersetzung von *x* durch *k* kann dafür eintreten *okin'lek*. Der alte Name aber ist *æflek*.<sup>2</sup> *Auchinleck* und *Affleck* oder *Afflick* sind auch Familiennamen.

Über *Auchinleck* gibt Auskunft Nicholas Carlisle, A topographical Dictionary of Scotland, London 1813, Bd. I:<sup>3</sup>

'On the banks of the *Lugar*, are the remains of the old Castle, the ancient Seat of the family of Boswell's of *Auchinleck*: and near it, is *The Place of Auchinleck*, in a romantic and pleasant situation.' Dr. Johnson besuchte die Gegend mit Boswell. 'From Glasgow', says Dr. Johnson, 'we directed our course to *Auchinleck*, an estate devolved, through a long series of ancestors, to Mr. Boswell's father, the present possessor. *Auchinleck*, which signifies a *stony field*, seems not to have any particular claim to its denomination. Lord *Auchinleck* ... has built a house of hewn

<sup>1</sup> Vgl. Percy Fitzgerald, Life of Boswell, 2 Bde., 1891. Peter Quennel, Bedeutende Engländer des 18. Jhs. Übersetzt von Victor R. Schaefer, Berlin, Weimann 1947.

<sup>2</sup> Für englische Ortsnamen vgl. das ausgezeichnete Oxford Dict. of English Place-Names von Eilert Ekwall, Oxf. 1936; für Personennamen Ch. W. Bardsley, A Dict. of English and Welsh Surnames, London 1901; B. war Geistlicher ohne sprachwissenschaftliche Schulung, sein Wtbch. ist wertvoll besonders durch die zeitlich bestimmten Belege von Namen aus der älteren Zeit.

<sup>3</sup> Die Kenntnis dieses Werkes verdanke ich Herrn Prof. Mühlhausen.

stone, very stately and durable ... I was, however, less delighted with the elegance of the modern mansion, than with the sullen dignity of the old Castle.'

*Ach-* kommt auch sonst in Ortsbenennungen vor: *Achinhoan* 'Lämmerfeld', *Achagoyle* 'windiges Feld', *Achnamaddy* 'Hundefeld'. Dazu gehört *Auchinleck* = *Achadh nan leac* 'Feld der Steine' oder, wie Johnson, 'steiniges Feld'.

Die Lautung *ɤflek* ist die ins Englische umgesetzte Form des gälischen Namens. Die Lautgruppe *aux* ist zu *af* geworden, indem *ux* durch Artikulationsmischung zu *f* wurde wie in *laf* aus *laux* 'laugh' (schottisch noch *laux* und *lax*, *lāx*). Die heutige hochenglische Lautung *lāf* 'laugh' beruht auf südlich-mitteländischer Dehnung des Vokals vor dem Reibelaut wie in *staff*, *glass*, *bath*. Die mittlere Silbe von *Auchinleck* verlor regelrecht den Bestandteil *-in-*. Die Druckverteilung *ɤflick* folgt der englischen Weise.

Die Lautung *āf'lek* zeigt langes *ā*, das im Schottischen auch in *lāx* vorkommt: *āflek* kann eine Mischung sein aus *af'lek* und *āx'lek*.

Die Lautung *ōnlek* endlich schließt sich an die Schreibung an, unterdrückt jedoch das dem Englischen fremde *x*. Ein Seitenstück ist ne. *jol* 'yacht' aus ndh. *jacht* (schip) mit derselben Unterdrückung eines *x*. Daneben kam früher *yacht* vor mit vollständiger Anlehnung an die Schreibung und *yatch* mit Unterdrückung des *-t* am Wortende (*tšt* > *tš*, vgl. *betst* > *best*, und Schwächung am Wortende bei absinkender Druckkurve).

So beobachten wir in den Lautungen des Namens die verschiedensten Arten der Anpassung des gälischen Namens an englische Sprachgewohnheiten:

1. *ōxən'lek* mit möglichst genauer Nachbildung der Schreibung, mit Beibehaltung der gälischen Druckverteilung;

2. *ōkin'lek* dem Englischen mehr angepaßt dadurch, daß das fremde *x* durch *k* ersetzt wird wie in engl. *lōk* für schott. *lax* 'lock' 'See';

3. *ʔnlek* Schriftaussprache, aber mit Unterdrückung des fremden *x*. Auch hier englische Druckverteilung;

4. *āflek* mit gälischer Druckverteilung und Mischung der schott. Doppelentwicklung der Lautung *aux*;

5. *ɤflek*, am vollständigsten nach englischen Lautgewohnheiten gestaltet. Daneben *ɤ'flek* mit Beibehaltung der gälischen Druckverteilung.<sup>4</sup>

<sup>4</sup> Zur Aussprache vgl. Schröder, Worcester 1859, Webster, Imperial Dict.: *æflek* und *ōxən'lek*.



## 2. Fairfax, Carfax, Halifax.

Man könnte glauben, daß *-fax* in diesen Namen dasselbe Wort sei. In der Tat will das NED in Fairfax und Halifax ae. *feax* wiederfinden, ae. *feax* = ahd. *fahs* 'Haar' zu gr.  $\pi\epsilon\chi\varsigma$ . Das Wort steckt jedoch nur in Fairfax, vgl. die Pn. *Fairhead*, *Fairhair*, *Whitehead*.

*Carfax*, *-fox* ist der Name einer Straßenkreuzung in Oxford und in Exeter. Die me. Vorstufe ist *carreforcs*, afrz. *carrefors*, lat. *quadrifurcus*. Das zweite *r* ist geschwunden durch totale Dissimilation. Der engl. Ausgang *-cs*, *æ* ist auffällig gegenüber dem afrz. Ausgang *-s*; das NED denkt an Einfluß des lat. *-furcus*, was im gelehrten Oxford wohl möglich gewesen sein könnte. Das *a* des zweiten Teils kann auf Angleichung an das *a* des ersten Teils beruhen, das ist wahrscheinlicher als die Senkung des *o* zu *a*.

*Halifax* ist der Name einer Industriestadt westlich von Leeds, im West Riding von Yks. Der Name ist übertragen auf eine Stadt in Canada, der Provinzial-Hauptstadt von New Scotland, der Ausgangspunkt transatlantischer Kabel. Zugleich der Name zweier engl. Viscounts: Der Sohn war als Lord Irving Vizekönig von Indien und später als Lord Halifax engl. Botschafter in den USA. Bei seinem Besuch der Jagdausstellung in Berlin gab ihm der Berliner Witz den Namen *Halalifax* in Angleichung an den Jagdruf *Halali*.

Die Stadt in Yks. hat im Doomsday-Book den Namen *Feslei*; die engl. Namen haben sich von den normannischen Schreibern Wilhelms des Eroberers viele Verunstaltungen gefallen lassen müssen. *-lei* ist verständlich; es kommt als *-ley*, *-leigh*, *-lea* oft in On. vor; es bedeutet 'open place in a wood, glade' oder auch 'open land', open land as arable'. Seine Quelle ist ae. *lēah*, das deutschem *Loh* entspricht. Nehmen wir das *-lei* des Doomsday-Book zu Hilfe, dann kommen wir zu einer ursprünglichen dreigliedrigen Form: *Hāli - flax - ley*, d. h. 'heiliges Flachsland', *flax* hat sein *l* verloren durch Dissimilation gegenüber dem *l* von *-ley*: *Fesley*. *Flaxley*, Glouc. hat noch die vollere Form ohne Schwund des *l*, *flex* ist eine sächsische Nebenform von anglischem *flax*.<sup>5</sup> Der dritte Teil des Kompositums ist verlorengegangen. Warum wurde das *Flachsland* in Yks. heilig genannt? Stand dort ursprünglich eine Kapelle oder ein Heiligenbild? *Haly-*, *holy-* sind in On. häufig.

Lange Namen werden überhaupt gerne gekürzt. In unserem Fall mag der annähernde Gleichklang der Endsilbe *-lei*, *-lē* mit

<sup>5</sup> R. Jordan, Handbuch der me. Gr., § 63.

der zweiten Silbe von *hāli* die Dissimilation gefördert haben: *hāliflaxli*.

### 3. Shoesmith, Shuxsmith, Sixsmith.

Der Pn. *Shoesmith* ist offenbar eine Kürzung aus (*Hors*)*shoesmith* 'Hufschmied'. Ist der Hufschmied ein *Huf(eisen)schmied*? Mit einer Kürzung wie in Öl(baum)zweig? In *Horseshoesmith* ist der erste Bestandteil verlorengegangen wie in (Wal)fischbein, (Blut)kreislauf, (Sechs)wöchnerin. Aus der *Blauwalkergasse* ist in Straßburg und in Gießen eine *Wolkengasse* geworden.

Der wenig sinnvolle Pn. *Shoesmith* hat mancherlei Umwandlungen erfahren. Die merkwürdigsten sind *Shuxsmith* und *Sixsmith*. Wie sind sie zustande gekommen? Der Zusammenhang mit *Shoesmith* ist so weit abliegend, daß Bardsley an *scythe-smith* und *sickle-smith* gedacht hat. *Scythe-smith* ist im NED nur für das Ne. belegt (1633 und 1890), es könnte mit Kürzung des Vokals der ersten Silbe<sup>6</sup> zu *sismip* geführt haben und damit in die Nähe von *Sixsmith*. Die Kürzung kam auch im älteren Englisch vor. Das NED gibt einen Beleg für 1633, Bardsley unter *Sucksmith* für 1616, das NED bezeichnet *shoe-smith* als obs- or arch. Für den Zusammenhang mit *sickle-smith* bietet die Überlieferung keinen Anhalt: *sickle-smith* ist im NED nicht belegt, nur schyllemaker 1483 und sicklemaker 1619. Es wird also der Versuch berechtigt sein, die auffallenden *Shuxsmith* und *Sixsmith* mit *Shoesmith* in Verbindung zu bringen.

Das ae. Wort für 'Schuh' war *skōx*, me. *šōx*. In deutschen Mundarten stehen neben *šū* noch *šux* und *šuk*, auch in den Pn. *Schuchmann* und *Schuckmann*. Im Englischen ist -x- vor dem folgenden s- von *smith* zu k geworden: von zwei aufeinander folgenden Reibelauten ist der eine zum Verschlußlaut geworden. So entstand *šuksmip*, *šaksmip*. Die Form leuchtet durch in *Shuxsmith*, *Shucksmith*.

Im letzten Fall werden die silbenanlautenden Reibelaute einander angeglichen: *Sucksmith*. In *sucks* hörte man das Zahlwort *six*. Dies hieß in schott. Mundarten, z. B. in Ayrshire, *saks*. So konnte man *Sucksmith* umformen, verhochsprachlichen in *Sixsmith*. Wegen der Umgestaltung kurzer Vokale infolge des bei ihnen geltenden Trägheitsgesetzes sind die Ausführungen von Sievers, *Phonetik* § 760 zu beachten. Dahin gehört der Wandel von i zu ə im Schottischen. Damit wäre *Sixsmith* als eine Umformung von *Shoesmith* verständlich gemacht, so unwahrscheinlich das zunächst aussehen mag.

<sup>6</sup> NED: shoe, 6c.



## 4. Jack und John, Jack und jockey.

*Jack* wird merkwürdigerweise als 'by-name' oder 'popular or familiar form' von *John* verwendet. Nach Wyld stammt *Jack* wahrscheinlich aus afrz. *Jacques*. Aber wie wäre es dann zu seiner Verwendung für *John* gekommen?<sup>7</sup> *Jack* scheint vielmehr aus der Verkleinerungsform *Jankin* entstanden zu sein: Das erste *n* ging verloren durch totale Dissimilation: *Jackə* (zweisilbig!),<sup>8</sup> dann ging das *n* am Ende unter wie in *writen* > *writə*: *Jacke* > *Jack*. Im Schottischen galt *Jock* seit 1588 als 'equivalent' von *Jack*. Die Umwandlung ist merkwürdig. Die umgekehrte Erscheinung *o* > *a* kommt vor im östl.-mittelländischen Schottland, in Ayrshire, in *flock*, *cock*. Wurde beim Übergang aus solchen Gegenden in andere *a* in *o* umgeformt? Oder ist *Jock* entstanden durch Kontamination aus *Jack* + *John*?

Jöhn

Jack

Jock

Von *jock* wird *jockey* 'Bereiter' abgeleitet, in dieser Bedeutung seit 1670. Ursprünglich wurde *jockey* genannt 'any man of the common people', dann ein 'Vagabund', ein Betrüger, 'one who rides or drives a horse', 'a charioteer', schließlich kam es zur heute noch geltenden Verwendung. Das engl. *jockey* wurde schließlich ins Deutsche übernommen als *šokai* mit dtsh. *š* für engl. *tʃ* (vgl. Scheck = engl. *cheque*)<sup>9</sup> und Schriftaussprache *-ai* für *-ei* = engl. *i* (-*ey*). In Berichten über engl. Wettrennen erscheint *Jockei* bei uns seit 1787, eingebürgert wird es seit dem ersten Berliner Rennen 1830.<sup>10</sup> Die Deutschen lasen das Wort anfänglich in Sportberichten, sie hörten es nicht unmittelbar von sprechenden Engländern. Daher die Schriftaussprache.

<sup>7</sup> *Jack* = *John* öfter z. B. in dem Drama 'Milestones' von Arnold Bennett und Edward Knobloch; vgl. J. W. Marriott, Great Modern British Plays [1929], S. 37, 51, 52.

<sup>8</sup> Vgl. NED.

<sup>9</sup> Paul, Gr. S. 352. Die praktischen und weniger traditionsgebundenen Amerikaner schreiben *check*; sie haben in ein paar Fällen eine schüchterne Orthographiereform durchgeführt: *check* ist eine Probe davon.

<sup>10</sup> Kluge, Etym. Wtbch.: *Jockey*.

# Shakespeare-Bibliographie

für die Kriegsjahre 1939—1946 (England und Amerika)

Von H. Lüdeke (Basel).

(Fortsetzung)

Die einzelnen Werke Shakespeares sind, wie wohl zu erwarten war, mit verschiedener Ausführlichkeit besprochen worden. Am wenigsten haben die Gedichte interessiert; Kuhl (483) sieht in dem Raub der Lukrezia möglicherweise einen Beitrag Shakespeares an eine Diskussion über politische Grundsätze seiner Zeit, da der Stoff in der Regel als Warnung gegen Tyrannenwillkür bewertet und Shakespeares Gedicht von den Zeitgenossen offenbar auch so aufgefaßt wurde; und Hutton (435) untersucht die lateinischen und späteren Versionen des Epigramms in der griechischen Anthologie, aus dem das Thema von Shakespeares Sonetten 153—154 stammt, und konstatiert zwei Traditionslinien, ohne aber eine direkte Quelle für Shakespeare feststellen zu können. In bezug auf Titus Andronicus macht Price (377) im Laufe eines geistreichen und sehr erfreulichen Aufsatzes eine Reihe feiner und wertvoller Bemerkungen über Aufbau, Charaktere und Stil des Stückes, während Law (578) zu den bisher anerkannten Quellen Ovid und Seneca nun Virgil und Plutarchs Scipio Africanus hinzufügt. Boughner (566) untersucht neben der schon bekannten Beziehung des Don Armado zur *commedia dell'arte* auch diejenige zur *commedia erudita* und zur Neuen Komödie der Alten, sowie schließlich einige Züge aus dem englischen Hofleben der Zeit, und liefert somit die umfassendste und beste Quellenuntersuchung, die wir über Armado besitzen. Atkinson (579) sieht in Henry Wottons 'A Courtlie Controversie of Cupids Cautels...' 1578, übersetzt aus Jacques d'Yvers 'Le Printemps d'Yver', 1573, eine weitere Quelle für 'Two Gentlemen'. Über 'The Taming of the Shrew' geht die Diskussion weiter; Gray (482) verfißt nochmals die These, daß 'The Shrew' ein frühes Werk war, daß 'A Shrew' von ihm abgeleitet ist, und daß Shakespeare 'The Shrew' später revidierte und teilweise umschrieb; Houk (576) sieht in dem F-Text die einzige Revision der ersten Fassung und unterzieht (507) sowohl 'A Shrew' wie 'The



Shrew' wie auch die Literatur über das Problem einer neuen, genauen Revision mit dem Schluß, daß jedes der beiden Stücke von einem dritten, früheren Drama abstammt, dessen Verfasser vielleicht Shakespeare war; und Duthie (534) kommt zu dem Schluß, daß eine dritte 'Shrew', von der 'The Shrew' eine späte Umarbeitung und 'A Shrew' eine frühe Rekonstruktion nach dem Gedächtnis sind, nun verloren ist und möglicherweise eine erste Skizze von Shakespeare war, von der die Nebenhandlung im wesentlichen in 'A Shrew' erhalten ist. Die Arbeiten der beiden Damen über 'Midsummer-Night's Dream' (409 und 580) bleiben ohne Resultate, während einige Untersuchungen über 'Romeo' ergebnisreicher ausgefallen sind. Draper (520) fixiert die Hauptgestalten der Tragödie nach den Humours und zeigt, wie Shakespeare entgegen den Quellen die Handlungszeit nach den astrologischen Tagen und Stunden ordnet — vereinfacht, aber doch deutlich in der Absicht, eine 'astrologische Tragödie' darzustellen. Überzeugender ist Drapers Versuch (381), auf Grund eines Geschwindigkeitsschlüssels, den er aus den typographischen und metrischen Kürzungen des Blankverses gewinnt, das Tempo zu erschließen, mit dem einzelne Reden in Shakespeares Dramen gesprochen worden sein werden, wobei er zu dem Schluß kommt, daß im Vergleich zu dem Normaltempo, das bei Shakespeare sehr rasch war, Shylock nicht auffallend langsam, sondern in ungleichem Tempo, d. h. abwechselnd schnell und langsam gesprochen haben muß. Interessant ist auch Walleys (490) Gedanke, daß Shakespeares Abweichung von der engen puritanischen Moral, die in Brookes Gedicht herrscht, auf das Erscheinen von Marlowes Hero und Leander und seinem Paganismus zurückzuführen sei.

Die historischen Dramen stehen heute fast im Mittelpunkt der Diskussion. Zeeveld (501) findet eine Rechtfertigung Richards III. in vier Handschriften aus der Zeit Elisabeths, von denen diejenige des Herzogs von Devonshire die Abschrift einer älteren Version ist, die von George Buc in seiner 'History of Richard III.' 1616 verwendet wurde. Der unbekannte Verfasser war ein Gegner der Verunglimpfung von Richards Charakter, die von Thomas Morton ausging, dem späteren Erzbischof von Canterbury, Biographen Richards III. und Mentor des jungen Morus, der die Biographie mit Zusätzen herausgab. Law (514) bietet lediglich einen Vergleich zwischen Holinshed und Shakespeare, während Kathleen Tillotson (522) vermutet, daß Drayton, durch die Erfahrung Haywards gewitzigt, der wegen der Beschreibung der Absetzung Richards II. (in seinem Gedicht über Heinrich IV.) eingekerkert wurde, in den späteren Ausgaben sei-

ner 'Heroical Epistles' anstößige Stellen in 'Richard II.' milderte. Draper (489) sieht in Richards II. ständigem Schwanken den 'mercurialen' Charaktertyp, der gänzlich von Marlowes Eduard II. abweicht, und wofür Shakespeare die Anregung aus Holinshed erhielt. Madeleine Doran (429) stellt fest, daß in 'Richard II.' Gleichnisse und Metaphern gesondert nebeneinander stehen, während sie in 'Heinrich IV.' zu komplexer, oft allegorischer Bedeutung und dramatischer Funktion verbunden sind. Von 'Heinrich IV.' haben Scouten und Hughes (379) ein Verzeichnis sämtlicher Aufführungen während der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts aufgestellt, das von Avery (380) korrigiert und ergänzt wird. Wilsons Vortrag (650) über 'Heinrich IV.' ist eine Skizze dessen, was die Einleitung zu seiner Textausgabe (16 und 17) enthält. Er betrachtet beide Teile als eine Einheit, und als Quelle für die ganze Reihe von 'Richard II.' bis 'Heinrich V.' vermutet Wilson ein verschollenes Werk von drei Dramen, von denen Shakespeare das mittlere zu zwei Stücken umarbeitete. Wilsons Text beruht auf den Qs; im ersten Teil sind nur fünf Lesarten, im zweiten aber 55 aus F übernommen. Die Q vom zweiten Teil ist nur in zwei Ausgaben aus dem Jahre 1600 vorhanden und nie wieder gedruckt worden; in der einen fehlt eine Szene, in welcher auf Richards Absetzung angespielt wird, die aber in der anderen Ausgabe vorhanden ist. Wilson vermutet, daß sie in der Handschrift, die dem Zensor vorlag, fehlte, später aber im zweiten Druck erschien und entdeckt wurde, worauf der Zensor das ganze Stück konfiszierte. Seine Gedanken über Falstaff und den Prinzen Heinz hat Wilson in einer besonderen Schrift (214) zusammengefaßt, wo er gegen die übliche romantische Sympathie für Falstaff protestiert, da der dicke Ritter in beiden Dramen als eine einzige Darstellung der Untugend (wie der vice im interlude) erscheint, im Gegensatz zu Heinz, dem idealen Prinzen, der sich zwischen Lebensgenuß und politische Pflicht gestellt sieht. Im ersten Teil des Doppeldramas präsentiert sich die letztere als Rittertugend und Kampfesmut, im zweiten als Gerechtigkeit. Da der Darsteller des Falstaff vermutlich Kempe war, der vor der Abfassung von Heinrich V. starb, fehlt der dicke Ritter in letzterem Stück. Diese Interpretation, welche die heute Mode gewordene Neigung teilt, in Shakespeares Meisterwerken die Grundlinien der mittelalterlichen morality zu sehen, erregt naturgemäß allerhand Widerspruch, und Alexander z. B. hat sich entschieden dagegen gewehrt mit der richtigen Bemerkung, daß der Prinz überhaupt nicht ein wirklicher Prasser ist, sondern sich immer seiner höheren Bestimmung bewußt bleibt. Levin (415) bemerkt, wie Shakespeares Dialoge mit der



Tatsache sich abfinden, daß keine Pferde auf die Bühne gebracht werden konnten, während Kathrine Koller (410) in der Formlosigkeit von Falstaffs Ende eine Satire auf die *artem moriendi* der Zeit sieht. Welb (408) zitiert zeitgenössische Stellen um zu zeigen, daß Falstaff in seinem Kleiderluxus, der gegen die Armut seiner Soldaten so absticht, nicht allein dastand; während Draper (565) in Falstaffs Pagen Robin eine Widerspiegelung findet von dem Abstieg, den der ehemals so ehrbare Page des ausgehenden Mittelalters am Ende des 16. Jahrhunderts erlebt hatte. Boughner (378) stellt nach eingehender Untersuchung der charakteristischen Züge des Capitano in der *commedia dell'arte* und ähnlicher Figuren in der *commedia erudita* Falstaff endgültig in die Kategorie dieser Rollen. Anknüpfend an die Worte des Dauphins über sein Pferd in 'Heinrich V.', die im F-Text anders lauten als im Q-Text, kommt Baldwin (479) in einer geist- und kenntnisreichen Betrachtung zu der Annahme, daß die Q von 'Heinrich V.' früher anzusetzen sei als '1 Heinrich IV'. Miss Bruce (572) kann überzeugend nachweisen, daß der Wäschekorb, in welchem die lustigen Weiber Falstaff hinaustragen lassen, aus der Novelle 'Of Two Brethren and Their Wives' von Barnabe Riche stammt.

Die *spätere Komödie* hat in England und Amerika stets reges Interesse erregt, und das gilt auch von den Kriegsjahren. Thaler (568) zeigt einige Ähnlichkeiten an zwischen der Zofe in 'Viel Lärm' und derjenigen in der 'Fairy Queen' II. iv, im Gegensatz zur Zofe bei Bandello und Ariosto, die eine weit schwerere Schuld auf sich nimmt. Prouty (571) untersucht nochmals gründlich die Frage nach den Quellen von 'Viel Lärm' und macht die Anregung, das Stück solle man als eine Reaktion gegen die neoplatonische Liebeskonvention der Zeit auffassen; und Gordon sucht eine Quelle für die Hero-Claudio Episode in der Komödie 'Gli Duoi Fratelli Rivali' von Giambattista della Porta. Auf festerem Boden steht Draper (527), der auf Ortelius' Karte in seinem 'Teatrûm orbis terrarum' entdeckt hat, daß Illyria von der Adriatischen Küste sich bis an die obere Save und Drave erstreckt, und Shakespeare somit nicht so ganz unrecht hatte. Interesseanter ist die Darstellung des realen juristischen Hintergrunds von Dogberrys Burleske auf die englische Gerichtspraxis (375). Barber (488) untersucht das Widerspiel von romantischem Ernst und burlesker Reaktion und ihre Vereinigung in Rosalind, während Wilcox (428) es wahrscheinlich macht, daß die Rolle des Jaques, die für die Handlung von 'Wie es Euch gefällt' keine wesentliche Bedeutung hat, später eingefügt wurde. Das Aufsuchen abstruser zeitgenössischer Theorien zur Erklärung von

Jaques' Melancholie erregt Stolls (387) ironischen Zorn, der behauptet, Shakespeares Publikum hätte von diesen Dingen ebenso wenig gewußt wie wir. Jaques' 'Seven Ages of Man' hat einige Diskussion erregt; da die Zahl 7 in diesem Zusammenhang nicht üblich war, sucht Draper (384) die Quelle in dem vielgelesenen Buche 'De Proprietatibus Rerum' des Franziskaners B. A. de Glanvilla, das 1582 von Bateman übersetzt und revidiert wurde; Gilbert (390) fügt dem ein anderes Werk hinzu, nämlich das 'De die natali liber' des Censorinus, das von Thomas Heywood übersetzt wurde; und eine dritte Möglichkeit trägt Allen (396) herbei, indem er auf Pedro Mexia hinweist, der 1552 von Claude Gruget übersetzt wurde und in dieser Form viele Auflagen erlebte, bevor es 1613 auf Englisch erschien. Evans-(512) bespricht Text und Noten des Liedes 'Hark, hark, the lark', das 1937 auf einem besonderen Blatt von der Bodleiana erworben und von George A. Thewlis in 'Music and Letters' Januar 1941 veröffentlicht wurde. 'Maß für Maß' hat in den letzten Jahren besondere Aufmerksamkeit erregt, da vor allem Wilson Knight eine neue und revolutionäre Interpretation des Stückes geboten hat. In seinem Fahrwasser bewegt sich Miss Bradbrook (526), die in dem Stück eine mittelalterliche Moralität sieht, den Widerstreit von Gerechtigkeit und Gnade, oder falsche Autorität durch Wahrheit und Demut entlarvt. In diesem Sinne stellt der Herzog sowohl die unfehlbare Gerechtigkeit wie auch die Demut dar, die immer in wirklicher Autorität zu Hause sei; Isabella ist dann die unfehlbare Wahrheit, 'and Truth is always merciful'!! In diesem Tone geht es weiter: die Bekenntnisse einer schönen Seele von zweifelhafter ethischer Klarheit. In dasselbe Horn stößt Battenhouse (518), der auf 25 Seiten zahlreiche Parallelen zwischen 'Maß für Maß' und der christlichen Heilslehre sehen will und ein weites Feld christlicher Dogmatik von der Antike bis zur Neuzeit heranzieht, um ein großes Gebäude christlicher Symbolik hinter der Handlung des Stückes aufzurichten, ohne allerdings klarzumachen, ob er glaubt, daß Shakespeare dies alles beabsichtigt habe.

*Hamlet* hat die übliche Fülle von Erörterungen auch diesmal hervorgerufen. Kirschbaum (391) behauptet gegenüber Schücking die Priorität von Q 2 und F; Q 1 ist nach dem Gedächtnis aus diesem Text entstanden. Stoll (434) hält an der alten Ansicht fest, daß Q 1 von Shakespeare aus Kyds ursprünglichem 'Hamlet' umgearbeitet ist, und daß der deutsche 'Bestrafte Brudermord' eine Verbalhornung dieses Textes darstellt. Die 'Spanish Tragedy' ist nach Stoll eine spätere Wiederholung des früheren Hamletmotivs. Über die Struktur des Hamletdramas kann Nos-



worthy (552) nichts Brauchbares sagen, wohingegen Charltons (594) Vortrag eine hübsche Analyse von 'Hamlet' als Charaktertragödie bietet und seine tragische Schwäche in seiner philosophischen Veranlagung sieht, die immer ins Weite führt und das unmittelbar Gegebene und Notwendige übersieht. Hankins (120) verbreitet sich in einer Reihe von Aufsätzen über verschiedene Themen: 'Politics in Hamlet', 'Misanthropy in Shakespeare', 'On Ghosts', 'Religion in Hamlet: The Bible', usw. und sieht das Hamletproblem darin, daß der Prinz zwischen seinem Ehrgefühl und seinem Gerechtigkeitsempfinden schwankt und so die Bestrafung des Königs hinausschiebt. Gegen die allzu weitgehende Rationalisierung und Auflösung der Hamletdichtung in ihre Bestandteile ist der nun schon berühmt gewordene Vortrag von Lewis (146) ein scharfer Protest. Er will das Drama nicht als eine Gruppe von Charakteren und ihrer Beziehungen, sondern als ein poetisches Gewebe von Worten, Gedanken, Assoziationen, usw. aufgefaßt wissen, wo denn Hamlet nicht ein besonderer psychologischer Typus ist, sondern ein menschliches Symbol in einer Traumwelt von Dürstlichkeit und Tod. Hier liegt das Geheimnis, 'in that darkness which enwraps Hamlet and the whole tragedy and all who read and watch it', und nicht in Hamlets Motiven. 'One must surrender oneself to the poetry and the situation'. — Von der Erscheinung des Geistes sagt Babb (406), daß nach der Psychologie der Renaissance Melancholiker gegen den Teufel besonders widerstandslos gewesen seien, während Madeleine Doran (481) in einem hübschen Aufsatz auseinandersetzt, wie der Geist damals wie heute dem Publikum auf drei Bewußtseinsebenen erschienen sei, nämlich denjenigen des bedingungslosen Glaubens, der skeptischen Hinnahme und der symbolischen Deutung, und zu dem Schluß kommt, daß, während heute die beiden letzteren Ebenen überwiegen, in Shakespeares Publikum die erste die maßgebende gewesen sein wird. Sen (425) sucht die Erklärung für Hamlets verworrenes Benehmen Ophelia gegenüber in seiner seelischen Situation und Ophelias unglücklichen Worten, ohne Zuflucht zu nehmen zu einem unerwähnten Hervorlugen des Polonius hinter dem Vorhang, wie es Dover Wilson will. Überhaupt hat Wilsons Exkurs in die Bühnenregie, seine Erörterung der 'Mausefalle'-Szene in seinem Buch 'What Happens in Hamlet' eine Flut von Bemerkungen und Entgegnungen verursacht. Es handelt sich hauptsächlich um die Wirkung des dumb show auf den König, und Lawrence (498) weist darauf hin, daß das dumb show wie das ganze eingelegte Stück anormal sei, da es die nachfolgende Handlung genau wiedergebe, und Claudius, der es natürlich sieht, bleibt immer König und be-

herrscht sich, bis die Wiederholung im gesprochenen Stück für ihn doch zuviel wird. Ähnlich argumentiert Hart (528), der in Claudius einen abgehärteten Gangster sieht, der erst nach wiederholten Hieben mürbe gemacht wird. Sisson (525) hat den kuriosen Einfall, daß das dumb show auf der Hinterbühne gespielt wurde, wo der König, der seitwärts auf der Vorderbühne saß, es überhaupt nicht sah! Mit der Seereise des Helden beschäftigt sich Lawrence (509) in einem an feinen Bemerkungen reichen Aufsatz, worin er auf die gefühllose Grausamkeit hinweist, die Hamlet bei seiner Behandlung von Rosenkrantz und Gölldenstern aus den Quellen noch anhaftet. Stoll (493) kann sich nicht enthalten, Lawrence an einigen Punkten zu widersprechen, fügt aber einen an überaus feinen und wertvollen Bemerkungen reichen Exkurs über das Hamlet-Drama überhaupt, das Verhältnis von Q 1 und Q 2 in der Gesamtstruktur des Stückes und das Widerspiel von logischer Motivierung und emotionalem Effekt hinzu. Es gelingt ihm, im Bühnenwerk die Dichtung zu retten, und der Aufsatz gehört zu seinen schönsten kritischen Leistungen. Daneben fällt ein Artikel wie derjenige von Lawrence über Hamlet und Fortinbras (519) weniger ins Gewicht, wo alte Probleme ohne wesentlich neue Lösungen diskutiert werden. Dagegen sind die Ausführungen Jacksons (401 und 402) über die Fechtscenen bei Shakespeare überhaupt und in 'Hamlet' im besonderen recht interessant, denn Vf. hat die zeitgenössischen Handbücher der Fechtkunst herbeigezogen, um nicht nur das besondere Manöver, das zum Tode von Hamlet und Laertes führt, zu erklären, sondern auch um darzutun, daß in der Schauspieltruppe des Globustheaters mehrere führende Schauspieler, nämlich Burbage, Sly und Pope, geübte Fechter waren, die stets die wichtigen Fechtrollen übernahmen. Smith (382) erkennt in 'Pajock' Spencers 'Patchock' = einem ärmlichen, bunten Mantel, den die verarmten, hungernden und verachteten irischen Bauern trugen; Harrison (430) hält an der Deutung henbane = Hebenon fest, das von Plinius so beschrieben wird, wie Hamlets Geist das Wort verwendet; und Van Lennep (422) sieht in weasel (Hamlet III, ii, 396—7) eine Fehlschreibung für ouzel = Amsel.

Die *übrigen Tragödien* haben weniger Aufmerksamkeit auf sich gezogen. Smith (515) versucht in einem schwachen Aufsatz nachzuweisen, daß Shakespeare bei der Abfassung des Macbeth Richard III. vor Augen hatte. Stoll (539) bemerkt feinsinnig, daß Shakespeare von der besseren Motivierung der Quelle von Macbeth und Othello abwich, um die Gestalten ohne adäquate Motivierung in Bewegung zu setzen und ihnen auf diese Weise die poetische und suggestive Freiheit zu verleihen, die sie in der



vom Dichter geschaffenen eigenen Welt brauchten. Stewart (431) sieht in den Selbstdarstellungen des Caesar und Macbeth nicht nur eine primitive Technik, sondern auch eine Enthüllung tieferer Bewußtseinschichten, wie denn Lady Macbeths Monolog nicht nur ihren Gatten, sondern auch die Lady selbst charakterisiert. Draper (426) wendet seine Humorenlehre nun auch auf König Duncan an und sieht in ihm das sanguinische Temperament, das er nicht hätte haben sollen, wenn er König bleiben wollte; ein König muß cholerisch sein, und darum fallen auch Macbeth und seine Lady, die nur 'mercurial' sind. Clarkson und Warren legen dar (389), daß der Gebrauch von 'copyhold' in Macbeth III, ii, 38 nicht zeitgemäß ist, da es kündbares Lehen zu Macbeths Zeit nicht gab. Über den Text des Lear stellt Kirschbaum (134) die These auf, daß Q ein berichteter Text ist, nach dem Gedächtnis rekonstruiert, während F nach Q gedruckt, aber an Hand des Bühnenexemplars korrigiert und ergänzt wurde. Dieser Auffassung stimmt Greg (RES 22, 1946) im wesentlichen zu. In seiner eigenen Schrift (116) bietet er eine genaue bibliographische Beschreibung der 12 bekannten Exemplare des Textes nebst Analyse und kritischem Apparat; die 167 Varianten dienen im zweiten Teil der Schrift als Basis für die textkritische Diskussion, Druck- und Korrekturfragen, Art der Druckvorlage usw. Bei der Datierung des Stückes (612) hält er es nicht für ausgeschlossen, daß der Erfolg von Shakespeares Stück den Druck des 'King Leir' 1605 veranlaßt hat, so daß 'King Lear' Anfang 1605 anzusetzen sei. Wie Shakespeare das alte Lear-Drama zu seinem 'King Lear' ummodelte, wird scharfsinnig dargestellt durch Perkinson (491), dessen Analyse befriedigender wäre, wenn Vf. seine Logik weniger rigoros und naiv durchführte. In erfreulichem Gegensatz dazu steht Watkins (533), der das Lear-Drama mit 'Richard II.' vergleicht und die zweifache Technik in der Ausarbeitung des späteren Stückes bloßlegt, wo psychologischer Realismus und symbolische Stilisierung miteinander abwechseln und häufig einander bekämpfen. Manches in Watkins' Ausführungen ist wohl übertrieben, aber der Grundgedanke ist interessant. Greys (424) Ausflug in die ästhetische Kritik ist weniger glücklich als seine textlichen Analysen, und was er hier über die französische Invasionsarmee vorzubringen hat, wirkt kaum überzeugend. Hübsch ist Hankins' (413) Hinweis auf die Psalmen 144, 4 in der Fassung der Great Bible und des Book of Common Prayer für das Motiv der entarteten Kinder, während Stewarts (545) Ausführungen über die Blendung Glosters als Symbol, das als Wirklichkeit agiert wird, um das Publikum auf die Tiefen des Lebens aufmerksam zu machen,

alle Schwächen der Wilson Knightschen Schule aufweist. Vernünftiger ist Taylor (486), der an zahlreichen Stellen im *Lear* zeigt, daß Shakespeare die Argumente sowohl für wie gegen die Annahme einer Beeinflussung des menschlichen Lebens durch die Sterne kannte, ohne seine eigene Meinung preiszugeben. Die Arbeiten von Jenkin (542) und Ethel Seaton (553) über Antony und Cleopatra sind ohne Bedeutung. Sewall (538) hält dafür, daß 'Troilus' von Shakespeare 1608—09 aus einem älteren, schon aufgeführten Stück für eine Privataufführung umgearbeitet worden sei, und Lawrence (429a), gegen Wilson Knight und Middleton Murry polemisierend, betont die Theaterbedingtheit der Dramen und wehrt sich gegen die Herabsetzung von Troilus und seiner Liebe als unedel, bloß weil sie sinnlich ist. Nach einer Darstellung, Akt für Akt, des unfertigen Charakters der Handlung und der Sprache des 'Timon' gipfelt Ellis-Fermors Aufsatz (530) in der Feststellung, daß Timon selber eine auffallend blasse und farblose Gestalt ist, weil seine Konzeption in der Seele des Dichters ebenfalls noch unfertig war. Dagegen behauptet Collins (548) die Einheit des Stückes und sieht in den Charakteren symbolische Gestalten über das Thema Freundschaft und Freigebigkeit. Und schließlich fehlt auch Draper (423) nicht, der in Timon den cholerischen Typus sieht. Eine Quelle zum 'Sturm' sucht Grégoire (567) in Maro Orbinis 'Il Regno degli Slavi' (1601), der aus Theophanes und dem Priester von Dioclea schöpfte; aber die auf zwei Namen beruhende Argumentation ist recht schwach. Shaaber (411) weist daraufhin, daß 'drollery' in 'a living drollery' (*Tempest* III, iii, 21) 'grotesque picture', und nicht komisches Spiel bedeute, während Harrison (404) 'pioned' (*Tempest* IV, i, 64) als von Soldaten aufgeschaufelt, und 'twilled' als durch Faszinen wie ein Gewebe gerillt erklärt. Eine sehr feinsinnige Studie über Shakespeares Altersstil bietet Spence (433) an Hand einer Untersuchung über die stilistischen Unterschiede von Shakespeare und Fletcher in ihren Anteilen an 'The Two Noble Kinsmen', wobei Fletchers Arbeit deutlich als das theatralisch wirksamere Element hervortritt, während Shakespeare steif und statisch bleibt.

*Shakespeares Nachleben* im 17. Jahrhundert im Vergleich mit demjenigen Ben Jonsons bildet das Thema des ergebnisreichen Werkes von Bentley (63), der überraschenderweise zeigt, daß während Shakespeare 1430mal erwähnt wird, auf Ben Jonson 1839 Erwähnungen fallen. Bis gegen Ende des Jahrhunderts wurde Jonson durchweg häufiger erwähnt als Shakespeare, und manche Erwähnungen Jonsons sind noch unbekannt. Es ist klar, daß der jüngere Dramatiker als Klassizist während dieser ganzen



Periode ein größeres Ansehen genoß als der ältere, obwohl Zitate und Charaktererwähnungen häufiger aus Shakespeare stammen. Nach 1690 ändert sich das Bild aber rasch, wobei Falstaff stark mithalf. Diesem Ergebnis Bentleys fügt Greg (549) einige Korrekturen und Ergänzungen hinzu, denn er konstatiert, daß 19 Stücke Shakespeares bis 1660 in 66 Auflagen gedruckt wurden, was einen Durchschnitt von 3,5 ergibt; während von Jonson 11 Stücke nur 16 Auflagen erlebten mit einem Durchschnitt von 1,5. Somit wurde Shakespeare bedeutend mehr gelesen als Jonson, und darum wurden seine Gestalten auch öfter besprochen. Wallerstein (540) untersucht Drydens 'All for Love' und Shakespeares 'Antonius' vom Gesichtspunkt der Technik, während Bald (503) neun Shakespearesche Dramen aus der dritten Folio separat gebunden in der Folger Library gefunden hat, die ehemals im Besitze von Halliwell-Philips waren, der den Band auflöste und die einzelnen Dramen verschenkte. Handschriftliche Notizen am Rand, Streichungen usw. und ein handschriftliches Schauspielerverzeichnis weisen auf das Theatre Royal Dublin in den sechziger und siebziger Jahren des 17. Jahrhunderts; wozu der Verfasser allerlei biographische und regiemäßige Einzelheiten beifügen kann. Ebenfalls in der Folger Library ist Garricks Handexemplar von Stone (499) gefunden worden, und Garricks Streichungen und Notizen zeigen, daß er mit dem Text sehr viel pietätvoller umging als Coleman, der 1763 das Stück auf die Bühne brachte — angeblich mit Garricks Textrevision, aber in Wirklichkeit mit seiner eigenen — und einen schweren Mißerfolg erntete. Eagle (103) ergeht sich unter der Aegide der Bacon Society über Steevens, Ireland und andere Shakespearefälscher, während Smith (521) triumphierend erzählt, wie durch öffentliche Sammlung 1905 ein Exemplar der ersten Folio, das 1624 nach Oxford gekommen war und 40 Jahre später verkauft wurde, vor dem Zugriff eines Amerikaners gerettet und der Universität wieder zugeführt wurde. Crosse (90) würde ein wertvolleres Buch geliefert haben, wenn er sich mit mehr Einzelheiten an die Darstellung der vielen Shakespeare-Aufführungen, die er erlebt hat, noch erinnern könnte. Die beiden Bücher über Shakespeare in Amerika (100 und 206) ergänzen einander; Miss Dunn behandelt die Lektüre Shakespeares, die Parodien. Aufführungen, Einflüsse auf das Geistesleben, die Shakespeare-Wissenschaft usw., während Westphall eine detaillierte Darstellung der Einführung einzelner Dramen nach Amerika und ihre dortigen Aufführungen bietet, einen ausführlichen Bericht über Charlotte Ramsay Lennox, die erste amerikanische Shakespeare-Kritikerin, erstattet, die ersten amerikanischen Aus-

gaben beschreibt, die Tätigkeit der frühen Herausgeber in Boston und anderswo würdigt und überhaupt die amerikanische Shakespeare-Kritik im 19. Jahrhundert mit Richard Grant White an der Spitze bespricht. Schließlich sei noch das amüsante Buch von Brown und Fearon (73) erwähnt, welches das nunmehr geläufig gewordene Thema der Götzenverehrung, die nicht nur in Stratford mit Shakespeare getrieben wird, nochmals behandelt und auf den neuesten Stand der Geschmacklosigkeit bringt.

## II. Teil

### Ausgaben und Übersetzungen.

A. Shakespeare, William: Edmund Malonés Variorum Edition, ed. by G. J. Hogan, 1946 ff.

1. Shakespeare, William: The Complete Plays and Poems. A new Text, edited with Introduction and Notes by William A. Neilson and Charles J. Hill. Boston 1942.

2. Shakespeare, William: The Works of William Shakespeare Gathered into One Volume. New Ed. London, Odhams Press, 1944.

3. Shakespeare, William: The Portable Shakespeare. New York, Viking Press, 1944. pp. 800.

4. Shakespeare, William: Selected Plays, ed. by Karl J. Holzknecht and Norma E. McClure, vol. IV. New York 1941.

5. Shakespeare, William: Sixteen Plays. Ed. by George Lyman Kittredge. Preface by A. C. Sprague. New York, Ginn & Co., 1946, pp. ix + 1541.

6. Shakespeare, William: Les Comédies. Nouvelle Traduction française avec remarques et notes par Pierre Messiaen. Paris 1939. Pp. 1478.

7. Shakespeare, William: Teatro. V. I. Traduzioni sotto la direzione di M. Praz. Firenze Sansoni, 1943. pp. xvi + 1112.

8. Shakespeare, William: De Complete Werken van William Shakespeare. In de Vertaling van L. A. J. Burgersdijk. Bewerkt en van een inleiding voorzien door F. de Baker en G. A. Dudok. 3 v. Leiden, A. W. Sijthoff, 1941, 1944, 1945. pp. 679, 722, 783.

9. Shakespeare Quartos in Collotype Facsimile. Ed. by Walter Wilson Greg. No. 1. King Lear, 1608 (Pied Bull Quarto). Pp. viii + lxxxiv. No. 2. The Merchant of Venice, 1600 (Hayes Quarto). Pp. viii + lxxvi. No. 3. The Merry Wives of Windsor, 1602. pp. viii + lvi. London: The Shakespeare Association. 1939.

10. Shakespeare, William: The Passionate Pilgrim, ed. by Joseph Q. Adams (Folger Shakespeare Library Publications). New York, 1939, pp. 66 + 64.

11. Shakespeare, William: The Passionate Pilgrim, ed. by Hyder E. Rollins (New Variorum Shakespeare). New York 1940.

12. Shakespeare, William: The Sonnets, ed. by Hyder E. Rollins, 2 v. (New Variorum Shakespeare). Philadelphia 1944.

13. Shakespeare, William: Sonnets for a Dark Beauty. Basel, H. R. Linder, 1945. pp. 58.

14. Shakespeare, William: Shakespeare's Comedy of a Midsummer Night's Dream. Ed. by F. W. Robinson. Melbourne, Milford, 1940.

15. Shakespeare, William: The First Part of the History of Henry IV. Ed. by R. C. Bald. Crofts Classics. New York, Crofts, 1946. pp. vi + 86.



16. Shakespeare, William: *The First Part of the History of Henry IV.* Ed. by J. Dover Wilson. *The New Shakespeare.* Cambridge U. P., 1946. pp. xlviii + 210.
17. Shakespeare, William: *The Second Part of the History of Henry IV.* Ed. by J. Dover Wilson. *The New Shakespeare.* Cambridge Univ. Press 1946. pp. 232.
18. Shakespeare, William: *The Second Part of the History of Henry IV.* Ed. by W. R. Rutland. *New Clarendon Shakespeare,* O. U. P. 1946. pp. viii + 192.
19. Shakespeare, William: *Henry V,* ed. by Ronald F. Fletcher (*New Clarendon Shakespeare*). New York 1941.
20. Shakespeare, William: *The Life of King Henry the Fifth.* Ed. George Lyman Kittredge. New York, Ginn & Co., 1945. pp. 211.
21. *As You Like It,* ed. by George Lyman Kittredge, Boston: Ginn, 1939. pp. xi + 173.
22. *Julius Caesar,* ed. by George Lyman Kittredge, Boston: Ginn, 1939. pp. xi + 173.
- 22a. *Julius Caesar in Basic English,* by A. P. Rossiter. 1941.
23. Shakespeare, William: *Hamlet: the Second Quarto, 1604.* San Marino, Calif., 1938.
24. Shakespeare, William: *Hamlet.* Ed. by R. C. Bald. *Crofts Classics.* New York, Crofts, 1946. pp. xiii + 114.
25. Shakespeare, William: *Othello, the Moor of Venice.* Ed. by Mark Eccles, *Crofts Classics.* New York, Crofts, 1946. pp. xi + 113.
26. *Macbeth,* ed. by George Lyman Kittredge, Boston: Ginn, 1939. pp. xi + 173.
27. Shakespeare, William: *The Tragedy of King Lear,* ed. by George L. Kittredge. Boston 1940.
28. *Tempest,* ed. by George Lyman Kittredge, Boston: Ginn 1939. pp. xi + 173.
29. Shakespeare, William: *The Tempest: a Comedy.* Ed. by Alfred Harbage. *Crofts Classics.* New York, Crofts, 1946. pp. xi + 84.
30. Shakespeare, William: *Pensamientos de Shakespeare. Selección y notas de Antonio C. Gavalda.* Barcelona, Eds. Símbolo, 1944. pp. 74.
31. Shakespeare, William: *Les Sonnets de Shakespeare. Traduits en vers français et accompagnés d'un commentaire continu.* Par Fernand Baldensperger. Univ. Cal. P. 1943. pp. xx + 370.
32. Shakespeare, William: *Sonetos. Prólogo, traducción y notas de Luis Astrana Marín.* Los cuatro vientos, 7. Madrid, Afrodísio Aguado, 1944. pp. xxxix + 372.
33. Shakespeare, William: *Les CLIV Sonnets.* Paris, Librairie Le François, 1945. pp. 176.
34. Shakespeare, William: *Les Sonnets de Shakespeare. Essai d'interprétation poétique française et introduction par André Prudhommeau.* Porrentruy, Aux Portes de France, 1945. pp. iv + 113.
35. Shakespeare, William: *Tito Andónico.* Trad. del inglés por Luis Astrana Marín. Madrid, Espasa-Calpe, 1943. pp. 175.
36. Shakespeare, William: *Otelo. La tragedia de Romeo y Julieta.* Trd. de L. Astrana Marín. Buenos Aires, Espasa-Calpe, 1939. pp. 248.
37. Shakespeare, William: *Romeu e Julieta.* Tradução integral, em prosa e verso, por Onestaldo de Pennafort. Rio de Janeiro, Edição do Ministerio da Educação e Saude, 1940. pp. 277.
38. Shakespeare, William: *Romeo y Julieta, y la tragedia Macbeth.* En la versión escénica de Nicolás González Ruiz. Col. Mediterráneo, Clásicos Universales. Madrid, Edit. Mediterráneo (1944), pp. 255.
39. Shakespeare, William: *Romeo y Julieta.* Versión escénica de Niclas González Ruiz. Col. Capitel, II. Madrid, Edit. Alhambra, 1945. pp. 121.
40. Shakespeare, William: *El sueño de una noche de verano.* Narrado por Angel Puigmiquel. Ilustraciones de Emilio Freixas. Barcelona, Edit. Enrique Meseguer, 1943. pp. 97.

41. Shakespeare, William: *Le Songe d'une nuit d'été*. Texte français de G. Neveux. Paris, Gallimard, 1945.
42. Shakespeare, William: *La vida del Rey Enrique V*. Trad. de Luis Astrana Marin, Madrid, Espasa-Calpe, 1943. pp. 211.
43. Shakespeare, William: Jules César. Paris, Aubier, 1945. pp. 256.
44. Shakespeare, William: *Hamlet*. Tr. (into Russian) by Boris Pasternak. Moskva, Gihl, 1941. pp. 171.
45. Shakespeare, William: *Hamlet, Principe de Dinamarca*. La tragedia de Macbeth. Traducción, introducción y notas de Luis Astrana Marin. Col. Crisol, 61. Madrid, Edit. M. Aguilar, 1944. pp. 481.
46. Shakespeare, William: *Hamlet*. Ed. bilingue. Trad. nouvelle d'André Gide. Ed. by Jacques Schiffrin. New York, Pantheon Books, 1945. pp. 286.
47. Shakespeare, William: *Mesure pour mesure*. Adaptation par B. Vigny. Marseille, R. Laffont, 1945.

### Monographien.

48. Adams, John C.: *The Globe Playhouse, Its Design and Equipment*. Cambridge, Mass.: Harvard Univ. Press; London: H. Milford, 1942. pp. xiv + 420.
- 48a. Agate, James E.: *Brief Chronicles. A Study of Shakespeare in Actual Performance*. 1943.
49. Alexander, Peter: *Shakespeare's Life and Art*. London, Nisbet, 1939. pp. vi + 247.
- 49a. Alexander, P.: *Shakespeare's Punctuation. The Annual Shakespeare Lecture of the British Academy*. 1945. pp. 24.
50. Anspacher, Louis K.: *Shakespeare as Poet and Lover, and the Enigma of the Sonnets*. New York: Island Press, 1944. pp. 55.
51. Apollonio, Mario: *Shakespeare*. Brescia, Morcelliana, 1941.
52. Armstrong, Edward A.: *Shakespeare's Imagination*. London, Lindsay Drummond, 1946. pp. 191.
53. Bakeless, John: *The Tragical History of Christopher Marlowe*. 2 vols. Harvard U. P. 1942. pp. 375; 432.
54. Baldensperger, Fernand: *La Vie et l'œuvre de William Shakespeare*. Montréal. Edit. de l'Arbre, 1945. pp. 261.
55. Baldensperger, Fernand: *Les Sonnets de Shakespeare traduits en vers français et accompagnés d'un commentaire continu*. Univ. California Press, 1943. pp. xix + 370.
56. Baldwin, T. W.: *William Shakespeare's Petty School*. Urbana: Univ. Illinois Press, 1943. pp. 240.
57. Baldwin, T. W.: *William Shakespere's Small Latine and Lesse Greeke*. Urbana: Univ. of Illinois Press, 1944. Vol. i. pp. xviii + 753, vol. ii. pp. vi + 772.
58. Ballester Escalas, Rafael: *El Historiador William Shakespeare (Ensayo sobre el espíritu del siglo XVI)*. Tarragona, Edit. R. Ballester, 1945. pp. ii + 476.
59. Barfield, Owen: *The Form of Hamlet*. In: *Romanticism Comes of Age*. London, Anthroposophical Soc., 1944. pp. 85—103.
60. Bartlett, Henrietta C. and Pollard, Alfred W.: *A Census of Shakespeare's Plays in Quarto, 1594—1709, revised and extended by Henrietta C. Bartlett*. New Haven: Yale Univ. Press and O. U. P., 1939. pp. v + 165.
61. Bennett, H. S.: *Shakespeare's Audience*. Annual Shakespeare Lecture of the British Academy, O. U. P., 1944. pp. 16.
62. Bentley, Gerald Eades: *The Jacobean and Caroline Stage*. 2 vols. Oxford, Clarendon Press, 1940.
63. Bentley, Gerald E.: *Shakespeare and Jonson; their Reputations in the Seventeenth Century Compared*. 2 v. Univ. of Chicago Press, Chicago 1945. pp. vi + 149, pp. 307.



64. Bethell, S. L.: *Shakespeare and the Popular Dramatic Tradition*, with an Introduction by T. S. Eliot. London, P. S. King and Staples, 1944. pp. vii + 164.
65. Bhattacharje, M. M.: *Courtesy in Shakespeare*. Calcutta: Univ. of Calcutta, 1940. pp. xx + 225.
66. Bliss, William: *The Real Shakespeare. A Counterblast to Commentators*. London, Sidgwick and Jackson, 1947. pp. 311.
67. Boas, F. S.: *Aspects of Classical Legend and History in Shakespeare*. O. U. P. for the British Academy, 1943. pp. 28.
68. Boas, Frederick S.: *Christopher Marlowe, a biographical and critical study*. Oxford Clarendon P. 1940. pp. viii + 336.
69. Bowers, F. T.: *Elizabethan Revenge Tragedy, 1587—1642*. Princeton U. P. 1940. pp. x + 288.
70. Brooke, C. F. Tucker: *Shakespeare Remembers His Youth in Stratford*. In: *Essays and Studies in Honor of Carleton Brown*. New York U. P., 1940. pp. 253—56.
71. Brooks, Alden: *Will Shakspeare and the Dyer's Hand*. N. Y.: Scribner, 1943. pp. xx + 704.
72. Brophy, John: *Gentleman of Stratford*. Collins, 1939. pp. 348.
73. Brown, Ivor and Fearon, George: *This Shakespeare Industry: Amazing Monument*. London, Heinemann, 1939. pp. xii + 332.
74. Cady, Frank W.: *Motivation of the Inciting Force in Shakespeare's Tragedies. Elizabethan Studies and Other Essays: In Honor of George F. Reynolds* (Univ. Colo. Studies, Series B. *Studies in the Humanities*. V. 2, No. 4.) Univ. Colo. Press, 1945. pp. 166—71.
75. Campbell, Oscar James: *Shakespeare's Satire*. O. U. P. 1943. pp. xii + 227.
76. Cawley, Robert Ralston: *Unpathed Waters: Studies in the Influence of the Voyagers on Elizabethan Literature*. Princeton U. P. 1940. London O. U. P. pp. x + 285.
- 76a. Cazamian, Louis: *L'Humour de Shakespeare*. Eds. Montaigne, Paris, Aubier, 1495. pp. 233.
77. Cecil, Lord David: *Anthony and Cleopatra*. The W. P. Ker Memorial Lecture for 1943. Glasgow, Jackson, 1944.
78. Cellini, B.: *Vita e arti nei sonetti di Shakespeare*. Col testo dei Sonetti riordinati e commentati. Roma, Tumminelli, 1943. pp. vii + 396.
79. Chambers, E. K.: *Shakespearean Gleanings*. O. U. P. 1944. pp. viii + 197.
80. Chambers, Sir Edmund K.: *Sources for a Biography of Shakespeare*. Oxford, Clarendon Press, 1946. pp. 80.
81. Chambers, R. W.: *The Jacobean Shakespeare and Measure for Measure*. New York: O. U. P. 1939. pp. 60.
- 81a. Chambers, R. W.: *King Lear*. 1940.
82. Chambrun, Clara (Longworth), Comtesse de: *Mi gran amigo Shakespeare. Recuerdos de John Lacy, comediante del rey*. Prefacio de André Maurois. Versión castellana de Alejandro A. Rosa. Buenos Aires, Edit. Coepla, 1941. pp. 317.
83. Clark, Eleanor G.: *Raleigh and Marlowe. A Study of Elizabethan Fustian*. Fordham U. P. 1941. pp. x + 488.
84. Clarkson, S. and Warren, Clyde T.: *The Law of Property in Shakespeare and the Elizabethan Drama*. Baltimore: The Johns Hopkins Press and O. U. P. 1942. pp. xxvii + 346.
85. Closson, Herman: *Shakespeare ou la comédie de l'aventure*. Bruxelles, Edit. universitaires, 1945. pp. 128.
86. Coles, Blanche: *Shakespeare Studies: Julius Caesar*. N. Y., R. R. Smith, 1940. pp. xiv + 281.
87. Craig, Hardin: *The Shrew and A Shrew: Possible Settlement of an old Debate*. In: *Elizabethan Studies and Other Essays*, in Honor of George F. Reynolds (Univ. Colo. Studies, Series B. *Studies in the Humanities*. V. 2, No. 4.) Univ. Colo. Press, 1945. pp. 150—54.
88. Craig, Hardin: *Shakespeare and the Normal World*. (The Rice Institute Pamphlet, vol. XXXI, No. 1) 1945. pp. vi + 49.

89. Craig, Horace S.: Duelling Scenes and Terms in Shakespeare's Plays. Univ. Cal. Pubs. in Eng., Vol. IX, No. 1. pp. ix + 1—28.
90. Crosse, Gordon: Fifty Years of Shakespearean Playgoing. Printed for the author by A. R. Mowbray and Co. Ltd., London 1940.
91. Cunningham, James V.: Tragic Effect and Tragic Process in Some Plays of Shakespeare and Their Background in the Literary and Ethical Theory of Classical Antiquity and the Middle Ages. Stanford Univ., Abstracts of Dissertations, 1944—45. pp. 29—34.
92. Davies, W. Robertson: Shakespeare's Boy Actors. London, Dent, 1939. pp. vii + 208.
93. Dawson, Giles E.: The Copyright of Shakespeare's Dramatic Work. In: Studies in Honor of A. H. R. Fairchild (Univ. Missouri Studies, V. 21, No. 1), Univ. Missouri Press, 1946. pp. 9—35.
94. De Groot, John H.: The Shakespeares and 'The Old Faith'. New York, King's Crown Press, 1946. pp. x + 258.
95. Deutsch, Babette: The Reader's Shakespeare. New York, 1946.
96. Dodson, Sarah Clara: The Northumberland in Shakespeare and Holinshed. Univ. Texas Studies in English. Vol. XIX, p. 74—85.
97. Doran, Madeleine: An Evaluation of Evidence in Shakespearean Textual Criticism. In: English Institute Annual, 1941. Col. U.P. 1942. pp. 95—114.
98. Draper, John W.: The Hamlet of Shakespeare's Audience, Durham, N. C. 1939.
99. Draper, John W.: The Humours and Shakespeare's Characters. Durham, N. C., Duke U.P. 1945. pp. vii + 126.
100. Dunn, Esther Cloudman: Shakespeare in America. New York: Macmillan, 1939. pp. xiv + 300.
101. Durham, W. H.: What art Thou, Angelo? In: Studies in the Comic (Univ. Calif. Pubs. Eng. VIII, no. 2), Un. Cal. P. 1941. pp. 155—74.
102. Duthie, George Ian: The 'Bad' Quarto of 'Hamlet': A Critical Study. Foreword by W. W. Greg. C. U. P., 1941. pp. xi + 279.
103. Eagle, Roderick: Forgers and Forgeries. 1943.
104. Elizabethan Bibliographies, nos. 28 and 29. Privately printed, N. Y., 1943. pp. x + 132 & pp. ix + 44.
105. Esdaile, Katherine Ada: Shakespeare's Verses in Tong Church. Shrewsbury, Brown & Brinnard, Claremont Street, 1939.
106. Fairchild, Arthur H. R.: Shakespeare and the Tragic Theme. (Univ. of Missouri Studies, Vol. XIX, No. 2), Columbia, Mo. 1944. pp. 145.
107. Farnham, Willard: The Beast Theme in Shakespeare's Timon. In: Essays and Studies by Members of the Department of English, University of California (Univ. Cal. Pubs. Eng. XIV.), Univ. Cal. P. 1943. pp. 49—56.
108. Feely, Joseph M.: A Cypher Idyll anent the Little Western Flower. Rochester, N. Y. 1942.
109. Feely, Joseph M.: Shakespeare's Maze Further Deciphered. Rochester, N. Y. (privately printed), 1939. pp. 249.
110. Formichi, Carlo: Guglielmo Shakespeare. Milano, Bietti, 1939. pp. 79.
111. Gordon, George: Shakespearean Comedy and Other Studies. O. U. P. 1944. pp. vii + 158.
112. Granville-Barker. Harley: Othello. Prefaces to Shakespeare. Fourth Series. London, Sidgwick & Jackson, 1946. pp. 223.
- 112a. Gray, A.: Shakespeare's Son-in-Law, John Hall. 1939.
113. Gray, Henry David: Shakespeare, Southampton and Avisa. In: Stanford Studies in Language and Literature. Stanford Univ. Press, 1941. pp. 143—51.
114. Greenewald, Gerard M.: Shakespeare's Attitude towards the Catholic Church in 'King John'. Catholic Univ. of America, Washington D. C., 1939. pp. x + 195.
115. Greer, C. A.: Revision and Adaptation 1 Henry VI. Univ. Texas Stud. Engl. 1942. pp. 110—20.



116. Greg, W. W.: The Variants in the First Quarto of 'King Lear': A Bibliographical and Critical Inquiry. O. U. P. for the Bibliographical Society. 1939. pp. 192.
117. Greg, W. W.: The Editorial Problem in Shakespeare: A Survey of the Foundations of the Text. O. U. P., 1942. pp. lvi + 210.
118. Griffiths, G. S.: Antony and Cleopatra. In: Essays and Studies by Members of the English Association, XXXI, 1945. Coll. by V. de Sola Pinto. Oxford, Clarendon Press, 1946. pp. 34—67.
119. Guinn, John A.: The Letter Device in the First Act of The Two Gentlemen of Verona. Univ. Texas Studies in English, XX, 1940. pp. 72—81.
120. Hankins, John Erskine: The Character of Hamlet and other Essays. Chapel Hill: North Carolina Univ. Press and O. U. P., 1941. pp. ix + 264.
121. Harbage, Alfred: Shakespeare's Audience. Columbia Univ. Press and O. U. P., 1941. pp. ix + 201.
122. Hardman, David: What about Shakespeare? T. Nelson, 1939. pp. 174.
123. Harrison, G. B.: Introducing Shakespeare. London, Penguin Books, 1939. pp. 184.
124. Harrison, G. B.: More New Tales from Shakespeare. London, Nelson, 1939. pp. 220.
- 124a. Harrison, G. B.: Elizabethan Plays and Players. Routledge, 1940.
125. Harrison, Thomas P., Jr.: Aspects of Primitivism in Shakespeare and Spenser. Univ. Texas Studies in English, XX, 1940. pp. 39—71.
126. Hart, Alfred: Stolne and Surreptitious Copies: A Comparative Study of Shakespeare's Bad Quartos. Melbourne Univ. Press and O. U. P., 1942. pp. xiv + 478.
127. Hodgson and Co: The Remarkable Story of the Shakespearian Quartos of 1619. Being a Brief Record of the Unravelling of a Puzzle in Shakesperian Bibliography and an account of the Unlooked-for Discovery of a 'Set' of the Quartos of 1619. Printed for Messrs. Hodgson & Co., London, 1946. pp. 12.
128. Hoppe, Harry Reno: The First Quarto of Romeo and Juliet: A Bibliographical and Textual Study. In: Cornell Univ. Abstr. Theses, 1942. pp. 23—25.
- 128a. Hutton, C. C.: The Making of [the Film of] Henry V. 1943.
129. Hugo, Victor: Vida de Shakespeare. Version castellana de Edmundo E. Barthelemy. Buenos Aires, Edit. Claridad, 1941. pp. 334.
130. Keen, Alan: A Short Account of the Recently Discovered Copy of Edward Hall's 'Union of the Noble Houses of Lancaster and York', Notable for its Manuscript Notes. (Bulletin of the John Rylands Library vol. 24, no. 2, October 1940).
131. Kennedy, Milton Boone: The Oration in Shakespeare. Chapel Hill: Univ. of North Carolina Press and O. U. P., 1942. pp. viii + 270.
132. Kernodle, George R.: From Art to Theatre. Form and Convention in the Renaissance. U. Chicago P., 1944. pp. iv + 255.
133. Kernodle, George R.: The Symphonic Form of King Lear. In: Elizabethan Studies and Other Essays: In Honor of George F. Reynolds. (Univ. Colo. Studies, Series B. Studies in the Humanities V. 2, No. 4.) Univ. Colo. Press, 1945. pp. 185—191.
134. Kirschbaum, Leo: The True Text of King Lear. Baltimore: The Johns Hopkins Press; London: H. Milford, Oxford Univ. Press, 1945. pp. ix + 81.
135. Kishimoto, G. S.: An Observation on the Play Scene in Hamlet. Studies in Engl. Literature (Eng. Lit. Soc. Japan). pp. xx + 457—65.
136. Kittle, William: Edward de Vere, 17th Earl of Oxford, and Shakespeare. Baltimore, 1943.
137. Knight, G. Wilson: The Imperial Theme. Further Interpretation of Shakespeare's Tragedies including the Roman Plays. Oxford U. P. 1939. pp. 376.

- 137a. Knight, G. Wilson: *This Sceptred Isle*. O. U. P. 1940.
138. Knight, G. Wilson: *The Olive and the Sword: A Study of England's Shakespeare*. O. U. P., 1944. pp. 102.
139. Knight, G. Wilson: *The Shakespearean Tempest*. O. U. P., 1940. pp. x + 332.
140. Knights, Lionel Charles: *Explorations; Essays in Criticism, Mainly on the Literature of the Seventeenth Century*. London, Chatto & Windus, 1946. pp. xii + 198.
141. Kreider, Paul V.: *Repetition in Shakespeare's Plays*. Princeton Univ. Press 1941. pp. xii + 306.
142. Kuhl, E. P.: *Shakespeare's Rape of Lucrece*. In: *Renaissance Studies in Honor of Hardin Craig*. Stanford U. P., 1941. pp. 160—68.
- 142a. Landa, Myer J.: *The Shylock Myth*. 1942.
143. Law, Robert Adger: *Shakespeare in the Garden of Eden*. Univ. Texas Studies in Engl. XI. 1941.
144. Lefranc, Abel: *A la découverte de Shakespeare*. V.1. Paris, A. Michel, 1945. pp. 600.
145. Lewis, B. Roland: *The Shakespeare Documents: Facsimiles, Transliterations, Translations and Commentary*. 2 vol. Stanford Univ. Press and O. U. P., 1941. pp. xxxvi + 631.
146. Lewis, C. S.: *Hamlet: The Prince or the Poem?* O. U. P. for the British Academy, 1942.
147. Mackenzie, Barbara A.: *Shakespeare's Sonnets: Their Relation to his Life*. Cape Town, Maskew Miller, 1946. pp. x + 82.
148. Mackenzie, William Roy: *Rosenkrantz and Guildenstern*. In: *Studies in Honor of Frederick W. Shipley*. Washington U. P. 1942. pp. 221 bis 43.
149. Masfield, John: *Macbeth Production*. London, Heinemann, 1945. New York, Macmillan, 1946. pp. 64.
150. McManaway, James G.: *The Cancel in the Quarto of 2 Henry IV*, In: *Studies in Honor of A. H. R. Fairchild* (Univ. Missouri Studies, V. 21, No. 1). Univ. Missouri Press, 1946. pp. 67—80.
151. McKerrow, Ronald B.: *Prolegomena for the Oxford Shakespeare: A Study in Editorial Method*. O. U. P., 1939. pp. xiv + 110.
152. Melsome, William Stanley: *Bacon-Shakespeare Anatomy*. London, G. Lapworth & Co., 1945. pp. xv + 250.
153. Miller, Henry and Fraenkel, Michael: *Hamlet: A Philosophical Correspondence*. Paris, Carrefour, 1939. pp. 330.
154. Monaco, Marion: *Shakespeare on the French Stage in the Eighteenth Century*. Diss., Bryn Mawr College, 1939.
155. Moore, John Robert: *The Character of Iago*. In: *Studies in Honor of A. H. R. Fairchild* (Univ. Missouri Studies, V. 21, No. 1). Univ. Missouri Press, 1946. pp. 37—46.
156. Mroz, Sister Mary Bonaventure: *Divine Vengeance: A study in the philosophical backgrounds of the revenge motif as it appears in Shakespeare's chronicle history plays*. Washington: Catholic Univ. of America Press, 1941. pp. 168.
157. Musgrove, S.: *Julius Caesar, A Lecture*. Australian English Assoc., Sydney, 1941. pp. 26.
158. Ness, Frederic W.: *The Use of Rhyme in Shakespeare's Plays*. Yale Univ. Press and O. U. P., 1941. pp. 168.
159. Ogilvy, Jack D. A.: *The Forced Gait of a Shuffling Nag*. In: *Elizabethan Studies and Other Essays, in Honor of George F. Reynolds* (Univ. Colo. Studies, Series B. Studies in the Humanities. V. 2, No. 4). Univ. Colo. Press, 1945. pp. 147—49.
160. Palmer, John: *Political Characters of Shakespeare*. London, Macmillan, 1945. pp. xii + 335.
161. Palmer, John: *Comic Characters of Shakespeare*. New York, Macmillan, 1946. pp. 135.
162. Peterson, Earl H.: *Early English Chronicle and Biographical Antecedents of 1 Henry VI*. (Abstract of diss., Univ. of Illinois). Urbana, Ill. 1940.

163. Petit-Dutaillis, Charles: *Le Roi Jean et Shakespeare*. Paris, Gallimard, 1945.
164. Pettet, E. C.: *The Merchant of Venice and the Problem of Usury*. In: *Essays and Studies by Members of the English Association*, XXXI, 1945. Coll. by V. de Sola Pinto. Oxford, Clarendon Press, 1946. pp. 19—33.
165. Phillips, James E., Jr.: *The State in Shakespeare's Greek and Roman Plays* (Columbia Univ. Studies in Eng. and Compar. Lit., No. 149). N. Y., 1940.
166. Porohovshikov, Pierre S.: *Shakespeare Unmasked*. New York, 1940.
167. Rendall, Gerard H.: *Ben Jonson and the First Folio Edition of Shakespeare's Plays*. Colchester, Benham, 1939. pp. 24.
- 167 a. Reynolds, George F.: *The Staging of Elizabethan Plays at the Red Bull Theatre 1605—1625*. M. L. A. of America; London: Milford, 1940.
168. Ringler, William: *Stephen Gosson. A biographical and critical study* (Princeton Studies in English, vol. 25), Princeton U. P., 1942. London, H. Milford, 1943. pp. vii + 151.
169. Rosenbach, A. S. W.: *A Description of the Four Folios of Shakespeare, 1623, 1632, 1663—64, 1685, in the original bindings, the Gift of M. P. A. B. Widener and Mrs. Josephine Widener-Wichfeld to the Free Library of Philadelphia in Memory of Their Father, Joseph E. Widener*. Philadelphia, 1945.
170. Ross, William: *The Story of Anne Whately and William Shaxpere*. London, Holmes, 1940. pp. 231.
171. Scouten, Arthur H.: *Shakespeare's Plays in the Theatrical Repertory when Garrick Came to London*. In: *Studies in English*, 1944. Univ. Texas Press, 1944. pp. 257—68.
172. Semper, I. J.: *Hamlet without Tears*. Dubuque, Ia. 1946.
173. Shaaber, Matthias A.: *The Second Part of Henry the Fourth*. Philadelphia and London: Lippincott, 1940. pp. xx + 715.
174. Shoemaker, Francis: *Aesthetic Experience and the Humanities*. Columbia U. P., 1943. pp. xviii + 339.
175. Sola Pinto, V. de: *Shakespeare and the Dictators*. In: *Essays by Divers Hands* (Transactions Royal Soc. Lit., XXI, ed. by Walter de la Mare). Oxford Univ. Press, 1945. pp. 82—102.
176. Sondheim, Moriz: *Shakespeare and the Astrology of his Time*. Jour. Warburg Inst., ii. 1939. pp. 243—59.
177. Spain, Margaret M.: *Who wrote Shakespeare's Sonnets?* Baltimore, Metropolitan Press, 1945. pp. 36.
178. Speaight, Robert: *Shakespeare and Politics. A lecture delivered before the Royal Society of Literature on May 21st, 1946* (Wedmore Memorial Lecture). 1946.
179. Spencer, Hazelton: *The Art and Life of William Shakespeare*. New York, Harcourt Brace and Co., 1940. pp. xx + 495.
180. Spencer, Theodore: *Shakespeare and the Nature of Man*. New York: Macmillan and C. U. P., 1942. pp. xiii + 233.
181. Sprague, Arthur Colby: *Shakespeare and the Actors: The Stage Business in His Plays, 1660—1905*. Cambridge, Mass.: Harvard Univ. Press and O. U. P., 1944. pp. xxv + 440.
182. Stevenson, David L.: *The Love-Game Comedy* (Columbia Univ. Studies in English and Comparative Literature, No. 164). New York 1946.
183. Stockelbach, Lavonia: *The Birds of Shakespeare*. Verona, N. J., 1940.
184. Stoll, Elmer Edgar: *From Shakespeare to Joyce. Authors and Critics; Literature and Life*. New York, Doubleday, Doran and Co., 1944. pp. xxiii + 442.
185. Stoll, Elmer E.: *Shakespeare and Other Masters*. Cambridge, Mass. Harvard Univ. Press; London: H. Milford, Oxford Univ. Press, 1940. pp. ix + 430.
186. Swingard, Lawrence: *Shakespeare's Stratford-on-Avon*. London, Charles F. Kimble & Sons, 1946. pp. 21.



187. Tannenbaum, Samuel: Shakespeare's Macbeth. A Concise Bibliography (Elizabethan Bibliographies, No. 9). New York 1939.
188. Tannenbaum, Samuel: Shakespeare's King Lear. A Concise Bibliography (Elizabethan Bibliographies, No. 16). New York 1940.
189. Tannenbaum, Samuel: Shakespeare's Sonnets. A Concise Bibliography (Elizabethan Bibliographies, No. 11). New York 1940.
190. Tannenbaum, Samuel: Shakespeare's The Merchant of Venice. A Concise Bibliography (Elizabethan Bibliographies, No. 17). New York 1941.
191. Thaler, Alwin: Shakespeare and Democracy. Univ. of Tennessee Press, 1941. pp. ix + 312.
192. Theobald, Robert M.: The Ethics of Criticism, illustrated by Mr. Churton Collins. 1944. pp. 31.
193. Thomas, Sidney: The Antic Hamlet and Richard III. New York 1943.
194. Tillyard, E. M. W.: The Elizabethan World Picture. London, Chatto & Windus, 1943. pp. viii + 108.
195. Tillyard, E. M. W.: Shakespeare's History Plays. London, Chatto & Windus, 1944. pp. viii + 336.
196. Tillyard, E. M. W.: Shakespeare's History Plays. New York 1946.
- 196a. Toyoda, M.: Shakespeare in Japan. 1939.
197. Van Doren, Mark: Shakespeare. New York, Henry Holt, 1939. pp. viii + 344.
198. Verschaeve, C.: Goethe et Shakespeare. Bruges, Zeemeeuw, 1941. pp. 55.
199. Walsh, Groesbeck, and Pool, Robert M.: Shakespeare's Knowledge of Twins and Twinning. Fairfield, Ala, 1940 (reprinted from Southern Medicine and Surgery).
200. Webster, Margaret: Shakespeare without Tears. London: Whittelsey House, New York: McGraw-Hill Book Co., 1942. pp. xii + 319.
201. Weilgart, Wolfgang J.: Macbeth, Demon and Bourgeois. New Orleans, 1946.
202. West, E. J.: G. B. S., Music and Shakespearian Blank Verse. In: Elizabethan Studies and Other Essays, in Honor of George F. Reynolds (Univ. Colo. Studies, Series B. Studies in the Humanities. V. 2, No. 4). Univ. Colo. Press, 1945. pp. 34—56.
203. West, R. H.: The Invisible World: A Study of Pneumatology in Elizabethan Drama. U. Georgia P., 1939.
204. Westcott, Charles A.: The Compassionate Onlooker. William Shakespeare, 1564—1616. Dedicated the World over to The Compassionate who are living, working and acting so as to hasten the emancipation of animals. The United Humanitarian League. 24 Redhoods Way East, Letchworth, Herts. [1946.]
205. Westfall, Alfred: It Started with a Bullfight. In: Studies in Honor of A. H. R. Fairchild (Univ. Missouri Studies, V. 21, No. 1). Univ. Missouri Press, 1946. pp. 47—65.
206. Westfall, Alfred Van Rensselaer: American Shakespearean Criticism, 1607—1865. New York: H. W. Wilson, 1939. pp. xii + 305.
207. Willcock, Gladys D.: Shakespeare and Rhetoric. In: Essays and Studies by Members of the English Association. XXIX, 1943. Oxford, Clarendon Press, 1944. pp. 50—61.
208. Williams, Edwin E.: Tragedy of Destiny: Oedipus Tyrannus, Macbeth, Athalie. Cambridge, Mass. 1940. pp. 35.
209. Williams, Frayne: Mr. Shakespeare of the Globe. New York, Dutton, 1941. pp. 396.
210. Wilson, Elkin Calhoun: England's Eliza. (Harvard Studies in English XX.) Harvard U. P., 1939. pp. xii + 479.
- 210a. Wilson, F. P.: Elizabethan and Jacobean. Oxford Clarendon Press, 1945. pp. viii + 144.
211. Wilson, F. P.: Shakespeare and the Diction of Common Life (Proceedings of the British Academy, vol. xxvii). London: H. Milford, 1941. pp. 33.

212. Wilson, F. P.: Shakespeare and the New Bibliography. In: The Bibliographical Society, 1892—1942. Studies in Retrospect ed. by F. C. Francis. London, Bibl. Soc., 1945. pp. 76—135.
213. Wilson, John Dover: King Richard II. C. U. P. 1939. pp. xcii + 250.
214. Wilson, John Dover: The Fortunes of Falstaff. C. U. P., N. Y.: The Macmillan Co., 1943. pp. viii + 143.
215. Withington, Robert: Shakespeare and Race Prejudice. In: Elizabethan Studies and Other Essays, in Honor of George F. Reynolds (Univ. Colo. Studies, Series B. Studies in the Humanities. V. 2, No. 4). Univ. Colo. Press, 1945. pp. 172—84.
216. Wood, Warren Welles: A Comparison between Shakespeare and His Contemporaries in their Use of Music and Sound Effects. Northwestern Univ., Summaries of Doctoral-Dissertations, XII (June-Sept. 1944). pp. 33—38.
217. Zanco, Aurelio: Shakespeare in Russia e altri saggi. Torino, Gheroni, 1945. pp. 200.

## Zeitschriftenaufsätze.

### *American Shakespeare Association Bulletin*

#### *Volume XIV. 1939.*

218. Allen, Don Cameron: Shakespeare and the Doctrine of Cosmic Identities.
219. Boughner, D. C.: Red Wine and Rennish.
220. Dowlin, Cornell M.: Two Shakespeare Parallels in Studley's Translation of Seneca's Agamemnon.
221. Everett, A. L.: Shakespeare in 1596.
222. Guttman, Selma: The Fencing Bout in Hamlet.
223. Hannigan, John B.: Shylock and Portia.
224. Hastings, William T.: Shakespeare's Part in Pericles.
225. Henderson, W. B. Drayton: Montaigne's Apologie of Raymond Sebond, and King Lear.
226. Klein, David: Has Cassius been Misinterpreted?
227. Kocher, Paul H.: Timon of Athens, Act V, Scene V, 3.
228. McCain, H. E.: A Note on the Second Part of King Henry IV.
229. O'Connor, William Van: When Elizabethans Laugh.
230. Small, Samuel: The Reflective Element in Falstaff.
231. Tannenbaum, S. A.: Editorial Notes and Comments.
232. Vandiver, E. P. Jr.: Stevenson and Shakspeare.
233. White, Christine: A Biography of Autolycus.

#### *Volume XV. 1940.*

234. Alspach, Russell K.: A Note on 2 Henry IV (Act V, Scene II, 2. 112—17).
235. Baym, Max I.: Baudelaire and Shakspeare.
236. Castelnovo-Tedesco, Mario: Shakspeare and Music.
237. Cook, Phyllis: William Shakespeare, Botanist.
238. Fatout, Paul: Roan Barbary.
239. Henderson, W. B. Drayton: Montaigne's Apologie and King Lear.
240. Mooney, E. A., Jr.: Tennyson's Earliest Shakspeare Parallels.
241. Sampley, Arthur M.: A Warning-Piece Against Shakspeare's Women.
242. Schell, J. Stewart: Shakspeare's Gulls.
243. Shockley, Martin Staples: Shakspeare's Plays in the Richmond Theatre, 1819—1838.
244. Tannenbaum, S. A.: Shakespeare and His Contemporaries (A Classified Bibliography for 1939).
245. Tannenbaum, S. A.: Editorial Notes and Comments.

246. Vandiver, Edward P., Jr.: James Fenimore Cooper and Shakspeare.

247. Wells, Henry W.: The Continuity of Shakesperian Prose.

*Volume XVI. 1941.*

248. Adams, Percy G.: How much Shakespeare Did Voltaire Know?

249. Allen, N.B.: A Note on Wilson's Hamlet.

250. Alspach, Russell K.: Making the Green One Red (Macbeth, II, 2, 64).

251. Ariail, J.M.: In Defense of Bassanio.

252. Braddy, Haldeen: I Know a Hawk from a Handsaw (Hamlet, II, 2, 360—61).

253. Cox, Ernest H.: Another Medieval Convention in Shakespeare.

254. De Jongh, William F.J.: A Borrowing from Caviceo for the Legend of Romeo and Juliet.

255. Draper, John W.: Et in Illyria Feste.

256. Gilbert, Allan H.: The Fencing Match in Hamlet.

257. Harbage, Alfred: A Contemporary Attack Upon Shakspeare?

258. Holstein, Mark: The Shakspeare-Bacon-Oxford-Whoozis Mixup.

259. Kirschbaum, Leo: The True Text of King Lear.

260. McPeck, James A. S.: Shakspeare's Chameleons and Salamanders.

261. Schmitz, R. Morrell: Scottish Shakspeare.

262. Schultz, Howard: An Early Hamlet Allusion.

263. Sewell, Sallie: The Relation between The Merry Wives of Windsor and Jonson's Every Man in His Humour.

264. Small, Samuel A.: Hotspur and Falstaff.

265. Smith, M. Ellwood: The Lunatic, The Lover and The Poet.

266. Tannenbaum, S. A.: Editorial Notes and Comments.

267. Tannenbaum, S. A.: Hamlet and the Gonzago Murders.

268. Tannenbaum, S. A.: Ophelia Lies.

269. Tannenbaum, S. A.: Shakspeare and his Contemporaries (A Classified Bibliography for 1940).

270. Watson, Curtis B.: Shakspeare's Dukes.

*Volume XVII. 1942.*

271. Allen, N.B.: Polonius's Advice to Laertes.

272. Cain, H. Edward: An Emendation in Romeo and Juliet.

273. Calhoun, Howell V.: James I and the Witch Scenes in Macbeth.

274. Deutschberger, Paul: Shakespeare on Degree; A Study in Backgrounds.

275. Draper, John W.: 'Et in Illyria Feste'.

276. Falk, Robert P.: Shakespeare's Place in Walt Whitman's America.

277. Harrison, Thomas P. Jr.: Tennyson's Maud and Shakespeare.

278. Hastings, William T.: The Hardboiled Shakespeare.

279. King, Thomson: 'The Taming of the Shrew'.

280. Langdale, A. Barnett: Did Shakespeare miss the Road to Warkworth? (A Note on Henry IV, part 2)

281. Lewis, B. Roland: Shakespeare's Audience as viewed by Doctor Harbage.

282. McCloskey, John C.: Fear of the People as a Minor Motive in Shakespeare.

283. Phelps, John: The Source of 'Love's Labour's Lost'.

284. Potts, Abbie F.: Spenserian Courtsey and Temperance in 'Much Ado About Nothing'.

285. Sampley, Arthur M.: Hamlet among the Mechanists.

286. Smith, M. Elwood: Note on 'Shakespeare in America'. (Parkman's 'Conspiracy of Pontiac'.)

287. Tannenbaum, S. A.: Editorial Notes and Comments.

288. Tannenbaum, S. A.: Shakespeare and his Contemporaries. (Classified Bibliography for 1941.)

289. Wales, Julia G.: Horatio's Commentary; a Study in the Warp and Woof of Hamlet.

290. Whitridge, Arnold: Shakespeare and Delacroix.



*Volume XVIII. 1943.*

- 291. Bennett, Josephine W.: Jaques' Seven Ages.
- 292. Houk, Raymond A.: Shakespeare's Heroic Shrew.
- 293. Lyttle, Clyde F.: Teaching the Shakespearian Drama.
- 294. Morozov, M. M.: Humanism in Shakespeare's Works.
- 295. Nye, Russel B.: George Bancroft's View of Shakspeare.
- 296. Small, Samuel A.: Shakspeare's Stage Business.
- 297. Tannenbaum, S. A.: Removing a Scar from All's Well (IV, 2, 38—39).
- 298. Tannenbaum, S. A.: Shakspeare and His Contemporaries (A Classified Bibliography for 1942).
- 299. Wilson, Harold S.: Nature and Art in Winter's Tale (IV, 4, 86 ff.).

*Volume XIX. 1944.*

- 300. Anderson, Ruth L.: Excessive Goodness A Tragic Fault.
- 301. Babcock, Robert W.: Mr. Dover Wilson, the Critics and Falstaff.
- 302. Dodson, Sarah: Caterpillars, Sponges, Horseleeches, in Shakspeare and Holinshed.
- 303. Gates, William Bryan: O. Henry and Shakspeare.
- 304. Huhner, Max: Polonius's Advice to Laertes.
- 305. Hunter, Grace: Notes on Othello's Base Indian.
- 306. Kirschbaum, Leo: Shakspeare's Cleopatra.
- 307. McCloskey, John C.: The Mirror of All Christian Kings.
- 308. Parrott, T. M.: Hamlet's Sea Voyage — Bandits or Pirates? A Reply to Professor Lawrence.
- 309. Sprague, Arthur Colby: The First American Performance of Richard II.
- 310. Stirling, Brents: Psychology in Othello.
- 311. Tannenbaum, S. A.: Shakspeare an Anti-Semite?
- 312. Tannenbaum, S. A.: Shakspeare and His Contemporaries: A Classified Bibliography for 1943.
- 313. Vandiver, Edward P., Jr.: Longfellow, Lanier, Boker and King Lear.

*Volume XX. 1945.*

- 314. Blum, Eugene: Shakespeare in the USSR.
- 315. Fatout, Paul: With Horn and Hound. (Hunting in Shakespeare.)
- 316. Gates, William Bryan: The Reality of Shakespeare's 'Supers'.
- 317. Harrison, Thomas P., Sr.: The 'Broom-groves' in 'The Tempest' (IV, i, 66).
- 318. Heine, Arthur: The Influence of Environment.
- 319. Holbrook, Sybil C.: Husbands in Shakespeare.
- 320. McCloskey, John C.: Why Not Fleance?
- 321. Morozov, M. M.: Boris Pasternak's Translation of Othello.
- 322. Parr, Johnstone: A Note on the 'Late Eclipses' in 'King Lear', I, ii, 98 ff.
- 323. Pearce, T. M.: 'La Misa del Gallo' and Shakespeare's 'Bird of Dawning'.
- 324. Rudwin, Maximilien: Shakespeare en France.
- 325. Tannenbaum, Samuel: 'Claudius not a Patchcock.'

*Volume XXI. 1946.*

- 326. Akrigg, G. P. V.: 'Middleton: An Allusion to the Shakespeare First Folio?'
- 327. McNeal, Thomas H.: Henry IV, Parts I and II, and Speght's First Edition of Geoffrey Chaucer.
- 328. Tannenbaum, Dorothy R.: Index of Names and Subjects in 1945. Bibliography.
- 329. Tannenbaum, Samuel and Dorothy R.: Bibliography of Shakespeareana for 1945.
- 330. Vandiver, Edward P. Jr.: Dickens' Knowledge of Shakespeare.
- 331. Wadepuhl, Walter: Heine and Shakespeare.
- 332. Wilson, Robert H.: 'Brave New World' as Shakespeare Criticism.

*Bulletin of Historical Medicine**Volume VII. 1939.*

333. Draper, John W.: The Cholerick Cassio.

*Volume VIII. 1939.*

334. Draper, John W.: The Psychology of Shylock.  
335. Stender, John L.: Master Doctor Caius.

*Volume X. 1940.*

336. Draper, John W.: Macbeth, Infirm of Purpose.

*Volume XIII. 1942.*

337. Draper, John W.: Cassius and Brutus.  
338. Sims, Ruth E.: The Green Old Age of Falstaff.

*Volume XVII. 1944.*

339. Guido, Angelina: The Humour of Juliet's Nurse.

*Volume XVIII. 1944.*

340. Draper, John W.: Signor Brabantio's Humor.

*Volume XX. 1945.*

341. Draper, John W.: Speech-Tempo and Humor in Shakespeare's Antony.

*Catholic World**Volume 142. 1939.*

342. Semper, I. J.: The Ghost in Hamlet.

*Volume 150. 1943.*

343. Hennion, Marion Garnett: There's a Divinity that Shapes Our Ends.

*Volume 154. 1945.*

344. Semper, I. J.: Shakespeare's Religion Once More.

*Volume 156. 1946.*

345. Tucker, William John: Irish Aspects of Shakespeare.

*College English**Volume I. 1939.*

346. McCloskey, John C.: Caliban, Savage Clown.

*Volume II. 1940.*

347. Gierasch, Walter: Hamlet's Polonius, and Shakespere's.  
348. McCloskey, John C.: Hamlet's Quest of Certainty.  
349. Taylor, Warren: The Use of Shakespeare.

*Volume III. 1941.*

350. McCloskey, John C.: The Motivation of Iago.  
351. Shudofsky, M. Maurice: Sarah Bernhardt on Hamlet.  
352. Swayne, Mattie: Shakespeare's King Henry IV as a Pacifist.

*Volume IV. 1942.*

353. Berkelmann, Robert G.: Polonius as an Adviser.  
354. Bowman, Thomas D.: A Further Study in the Characterization and Motivation of Iago.

*Volume V. 1943.*

355. Spencer, Benjamin T.: King: Lear: A Prophetic Tragedy.

## Volume VII. 1945.

356. Merton, Stephen: 'The Tempest' and 'Troilus and Cressida'.

## Volume VIII. 1946.

357. Henneberger, Olive: Banquo, Loyal Subject.  
 358. Westbrook, Perry D.: A Note on 'Macbeth', Act II, Scene 1.

*E. L. H. A Journal of English Literary History*

## Volume VIII. 1941.

359. Bryner, Cyril: Shakespeare among the Slavs.

## Volume IX. 1942.

360. Hudson, Arthur P.: Romantic Apologiae for Hamlet's Treatment of Ophelia.  
 361. Prior, Moody E.: The Play Scene in Hamlet.  
 362. Stunz, Arthur N.: The Date of 'Macbeth'.

## Volume XI. 1943.

363. Kirschbaum, Leo: The Modern Othello.

## Volume XIII. 1944.

364. Stoll, Elmer Edgar: An Othello all-too Modern.

*Explicator*

## Volume I. 1942—43.

365. Moore, John Robert: Shakespeare's Henry V (Act II, scene 3).

## Volume II. 1943—44.

366. Dean, Leonard F.: Shakespeare's Much Ado About Nothing IV, 1, 291.  
 367. Hazen, A. T.: Shakespeare's King Lear, IV, 1.

## Volume III. 1944—45.

368. Boas, Ralph P. and R. P. Boas Jr.: Shakespeare's Twelfth Night, II, iii, 25—27.  
 369. Dean, Leonard F.: Shakespeare's Romeo and Juliet, II, i, 34—35.  
 370. Hankins, John E.: Shakespeare's King Lear, V, iii.

*Journal of English and Germanic Philology*

## Vol. 39. 1940.

371. Draper, John W.: The Old Age of King Lear.  
 372. Houk, Raymond A.: The Integrity of Shakespeare's 'The Taming of the Shrew'.

## Vol. 41. 1942.

373. Draper, John W.: 'Benedick and Beatrice'.  
 374. Evans, G. B.: Shakespeare's Julius Caesar — A 17th Century Manuscript.

## Vol. 42. 1943.

375. Draper, John W.: Dogberry's Due Process of Law.  
 376. Eccles, Mark: Shakespeare's Use of Look How and Similar Idioms.  
 377. Price, H. T.: The Authorship of 'Titus Andronicus'.

## Vol. 43. 1944.

378. Boughner, Daniel C.: Traditional Elements in Falstaff.  
 379. Scouten, A. H. and Hughes, Leo: A Calendar of Performances of 1 Henry IV and 2 Henry IV.



## Vol. 44. 1945.

380. Avery, E. L.: 1 Henry IV and 2 Henry IV during the First Half of the Eighteenth Century.  
 381. Draper, John W.: The Tempo of Shylock's Speech.  
 382. Smith, Roland M.: Hamlet said 'Pajock'.

*Modern Language Notes*

## Vol. 54. 1939.

383. Allen, N. B.: Romeo and Juliet Further Restored.  
 384. Draper, John W.: Jaques' 'Seven Ages' and Bartholomaeus Anglicus.  
 385. Dunlap, A. R.: What Purgative Drug?  
 386. Schaaber, Matthias A.: A Textual Dilemma in 1 Henry IV.  
 387. Stoll, E. E.: Jaques and the Antiquaries.  
 388. Stoll, E. E.: Shakespeare Forbears.

## Vol. 55. 1940.

389. Clarkson, P. S. and Warren, C. T.: Copyhold Tenure in Macbeth, III, 2, 38.  
 390. Gilbert, Allan H.: Jaques' 'Seven Ages' and Censorinus.  
 391. Kirschbaum, Leo: The Sequence of Scenes in Hamlet.  
 392. Sledd, James: *Haute and Slaves* in King Lear.  
 393. Stoll, E. E.: Modesty in the Audience.  
 394. Stoll, E. E.: Poetic Alliteration.  
 395. Wells, Staring B.: L. L. L., IV, 3, 285—362.

## Vol. 56. 1941.

396. Allen, Don Cameron: Jaques' 'Seven Ages' and Pedro Mexia.  
 397. Buell, Llewellyn M.: A Prose Period in Shakespeare's Career?  
 398. Sidney, Thomas: The Elizabethan Idea of Melancholy.  
 399. Sullivan, Frank: Cyme, a Purgative Drug.

## Vol. 57. 1942.

400. Eliason, Norman E.: Shakespeare's Purgative Drug Cyme.  
 401. Jackson, James L.: The Exchange of Weapons in Hamlet.  
 402. Jackson, James L.: The Fencing Actor-lines in Shakespeare's Plays.  
 403. McManaway, James G.: The License for Shakespeare's Marriage.

## Vol. 58. 1943.

404. Harrison, Thomas P., Sr.: A Note on the Tempest: A Sequel.  
 405. Izard, Thomas C.: The Principal Source for Marlowe's Tamburlaine.

## Vol. 59. 1944.

406. Babb, Lawrence: Hamlet. Melancholy and the Devil.  
 407. Brooke, Tucker, Shakespeare's Dove-House.  
 408. Welb, Henry J.: Falstaff's Clothes.

## Vol. 60. 1945.

409. Bethurum, Dorothy: Shakespeare's Comment on Mediaeval Romance in Midsummer-Night's Dream.  
 410. Koller, Kathrine: Falstaff and the Art of Dying.  
 411. Schaaber, M. A.: 'A Living Drollery' (Tempest, III, 3, 21).  
 412. Smith, Roland M.: Macbeth's Cyme Once More.

## Vol. 61. 1946.

413. Hankins, John E.: Lear and the Psalmist.  
 414. Kirschbaum, Leo: Shakespeare's Hypothetical Marginal Additions.  
 415. Levin, Harry: Falstaff Uncoltd.

*Modern Language Quarterly***Volume VI. 1941.**

416. Haber, Tom Burnes: What Fools These Mortals Be! Housman's Poetry and the Lyrics of Shakespeare.

**Volume VII. 1941.**

417. Barnett, George L.: Hamlet's Soliloquy.  
 418. Draper, John: Falstaff, A Fool and Jester.  
 419. Harrison, Thomas P. Jr.: Flower Lore in Spenser and Shakespeare: Two Notes.  
 420. Kökeritz, Helge: Touchstone in Arden. 'As You Like It' II, iv, 16.  
 421. Smith, Roland M.: King Lear and the Merlin Tradition.

*Modern Language Review***Vol. 34. 1939.**

422. McManaway, James G. and Van Lennep, William B.: A 'Hamlet' Emendation.

**Vol. 35. 1940.**

423. Draper, John W.: The Psychology of Shakespeare's Timon.  
 424. Greg, W. W.: Time, Place and Politics in King Lear.  
 425. Sen, Taraknath: Hamlet's Treatment of Ophelia in the Nunnery Scene.

**Vol. 36. 1941.**

426. Draper, John W.: The 'Gracious Duncan'.  
 427. Hart, Alfred: Did Shakespeare Produce his own Plays?  
 428. Wilcox, John: Putting Jaques into 'As you Like It'.

**Vol. 37. 1942.**

429. Doran, Madeleine: Imagery in R. II and H. IV.  
 429a. Lawrence, William Witherle: Troilus, Cressida and Thersites.

**Vol. 40. 1945.**

430. Harrison, Thomas P., Jr.: Shakespeare's 'Hebenon' again.  
 431. Stewart, J. I. M.: Julius Caesar and Macbeth. Two Notes on Shakespearean Technique.

*Modern Philology***Vol. 36. 1938—39.**

432. Flynn, Vincent Joseph: Englishmen in Rome during the Renaissance.  
 433. Spencer, Theodore: The Two Noble Kinsmen.

**Vol. 37. 1939—40.**

434. Stoll, E. E.: Hamlet and the Spanish Tragedy again.

**Vol. 38. 1940—41.**

435. Hutton, James: Analogues of Shakespeare's Sonnets 153—54: Contributions to the History of a Theme.  
 436. Kocher, Paul H.: The Witchcraft Basis in Marlowe's Faustus.

**Vol. 39. 1941—42.**

437. Spencer, Theodore: Appearance and Reality in Shakespeare's Last Plays.

*Notes and Queries***Volume CLXXVI. 1939.**

438. Armstrong, T. Percy: Patience on a Monument.  
 439. Baker, H. Kendra: Twelfth Night: The Lady of the Strachy.  
 440. Eagle, Roderick L.: Bacon and 'Troilus and Cressida'.

*Volume CLXXVII. 1939.*

- 441. Baughan, Denver Ewing: A Compliment to Sidney in Hamlet.
- 442. Crundell, H. W.: The Text of I Henry IV.
- 443. Langdale, A. Barnett: Phineas Fletcher's Marriage: a Parallel to the Shakespeare Marriage Records.

*Volume CLXXVIII. 1940.*

- 444. Jaggard, William: The Spelling of Shakespeare.

*Volume CLXXIX. 1940.*

- 445. Finch, M. E.: Hamlet's Antic Disposition.

*Volume CLXXX. 1941.*

- 446. Crundell, H. W.: All's Well that Ends Well: The Episode of the King's Ring.
- 447. Mabbott, T. O.: Hamlet: Pajock — on Hamlet III, 2, 272.

*Volume CLXXXI. 1941.*

- 448. B., H. S.: Helena in All's Well that Ends Well.

*Volume CLXXXII. 1942.*

- 449. Davenport, A.: The Seed of a Shakespeare Sonnet?
- 450. Hussey, Richard: Arnold on Shakespeare.
- 451. Lloyd, Bertram: 'Portage' in 'Pericles'.

*Volume CLXXXIII. 1942.*

- 452. Cole, Percival R.: 'The Most Unkindest'.
- 453. Crundell, H. W.: Love's Labour's Lost, A New Shakespeare Allusion.

*Volume CLXXXIV. 1943.*

- 454. Loane, George: Time, Johnson, and Shakespeare.
- 455. M., A.: Hamlet Once More.
- 456. Page, Frederick: Jonson and Shakespeare.
- 457. Page, Frederick: Shakespeare and Florio.
- 458. (Shakespeare, John): John Shakespeare.

*Volume CLXXXV. 1943.*

- 459. Barnett, George L.: The Glass of Fashion and the Mould of Form (Hamlet III, 1, 161).
- 460. (Craig, W. J.): W. J. Craig (1843—1906), Editor of the Oxford Shakespeare.
- 461. Dodds, M. H.: Costume in Hamlet.

*Volume CLXXXVI. 1944.*

- 462. Ackermann, A. S. E.: Sir W. A. Raleigh and the Baconians.

*Volume CLXXXVII. 1944.*

- 463. Crundell, H. W.: Bacon and Troilus and Cressida.
- 464. Crundell, H. W.: The First Baconian.
- 465. G., W. W.: Shakespeare Portraits.
- 466. Notes & Queries: The Text of King Henry V.

*Volume CLXXXVIII. 1945.*

- 467. Caldiero, Frank: Shakespeare's Signature in Lambard's APXIAONOMIA.

*Volume CLXXXIX. 1945.*

- 468. Eagle, Roderick L.: 'Discourse of Reason'; 'Fort of Reason' (Hamlet, I, 2, 150; I, 4, 28).
- 469. Jaggard, William: A Shakespeare MS.
- 470. Morley, Morris: Conjectures about Sixteenth Century Stenography.



- 471. Olybrius: The Character of Hamlet.
- 472. Wood, Frederick T.: Shylock's 'Fawning Publican'.

Volume CXC. 1946.

- 473. Dunkin, Paul S.: A Shakespeare Allusion.
- 474. Q., D.: Shakespeare, Bacon and the O.E.D.
- 475. Bray, Denys: Difficult Passages in Sonnets Reexamined (N & Q 190 und 191).

Volume CXCI. 1946.

- 476. Shield, H. A.: Links with Shakespeare.

*Philological Quarterly*

Vol. 18. 1939.

- 477. Tannenbaum, Samuel A.: Cassio's Hopes.

Vol. 19. 1940.

- 478. Craig, Hardin: The Shackling of Accidents: A Study of Elizabethan Tragedy.

Vol. 20. 1941.

- 479. Baldwin, T. W.: Persus Purloins Pegasus.
- 480. Camden, Carroll: The Mind's Construction in the Face.
- 481. Doran, Madeleine: That Undiscovered Country. A Problem concerning the Use of the Supernatural in Hamlet and Macbeth.
- 482. Gray, Henry David: The Taming of a Shrew.
- 483. Kuhl, E. P.: Shakespeare's Rape of Lucrece.
- 484. Price, Hereward T.: Shakespeare as a Critic.
- 485. Reynolds, G. P.: Aims of a Popular Elizabethan Dramatist.
- 486. Taylor, George Coffin: Shakespeare and the Prognostications.
- 487. Whitaker, Virgil K.: Shakespeare's Use of his Sources.

Vol. 21. 1942.

- 488. Barber, C. L.: The Use of Comedy in As You Like It.
- 489. Draper, John W.: The Character of Richard II.
- 490. Walley, Harold B.: Shakespeare's Debt to Marlowe in Romeo and Juliet.

Vol. 22. 1943.

- 491. Perkinson, Richard H.: Shakespeare's Revision of the Lear Story.
- 492. Taylor, George C.: Montaigne — Shakespeare and the Deadly Parallel.

Vol. 24. 1945.

- 493. Stoll, Elmer Edgar: Mainly Controversy: Hamlet, Othello.

Vol. 25. 1946.

- 494. McPeck, James A. S.: The Genesis of Caliban.

*Publications of the Modern Language Association of America*

Vol. 54. 1939.

- 495. Brennecke, Ernst, Jr.: Shakespeare's Musical Collaboration with Morley.
- 496. Brown, Beatrice D.: Marlowe, Faustus and Simon Magus.
- 497. Harbage, Alfred: Elizabethan Acting.
- 498. Lawrence, William Witherle: Hamlet and the Mouse-Trap.
- 499. Stone, George Winchester, Jr.: A Midsummer-Night's Dream in the Hands of Garrick and Colman.

**Vol. 55. 1940.**

500. Taylor, Rupert: John Shakespeare, Corviser, of Stratford-on-Avon and the Belsall Shakespeares.

501. Zeeveld, W. Gordon: A Tudor Defense of Richard III.

**Vol. 56. 1941.**

502. Babb, Lawrence: The Physiological Conception of Love in the Elizabethan and Early Stuart Drama.

503. Bald, R. C.: Shakespeare and the Stage in Restoration Dublin.

504. Battenhouse, Roy W.: Tamburlaine, 'The Scourge of God'.

505. Kocher, Paul H.: François Hotman and Marlowe's The Massacre at Paris.

**Vol. 57. 1942.**

506. Harman, Alice: How Great was Shakespeare's Debt to Montaigne?

507. Houk, Raymond A.: The Evolution of the Taming of the Shrew.

**Vol. 58. 1943.**

508. Davis, Joe Lee: The Case for Comedy in Caroline Theatrical Apologetics.

**Vol. 59. 1944.**

509. Lawrence, W. W.: Hamlet's Sea-Voyage.

510. Ong, Walter J., S. J.: Historical Backgrounds of Elizabethan and Jacobean Punctuation Theory.

511. Parr, Johnstone: Tamburlane's Malady.

**Vol. 60. 1945.**

512. Evans, Willa McClung: Shakespeare's 'Harke Harke Ye Larke'.

513. Kirschbaum, Leo: An Hypothesis Concerning the Origin of the Bad Quartos.

514. Law, Robert Adger: Richard the Third: A Study in Shakespeare's Composition.

515. Smith, Fred Manning: The Relation of Macbeth to Richard III.

516. Starnes, D. T.: Shakespeare and Apuleius.

517. Taylor, Rupert: Shakespeare's Cousin, Thomas Greene, and his Kin: Possible Light on the Shakespeare Family Background.

**Vol. 61. 1946.**

518. Battenhouse, Roy W.: Measure for Measure and Christian Doctrine of the Atonement.

519. Lawrence, William Witherle: Hamlet and Fortinbras.

*Review of English Studies***Vol. 15. 1939.**

520. Draper, John W.: Shakespeare's 'Star-crossed Lovers'.

521. Smith, Robert M.: Why a First Folio Remained in England.

522. Tillotson, Kathleen: Drayton and Richard II: 1597—1600.

**Vol. 16. 1940.**

523. Chambers, E. K.: William Shakespeare: an Epilogue.

524. Greg, W. W.: The Staging of King Lear.

525. Sisson, C. J.: The Mouse-Trap Again.

**Vol. 17. 1941.**

526. Bradbrook, M. C.: Authority, Truth and Justice in Measure for Measure.

527. Draper, John W.: Shakespeare's Illyria.

528. Hart, A.: Once More the Mouse-Trap.

529. Tillotson, Kathleen: 'Windows' in Shakespeare.

## Vol. 18. 1942.

530. Ellis-Fermor, Una: Timon of Athens, an Unfinished Play.  
 531. Sisson, Charles J.: Shakespeare Quartos as Prompt-Copies. With some account of Cholmelley's Players and a new Shakespeare allusion.  
 532. Stoll, E. E.: Heroes and Villains: Shakespeare, Middleton, Byron, Dickens.  
 533. Watkins, W. B. C.: The Two Techniques in King Lear.

## Vol. 19. 1943.

534. Duthie, G. J.: The Taming of a Shrew and The Taming of the Shrew.  
 535. Hart, Alfred: Vocabularies of Shakespeare's Plays.  
 536. Hart, Alfred: The Growth of Shakespeare's Vocabulary.  
 537. Kökeritz, Helge: The Sets of Shakespearean Homophones.  
 538. Sewell, Arthur: Notes on the Integrity of Troilus and Cressida.  
 539. Stoll, E. E.: Source and Motive in Macbeth and Othello.  
 540. Wallerstein, Ruth: Dryden and the Analysis of Shakespeare's Techniques.

## Vol. 21. 1945.

541. Greg, W. W.: Shakespeare and Arden of Feversham.  
 542. Jenkin, Bernard: Antony and Cleopatra: Some Suggestions on the Monument Scenes.  
 543. Kirschbaum, Leo: Shakespeare's 'good' and 'bad'.  
 544. Martin, L. C.: Shakespeare, Lucretius and the Commonplaces.  
 545. Stewart, J. I. M.: The Blinding of Gloucester.

## Vol. 22. 1946.

546. Adkins, M. G. M.: The Genesis of Dramatic Satire against the Puritan, as Illustrated in A Knack to know a Knave.  
 547. Armstrong, W. A.: The Elizabethan Conception of the Tyrant.  
 548. Collins, A. S.: Timon of Athens: A Reconsideration.  
 549. Greg, W. W.: Shakespeare and Jonson.  
 550. Greg, W. W.: The Staging of King Lear.  
 551. Nosworthy, J. M.: The Bleeding Captain Scene in Macbeth.  
 552. Nosworthy, J. M.: The Structural Experiment in Hamlet.  
 553. Seaton, Ethel: Antony and Cleopatra and the Book of Revelation.

*Scrutiny*

## Volume IX. 1940.

554. Knights, L. C.: Prince Hamlet.  
 554a. Smith, James: As You Like It.

## Volume X. 1941.

555. Knights, L. C.: The Ambiguity of 'Measure for Measure'.  
 556. Leavis, F. R.: The Criticism of Shakespeare's Late Plays: A Caveat.  
 557. Leavis, F. R.: The Greatness of 'Measure for Measure'.  
 558. Stephenson, A. A.: The Significance of 'Cymbeline'.

## Vol. XI. 1942.

559. Traversi, D. A.: 'Measure for Measure'.

*Sewanee Review*

## Volume 47. 1939.

560. Hunter, Edwin R.: Shakespeare's Mouthpieces: Manner of Speech as a Mark of Personality in a few Shakespeare Characters.

## Volume 48. 1940.

561. Lyman, Dean B.: Janus in Alexandria: A Discussion of Antony and Cleopatra.



*Volume 49. 1941.*

562. Hotson, Leslie: Not of an Age: Shakespeare.

*Volume 50. 1942.*

563. Grace, William J.: Cosmic Sense in Shakespearean Tragedy.  
564. Spencer, Benjamin T.: Shakespeare With and Without Tears.

*Studies in Philology.**Vol. 36. 1939*

565. Draper, John W.: Falstaff's Robin and Other pages.

*Vol. 37. 1940.*

566. Boughner, Daniel C.: Don Armado and the Commedia dell'Arte.  
567. Grégoire, Henri: The Bulgarian Origins of the Tempest of Shakespeare.  
568. Thaler, Alwin: Spenser and Much Ado About Nothing.

*Vol. 38. 1941.*

569. Allen, Don Cameron: Renaissance Remedies for Fortune: Marlowe and the *Fortunati*.  
570. Myrick, Kenneth O.: The Theme of Damnation in Shakespearean Tragedy.  
571. Prouty, C. T.: George Whetstone, Peter Beverly, and the Sources of Much Ado About Nothing.

*Vol. 39. 1942.*

572. Bruce, Dorothy Hart: The Merry Wives and Two Brethren.  
573. Cox, Ernest H.: Shakespeare and Some Conventions of Old Age.  
574. Craig, Hardin: Shakespeare's Development as a Dramatist in the Light of his Experience.  
575. Gordon, D. J.: Much Ado About Nothing: A possible Source for the Hero-Claudio Plot.  
576. Houk, Raymond A.: Strata in the Taming of the Shrew.  
577. Nutt, Sarah M.: The Arctic Voyages of William Barents in Probable Relation to Certain of Shakespeare's Plays.

*Vol. 40. 1943.*

578. Law, Robert Adger: The Roman Background of Titus Andronicus.

*Vol. 41. 1944.*

579. Atkinson, Dorothy F.: The Source of Two Gentlemen of Verona.

*Vol. 42. 1945.*

580. Generosa, Sister M.: Apuleius and a Midsummer-Night's Dream: Analogue or Source, which?  
581. Sewell, Arthur: Place and Time in Shakespeare's Plays.  
582. Taylor, George Coffin: Shakespeare's Use of the Idea of the Beast in Man.

*Verschiedene Zeitschriften*

583. Adams, Joseph Quincey: A New Signature of Shakespeare? (Bull. John Rylands Lib. 27, 1942—43.)  
584. App, Austin J.: Aristotle's Tragic Murder and Shakespeare. (Classical Bull. 22, 1946.)  
585. Auerbach, Erich: 'Der müde Prinz'. ('Mimesis', Bern, A. Francke Verlag, 1946.)  
586. B., A. An Echo of the 'Paragone' in Shakespeare. (Jour. Warburg Inst. 2, 1939.)  
587. Baldensperger, Fernand: Was Othello an Ethiopian? (Harvard Studies and Notes in Philol. and Lit., Vol. 20.)  
588. Barzun, Jaques: Hamlet's Politics. (SRL Apr. 13, 1940.)  
589. Boas, Guy: Shakespeare and England, 1402 and 1939. ('Blackwoods', 259. 1945.)

590. Brooks, Cleanth: Shakespeare as a Symbolist Poet. (Yale Rev., 34, 1945.)
591. Campbell, Oscar James: Shakespeare Himself. (Harper's Mag., July 1940.)
592. Campbell, Oscar: Miss Webster and 'The Tempest'. (Amer. Scholar, 14, 1945.)
593. Capocci, Valentina: Il dramma shakespeariano e la commedia dell'arte. (Quaderni della Critica, agosto 1945.)
594. Charlton, H. B.: Hamlet. (Bul. John R's Lib. vol. 26, 1941—42.)
595. Churchill, R. C.: The Baconian Heresy: A Post-Mortem. (Nineteenth Century, 140, 1946.)
596. Clendenning, Logan: A Bibliographic Account of the Bacon Shakespeare Controversy. (Colophon, New Graphic Series 1, No. 2.)
597. Danby, John F.: The Fool in King Lear. (Durham Univ. Jour. 38, 1945.)
598. Dawson, Giles E.: A Bibliographical Problem in the First Folio of Shakespeare. (Library, N. S. 22, 1942.)
599. Draper, John W.: Shakespeare and the 'Conversazione'. (Italica, 23, 1946.)
600. Draper, John W.: Shakespeare and Florence and the Florentines. (Italica, 23, 1946.)
601. Draper, John W.: Changes in the Tempo of Desdemona's Speech. (Anglica 1.)
602. Draper, John W.: Hamlet's Melancholy. (Annals Medical Hist. N. S. 9, 1942.)
603. Draper, John W.: Shakespeare's Attitude Toward Old Age. (Jour. Gerontology, 1.)
604. Elliott, G. R.: Weirdness in the Comedy of Errors. (Univ. Tor. Quar. 9, 1939.)
605. Feibleman, James: The Theory of Hamlet. (Journal Hist. Ideas VII, 1946.)
606. Finlayson, Clarence: Nuevamente en torno al Hamlet. (Rev. de las Indias no. 61, Jan. 1944.)
607. Fleege, Urban H.: Streamlining Shakespeare. (Eng. Jour. 30, 1941.)
608. Foulds, Elizabeth: Enter Ophelia, Distracted. (Life and Letters Today, 36, 1945.)
609. Goddard, H.: In Ophelia's Closet. (Yale Rev., 35, 1946.)
610. Gordon, R. K.: Scott and Shakespeare's Tragedies. (Trans. of the Royal Soc. of Canada, Section II, vol. 39, 1945.)
611. Gour, Sir Harry Singh: Shakespeare: His Life and Work. (Calcutta Rev. Ser. 3, vol. 86, Jan.-March 1943.)
612. Greg, W. W.: The Date of King Lear and Shakespeare's Use of Earlier Versions of the Story. (Library 20, 1940.)
613. Hadas, Moses: Clytemnestra in Elizabethan Dress. (Classical Weekly 32, 1939.)
614. Hastings, William T.: 'Shakespeare' Ireland's First Folio. (Colophon, New Graphic Series I, No. 4.)
615. Healy, T. F.: Shakespeare was an Irishman. (Amer. Mercury 51, 1940.)
616. Henman, Charlton: A Proof Sheet in the First Folio of Shakespeare. (Library, N. S. 23, 1943.)
617. Henry, George H.: Escaping As You Like It. (Eng. Jour. 30, 1941.)
618. Hooker, Helene M.: Dryden's and Shadwell's Tempest. (Huntington Lib. Quar., 4, 1940—41.)
619. Isaacs, Hermine Rich.: This Insubstantial Pageant. 'The Tempest' in the Making. (Theatre Arts, 29, 1944.)
620. Jarratt, J. Ernest: The Grafton Portrait. (Bul. John Rylands Lib. 29, 1944—45.)
621. Jones, Robert E.: Brutus in Cicero and Shakespeare. (Class. Jour. 38, 1942.)
622. Kaiser, Leo: Shakespeare and St. Jerome. (Classical Jour. 41, 1945.)

623. Kökeritz, Helge: 'Shakespeare's night-rule' (A Midsummer-night's Dream). (Language, 18, 1942.)
624. Law, Robert Adger: Some Books That Shakespeare Read. (Lib. Chronicle Univ. Texas, 1, 1944.)
625. MacCarthy, Desmond: The Latest Hamlet. (New Statesman and Nation, Feb. 19, 1944.)
626. Montgomerie, William: 'Mirror for Magistrates.' The Solution of the Mousetrap in Hamlet. (Life and Letters Today 23, 1939.)
627. Montgomerie, William: Sporting Kid. (The Solution of the 'Kide in Æsop' problem). (Life and Letters Today. 36, 1945.)
628. Moore, Harry Thornton: Shakespeare on Records. (Theatre Arts Monthly, June 1940.)
629. Murry, John Middleton: The Significance of Shylock. ('Adelphi', 22, 1942.)
630. Oppel, Baron von: Beauty in Shakespeare and in Kant. (Hibbert Journ. 40, 1941.)
631. Orsini, Napoleone: La critica shakespeareana. (Anglica, 1.)
632. Orsini, Napoleone: La pregiudiziale storica nella critica di Shakespeare. (Anglica, 1.)
633. Petit-Dutaillis, Charles: Un Héros shakespeareien Le Bâtard de Falconbridge. (Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Comptes-rendus, 43, 1943.)
634. Robertson, J. Minto: The Middle of Humanity as Shakespeare Saw it. (Hibbert Jour., 39, 1940.)
635. Robeson, Paul: Some Reflections on 'Othello' and the Nature of Our Time. (Amer. Scholar, 14, 1945.)
636. Rossiter, A. P.: Prognosis on a Shakespeare Problem. (Durham Univ. Jour., 33, 1941.)
637. Schapiro, Meyer: Cain's Jaw-Bone that did the First Murder. (Art. Bull. 24.)
638. Shackleton, Robert: Shakespeare in French Translation. (Mod. Languages, 23, 1941.)
639. Sitwell, Edith: A Note on 'Measure for Measure'. (Nineteenth Century, 140, 1946.)
640. Sondheim, Moriz: Shakespeare and the Astrology of his Time. (Jour. Warburg Inst. II, 1939.)
641. Stanford, W. B.: Ghosts and Apparitions in Homer, Aeschylus, and Shakespeare. (Hermathena, 56, 1941.)
642. Stirling, Brents: Shakespeare's Mob Scenes: A Reinterpretation. (Huntington Lib. Q., 8, 1944—45.)
643. Stoll, E. E.: Shakespeare's Jew. (Un. Tor. Quar. 8, 1938.)
644. Stoll, Elmer Edgar: Molière and Shakespeare. (Romanic Rev. 34, 1944.)
645. Swan, Marshall W. S.: Shakespeare's Poems, the First Three Boston Editions. (Papers Bibl. Soc. Amer. 36, 1941.)
646. Touchard, Pierre-Aimé: Le Théâtre: Shakespeare à la scène. (Esprit, 13 mai 1945.)
647. Walliser, Joseph G.: Staging a Tertiary. (Franciscan Studies 25.)
648. Weber, Carl J.: Tragedy and the Good Life. (Dalhousie Rev., 25, 1945.)
649. Wilson, James Southall: Shakespeare in the Interpretation of the Time. (Virginia Quar. Rev. 19, 1943.)
650. Wilson, John Dover: The Origins and Development of Shakespeare's 'Henry IV'. (Library, 4th Ser. 26, 1946.)
651. Wonnberger, Carl: The Mercury Macbeth. (Eng. Journ., 30, 1941.)



# Ein Jahrtausend deutsch-französischer geistiger Beziehungen

Von Fritz Neubert (Berlin).

Mit keinem anderen europäischen Lande, mit keiner anderen Nation hat Deutschland in so engen Beziehungen gestanden wie mit Frankreich, sowohl in politischer wie geistig-kultureller Hinsicht. Daß diese Beziehungen vielfach einen sehr spannungsvollen, ja kriegerischen Charakter heftiger Auseinandersetzungen gehabt haben, spricht nicht gegen die Nähe und Enge der Beziehungen, sondern im Gegenteil eher dafür. Mit gutem Recht hat man darauf hinweisen können, daß beide Nationen ja blutsverwandt sind, ja eigentlich wie zwei Brüder sich nahestehen, die von gleichem Familienstamm sich ableiten, und die eben wegen dieser verwandtschaftlichen Nähe derart heftige Auseinandersetzungen hätten durchleben müssen. In der Tat scheiden sich ja erst im 9. Jahrhundert die Nationen in West und Ost, die bisher eine einzige gewesen waren, oder besser, es scheiden sich die Stämme, aus denen nun erst die französische und die deutsche Nation hervorgehen sollten. Die Spaltung des großfränkischen Reiches, das zuvor vier Jahrhunderte lang Deutschland und das heutige Frankreich vereint hatte, sein darauffolgender Verfall schufen die Grundlagen für die beiden Reiche, deren östlicher Teil germanisch blieb nach Sprache und Sitte, während der westliche unter dem Einfluß der galloromanischen Bevölkerung zu dem heutigen Frankreich sich entwickelte. Man kann annehmen, daß rund um 900 der fränkische Adel im Westen aufgehört hat, sein germanisches Idiom zu sprechen; die Straßburger Eide aus dem Jahre 842 sind der erste schriftlich aufgezeichnete Beweis dafür, daß eine neue Sprache, die französische, schon entstanden ist.

Es ist hier nicht die Aufgabe, die geschichtliche Entwicklung beider Nationen im einzelnen aufzuzeigen. Aber eines ist von vornherein bemerkenswert: sehr rasch ist der Kampf entbrannt um die Grenze, um den Rhein; schon vom 10. Jahrhundert an muß immer wieder einmal ein deutscher König die Expansion des westlichen Nachbarn abwehren; aber noch sind es nicht eigentlich das, was wir als wirklich nationale Gegen-

sätze der Triebkräfte bezeichnen, sondern ein Erbstreit der Könige um den Besitz ihrer Vorfahren, der scheinbar erlischt, als 987 mit Hugo Capet ein neues Geschlecht den französischen Thron bestieg. Von da an wird der Kampf von Frankreich zunächst weitergetragen als Ringen um das Reich, um das deutsche Kaisertum, wobei der ragenden Gestalt Karls d. Gr. für beide Gegner eine sehr wesentliche und viel umstrittene Rolle zufiel. Aber in diesem Ringen kommt das französische Königtum nicht zu einem Erfolg; dazu ist die Macht des deutschen Kaiserreiches noch zu gewaltig, während die positive Macht des französischen Königs noch sehr gering ist. In diesen ersten Jahrhunderten ihrer selbständigen Existenz haben die französischen Könige mehr noch um die Erweiterung dieser ihrer geringen Macht in Frankreich selbst zu kämpfen. Aber dann, vom 13. Jahrhundert an, wächst die Kraft des französischen Königtums im Bunde mit dem Papsttum an, während Deutschland sich im Kampf gegen dieses schwächt, so sehr schwächt, daß allmählich Frankreich es überflügelt. Die spätere Geschichte Frankreichs ist, im großen gesehen, charakterisiert durch das zielbewußte Streben nach der europäischen Vormacht, die es erreicht dank seiner frühen nationalen Einheit; die Deutschlands durch das Absinken seiner Macht infolge seiner nationalen und religiösen Zerrissenheit, bis erst im 19. und 20. Jahrhundert endlich und mühsam die gespaltenen nationalen Kräfte erneut zu seiner Einheit zusammengeschweißt wurden.

Versuchen wir nun, in diesem an Spannungen und wechselvollen politischen Geschehnissen reichen Jahrtausend im großen das Bild des geistigen Kräftespiels zwischen den beiden Nationen zu zeichnen. Gar viel ist in den ersten beiden Jahrhunderten ihrer selbständigen Existenz an literarischen Dokumenten verlorengegangen, und alles Wichtige ist damals zunächst vor allem in lateinischer Sprache überliefert worden, wie auf deutschem Boden etwa das kampferfüllte Waltharilied, in dem germanisches Heldentum erstmalig kraftvoll erklingt. Bis rund 1100 ist das, was deutsche Literatur an Schöpfungen darbietet, ohne Einwirkung vom Westen gebildet, während in Frankreich die wenigen überlieferten Denkmäler in französischer Sprache sich vornehmlich auf religiöses, durch lateinische Vorbilder bedingtes Gut beschränken. Aber von der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts an beginnt der französische Kultureinfluß auf die europäische Welt und schließlich darüber hinaus einzustrahlen, mit einem Glanz, dem kein anderes Land etwas Gleichartiges entgegenzusetzen imstande ist. Hier in Frankreich bildet sich am ehesten die geschliffene Form des stolzen Rittertums mit

seiner Verherrlichung von Waffenruhm und Minne; von Frankreich aus wird die ungeheuer wichtige Bewegung der Kreuzzüge entfesselt und vor allem auch von französischen Kräften durchgeführt! Spanien wird von hier von den Mauren befreit, in England die normannische Herrschaft gegründet, Fürstentümer und Königreiche in Unteritalien und im Orient von ihm geschaffen. Und von Ende des 11. Jahrhunderts an beginnt eine Literatur sich in Frankreich zu entwickeln, die die europäische Welt mit ihrem Zauber erfüllen sollte, von Nord- und Mittelfrankreich durch die unendlich reiche Versepik, von Südfrankreich durch die provenzalische Lyrik.

Die jetzt einsetzende nähere Verbindung zwischen französischer und deutscher Geistigkeit wird durch die engen Beziehungen vermittelt, die sich durch das Zusammenleben deutscher und französischer Fürsten und Ritter während der Kreuzzüge, durch gewisse verwandtschaftliche Bande von deutschen und französischen Fürstenhöfen ergeben. Wir wissen ferner mit ziemlicher Sicherheit, daß deutsche Dichter in Frankreich waren, wie z. B. der große Hartmann von Aue und Walther von der Vogelweide, und so erklingen nun in altdeutscher Sprache die Sage vom heldischen Kämpfen und Sterben Rolands, die ritterlichen Taten der Artushelden oder auch die antiken Großtaten vom Trojanischen Kriege, aber auch vom König Alexander und endlich als besonders eindruckstarke Kostbarkeiten die Geschichten von Tristan und Parzival, um nur einige der bedeutendsten zu nennen. Es sind — im großen gesehen — die interessantesten Sagen, die von deutscher Seite aus dem ungeheuer reichen Schatz der französischen Verserzählung übernommen werden, während daneben reiches literarisches Gut in Deutschland aus eigenen germanischen Grundlagen oder aber von gemeinsamer Vorlage aus dem ebenso reichen Arsenal europäischer und orientalischer Erzählungskunst sich herleitet.

Schauen wir uns nun aber die französische Epik, und zwar besonders die nationale Volksepik an, wie sie so einzigartig gleich zu Beginn durch das Rolandslied repräsentiert wird, dem dann zahllose Epen folgen, so beachten wir in dieser Gattung, die mit Vorliebe Heldentum merowingischer und karolingischer Vorzeit in dichterischer Phantasie hervorgeholt und verherrlicht hat, zwei *grundlegende* wichtige Elemente. Zum ersten spüren wir hier machtvoll den Pulsschlag echten, alten germanischen Wesens, wie es dank dem völkischen, so wichtigen Bestandteil der Franken eben noch in dieser Schicht französischen Schrifttums lebendig ist, wie es sich eindeutig erweist in entscheidenden Motiven wie der Lebens- und Freundestreue



bis zum Tode, der stürmischen Dynamik kämpferischen Heldentums, der zärtlichen Liebe des Helden zu seinem Streitroß und seinen Waffen, zumal seinem Schwert, die selbst bezeichnende Namen tragen und fast wie lebendige Wesen wirken, die eins mit ihrem Träger oder Besitzer sind, aber auch den vielen germanischen Eigennamen und anderes mehr. Genau so wie in der neugebildeten französischen Sprache eine Unmenge germanischer Wörter aufgenommen und bewahrt sind, von denen wiederum ein Großteil dem Kriege und all seinen Interessen und Funktionen entnommen ist, so hat diese älteste Schicht französischer Geisteskultur die edelsten und charakteristischsten Werte germanischer Wesenheit noch treu bewahrt. Deutsche Dichtung traf also hier auf urverwandte Züge, als sie diese aufnahm, die aus der gemeinsamen germanischen Mutter in ihr entwickelt worden waren. Und doch — und damit kommen wir zu dem zweiten Punkt — zeigt der Vergleich zwischen deutscher und französischer Dichtung dieses Mittelalters, angefangen vom Rolandslied bis zum Parzival nun auch schon — bei aller noch vorhandenen Gemeinsamkeit — deutlich doch *Eigenmerkmale*, die die bereits ausgebildeten Unterschiede zwischen deutscher und französischer Art dartun.

Ein erster an sich begrüßenswerter Versuch, grundlegende Unterschiedlichkeiten beim französischen und deutschen Rolandslied mit Hilfe der sogenannten 'romanischen Geste' zu erfassen und völkerpsychologisch zu begreifen, hat noch nicht zu einem so gesicherten Ergebnis geführt, wie man es an sich erhoffte. Dennoch dürfte in Zukunft, größere Vorsicht und subtilere Unterscheidungskraft vorausgesetzt, aus einer vergleichenden Betrachtung französischer und entsprechender deutscher Denkmäler in Erzählungskunst und vor allem auf dramatischem Gebiete, von dieser Sicht der Ausdrucksgestik, eventuell auch der sogenannten *Deixis*, manches aufschlußreiche Resultat für die Erhellung der bereits vorhandenen völkischen Unterschiede gewonnen werden.

Dagegen bietet der Vergleich zwischen deutschen und französischen Denkmälern der mittelalterlichen Verserzählung nach ihrem ethischen Gehalt und auch ihrer gesamten künstlerischen Gestaltung das Schauspiel bedeutsamer Unterschiede. Gewiß hat die deutsche Phantasie sich machtvoll durch den Reichtum der französischen Epik anregen lassen. Aber niemals ist die Folge eine blinde Nachahmung gewesen, sondern stets haben die deutschen Dichter Ureigenes daraus geschaffen, Urdeutsches darf man sagen. Ohne damit eine Wertung abgeben zu wollen, steht

doch nach den neuesten Forschungen<sup>1</sup> fest, daß die deutsche Dichtung fast überall die gegebenen Grundwerte und Motive veredelt, idealisiert, ethisiert hat, kraft der dem Deutschen von Anfang an gegebenen Neigung zum Metaphysischen, zur religiösen Verinnerlichung. Das gilt vom Rolandslied Konrads von Würzburg ebenso wie von Wolframs Parzival, Gottfrieds von Straßburg Tristan, gleichermaßen aber auch von Veldekes Eneasroman, ja auch von Konrad Flecks Roman Flore und Blancheflor. Also auch in der aus französischen Quellen schönster höfischer Prägung der zweiten Schicht der französischen Erzählungskunst, die sowohl provenzalische wie keltische Elemente enthält, gespeisten rein höfischen Dichtung des Mittelalters, in der Heldentum, Rittergeist und Frauenminne und -kult die neue bestimmende Lebenshaltung der vornehmen Welt widerspiegeln, hat die deutsche Dichtung noch eine höhere Idealisierung der höfischen Weltanschauung angestrebt. Die äußeren Voraussetzungen zu solchen Umgestaltungen für die deutschen Dichter lagen eben in der Existenz einer Reihe ansprechender Stoffe und Motive in vortrefflicher Formgebung. Sie boten höchst anregendes Erzählungsmaterial dar, an dem unsere deutschen Poeten nun, ohne Handlung und Ereignisse der französischen Vorlagen grundlegend zu ändern, doch ohne erhebliche Schwierigkeiten ihre besondere Auffassung anbringen konnten. Sie hatten es also insofern leichter als ihr französisches Vorbild, als sie spannungsvolle und bereits mit bestimmten Problemen ausgestattete lebensvolle Modelle vorfanden, während ihre französischen Wegbereiter diese vielfältigen epischen Stoffe in origineller Eigenarbeit kunstvoll durchkomponieren mußten. Das muß nun einmal offen zum Ruhm der französischen Dichter gesagt werden, wie umgekehrt der Wert der deutschen Nachahmungen, geboten in ihren vielfachen Bereicherungen und Idealisierungen, ebenso nachdrücklich hervorgehoben werden muß. Freilich haben diese zweifellos gewisse ästhetische Werte der französischen Dichtung zwar nicht aufgehoben, aber doch mehrfach gemindert, so die größere Lebensnähe, die Wirklichkeitssicherheit. Aber andererseits wurde auch deutsches Wesen durch die Kenntnis dieser französischen Werte bereichert, da diese ihm weltmännische, lebensprühende, feinere Züge erschlossen, die eine prächtige Ergänzung zu der deutschen Innerlichkeit darboten.

<sup>1</sup> Vgl. 'Von deutscher Art in Sprache und Dichtung', herausgegeben von G. Fricke, Fr. Koch und Kl. Lugowski, Bd. II (Stuttgart 1941) und Hans Spanke: 'Deutsche und französische Dichtung des Mittelalters' (Stuttgart 1943).

Umgekehrt hat deutsche Art der leichteren, gewandten französischen Art wenigstens gelegentlich etwas von der deutschen Innerlichkeit zuzusetzen vermocht. Freilich muß aber bekannt werden, daß Frankreich im Gefühl seiner großen flutenden Geistigkeit, seiner schon gewonnenen kulturellen Sicherheit und Überlegenheit, die auf die Umwelt leichter wirkt, weniger aufnahmefähig sich erwies als Deutschland, das schon damals diese urtümliche Neigung zur unbefangenen, dankbaren Aufnahme fremden Gutes offenbarte. Ein einziger Blick aber auf das herrlichste dichterische Denkmal des deutschen Mittelalters, das Nibelungenlied rund um 1200, gewährt uns das erfreuliche Bild, wie inmitten der Epoche französischen Einflusses echtestes germanisches Wesen sich trotz der bereits auch hier spürbaren Wirkung des höfischen Geistes behauptet hat. Die zumal von germanistischer Seite in letzter Zeit entdeckten Anleihen bei einzelnen Motiven der französischen Epik sind sicher ein weiteres Zeichen der unlösbar gewordenen Zusammenarbeit, aber man muß sich doch hüten, diese zu überschätzen. Gemessen an dem gewaltigen deutschen, ja altgermanischen Klang, der die eigentliche Tönung des Nibelungenliedes ausmacht, und den man keinesfalls herabmindern darf, sind die französischen Einwirkungen in diesem Denkmal von keinerlei entscheidender Bedeutung.

Auch in der zweiten wichtigen Gattung, der Lyrik, hat der deutsche Geist sich wesentliche Anregungen bei der Kunst seiner Nachbarn geholt, allerdings nur bei jener der südfranzösischen Provenzalen, die damals noch nicht Bestandteil der französischen Nation, die selbst durch ihre frühreife Kultur der Nordfrankreichs überlegen waren. Aber wenn auch ohne jeden Zweifel die deutsche Dichtung hier von romanischer Kunst beeinflusst ist, so geht dieser vor allem im höfischen Minnelied konzentrierten Wirkung ein durchaus volkstümliches deutsches Lied voraus, das trotz ritterlicher Verbrämung altgermanisch ist. Und dann beschränkt sich die nicht geringe Einwirkung der provenzalischen Dichtung vor allem auf den kunstvollen Ausbau der variationsreichen Form der Lieder, und wo der Gehalt übernommen wird, erleben wir erneut das gleiche Schauspiel wie beim Epos: meist gestaltet deutsche Dichtung ihre Lieder inniger, frischer, weniger als geschmeidige Gesellschaftskunst, mehr als echtes Erlebnis. Und überragende Dichter gegen Ende der Entwicklung, wie Walther von der Vogelweide, Neidhart von Reuenthal, wirken doch so gut wie frei von westischem Einfluß, mögen sie auch wieder einzelne Motive übernommen haben. Unmöglich darf man einer Persönlichkeit wie Walther aus solchen Gründen die ausgesprochen deutsche Wesensart absprechen. Ja er, in dem doch



wohl die gesamte europäische Lyrik dieses Mittelalters ihre Krönung gefunden hat, muß sich nun schon bewußt kämpferisch gegen das fremde Gut wenden.

In Walthers Dichtung, so hat man mit Recht festgestellt, ist Geistiges und Sinnliches eins geworden; er erlebt die Welt als Ganzes, er sucht das Geistige in sinnlicher Gestalt, anders als der Romane, der beides scheidet, das Sinnliche als Äußeres, Getrenntes empfindet und zugleich als Höchstes preist. Walther überwindet die gesellschaftlich-höfisch klagende Konvention wie die 'niedere Minne'; er fordert zum Kreuzzuge mit tieferem, religiöserem Ernst als seine französischen Kollegen; er kämpft in seiner politischen Dichtung nicht um und mit einzelnen Personen, die in fest bestimmtem realistischen Milieu uns entgegen-treten, sondern er kämpft mit höchster geistiger Durchdringung um die letzten großen politischen Leitgedanken — immer um die Sache, immer um das Reich. Deutsche Art hat in ihm ihre letzte Vollendung erreicht, der französische Dichtung nichts Entsprechendes gleichzusetzen hat.

In den folgenden Jahrhunderten (1300—1500) bleibt die Einwirkung von französischer Seite auf den deutschen Geist erhalten, aber doch in vermindertem Maße. Was übernommen und meist selbständig ausgebaut wird, trifft gleichzeitig auf gleiche psychologische und kulturelle Grundlagen in Deutschland, wie etwa den bürgerlichen Geist der späteren Zeit, der sich gern in ausgelassenen Schwänken, in denen die Schwächen bürgerlicher oder bäurischer Menschen mit meist derbem Lachen dargeboten werden, austobt. Aber der heiter genießerischen moralunbeschwerten französischen Auffassung wird auf deutscher Seite öfters ein moral-satirischer Zug beigelegt. Sehr auffällig und bezeichnend aber ist die Tatsache, daß das bedeutendste Denkmal des 13. Jahrhunderts in Frankreich, der *Rosenroman*, kaum eine Wirkung in Deutschland ausgeübt hat, während er in Frankreich einfach richtungsgebend für die folgenden Jahrhunderte bis tief in die Renaissance hinein geworden ist. Hier hat die französische Auffassung, die Geistiges idealistisch überhöht und Sinnliches in realistischer Übersteigerung erlebt, scharf voneinander scheidet, aber nicht zu einer harmonischen Einheit fügt, ihr uraltes, lebhaftes Interesse für die psychologischen Erlebnisse des Menschen in die eigenartige Gestalt der lebendig durchgeführten *Personifikationen* der Tugend und Laster gegossen, die als völlig selbständige Handlungsträger sehr plastisch und geschickt, keineswegs kalt lassend, auftreten. Wo deutsche Kunst ähnliches versucht — wie weit durch den Rosenroman selbst angeregt, steht noch da-

hin —, hat sie nicht die seltsam lebensvolle Prägung hervor gebracht, wie sie die französische Dichtung in zahllosen Beispielen meist recht eindrucksvoll darbietet. Es ist hier in Frankreich der erste groß angelegte Ansatz der *clarté* erstrebenden und bringenden 'raison', die hier — 'Dame Raison' tritt selbst im Werk gebieterisch wirkend auf! — der ganzen Dichtung ihren besonderen, typisch französischen Charakter verleiht, der echt deutscher Art im tiefsten Wesen doch fremd bleibt.

Mit diesen bisherigen Feststellungen, die ausschließlich der Dichtung galten, ist aber die Einwirkung Frankreichs auf Deutschland noch keineswegs erschöpft. In der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts weisen berühmte deutsche Geschichtsschreiber wie Jordanus von Osnabrück und Alexander von Roës bei einer hochpolitischen Übersicht über die Verteilung der Macht, Frankreich das 'Studium' zu, womit sie — auch wenn sie ihm gleichzeitig jeden Anspruch auf die höchste politische, die Kaisermacht, absprechen — ihm seine Bedeutung als Staat des höchst gepflegten wissenschaftlichen Studiums zuerkennen. Frankreich war Deutschland damals in der Tat durch die Intensität seiner wissenschaftlichen Arbeit und Bildung erheblich voraus, weil es Universitäten von Rang besaß zu einer Zeit, wo es deren in Deutschland noch nicht gab. Vor allem zog die im 12. Jahrhundert gegründete Universität Paris die Studierenden aller großen europäischen Nationen in ihren Bann. Die deutschen Wissendurstigen, vor allem die Geistlichen, studierten in einer Mengenzahl, deren sichere Höhe wir leider nicht mehr wissen, an diesem 'fons totius scientiae', und bekannte Namen von Klang begegnen uns in ihrem Reigen wie Albertus Magnus, der sogar Rektor der Universität war, die Erzbischöfe Ludolf von Magdeburg, Konrad von Mainz, Bischof Otto von Freising, der amtliche Geschichtsschreiber des Kaisers, Caesar von Heisterbach, und viele andere. So konnte Frankreich vom frühen Mittelalter an sich sonnen im Glanze seiner kulturellen Höhe, die schon damals eine europäische zu werden und in deren Bewußtsein es bereits jetzt den Anspruch auf den *Zivilisationsprimat* zu erheben begann. Ja, diesen Anspruch hat es immer nachdrücklicher erhoben, je geringer die Verwirklichung seiner Kaiserpläne damals war, zu denen es sich berechtigt glaubte.

Dieser Anspruch aber hat nun seit der gleichen Zeit, also seit dem Mittelalter, zu der ungerechten Abwertung des deutschen Menschen geführt, die sich trotz der besonders anfänglich noch hohen Wertschätzung deutscher Eigenschaften im französischen Schrifttum fühlbar machte. Es ist bezeichnend, daß diese Anerkennung der deutschen Eigenzüge hervorragender

Tapferkeit, Ausdauer, Kühnheit, auch körperlicher Schönheit, der deutschen Treue und Anhänglichkeit — damit verbunden die Verherrlichung bestimmter deutscher geschichtlicher oder sagenhafter Helden — doch ziemlich bald durchsetzt und schließlich abgelöst wurde durch die bewußte Anprangerung schlechter Eigenschaften. So wurde besonders verurteilt eine allzu leichte Entflammbarkeit des Deutschen zu Jähzorn, Streitsucht und Habgier, ebenso wie Gewalttätigkeit und Härte. Aus diesem Anklagearsenal des Mittelalters stammen sowohl die von kirchlich-religiöser Seite erhobenen Vorwürfe gegen die Wandalen, den 'Wandalismus', ebenso wie etwa die berühmte sprichwörtliche Redensart von der 'Querelle d'Allemand'. Wichtiger aber für unsere Problemstellung sind die immer breiter werdenden, mehr oder weniger höhnisch-überlegenen Attacken auf die deutsche Plumpheit und Schwerfälligkeit, Derbheit, unfeines Benehmen, komisch wirkende altväterische Kleidung — alles das, was zusammen das Charakteristikum der kulturellen Minderwertigkeit ergibt, das die französischen Autoren im Gefühl ihrer teils berechtigten, teils aber auch sehr übertriebenen Überlegenheit dem deutschen Menschen schlechthin vorwarfen. Damals, also etwa gegen Ende des 12. Jahrhunderts, wurde die Grundlage gelegt für eine pejorative Auffassung vom Deutschen, die in Frankreich sich fast bruchlos behauptet hat bis in unsere Zeit. Bekannt sind vor allem derartige überhebliche Urteile aus der Provence, so aus dem Munde Peire Vidals, der um 1190 erstmalig gegen uns den kompromißlosen Vorwurf unserer Grobheit, Unbildung, der Häßlichkeit unserer Sprache erhob. Mag es auch nicht ganz gesichert sein, daß die Worte Walthers von der Vogelweide in seinem berühmten Deutschlandliede, in dem er so warm deutsche Art verteidigte, eine unmittelbare Antwort auf Vidals Schmähungen sind — eine Antwort auf vorangehende unfreundliche Anklagen, die von französischer Seite gegen uns erhoben worden sind, stellen sie auf jeden Fall dar. Mit fortschreitender Zeit wurden sie mit wachsender Stärke jenseits des Rheins in Variationen immer wieder aufgebracht<sup>2</sup>. Umgekehrt bildete sich nun auch — also zweifellos

<sup>2</sup> Daß bereits früher das Bewußtsein der Gegensätzlichkeit und Abneigung, ja Feindschaft auf Grund eines gewissen schon geprägten Nationalgefühls in Frankreich lebendig gewesen ist, lehren die jüngst publizierten ausgezeichneten Sonderarbeiten der 'Gemeinschaftsarbeit deutscher Historiker' (herausgegeben von Theodor Mayer und Walther Platzhoff), vor allem die höchst wertvollen Untersuchungen von Paul Kirn, *Aus der Frühzeit des Nationalgefühles*, von Walther Kienast, *Deutschland und Frankreich in der Kaiserzeit*, und *Der Vertrag von Verdun* — sämtlich 1943 erschienen. Diese eingehenden Studien, die zum ersten Male das deutsch-französische Problem auf breiter und tiefer Grundlage von der Geschichtswissenschaft her zu klären versuchen, haben



in verständlicher *Abwehr*<sup>3</sup> gegen die von Frankreich zuerst ausgehenden Anwürfe — in Deutschland das Bild des allzu äußerlichen, oberflächlichen, geckenhaften Franzosen, auf Grund bestimmter typisch französischer Eigenschaften, die sooft mit der gekennzeichneten, äußere Werte keineswegs verachtenden Bildung wie mit der Beweglichkeit und Leichtigkeit des französischen Wesens ('*rerum novarum cupidi*') zusammenhängen. Soviel ich sehe, ist der kraftvolle *Wolfram von Eschenbach* der erste, der in seinem *Willehalm*, 322 ff. (ca. 1215), die französischen Ritter und Krieger als geschniegelte Kammhelden, als elende Feiglinge hinstellt, die dem entscheidenden Kampf schmähschlich ausweichen und höchstens in gefahrlosen Turnieren leichte Siege erringen wollen.

So sind also schon im Mittelalter jene *Charakteristiken* beider Völker ausgebaut worden, die sicherlich einen gewissen Kern der Wahrheit enthalten, die aber doch von Beginn an übertrieben und verallgemeinert worden sind, dann von Generation zu Generation weitergetragen und weiter vergrößert, damit ein Hindernis wurden für das gegenseitige Sichfinden, wozu der gute Wille auf beiden Seiten nicht fehlte. Schält man den Kern der beiderseitigen Wesensverurteilungen aus den Verallgemeinerungen und Übertreibungen heraus, so bleiben *Grundeigenschaften* übrig, die offenbar nach der anfänglich noch vorhandenen und sichtbaren Ähnlichkeit oder gar Gleichheit beider Nationen — dann durch die politische Sondernung beider immer stärker bestimmend geworden sind, bestimmend aber auch für die nicht mehr abzuleugnende *Sonderart* jeder Nation. Sie sind aber derart, daß sie im *Correlatsverhältnis* zueinanderstehen, d. h. daß sie sich ergänzen, und daß jede Nation ihren Vorteil hätte, wenn sie vom Grundwesen der anderen etwas übernehmen wollte. An Versuchen dazu hat es auch im weiteren Verlauf der Jahrhunderte nicht gefehlt, und jedesmal war auch weiterhin das Resultat eine Erweiterung und eine Vertiefung ihres Wesens.

Wenn im ganzen bisher *Frankreich* der mehr gebende, *Deutschland* der mehr aufnehmende Teil war, wie wir sahen, so ändert sich das Bild mit dem Beginn der Neuzeit, mit Einsetzen

---

die in knappste Formeln zusammengedrängten Ergebnisse dieser Studie in weitem Maße bestätigt.

<sup>3</sup> Auch *Kirn* kommt bereits für die Anfangszeit der Spannungen (im Anschluß an eine Notiz über *P. Vidal*) zu der Feststellung: 'Zwischen Deutschen und Franzosen erklingen nur ausnahmsweise Stimmen des Hasses, und dann schallen sie von Westen herüber nach Osten, nicht umgekehrt. Aber ein sich gegenseitig Nichtgeltenlassenwollen, angeborene Abneigung bekunden viele Zeugnisse' (S. 27).

der Renaissance, durch die ein gewaltiger Umbruch der bisherigen geistigen Grundlagen, zugleich eine Erneuerung der künstlerischen Werte, vollzogen wurde. Schon gegen Ende des 15. Jahrhunderts waren die schöpferischen Kräfte auf allen Gebieten des literarischen Lebens erschöpft; es mußte eine Neugestaltung Wirklichkeit werden. Nun ist diese in Frankreich gewißlich in erster Linie wie anderswo dem Wirken des Humanismus, der vertieften Kenntnis der Antike, nun auch des griechischen Altertums zu danken, aber hierzu gesellt sich von Beginn an die starke literarische und künstlerische Einwirkung Italiens. All diese Kräfte haben in der Tat dem französischen Renaissancegeist sein charakteristisches Gepräge verliehen, ihm vor allem die Mittel an die Hand gegeben, die dazu dienen konnten, dem unerhörten Lebensgefühl des Zeitalters die Erfüllung seiner vor allem auf Sinnenschönheit bedachten Wünsche zu bieten. Frankreich, das nach Besiegung des englischen Gegners und nach Niederringung Burgunds im 15. Jahrhundert zu seiner nationalen Einheit und Macht gelangt war, wurde durch Erbfolgeansprüche seines Königs direkt nach Italien geführt und erlebte durch die nahe, wenn auch krieglerisch bedingte Berührung mit diesem Lande erstmalig das Schauspiel, einen Rivalen vor sich zu finden, der ihm selbst an Reichtum seiner künstlerischen und geistigen Machtmittel weit überlegen war. So wandte es sich nicht nur militärisch gegen diesen Rivalen, sondern suchte alsbald seine eigene künstlerische Erneuerung außer bei der Antike, bei der italienischen Kunst und Literatur, aber sehr bald mit dem immer deutlicher werdenden Ziel, dessen Vormacht zu brechen und diese selbst zu übernehmen. Von dieser weiten Warte gesehen, erscheint die französische Renaissance von Anfang bis zu Ende ausgesprochen national, und es ist bezeichnend für den französischen Geist, daß er nicht nur auf politischem Gebiet die Erweiterung seiner Macht anstrebte, mit dem letzten abermaligen Ziel des Anspruches auf den Kaisertitel, sondern gleichzeitig auf die Wiedereroberung seines Kulturprimats. In dessen Besitz hatte es sich bisher um so sicherer gefühlt, als der mächtigste politische Gegner, das kaiserliche Deutschland des Mittelalters, ihm diesen niemals wirklich streitig gemacht hatte. Jetzt begegnet ihm Italien als mächtiger, ja überlegener Rivale in dieser so wichtigen Frage, also muß es — nach seiner bereits historisch fundierten kulturellen Vormachtsvorstellung — alsbald den überlegenen Rivalen zunächst ausbeuten, um ihn am Ende zu übertreffen an neuen eigenen Werten.

In dieser großen politischen Auseinandersetzung, die gleichzeitig eine kulturelle ist, hat auch Deutschland Wesentliches zur Entwicklung des französischen Geistes beigetragen. Aber dieser Beitrag entstammt weniger der Atmosphäre der künstlerischen Neugestaltung, als abermals jener der Verinnerlichung und Vertiefung des geistig-religiösen Wesens. Zunächst aber muß nachdrücklich darauf hingewiesen werden, daß Deutschland Frankreich ebenso wie allen anderen Ländern jenes Instrument gegeben hat, dessen seinerzeit umstürzende Bedeutung wir heute kaum noch erfassen können: den B u c h d r u c k. Tatsächlich sind von deutschen Buchoffizinen aus eine Reihe bedeutender Buchdrucker nach Frankreich übergesiedelt und haben ab Ende des 15. Jahrhunderts Buchoffizinen eröffnet, von denen einige rasch Weltgeltung erhielten, wie etwa Elzevir in Lyon. So selbstverständlich die Bedeutung deutschen Erfindungsgeistes für Frankreich uns heute erscheint, so verdient dieses Geschehnis doch eine Würdigung von einem besonderen Blickfeld aus, eben dem des deutsch-französischen Verhältnisses: es wurde damit von deutscher Seite dem westlichen Nachbarn das Werkzeug geliefert, das schließlich als das wesentlichste und gefährlichste Instrument des französischen Kultureinflusses für lange Zeit Deutschland in die geistige Abhängigkeit von Frankreich erneut bringen sollte, auch dies ein Symbol des tragischen Verhängnis-Gesetzes, nach dem der deutsche Geist oft, ja zu oft den anderen Völkern ein Geschenk geboten hat, das jene dann als Waffe gegen Deutschland verwenden sollten.

Was der deutsche Geist nun aber im übrigen — von diesen technischen Wirkungen abgesehen — zur Belebung des allzu-sehr in Traditionen erstarrten französischen Geistes vom Ende des 15. Jahrhunderts an beige-steuert hat, war wieder eine Auf-rüttelung im Zeichen der geistigen und religiösen Vertiefung. So sehr das französische Schrifttum des 16. Jahrhunderts erfüllt ist von antik-heidnischer Sinnenfreudigkeit, die rasch durch die bestimmende Macht des Hofes eine elegant-vornehme, alte Ursprünglichkeit und Derbheit umbildende Geschliffenheit erhielt, so sehr zugleich die von alten Vorurteilen und Bindungen befreite raison und das Renaissance-Lebensgefühl der Literatur weithin ihr charakteristisches Gepräge verleiht, so wird doch, zumal in die erste Schicht des französischen Renaissance-Schrifttums, und damit in die französische Seele überhaupt, eine eigenartige tiefe ideale S i n n e s a r t eingefügt, die von Beginn an im Gegensatz zu dem überströmenden Sinneskult der Zeit stand. Es ist die Wiederbelebung der Ideenwelt des großen griechischen Philo-



sophen Plato, die, zusammen mit der ihr verwandten Versenkung der deutschen Seele in die Geheimnisse des Göttlichen, im Zeichen der Mystik sowie schließlich mit der Erneuerung des christlichen Glaubens durch den Protestantismus diese neue ideale Strömung in Wissenschaft und Kunst, Literatur und Philosophie erzeugt, wie sie sich jetzt bildet in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts, im Kreise kirchlicher Würdenträger wie Briçonnet und Lefèvre d'Étaples, ebenso wie im Kreise der ihr nahestehenden hochgebildeten Margarete von Navarra, der tiefinnerlichen Schwester des humanismus- und lebensfrohen Königs Franz I. Die gesamte Wissenschaft- und Philosophie-Literatur dieser Epoche wird durch diese neue Weltanschauung bestimmt, aber auch ein wesentlicher Teil der Dichtung, an ihrer Spitze die genannte Margarete und ihr Kreis. Wenn hier schon also deutsche Innerlichkeit und Philosophie die entscheidenden Voraussetzungen geschaffen haben für eine Erneuerung des französischen Geistes nach einer langen Periode der Veräußerlichung, so ist weiter der ganze französische Protestantismus, die französische Reformation ein Ausfluß des deutschen Protestantismus. Damit wurde eine tiefe Bresche gelegt in die erstarrte kirchlich-religiöse Tradition Frankreichs; und noch heute werfen bekannte französische Philosophen von ausgesprochen katholischer Haltung Luther vor, die Welt revolutioniert zu haben, auch die französische, wie die Linie Luther-Descartes-Rousseau beweise!

Aber es vollzieht sich in Frankreich wieder eine charakteristische Entwicklung. Einmal nimmt dieser Protestantismus seine besondere französische Prägung an im Werk Calvins, mit seinem übersteigerten Fanatismus der Prädestinationslehre und seinem Einbau in die Wirklichkeit des Staates, schließlich auch mit seiner schöpferischen Pflege der formalen Kunst der Prosa. Zum anderen aber wird der französische Protestantismus bald nach seiner weiten Durchdringung des Volkes von der heftigsten Reaktion angegriffen und schließlich fast vernichtet. Mehr oder weniger äußerliches, aber auch überzeugtes katholisches Christentum im nicht zugegebenen Bunde mit einer fast heidnisch anmutenden Weltlust, zumal der oberen Schichten, bekämpften den Protestantismus aus ideellen, aber auch aus sehr realen machtpolitischen Gründen und 'retten' dadurch scheinbar zunächst die alte nationale katholisch-lateinische Einheit und Größe, die dann noch einmal im 17. Jahrhundert ihren gewaltigsten Höhepunkt erklimmt im Zeitalter Ludwigs XIV. Der Protestantismus, schließlich repräsentiert in den vortrefflichen Hugenotten, wird zur Auswanderung gezwungen, und Frank-

reich verliert dadurch einen erheblichen Prozentsatz seiner besten, tüchtigsten und anständigsten Landsleute und schwächt damit seine völkischen Kräfte.

Aber auch nach diesem Verlust bleibt es doch eine sichere Tatsache, daß nicht nur eine Reihe edelster und bester Heerführer, Politiker, Dichter und Publizisten Frankreichs aus dem Protestantismus stammen, sondern daß überhaupt durch den Einbruch des deutschen Protestantismus letzte ethische, religiöse, soziale Werte zu neuem Leben erweckt und beste Kräfte der Verinnerlichung, Vergeistigung, aber auch der kritischen Prüfung der bisher als gegeben angesehenen Welt, zugleich die hohe Verantwortung solcher Kritik, dem französischen Geist nahegebracht wurden. Die Gegenwerte, die Frankreich im 16. Jahrhundert geboten hat, sind weit geringer. Sieht man von der kräftigen, aber doch von vornherein eng begrenzten Belebung ab, die das deutsche Kirchenlied durch den französischen Hugenottenpsalter erfuhr, zu dem sich später auch die Ausstrahlung auf die deutsche weltliche Lyrik gesellte, so sind es vor allem die spannungsreichen, aus den alten Volksbüchern stammenden Geschichten (von der schönen Magelone und Melusine und andere), die jetzt äußerst beliebt und noch in der deutschen Romantik ganz besonders gepflegt wurden. Es ist ferner die kobolzschießende Weltanschauung und Sprachformung Meister Rabelais', die auf verwandte Züge in Deutschland trifft und übertragen wird (Fischart!); es sind schließlich die subtilen Poesievorstellungen, wie sie die Plejade, mit Ronsard an der Spitze, der deutschen Lyrik zuleitet und damit, im Verein mit dem ähnlich veredelten Liebesheldentum des Amadisromans, der geradezu eine 'Schatzkammer' der Gesellschaft und des Geschmacks wird, einer verfeinerten dichterischen Richtung den Weg ebnete. Auf einen Nenner gebracht: es sind abermals im ganzen gesellschaftlich-höfische Werte, die der französische Geist durch das Prisma seiner Literatur der deutschen Menschheit nahebrachte.

Mit dem 17. Jahrhundert aber wird noch ein letztes Mal eine absolute Vorherrschaft des französischen Geistes für Deutschland eingeleitet, die sich fast über zwei Jahrhunderte, bis zur Vorromantik, Ende des 18. Jahrhunderts, erstrecken sollte. Ihren Weg müssen wir nun in präziser Beschränkung darlegen.

Um diese erstaunliche Einwirkung Frankreichs auf Deutschland, z. T. auch auf das ganze Europa, zu begreifen, müssen wir kurz die gesamte politische Lage der beiden Länder überprüfen. Danach ergibt sich folgendes Bild. Frankreich, nach

der Wiederherstellung der national-religiösen Einheit unter Heinrich IV., baute sich rasch seine Macht unter dem genialen Richelieu und seinem Nachfolger Mazarin weiter aus, so daß Ludwig XIV. bei seiner Thronbesteigung 1661 ein gewaltiges Reich von imponierender Stärke im Innern und nach außen vorfindet, ein Instrument, mit dem er nun seine weitgehende imperialistische Politik erfolgreich beginnen kann. Nachdrücklich muß die Tatsache hervorgehoben werden, daß neben der militärischen, diplomatischen und materiellen Kraft es die äußerst gesteigerte gepflegte kulturelle, geistige Macht war, die Frankreich der Welt als einschmeichelndes Lockmittel darbieten konnte. Die von Staats wegen durch Richelieu geförderte Höchstpflege der französischen Sprache durch die Académie Française 1635, dazu die jetzt sich bildenden Salons mit ihrer die noch recht rauen Sitten auch der guten Gesellschaft umbildenden Kultur, in der erneut der Frauenwelt eine führende Rolle zukommt, haben die Finesse der französischen Gesellschaft gestaltet, die sich durch die bewußte Anerkennung der Macht des Geistes, des künstlerischen Geschmacks, der literarischen Schönheit nicht allein auf die vornehmste Welt beschränkte, sondern auch das gebildete Bürgertum mit einbegriff. Aber die Grundtendenz blieb auch hier exklusiv-gesellschaftlich mit dem letzten Ziel der Zustimmung durch den Hof und seine Welt, und da von hier aus alle Macht ausstrahlte, wurde diese gesellschaftlich eingeschränkte Kultur als verbindlich empfunden und dementsprechend überall als Norm verehrt. Die gefestigte Macht aber, die Frankreich seit Anfang des Jahrhunderts besaß, war so gewaltig, daß auch die in der ersten Hälfte noch wütenden innerpolitischen Kämpfe gegen die Hugenotten und die letzten Vormachtsgelüste des Adels das Land nicht schwächten, seine Einheit nicht bedrohten, ja sie im Gegenteil nur noch zu stärken schienen.

Demgegenüber Deutschland — in sich zerrissen durch politisch-religiöse Erschütterungen schwerster Art, ohne Einheit, von den dynastischen Eigenwünschen seiner vielen kleinen Fürsten beherrscht — und dann auf Jahrzehnte hinaus in seiner Kultur wie Macht zur absoluten Ohnmacht verurteilt durch den entsetzlichen 30jährigen Krieg und seine vernichtende Beendigung im Westfälischen Frieden. Die Verwilderung der Kultur als Folge dieses Krieges erstreckte sich nicht allein auf die Sitten, auf den Niedergang des gesamten zivilen Lebens, sondern auch auf die Sprache und Literatur. Aber je mehr man sich in Deutschland weithin der eigenen Schwäche bewußt wurde, je gewaltiger demgegenüber die französische Hochkultur



des Grand Siècle ihr entgegentrat und bewußt wurde, desto mehr sah man in ihr das unerreichbare Ideal, das man wenigstens im kleinen nachzuahmen sich allzueifrig bemühte. Wieweit diese nicht nur blinde Nachahmung dennoch zu einer maßlosen Nachäfferei französischer Gebräuche, Sitten und Moden wurde, aber auch des gesamten höfischen Wesens, ist satksam bekannt. Gleichzeitig aber setzte ein Kult, eine Verehrung der französischen Sprache, der französischen Verskunst und der bedeutendsten französischen Literaturgattungen ein, welche die mittelalterliche Frankophilie bei weitem übertraf und jene Überfremdung schließlich hervorrief, die die deutsche Geisteskultur für die Nächstzeit charakterisiert. Sowohl die mehr barockalen Schrifttümer wie die mehr das klassische Maß anstrebenden Literaturwerke wurden übernommen, übersetzt, bearbeitet und boten das Modell zu eigenen Dichtungen, die dennoch möglichst das französische Muster nachzuahmen sich bemühten. Von dem ersten großen Originalroman der Neuzeit, d'Urfés *Astrée* mit ihrer Verherrlichung der schmachtenden Liebe, bis zu den barock aufgeschwellten, von Kampf und galanter Liebe erfüllten Romanungeheuern des Frh. v. Scudéry und ihrer Gefolgschaft, von Malherbes eingehenden Versregeln bis zu Boileaus vollendeten ehernen Gesetzen seines 'Art Poétique', von Corneilles ethisch hochwertigen bis zu Racines psychologische Finesse und Frauentum in gebändigter höfischer Auffassung darbietenden Tragödien, zu Molières heiteren, menschliche Schwächen ebenfalls durch das Prisma der höfischen Wertordnung dem Gelächter preisgebenden Komödien ließ sich die deutsche Auffassung weitgehend anregen, während gleichzeitig das glanzvoll bestechende Bild der französischen Sprachkultur mit ihrem ordnenden, klärenden Maßstreben zu einem immer mehr sich steigernden Bewußtwerden der entgegengesetzten deutschen Verhältnisse antrieb. Im großen gesehen, sind es schließlich doch die Maßstäbe und dichterischen Realisierungen dieser von der Raison und höfischen Zucht bestimmten künstlerischen Zielsetzungen, also die Prinzipien der französischen Klassik, die den stärksten Eindruck hinterließen, eben weil sie, mit dem Hintergrund der ebenso gefestigten wie glänzenden Macht des französischen Staates, das darboten, was der deutschen Menschheit in diesem Jahrhundert der Zerrissenheit und des Aufruhrs fehlte. Wenn auch die deutsche Dichtung, zumal auf dem Gebiet des Romans, durch die Vermittlung Ph. von Zesens in dem Romanwerk der Scudéry auf verwandte barocke Art stieß, so wurde doch das eigentliche klassische Prinzip für Deutschland genau so wie für Spanien vor allem ein Ordnungsprinzip, zu dem man im

17. Jahrhundert und auch weithin im 18. Jahrhundert wie zu einem Idol aufschaute. Es wäre jedoch ungerecht, leugnen zu wollen, daß von diesem Einfluß manche heilsame Wirkung ausging dadurch, daß für Sprache und Dichtung auch bei uns eine Straffung, sichtbare Ordnung, eine wesentliche Verfeinerung und Glättung vielfach die Folge wurde. Dies um so mehr, als die schon bald zu Beginn des 17. Jahrhunderts einsetzenden Versuche einer Sprachveredlung zwar gegen alles Ausländische, speziell die französische Überfremdung, sich zu wehren begannen, aber der Kampf um eine Neu- und Bessergestaltung doch immer wieder auf das Vorbild der französischen Sprache zurückgreifen mußte, weil es eben in Vollendung die Feinwerte in sich trug, nach denen der deutsche Geist zu sehnen sich anschickte. Aus diesem eigenartigen Bindungsverhältnis lassen sich alle die wohlbekannten deutschen Spracherneuerungsversuche, angefangen von der 'Fruchtbringenden Gesellschaft' bis zu Gottscheds Wirken im 18. Jahrhundert, begreifen. Je mehr aber der deutsche Geist sich auf seine Werte besann, je mehr gleichzeitig die Übermacht der französischen Expansion zurückgedrängt wurde, um so mehr wuchs auch die Abneigung gegen die weitgehende Französisierung. Sie wurde zudem mächtig gefördert durch die Härte der französischen Politik, die unter Ludwig XIV. erneut auf deutsches Gebiet übergriff, von dem sie kostbares Gut gewaltsam und ohne Recht wegnahm oder in grausamer Weise verheerte wie die Pfalz, sowie durch die offenkundige Verachtung, mit der die Franzosen fast ausnahmslos auf die deutsche Menschheit herabsahen.

Das französische Deutschlandbild, das sich seit dem 16. Jahrhundert bis etwa 1770 behauptet hatte, trug die gleichen unerfreulichen Merkmale höhnischer Überlegenheit in sich wie im Mittelalter, bereichert durch weitere Züge unsympathischer Wertung, deren hervorstechendste die sprachlich-künstlerische, kurzum die geistige Minderwertigkeit war, welche die französische Hochkultur der deutschen höhnisch vorwarf. Ebenso aber wurden die Vorwürfe der eleganten Frivolität und Leichtfertigkeit, der Mangel an Ethos, an Sittenstrenge von deutscher Seite als französische Charakterzüge abermals herausgestellt; man denke an das humorvolle Bild des französischen Offiziers in Lessings *Minna von Barnhelm*.

Vom Blickpunkt der gesamten Entwicklung der deutsch-französischen Kultureinflüsse bedeutet diese ganze Epoche die stärkste, aber auch die letzte Welle der französischen Vormacht über Deutschland. Im Unterschied aber zum Mittelalter hat man

sich jetzt nachdrücklicher in die Abhängigkeit von Frankreich begeben, weil man die französische Kunst als einziges Muster vor sich sah, das man um jeden Preis nachahmen wollte — im Bewußtsein eigener Schwäche. Infolgedessen findet eine stärkere Assimilation, eine kräftigere Anpassung an die französischen Werte statt, und die weitere Folge davon wurde eine größere Bereitwilligkeit des französischen Urteils über solche deutsche Werke, deren Kunst anzuerkennen. Im großen gesehen, bedeutet aber dieser französische Kultureinfluß abermals eine Bereicherung und vielfache Anregung der deutschen Dichtung, Sprache und Lebenshaltung von gesellschaftlich-höfisch begrenzter Seite her, nicht aber von der ethischen. Wer wollte leugnen, daß das deutsche Geistesleben, zumal die eigentlichen belles-lettres, in diesem Jahrhundert nicht noch einmal eine außergewöhnliche Fülle künstlerischer Anregungen empfangen hat, die im großen gesehen doch dazu dienten, der deutschen Literatur noch mehr als bisher Schliff, Gewandtheit und Geschmack einzuflößen, durch welche der Weg zur eigenen großen Klassik um 1800 vorbereitet wurde? Gab es doch keine wichtige Gattung der damaligen Literatur, die nicht irgendeinen Anstoß durch das französische Vorbild erfahren hatte. Wer wollte in der deutschen Dichtung einen Mann wie Wieland missen, diesen geschicktesten und geschmackvollsten Kunder französischer Eigenwerte, der trotzdem doch nicht auch seine deutsche Eigenart verleugnet hat? Was hat allein La Fontaines unsterbliches Fabelwerk für Anregungen bei uns geschaffen, obwohl auch hier wieder die deutschen Nachahmer, wie Gellert, ebenfalls ihre eigenen deutschen Wesenszüge zusetzten. Gleiches gilt von der meist zu sehr unterschätzten Rokokolyrik, in deren Rahmen die unbeschwerte heitere Anakreontik in *französischer* Prägung abermals die unnachahmliche Kunst bewies, auch heikle sensuelle Themen schmackhaft zu gestalten, während den deutschen Poeten der 'gallische Sprung' kaum einmal gelang. Es blieb somit bei der Übertragung dieser französischen Eigenwerte auf urtümliche deutsche Art nicht aus, daß sich Spannungen und Divergenzen ergaben, ja auch gewisse bedenkliche, schädliche Wirkungen eben auf Grund dieser ungelösten Spannungen, wie etwa die Überflutung der Dichtkunst mit dem artfremden Alexandrinervers oder mit rationalistischem Geist, der übertriebenen Gesetz- und Regelmäßigkeit in der Dramatik. Aus den daraus erwachsenden Widerständen bildet sich im 18. Jahrhundert allmählich eine *Abwehrfront*, deren bedeutendster Rufer im Streit eben Lessing war, und die schließlich im



Zeichen der einsetzenden Vor- und Frühromantik mit ihrer Poetisierung des Gefühlslebens die klassisch-rationale Überfremdung ablöste.

Obschon also diese Epoche vorwiegend durch die Wirkung des französischen Geistes auf Deutschland bestimmt ist, hat Deutschland wenigstens auf dem Gebiete der Wissenschaften, zumal der Astronomie und Technik, auch nach Frankreich einige sehr bedeutende neue Erkenntnisse übermittelt. Und man kann mit Genugtuung feststellen, daß die kulturellen Leistungen eines Leibniz und Friedrichs d. Gr. so überragend waren, daß wenigstens ihnen die warme Anerkennung aus französischem Munde gezollt wurde. Ein gewisser Umschwung auch der bisherigen landläufigen Auffassung vom deutschen Menschen bahnt sich bereits um 1750 an, der durch gute Grammatiken und neugegründete Zeitschriften wie die *Bibliothèque Germanique* und das *Journal Étranger* gefördert wurde.

Langsam wird das Bild des kulturlosen, durch eine barbarische Sprache charakterisierten Deutschen dank der Bekanntschaft mit Dichtern wie Gellert, Gottsched, Haller gewandelt. Gute Übersetzungen bringen sie den Franzosen nahe, die in der Kunst Gottscheds und Gellerts ihrer eigenen Kunst und ihrem Geist nahezustehen scheinen, während Haller, zumal mit seiner Alpendichtung, ein neues Gebiet der Lyrik erschloß, das sie dank ihrer gesellschaftlich-konventionellen Gebundenheit noch nicht gepflegt hatten, bis wieder ein Schweizer, J. J. Rousseau, mit dem strömenden Lyrismus seiner Prosa die Freude an echter Naturdichtung ihnen eröffnete. Doch gilt eine über einzelne Kritiken hinausreichende allgemeine Bewunderung deutscher Kultur im ganzen den Männern, die wie Friedrich d. Gr. zugleich ausgesprochene Repräsentanten selbst des französischen Geistes, der französischen Sprache waren, Bewunderer der französischen Zivilisation, deren besten Vertretern Friedrich in seinem Preußen eine Heimstätte darbot. Und wenn einzelne deutsche Männer wie Melchior Grimm und Michael Huber gefeierte Vermittler deutschen Geistes in Frankreich wurden und sogar eine deutsche Modeströmung in Paris um 1770 erregten, so blieb auch da im letzten Grund wirkend das Gefühl, daß diese Deutschen dank ihrer ausgezeichneten französischen Sprachbeherrschung — zumal wenn sie wie Grimm ihre zweite Heimat in Frankreich gefunden hatten — letztlich zum französischen Kulturkreis einfach gehörten.

Immerhin läßt sich für die zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts eine wachsende sympathische Aufnahme des deutschen Geistes wie eine vertiefte Kenntnis des deutschen Wesens in Frankreich

buchen. Und mit der Zunahme der richtigen Erkenntnisse nimmt auch die Umgestaltung des französischen Deutschlandbildes im freundlichen Sinne rasch zu. Von zwei vollständig getrennten Blickwinkeln aus vollzieht sich diese eigenartige Umgestaltung. Einmal von der Dichtung her, vor allem durch die ungemein beliebten Idyllen Geßners, die den Franzosen erstmalig das Bild des idyllisch-friedlichen, verträumt-poetischen Deutschland vermittelte, und zum anderen durch das breit angelegte Porträt des Friderizianischen Preußens durch den berühmten Marquis Mirabeau, der nach längerem Aufenthalt in Preußen in diesem Lande das Vorbild des aufgeklärten modernen Staates sah, das er — mit gewissen kritischen Einschränkungen — doch gegenüber seinem Vaterland als Idealstaat empfahl. So groß war seine Begeisterung für den aufgeklärten Preußengeist, daß er selbst für die militärpolitische Stellung und Haltung Preußens die nötige Anerkennung fand, jedenfalls Preußen noch keineswegs als den brutal militaristischen Staat ansah, wie spätere Kritiker so oft.

Das 19. Jahrhundert nun setzt das im 18. Jahrhundert beginnende Interesse für Deutschland derart intensiv fort, daß rasch geradezu eine Durchdringung des französischen Wesens mit deutschem Geist eintritt, die die Höchststufe des deutschen Kultureinflusses darstellt. Um das zu begreifen, muß man die Voraussetzungen dazu kennen. Sie beruhen auf der politischen Lage beider Nationen, aber auch auf gewissen Vorstellungen, die man sich in Frankreich von Deutschland gebildet hatte und an denen man hartnäckig festhält, obschon sie völlig einseitig waren. Zunächst erwies sich die große Revolution der Vertiefung der geistigen und menschlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern insofern als günstig, als abermals eine nicht geringe Anzahl wertvoller und bedeutender Franzosen als Emigranten nach Deutschland flüchteten, das ihnen hilfsbereit und freundlich entgegenkam, und das sie nun durch eigene Anschauung kennen lernten. Sie wurden alle mehr oder weniger zu Freunden Deutschlands, von denen einige wie Charles de Villers zu fast übertriebenen Anwälten des deutschen Wesens und Menschen wurden. Es ist sehr bezeichnend, daß derartige Verherrlichungen Deutschlands in Frankreich sofort mit Entrüstung zurückgewiesen wurden, aus nationaler Empfindlichkeit, aber die eingeleitete Vermittlung deutscher Dichtung und Kunst, deutscher Wesenheit, diente doch der Verbreitung deutschen Geistes in Frankreich. Das im Verhältnis zu Frankreich mehr ruhige und friedliche Deutschland, in dem jetzt durch Dichtung und Philosophie (Goethe, Schiller, Klopstock, Bürger, Kant und

andere) ein unangezweifelt geistiges Kraftfeld von höchster Steigerung geschaffen worden war, eröffnete diesen französischen Emigranten und durch sie den in Frankreich Interessierten das Bild eines neuen Deutschland, für dessen Werte sie um so empfänglicher wurden, als sie selbst in Frankreich in diesen Zeiten kein entsprechend geistiges Leben antrafen. Das Napoleonische Zeitalter aber mit seiner Niederhaltung Deutschlands und dem auf seine Kosten gehenden Weltmachtsanspruch vertiefte die feindselige Abwehrhaltung Deutschlands gegenüber Frankreich, das sich daran gewöhnt hatte, in Deutschland ein unpolitisches, unmilitärisches Land zu sehen, vor dem man keine Furcht zu haben brauchte. So entstand jenes berühmte Deutschlandbild, wie es Frau von Staël in ihrem Buch *De l'Allemagne* 1813 darbot, das einseitige Bild eines verträumten, metaphysisch orientierten, rein poetischen und wissenschaftlichen Lebens, dem alle eigene nationale Energie, alles kämpferische Nationalbewußtsein fehlte, ausschließlich ein Tempel des Geistes. An diesem Bild hat man in Frankreich festgehalten bis 1870, ob schon von Beginn der Napoleonischen Niederlage an bis kurz vor 1870 genügend helllichtige Franzosen vor diesem allzu friedlichen Bilde warnten. Es ist nun besonders interessant zu sehen, wie diese Warner gleichzeitig mehrfach ihrer bitteren Enttäuschung freien Lauf ließen darüber, daß Deutschland eben nicht nur das Land der Denker und Dichter war, sondern auch aktive reale Kräfte in sich barg, die zumal immer mehr in Preußen sich zu regen begannen. Diese Enttäuschung war bereits von der Sorge getragen, ob nicht ein solches Deutschland unter Führung Preußens zu einer Gefahr für Frankreich wieder werden konnte — so wie 1813/14 — aber darüber hinaus auch von dem Schmerz, daß Deutschland nicht mehr ausschließlich das Asyl, die einzige Oase des reinen Geistes wäre, zu dem sie sich sehnten, nachdem ihre eigene Heimat diese Vormachtstellung verloren hatte.

Für die meisten aber war und blieb Deutschland doch der augenblickliche Hort der geistigen Kultur, das Idealland der Dichter und Denker, und so war denn auch die Aufnahme deutschen Geistesgutes infolge all dieser kulturpolitischen Voraussetzungen außerordentlich groß. Waren es bisher vorwiegend die Dichtung und die Naturwissenschaften gewesen, von denen Frankreich Anregungen empfangen hatte, so trat nun daneben die machtvolle Wirkung von der Philosophie und den historisch-philologischen Wissenschaften.

Die Einwirkung der deutschen Poesie ist neben jener der englischen und skandinavischen insofern von durchschlagender Be-



deutung geworden, als sie auf dem Gebiete der dramatischen und lyrischen Literatur die bisherige Vorherrschaft des rationalistisch-klassischen und nachklassischen Geistes zerbrach. Das bedeutet eine Revolution, eine Horizonterweiterung, die einer freieren, gelösteren und gefühlsstarken Dichtung endlich wieder die Wege eröffnete. Schiller, Goethe, Bürger, später E. T. H. Hoffmann und vor allem Heine wurden die besonders angesehenen vielfach übersetzten Vorbilder für die französische Dichtung. Außergewöhnlich interessant erscheint das Bild der deutschen Klassik. Sie ist selbst die letzte segensreiche Auswirkung der französischen Klassik, um die Schiller noch mehr als Goethe gerungen hat, von der sie alle wesentlichen, Ordnung und Gesetzmäßigkeit verbürgenden Eigenwerte übernommen haben, deren einengende Rigorosität sie jedoch erweitert und deren gesellschaftlich gebundenen, relativ konventionellen Charakter sie erhöht haben durch die Erweiterung der Probleme ins allgemein Menschliche. Aber da sie noch in sich die sichtbaren Züge der besten Prinzipien der französischen Klassik trug, wurde sie in Frankreich gern und willig aufgenommen, obschon ihre Freiheiten nicht verborgen blieben und sie daher in den Augen der Kritik der Romantik nahertückten. An dem vergeblichen Ringen aber um ein Werk wie unseren 'Faust' können wir ermessen, wie unendlich schwer auch noch so einsichtsvollen Franzosen das Verständnis dieser größten, von allen einengenden klassischen Rigorositäten befreiten Dichtung wurde!

Bei dieser Grundhaltung verstehen wir, wie es der französischen Romantik selbst unter Überwindung härtester Widerstände gelang, eine neue freie Poesie unter nachdrücklicher Mithilfe nordischer, besonders deutscher Dichtung zu gestalten. Da sie nach ihrer ganzen geschichtlichen Bedingtheit noch einen 'Sturm und Drang' bedeutet, in der seit Jahrhunderten künstlich niedergehaltene Kräfte erneut zum Durchbruch gelangten, interessiert sie an der deutschen Dichtung am meisten alles Dynamisch-Phantastische, aber nicht so das still Träumerische; daher die große Aufnahmefähigkeit gegenüber E. T. H. Hoffmann, aber auch gegenüber den deutschen Romanzen und Balladen.

Neben der eigentlichen Poesie wird Frankreich jetzt auch noch kräftiger denn je vom Geist der deutschen Wissenschaft berührt und angeregt, und zwar vor allem von der historischen und sprachwissenschaftlichen Disziplin sowie der Erziehungslehre. Bedeutende Franzosen wie der Philosoph V. Cousin unternehmen Reisen nach Deutschland, um an Ort und Stelle die Methodik der Erziehung zu studieren. Unter deutscher Einwir-

kung bilden sich jetzt die neuen Wissenschaftszweige der Romanistik und Germanistik, die dank der glänzenden Schulung der deutschen Methodik bald auch in Frankreich zu vortrefflichen Disziplinen sich ausbilden, während gleichzeitig aber auch später dank den neuen Erkenntnissen, die man vom Orient und der Antike mit Hilfe der Archäologie und Sprachwissenschaft erschließt, kräftige Anregungen selbst in das Gebiet der Dichtung ausgestrahlt werden, wie die zweite große dichterische Bewegung um den 'Parnasse' beweist. Hier wie in dem gleichzeitigen realistischen Roman (Flaubert etc.) ist es die Neigung zur sachlichen, sicheren Erfassung der Wirklichkeit auch in der Vergangenheit, die in Ablösung der vorangehenden romantischen Neigung zur Phantasie an der durch deutsche Wissenschaft erschlossenen geschichtlichen Vergangenheit der Welt sich ihr wahrheitsgemäßes Material mit Vorliebe holte. Noch eindrucksvoller aber wurde die Bedeutung der deutschen Philosophie, die jetzt um so leichter ihre absolute Vormachtstellung einnehmen konnte, als die französische Philosophie nach dem Abklingen des Cartesianismus und der Aufklärung des 18. Jahrhunderts kaum noch Originalleistungen von höherer Bedeutung darzubieten hatte. So wurden Kant, Schopenhauer, Hegel, Fichte und Nietzsche von ausschlaggebender Wirkung für den französischen Geist. Freilich auch nur insofern, als diese eine zeitgemäße Anregung zur passenden Zeit gewährten, und dann auch oft nur unter heftiger Abwehr und Umgestaltung wesentlicher Ideengänge oder zu bestimmten Zielen. Daß hierbei vieles nur halb oder auch mißverstanden wurde, liegt auf der Hand. Dennoch ist die geistige Leistung größter französischer Denker wie Renan und Taine ohne die Wirkung der deutschen Philosophie nicht zu begreifen.

Nach dem verlorenen Siebziger Krieg und in der Folgezeit bis zur Jahrhundertwende steigert sich die Neigung zur Erfassung der deutschen Wesensart um so mehr, als man nun im Kriege die seelische Kraft des Deutschen kennengelernt hatte. Fand Schopenhauers Weltverneinung in den ersten beiden Jahrzehnten nach dem Niederbruch Aufnahme, so sollten Fichte und Nietzsche in den folgenden Jahren, in denen das wiedererweckte französische Nationalbewußtsein zur Sammlung der Geister im Sinne eines machtvollen *élan vital*, eines unerhörten Aufschwunges der Nation alles einsetzte, lediglich als einseitig gedeutete Helfer dienen. Man war sich dabei nicht klar, daß man mit dieser eklektisch-nationalen Tendenz, die Fichte und Nietzsche zu Vorkämpfern rücksichtsloser nationaler Machtansprüche umprägte, der eigenen Kritik an diesen Geisteshelden ins Gesicht schlug.

Denn seit dem verlorenen Siebziger Krieg war nun auch das bisher mit Hartnäckigkeit behauptete Bild des ausschließlich poetisch verträumten und metaphysischen Spekulationen ergebenden Deutschlands aufgegeben und an seine Stelle das einseitige Zerrbild des brutal machthungrigen, militaristischen Deutschlands gesetzt worden, das man ebenso fürchtete wie bekämpfte. Und aus einem verzweifelten Selbsttröstungsversuch schuf man sich dazu das andere Bild der 'Deux Allemagne', in dem das andere eben das alte poetisch-unpolitische Deutschland war, das Land der Denker und Dichter, das man uns allein zubilligte, während man das realistisch-machtvolle Deutschland ebenso haßte wie fürchtete.

Die ganzen letzten Jahrzehnte vor dem ersten Weltkrieg, aber auch nach diesem, blieb der geistige Austausch zwischen beiden Völkern so rege wie bisher, ja steigerte sich noch. Deutsche Musik — vor allem Richard Wagner — deutsche Wissenschaft und auch deutsche Dichtung wurden weiterhin mit hochgespanntem Interesse aufgenommen, aber auch Frankreich gab aus dem noch immer reichen Schatz seiner geistig-künstlerischen Bildung Werte an Deutschland ab, die mit der alten Aufnahmefreudigkeit empfangen wurden. Es waren vor allem die Gebiete, auf denen Frankreich von der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts an wieder die Führung übernommen hatte, so mit seinem Impressionismus, Naturalismus, Symbolismus in Dichtung und den bildenden Künsten, zumal auch der Malerei.

Wohl hat es bekanntlich selbst in Frankreich längerer Zeit und oft mühsamster, von heftigen Kämpfen durchtobter Bestrebungen bedurft, um diesen Neuerungen zum Durchbruch und zum Siege zu verhelfen — wir denken etwa an Zolas unermüdlischen Kampf für Impressionismus und Naturalismus —, aber unbestritten bleibt doch die Vorherrschaft der französischen Kunst seit etwa 1880 in diesen und verwandten Domänen, unbestritten ihre weltweite Ausstrahlung auf Europa, zumal Deutschland. Und doch war andererseits die tastend-unsichere Vorstellung von der Übermacht des 'énigme allemand', der unheimlich gewordenen Nachbarnation noch vor dem ersten Weltkrieg so tiefgehend, daß man seinen Einfluß überall witterte, davor die 'sécurité' ersehnte, die man bis 1870 vernachlässigen zu dürfen geglaubt hatte. Der erste Weltkrieg brachte die längst latenten Spannungen zur Explosion, und abermals wurde die schmerzliche Kluft aufgerissen, in deren Zeichen die uralten Vorwürfe erneut und mit verstärkter Wucht erhoben wurden. Unter den wenigen heilsamen und nutzbringenden Folgen aber sollen nicht



die Anregungen vergessen werden, die die Frankreichkunde durch die Erkenntnis erfuhr, daß man über das Wesen des 'Erbsfeindes' noch viel zu wenig Bescheid gewußt hatte, und daß es dringende Aufgabe sei, mehr denn je um diese Erkenntnis sich zu bemühen. Nach langsamer Beruhigung der Gemüter auf beiden Seiten war der geistig-künstlerische Austausch bald wieder erfreulich regsam. Ebenso bestand bei allen einsichtsvollen überlegenen Männern beider Nationen der ehrliche Wunsch, die friedlich-freundlichen Beziehungen zu vertiefen, obschon immer wieder gegenseitiges Mißtrauen, geschürt durch die Nachkriegspolitik dieser Jahre, diesen Zielen zu oft entgegenstand. Nach dem zweiten Weltkrieg aber, der erneut so viel ungewolltes Leid über beide Völker gebracht hat, scheint über alle Gegensätze hinaus nachdrücklich und ernsthaft der Wunsch zu bestehen, endlich einmal wirklich die alten eingewurzelten Vorurteile und Mißverständnisse zu überwinden und einem ehrlichen gegenseitigen Verstehen die Wege zu ebnen. Die Geschichte dieser tausend Jahre Beziehungen hat uns gelehrt, daß die Voraussetzungen für eine derartige Harmonie seit jeher vorhanden sind, daß es freilich unaufhörlicher Kraftanstrengungen von beiden Seiten bedarf, vieler, vieler 'hommes de bonne volonté', um die Hindernisse zu beseitigen, die aus einer uralten Rivalität, einer 'invidia quasi naturalis' heraus, einem solchen ungetrübten harmonischen Zusammenleben sich immer wieder in den Weg stellen.

# Studien zur Gralssage.

(Eine Zusammenfassung.)

Von H e l e n A d o l f (State College, Pennsylvania, USA)

Dem Perceval-Parzivalforscher, der nach nahezu zehn Jahren den geistigen Verkehr mit der einstigen Heimat wieder aufnimmt, bietet sich ein liebliches Wunder dar. Ist es doch, als habe man drüben in der Zwischenzeit nichts anderes getan, als über Schuld und Erwählung jenes trotzigsten Knaben nachzudenken. Soviel Hingabe an ferne Schatten darf man sich von Amerika, dem Lande der Wirklichkeits- und Nächstenliebe, nicht erwarten. Aber die Bibliographien von *PMLA* (Publ. of the Mod. Lang. Assoc. of America) und von *Modern Language Quarterly* (MLQ) zeigen dennoch, daß es auch hier nicht an Träumern fehlt, die am liebsten nach den Regeln der Wissenschaft träumen, und manchem Einwanderer gelang es schneller, sich einzuleben, weil er sein Gralsland überall mit sich führte. Von einem solchen seien hier mehrere Arbeiten in Kürze zusammengefaßt. Für Belege und ausführliche Begründung muß ich auf die Originalartikel verweisen; der Gebrauch des hassenswerten 'Ich' war unvermeidlich und möge entschuldigt werden<sup>1</sup>.

Meine Wolframstudien hatten 1937 zu einer Interpretation des Parzival-Prologs geführt (Neophilologus, XXII, 110—120, 171 bis 185). An diesem kleinen Vorbau, für den sich völlige Freiheit von der Vorlage annehmen ließ, hoffte ich, Wolframs Signatur, die sich allmählich losringende Individualität des mittelalterlichen Dichters am besten studieren zu können. Durch den Hinweis auf *Welscher Gast*, 1103 ff., glaube ich das Verhältnis zwischen *bîspel*, *maere* und gute Lehre einerseits, *tumben* und *wîsen* andererseits aufgeheilt zu haben; der Vergleich mit dem *portail figuré* rückt den eigentümlichen Bau des Prologs: den überreichen Bilderschmuck, das Abirren und Neueinsetzen, die Vorliebe für Vergleiche aus der Tierwelt, ins rechte Licht.

---

<sup>1</sup> Die Redaktion des *Archiv* glaubt, daß der vorliegende Bericht über die neuesten Forschungen der Verfasserin dem deutschen Publikum erwünscht sein dürfte, da die ausländischen Zeitschriften, in denen ihre Arbeiten erschienen sind, in Deutschland noch wenig zugänglich sind.

Der nächste Schritt galt *Chrétien* ('Studies in Chrétien's Conte del Graal', MLQ, VIII, 1947, 3—19). In dem singenden, klingenden Broceliande seines *Perceval* sah ich mehr als bloß die Vorlage Wolframs. Hier ließ die locker gefügte Erzählung noch den Durchblick frei auf einen ursprünglicheren Zustand. Hatten andere nur die Gawainepisoden und die Geschichte von Percevals Jugend abgetrennt, so unternahm ich es, in der Gralshandlung selbst zwei Situationen, zwei Zielpunkte, zwei Helden zu unterscheiden: Lanze und Gral, Rache und Entzauberung, Lanzelot und (warum nicht!) Graelant!

Das jenseits des Flusses gelegene Schloß, die blutende Lanze, der kranke (ursprünglich in seinen Wunden lebendig-tote) König — das sind deutliche Kennzeichen einer Geschichte von Vater-rache, wobei der noch namenlose Held nach der Waffe benannt wird, mit der er die ihm auferlegte Tat vollbringt. (Die oft bemerkte Ähnlichkeit zwischen der Jugend Percevals und der Lanzelots erstreckt sich auf beide Eltern, worüber zuletzt Helaine Newstead gehandelt hat.) Das im Wald verborgene Schloß, der Held als jüngster von drei Söhnen, wahrscheinlich eines Schmieds, die Jungfrau mit dem kostbaren Gefäß, verzaubert und verzaubernd, das Schwert, das zerbricht, zum Zeichen einer mißglückten Unternehmung — das sind Züge des Feenmärchens (zu dem, nach A. C. L. Brown, auch der alte Mann gehörte). Die Lösung lag einst vielleicht beim Schmied, an dessen Stelle erst später der Einsiedler trat, der aber das zauberkräftige Gebet, den schwer zugänglichen Aufenthaltsort beibehielt.

Was mich bei diesen Annahmen leitete, war der Gedanke, daß in der Symbolsprache des Märchens ein Mann und sein Schwert, ein Mann und seine Lanze ebenso identisch sind wie die Jungfrau und das Gefäß, aus dem sie den Trank reicht, bzw. das Wasser, an dem sie lagert. Solche Persönlichkeits-, nicht Geschlechtssymbole lassen sich an vielen Beispielen nachweisen. Seither hat Heinrich Zimmer, in den Spuren von C. G. Jung wandelnd, die Artussagen als bildersprachliche Aufbewahrung höchster Erkenntnisse des Seelenlebens darzustellen versucht (*The King and the Corpse*, 1948). So weit gehe ich gerade für die Gralsage nicht. Die alten Märchen zerbrechen, die bunten Stücke wurden neu zusammengefügt, mit neuem Inhalt erfüllt — um sie zu verstehen, muß man die Umwelt des Dichters ebenso berücksichtigen wie die Vorzeit. Nur in jener, in der Zeit zwischen 1170 und 1190, werden wir die Antwort auf die Frage finden, warum Chrétien sich bemüht habe, ein Ganzes aus so vielen Teilen zusammenzusetzen. Gewiß schreitet er dabei auf der eigenen Bahn weiter, die vom *Yvain* zum *Perceval* führt.



Aber entscheidend ist m. E. doch die Bezugnahme auf die Not Jerusalems ('A Historical Background for Chrétien's Perceval', PMLA, LVIII, 1943, 597—620).

Kaum jemals (wenn ich mich recht erinnere, gibt es eine kurze diesbezügliche Anmerkung bei F. Rohr) hat man daran gedacht, den leidenden Gralskönig mit dem aussätzigen König Baldwin IV. zu vergleichen. Noch weniger ist man auf den Gedanken gekommen, Percevals Unterlassungssünde mit der ergebnislosen Palästinafahrt Philipps von Flandern in Verbindung zu bringen. Und doch war auch dieser ein Vetter, von dem man sich Hilfe in der Not versprach, dem man, freilich umsonst, das Schwert des Königreichs anbot. Nicht einmal die Kusine fehlt, die ihrem jungen Gatten nachtrauert und bei der Mutter des Helden aufgewachsen ist (Sibylle von Montferrat). Wir wissen nicht, wie Chrétien sich das Ende seines Romans vorgestellt hatte. Das häßliche Fräulein hatte als Folge von Percevals unterbliebener Frage Unheil im Krieg vorausgesagt. Die Bekehrung des Dümmlings mochte solches entweder abwenden oder wieder gutmachen, sowie auch Philipp sich 1191, nach dem Fall der heiligen Stadt, zu erneuter Palästinafahrt bewegen ließ, für Chrétien noch unsicheren Ausgangs. Daß der Graf Chrétiens Gönner war, macht die Zurückhaltung erklärlich, mit der die historischen Anspielungen behandelt werden, schließt sie aber ebensowenig aus, wie die Furcht vor dem Sonnenkönig den Verfasser von *Esther* und *Athalie* davon abhielt, ein gutes Wort für Port Royal einzulegen.

In Artusromanen historische Anspielungen nachzuweisen, ist fast schon eine Mode geworden. Es fragt sich, was durch eine solche nie völlig sichere Behauptung gewonnen wird. In unserm Fall ergab sich zunächst die Schlußfolgerung: wenn schon Chrétiens Gral und Lanze in gewissem Sinn Symbol sind für heiliges Grab, Onyxkelch und Speer des Longinus, dann muß Ähnliches mit noch größerem Recht für Roberts *Joseph* gelten. Offenbar bedeuten Abendmahl, Gral und Gralsdienst bei diesem das geistige Jerusalem — das einzige, was nach dem Fall der Stadt 1187 zurückblieb — Ersatz für das verlorene christliche Heiligtum. Warum aber das Wanderleben der kleinen Gemeinde, der ständige Parallelismus zur biblischen Bundeslade? Hier vermutete ich den Einfluß einer lebendigen orientalischen Überlieferung; denn seit 1936 beschäftigte mich der Gedanke an das äthiopische Tabot.

Damals war ein Wiener Gelehrter, Karl Beth, eben von einer äthiopischen Forschungsreise zurückgekehrt und hatte in Artikeln und Vorträgen über diesen Kultgegenstand berichtet. Mir

sowohl wie meinem verewigten Lehrer M. H. Jellinek war die Ähnlichkeit dieses hochheiligen Tablett mit Wolframs Gral aufgefallen. Ohne den Zuspruch des großen Heinzelschülers hätte ich es kaum gewagt, eine so abenteuerliche Gedankenfahrt anzutreten, die erst 1947 zum Abschluß kam ('New Light on Oriental Sources for Wolfram's Parzival and other Grail Romances', PMLA, LXII, 1947, 306—324).

An sich war der Gedanke nicht neu; A. Veselovskij und S. Singer hatten ihn seinerzeit der Fachwelt vorgetragen. Meine Aufgabe war es zunächst, das umfangreiche, aber verworrene Material aus Veselovskijs deutschen und russischen Schriften zu sichten und zu gruppieren und seinen Quellen nachzuspüren. Dann wurden Werke herangezogen, die ihm noch unzugänglich waren (Conti Rossini, Budge, Coulbeaux, Marinescu), oder die er sich aus irgendeinem Grunde hatte entgehen lassen (der koptische Schriftsteller Abû Sâlih, der Portugiese Álvares). Dabei ergab sich, daß in fast allen Punkten seine Position sich verstärken ließ: sowohl was die Gleichsetzung Indiens mit Äthiopien anbetrifft als auch bezüglich der Gleichungen Gral = Tabot, bzw. Tafel von Aksum, Belakane = Balkis, die Königin von Saba, usw. Sogar Veselovskijs Deutung Feirefiz = veir fiz, 'wahrer Sohn', erfuhr aus äthiopischen Quellen eine unerwartete Bestätigung.

Aber in einer Beziehung gehe ich über den russischen Gelehrten hinaus und betrete Neuland. Ich nehme nämlich an, daß es außer der dynastischen Sage von der Erwerbung der Bundeslade durch den Sohn der Königin von Saba (dies ist der Inhalt des *Kebrâ Nagast*) eine solche älteren Datums gegeben hat, wonach unmittelbar vor der Zerstörung Jerusalems 586 der Prophet Jeremia die Tempelgeräte aus der Stadt entführt und nach Äthiopien gebracht hat, um dort mit seinen Getreuen in Verborgenheit und Reinheit ein Leben der Seligen zu führen. Elemente zu einer solchen Sage finden sich in der *Vita Jeremiae*, in der äthiopischen Fassung der *Narratio Zosimi*, in der äthiopischen *Acta Matthaei*; und eine Stelle im *Kebrâ Nagast* deutet darauf hin, daß neben dem wohlbekannten, noch heute verehrten Nationalheiligtum in Aksum einmal von einem zweiten, in tiefster Heimlichkeit gehaltenen die Rede war.

Sollte meine Mutmaßung zu Recht bestehen, so würde sich aus ihr sowie aus den Forschungen von Heinzel und von Veselovskij-Singer ergeben, daß das weltvergessene, aber schon aus kirchlichen Gründen nie ganz von Ägypten abgeschnittene Äthiopien dreimal in die Entwicklung der Gralsage eingegriffen habe. Nicht nur habe Wolfram (mittels einer afr. Quelle, die er Kiot

nannte) von dort seine Sonderkenntnisse über den Gral, Feirefiz und Belakane bezogen (dynastische Sage); auch die *Estoire* habe von dort über die salomonische Abstammung der Könige, über die Taten von Kaleb Elesbaas Kunde erhalten; und Roberts *Joseph* müßte geradezu als Gegenstück zur (rekonstruierten) Legende von Jeremias und der Bundeslade aufgefaßt werden. Der Name Gral, die Auffassung des Gralsdienstes als *épreuve*, die Verschickung der Gralshüter nach dem Westen sind freilich Züge, die durch den Einfluß Chrétiens zu erklären sind, den Robert wahrscheinlich kennenlernte, als er schon mehr als die Hälfte seines Werkes verfaßt hatte.

Beim Lesen des *Joseph* ergab sich mir dabei eine Deutung jener Stellen, wo von den Vorrechten die Rede ist, deren sich die Gralshüter erfreuen sollen (VV. 917—928, 3039—3054). Mit der 'Hilfe vor Gericht' ist offensichtlich das *Privilegium fori* gemeint, das alle Geistlichen von der Laiengerichtsbarkeit befreite und im 12. Jahrhundert, nicht ohne heftigsten Kampf (Thomas à Becket!), überall zur Anerkennung gelangte. Der Schutz vor Verstückelung (v. 3052 Ne de leur membres meheigné) gehört in denselben Zusammenhang. ('Robert de Boron's *Joseph* and the Privilegium Fori', *Philological Quarterly*, XXVI, 1947, 260 bis 267). Demnach sind Gralskelch und Gralsdienst für Robert eine poetische Verherrlichung von Eucharistie und Priestertum, eine Besinnung auf die heiligsten Güter der Christenheit, wie sie auch nach dem Verlust der heiligen Stadt erhalten blieben.

Historische Anknüpfungen ließen sich aber auch für jenes vielumstrittene Gralswerk finden, das amerikanischer Forschung so viel verdankt: ich meine den *Perlesvaus*. ('Studies in the Perlesvaus. The Historical Background', *Studies in Philology*, XIII, 1945, 723—740.) Auf W. A. Nitzes gründliche Vorarbeit gestützt, wagte ich eine zeitlich genauere Formulierung. Es ist nicht der Geist von Cluny, der in diesen Abenteuern weht, sondern der von Cîteaux, wie er zur Zeit der Albigenerkriege den Abt Arnold Amalrich beseelte; und der Held Perlesvaus, grausam und unantastbar, steht für Simon von Montfort, den berühmten und berühmigten *athleta Christi*. Mütterlicherseits ein Earl von Leicester, hatte Simon seine englischen Besitzungen an König Johann verloren — Kämpfe, die sich in der Fehde zwischen Perlesvaus und dem Sire des Mares widerspiegeln und den blutrünstigen Ausgang dieser Episode erklären mögen. Aber auch die Eingangsszene des Romans kann auf den tyrannischen Ohneland bezogen werden; denn die Nichtzulassung des Königs Artus zum Gottesdienst und Messewunder in der Kapelle des heiligen Augustin erinnert an das 1211 über ihn verhängte Interdikt.



Inzwischen hat J. Neale Carman in einer glänzend geschriebenen Arbeit den Parallelismus zwischen dem Lebenslauf des Erlösers und dem des Romanhelden Perlesvaus nachgewiesen. Seine Resultate sind mit den meinen nicht unvereinbar. Aber es steckt wohl noch mehr in diesem politisch-allegorischen Roman, der in seiner Polemik und stark gedanklichen Färbung der *Divina Commedia* nähersteht als dem *Conte del Graal*.

Lange schon war mir der *Didot-Perceval* im Sinn gelegen. Aber erst in Amerika, als die treffliche Ausgabe von W. Roach vorlag, als die englische Übersetzung des *Sohar* mir in die Hände kam, konnte ich meiner Vermutung nachgehen, daß die Worte *esplumoir Merlin* mit hebr. *Kan Zippor*, 'Vogelnest', zusammenhängen, einem Ausdruck, der in zwei kabbalistischen Texten (*Sohar* und *Seder Gan Eden*) den geheimen Ort im Paradies bezeichnet, wo der Messias der Endzeit sich verborgen hält ('The Esplumoir Merlin', *Speculum*, XXI, 1946, 173—193). War meine weitere Behauptung richtig, daß diese sonderbare Behausung im Grunde dem Propheten Elias zukam, so ließ sich die Übertragung aus jüdischer Sage in altfranzösische Dichtung um so leichter begreifen; denn der Übereinstimmungen sind viele zwischen dem gestaltenwandelnden Merlin des *Didot-Perceval* und dem Propheten Elias der jüdischen Überlieferung. Auch steht der Fall keineswegs vereinzelt. Die Asmodäussage, die sich sogar mit der Eliassage berührt, ist offenkundig von Robert benutzt worden, und die bestraften Gralsfrevler, die in *Joseph, Estoire* und *Queste* sich den Erlöser erharren, erinnern an die auf den Messias der Endzeit wartenden Sünder Korah, Datan und Abiram in alten jüdischen Texten. All dies, nicht zuletzt die Vorstellung von dem in der Präexistenz leidenden Messias ben David, weist darauf hin, daß auch außerchristliche Eschatologien an der weiteren Ausbildung der Gralssage mitgewirkt haben mögen.

Nach solchen Streifzügen in Orient, Weltgeschichte und Mystizismus kam die Rückkehr zum *Parzival*. Gleich das zweite Wort des Textes hielt mich fest: *zwivel* — konnte das nicht, außer 'Zweifel', 'Verzweiflung', auch 'Untreue' und 'Unglaube' bedeuten, nach Art von lat. *infidelitas*? Es war verlockend, der Geschichte dieser Bezeichnung nachzugehen, so wie ich einst mhd. *lip* untersucht hatte (*Wortgeschichtliche Studien zum Leib/Seele-Problem*, 1937). Für den *Parzival* ergab sich dabei mancherlei. (Diese Arbeit, 'The Theological and Feudalistic Background of Wolfram's *zwivel*', *Parz.* 1, 1, wurde Dezember 1947 in Detroit beim Kongreß der Modern Language Association vorgetragen und ist nun im 'Journal of English and Germanic Philology' im Druck.) Wenn es sich also in diesem Roman um

das Problem von Glaube und Unglaube handelt, war es dann nicht wahrscheinlich, daß Wolfram sich in geistlichen Arbeiten Rats holte, und war dann nicht ein Werk wie des armen Hartmann *Rede vom Glauben* eine geeignete Quelle? In der Tat scheinen mehrfache Anregungen von dort ausgegangen zu sein — nicht wörtlich, aber dem Sinn nach, keine mehr überzeugend als die wiederholte Verherrlichung des Einsiedlerlebens, für Frauen nicht minder als für Männer. Ja, der Name *Sigune* könnte auf den oft gerühmten 'Sieg' dieser einsamen Gottesstreiter zurückgeführt werden. Parzivals Schuld erscheint dann aber auch in ganz anderer Bedeutung. Denn Unglaube, Tochter der superbia, ist eine Todsünde, Gotteshaß und Verzweiflung sind ihre natürlichen Begleiter. Diese Schuld folgt aber erst auf die beschämende Zurückweisung, die ihrerseits der unterlassenen Mitleidsfrage gilt, die wiederum mit Parzivals unbewußter Schuld gegen Mutter und Vetter zusammenhängt. Scheint es da nicht, als habe der Gral es mit Absicht so gefügt, daß Herzeleydens Sohn die Nacht der Sünde erfahre, um durch sie den Sinn und Wert der christlichen Erlösung kennenzulernen? Dann wäre sein Erlebnis eine Infernofahrt im Sinne Dantes, seine Sinneswendung und Umkehr mit Dantes Richtungsänderung beim Aufstieg aus der Hölle zu vergleichen.

So aufgefaßt, gewinnt der jugendliche Held Züge, die an Dürers Kupferstich 'Ritter, Tod und Teufel' erinnern, und es steht, soviel ich sehe, tatsächlich nichts im Wege, in ihm das Urbild des *Miles christianus* zu erblicken.

Diese Untersuchungen, die sich noch zu keinem Gesamtbild abrunden, hoffe ich nach verschiedenen Seiten ausbauen zu können. Doch ist am Ende eines solchen Rückblicks einige Selbstbesinnung am Platz. Was ist erreicht worden, und wie? Viel wurde aus der Geschichte gezogen — es war mein verehrter Lehrer R. F. Arnold, der mir durch die Mitarbeit an seiner *Politischen Dichtung* solche Fragestellung nahelegte — und manche Deutung floß aus eigenem Erleben. Wie groß ist der Wahrheitsgehalt solcher und ähnlicher Untersuchungen? Neidvoll denkt man an die hundertprozentige Richtigkeit, die durch naturwissenschaftliche Methoden gewährleistet wird. Statt dessen müssen wir uns damit begnügen, nach Wahrheit gestrebt und die Spielregeln befolgt zu haben. Nicht ganz unähnlich den mittelalterlichen Dichtern, sind wir Fortsetzer und Enthüller zugleich der Sage, der wir dienen.

# Charles Perrault und seine Märchen \*

Von W. Th. Elwert (München).

Der erwachsene Leser und vor allem der moderne Leser verfällt gar zu leicht dem Irrtum, die Märchen Perraults seien nur für Kinder, nicht für ihn. Nichts ist falscher. Sie wurden zwar auch für Kinder, nicht weniger aber auch für die Großen, für die Besucher der Salons des ausgehenden 17. Jahrhunderts geschrieben. Nicht nur durch ihre stoffliche und literarische Wirkung, sondern auch durch ihren dichterischen Rang an hervorragender Stelle unter den europäischen Kunstmärchen stehend, verlangen sie nicht nur eine ästhetische Würdigung, sondern auch eine Erklärung der literarischen Umwelt, aus der sie hervorgegangen sind. Nur so wird man die vielen eigentümlichen Züge würdigen können, die uns das Werk als ein echtes Erzeugnis französischen Geistes empfinden lassen und den heutigen nichtfranzösischen Leser, der mit einer durch die Grimmschen Märchen bestimmten Auffassung der Stoffe an die Lektüre herangeht, zunächst merkwürdig anmuten.

Die Märchen Perraults tragen sehr persönliche Züge. Man wird daher um die Betrachtung ihres Verfassers nicht herumkommen. Charles Perrault, geboren am 12. Januar 1628 zu Paris, entstammte jenem Bürgertum, dem im Frankreich des Großen Ludwig eine bedeutende Rolle im staatlichen und geistigen Leben zugefallen war. Sein Vater war Advokat am obersten französischen Gerichtshof, dem Parlement de Paris. Alle seine Brüder bekleideten bedeutende Stellungen und spielten eine Rolle im literarischen und künstlerischen Leben der Zeit. Nicolas war jansenistischer Theologe und lehrte an der Sorbonne; Pierre war Anwalt wie der Vater und dann Finanzpächter; Claude, neben Charles der bedeutendste, war Mediziner, zugleich aber auch Künstler und

---

\* Der vorliegende Aufsatz wurde ursprünglich als Einleitung zu einem für ein breiteres Publikum bestimmten Neudruck der Märchen Perraults verfaßt. Aus Platzmangel konnte dort nur eine stark gekürzte Fassung abgedruckt werden (Ch. Perrault, *Histoires ou contes du temps passé*. Continental-Verlag, Reutlingen, 1948, = Collection Arcade, Band 10). Die wohlwollende Beurteilung, die jener Auszug von seiten einiger Fachkollegen fand, gibt mir den Mut, nun den ganzen Aufsatz vorzulegen. Trotz der schwierigen Münchener Bibliotheksverhältnisse wurde eine möglichst weitgehende Beschaffung der kritischen Literatur wenigstens versucht.



Architekt; er entwarf die Colonnade des Louvre, das Observatoire, die Allée d'Eau im Park von Versailles.

Charles, der Märchenerzähler, erhielt eine gediegene klassische Bildung am Collège de Beauvais zu Paris. Früh versuchte er sich schon in der Dichtung, indem er das 6. Buch der Äneis in der Art der italienischen heroisch-komischen Epen, die durch Scarron in Frankreich heimisch gemacht worden war, parodierend übertrug. Nach beendetem Rechtsstudium und kurzer Anwaltspraxis trat er in das Büro seines Bruders Pierre, des Finanzpächters, ein, wodurch ihm zehn Jahre der Muße für seine literarischen und künstlerischen Neigungen geschenkt wurden (1654—64). Durch seine künstlerischen Pläne weckte er das Interesse Colberts, der ihn (mit einigen anderen) zunächst für die Abfassung von Wahlsprüchen, Inschriften, Münzbeschriftungen, Siegesberichten, Festprogrammen und derlei verwendete. Aus diesem Kreis sollte später die *Académie des inscriptions et belles lettres* hervorgehen. Bald wurde Perrault ein noch engerer Mitarbeiter des Ministers als Generalinspektor für das Bauwesen, eine Stellung, in der er nicht nur die Baupläne seines Bruders Claude fördern konnte, sondern auch auf die Gestaltung von Versailles großen Einfluß gewann. Als Berater Colberts war er auch beteiligt an der Gründung einer Gesellschaft zur Förderung der Naturwissenschaften, der späteren *Académie des sciences*. Nach dem Tode seines Gönners mußte er das Amt als Generalinspektor aufgeben (1683). Er zog in das Quartier Saint-Jacques, um näher bei seinen Kindern zu sein, die die Schulen dort besuchten, und um ihre Studien beaufsichtigen zu können. In den folgenden zwanzig Jahren sind seine wichtigsten literarischen Arbeiten entstanden. 1703 ist er gestorben.

Die Studie, die Sainte-Beuve dem Märchenerzähler gewidmet hat<sup>1</sup>, verrät ein nur geringes Wohlwollen. In ihr wird Perrault fast als ein Allerweltskerl und Tausendsassa hingestellt, als ein übereifriger Erfinder und Praktikus, den der große Kritiker etwas von oben herab belächelt. Eine solche Betrachtungsweise wird der warmherzigen und selbstlosen Persönlichkeit Perraults nicht gerecht. Sie verkennt, wieviel Hilfsbereitschaft und Verantwortungsgefühl sich mit nüchterner Überlegung und praktischem Verstand in Perrault verbanden, um ihn zu einem großen Organisator des geistigen Lebens in Frankreich unter Colbert werden zu lassen, und mehr als das, zu einem eifrigen Förderer der Künstler, Gelehrten und Dichter. Sein praktischer Sinn war eng verbunden mit seinem Rationalismus, auf den Sainte-Beuve hinweist, und der auch für die Beurteilung seines Märchenstils nicht ohne Bedeutung ist.

<sup>1</sup> Lundi 24. xii. 1851; *Causeries du Lundi*, V, 255 ff.

Er äußert sich schon früh in einer Bemerkung, die er bei Beendigung seiner kurzen Anwaltstätigkeit machte. Er meinte, die Zahl der Prozesse könne wesentlich vermindert werden, wenn der Wust der Rechtsquellen durch ein einheitliches Gesetzbuch ersetzt würde; zugleich schlug er die Vereinheitlichung der Maße und Gewichte vor. Das ist schon im Sinne des 18. Jahrhunderts gedacht und erst durch Napoleon verwirklicht worden. Sein praktischer Sinn wirkte sich bei der Schaffung der genannten Akademien aus; er trat besonders segensreich in Erscheinung durch die organisatorischen Neuerungen, die er bei der *Académie française*, der er seit 1671 angehörte, einführte (regelmäßige Sitzungen, Anwesenheitsnachweis, geheime Nachwahl, Öffentlichkeit der Aufnahmesitzungen), und die nicht nur die Leistungen der Akademie erhöhten, sondern überhaupt erst ihre gesellschaftliche Stellung in der französischen Öffentlichkeit begründeten. Mit Recht war Perrault auf seine Leistungen als Förderer des geistigen Lebens stolz; ihrer Darstellung hat er in seinen Memoiren am meisten Platz eingeräumt.

Daß hinter diesen Bemühungen nicht unedle Triebkräfte steckten, sondern eine aufrichtige Sorge um das Gemeinwohl und das Wohl der anderen stand, zeigt eine Begebenheit, die er selber berichtet und die seine Warmherzigkeit in schönstem Lichte erscheinen läßt. Als der Tuileriengarten neu angepflanzt worden war, begab sich Colbert mit seinem Berater Perrault dorthin; dabei äußerte er die Absicht, die Anlagen für das Publikum zu sperren. Doch hielt ihm Perrault vor, welchen Verlust das für die Allgemeinheit bedeuten würde, zumal schon die Gärten des Luxembourg und des Hotel de Guise nicht mehr zugänglich seien. Durch Befragung der Gärtner konnte er den Minister davon überzeugen, daß durch die öffentliche Benutzung die Anlagen nicht leiden würden, und Colbert gab seinen Plan auf. 'Groß war meine Freude', fügt Perrault hinzu, 'daß ich dazu beigetragen hatte, daß dieser Promenadenplatz dem Publikum nicht genommen wurde. Wenn Herr Colbert die Tuileries erst einmal gesperrt hätte (bemerkt er mit gesundem Menschenverstand), weiß ich nicht, wann sie wieder zugänglich gemacht worden wären'.<sup>2</sup>

Von diesem selbstlosen und verantwortungsbewußten Geiste waren auch seine Bemühungen um die Förderung der Künstler und Schriftsteller getragen. So konnte der Dichter Thomas<sup>3</sup> von ihm

<sup>2</sup> Oeuvres choisies de Ch. Perrault de l'Académie française, avec les mémoires de l'auteur, et des recherches sur les contes des fées. Par M. Collin de Plancy. Paris 1826, p. xciv.

<sup>3</sup> Les contes de Charles Perrault. Contes en vers. Histoires ou contes du temps passé (Contes de ma mère Loyer). Avec deux essais sur la vie et les œuvres de Perrault et sur la mythologie dans les Contes. Des notes et variantes et une notice bibliographique. Par André Lefèvre. Paris, s. d. p. xxxiv.

bezeugen: 'Erhaben über Neid, Haß und alle kleinliche Eigensucht, war er immer nur anderen nützlich; er verstand es, Talente ebenso sehr heranzuziehen, wie andere sie beiseite geschoben hätten.' Ein Urteil, das noch Voltaire<sup>4</sup> vollauf bestätigt. Am anziehendsten weiß ihn uns seine literarische Gegnerin Mme. Dacier<sup>5</sup> zu schildern: 'Er war ein geistreicher Mann und ein angenehmer Gesellschafter; er hat einige hübsche Werke geschrieben, die mit Recht beifällig aufgenommen worden sind. Im übrigen besaß er alle Eigenschaften, die den gebildeten Menschen und den Weltmann ausmachen; er war erfüllt von Mitgefühl und Rechtschaffenheit und führte einen anständigen Lebenswandel; er war höflich, bescheiden, hilfsbereit; gewissenhaft erfüllte er alle Pflichten, welche einem durch natürliche oder erworbene Bindungen auferlegt sind; und in einer wichtigen Stellung bei einem der größten Minister, die Frankreich je besessen hat und der ihn mit seinem Vertrauen ehrte, hat er sich dieser Gunst nie zu seinem persönlichen Vorteil bedient, sondern sie stets nur für seine Freunde verwendet.'

Dieses Bild eines gütigen Menschen fügt sich nicht schlecht zu der Vorstellung, die man sich von dem Märchenerzähler machen möchte.

\* \* \*

Einen vielleicht ungehörlich großen Platz in den Literaturgeschichten hat sich Perrault erobert, indem er Anlaß gab zu der *Querelle des Anciens et des Modernes*<sup>6</sup>, jener literarischen Fehde, die Frankreich einige Jahrzehnte lang tief bewegte und den Auftakt zur Denkrichtung des 18. Jahrhunderts bildete. Die Frage, ob die christliche Mythologie ebenso literaturfähig sei wie die antike, hatte schon seit geraumer Zeit die Gemüter bewegt. Außer Charles Perrault hatten sich auch seine Brüder Pierre und Claude an der Auseinandersetzung beteiligt. Aber den Stein richtig ins Rollen brachte erst Charles mit seinem Gedicht *Le Siècle de Louis le Grand*, das er am 26. Januar 1687 in der Akademie vortrug. Er besaß die Kühnheit zu behaupten, daß die Leistungen der Neuzeit auf allen Gebieten nicht nur ebenbürtig neben die Leistungen der Antike treten könnten, sondern diese noch weit überträfen, ja er bestritt sogar die Vorbildlichkeit der antiken Dichtung für die Gegenwart. Damit rüttelte er an dem Grundsatz, der die französischen Dichter des 17. Jahrhunderts bei der Erneuerung der natio-

<sup>4</sup> Voltaire, *Histoire du siècle de Louis XIV.*, Catalogue de la plupart des écrivains français etc. s. v. Perrault; dort heißt es (nicht ohne Bosheit): 'Perrault (Charles) né etc. Utile aux gens de lettres, qui le recherchèrent pendant la vie de son protecteur, et qui l'abandonnèrent ensuite.'

<sup>5</sup> Zitiert bei Lefèvre S. xxxv.

<sup>6</sup> G. Lanson, *Histoire de la littérature française*. 21me éd. S. 596 ff.



nen Dichtung geleitet hatte und der eben erst wieder von Boileau formuliert worden war. Kein Wunder, daß Perrault auf Ablehnung und offene Feindschaft stieß. Doch sollten gerade seine Gedanken für die Zukunft die Richtung weisen. Fontenelle wurde sein Erbe. Auf den rationalistischen, letzten Endes kartesianischen Charakter von Perraults Gedanken hat Sainte-Beuve hingewiesen.<sup>7</sup> Rationalistisch war es, wenn Perrault die Frage aufwarf, warum die Natur nicht jederzeit große Menschen hervorbringen könne, nicht nur im Altertum, ein Gedanke, der die Gleichheitsideen des 18. Jahrhunderts ankündigt. Nichts anderes als die Übertragung der Methode Descartes auf die Literatur war es, wenn er auch für sie das Prinzip der Autorität leugnete und an dessen Stelle das Prinzip des Fortschrittes stellte, wodurch er den Philosophen des 18. Jahrhunderts wiederum das Stichwort lieferte. Wie sehr Perrault Rationalist ist, werden seine Märchen zeigen.

Noch eine andere literarische Fehde Perraults verdient Erwähnung. In den Literaturgeschichten ist ihr kein Platz eingeräumt, doch wirft sie ein bezeichnendes Licht auf seine Persönlichkeit. Wiederum ist Boileau der Gegner. Dieser alte griesgrämige Jungeselle<sup>8</sup> hatte eine Satire auf die Frauen verfaßt. Ein Thema, das seit dem Mittelalter weidlich breitgetreten worden war. Dagegen erhob sich Perrault und trat in seiner *Apologie des Femmes* für die Frauen ein. Er wies auf ihre Hilfsbereitschaft und Barmherzigkeit hin, pries sie als die Hüterinnen des Anstands, der Höflichkeit und des guten Geschmacks, feierte sie als die Stütze des Mannes in der Ehe, deren Wert er besonders hervorhob. Perrault hatte damit weit besser das Wahre getroffen als Boileau. Hatten nicht die Frauen seit dem Beginn des Jahrhunderts, seit der Zeit der Präziösen, für die Verfeinerung der Sitte und des literarischen Geschmacks gewirkt? Sollten nicht im 18. Jahrhundert gerade die Frauen einen entscheidenden Einfluß auf das Geistesleben Frankreichs und Europas ausüben? War Perrault nicht auch im Bereich des Menschlichen völlig im Recht? Erscheint nicht Perrault, der die Ehe ein *bien de tous les temps* nennt und die *aimables douceurs d'un heureux mariage*<sup>9</sup> zu schätzen weiß (und dies zu einer Zeit, da man noch mit Molières *George Dandin* die Kümmernisse des Hahnreis

<sup>7</sup> Sainte-Beuve, l. c. p. 269: Perrault applique expressément la méthode de Descartes à l'examen de la littérature et des arts; il la proclame hardiment un des premiers: 'l'autorité, dit-il, n'a de force présentement et n'en doit avoir que dans la théologie et la jurisprudence ... Partout ailleurs la raison peut agir en souveraine et user ses droits. Quoi donc! il nous sera défendu de porter notre jugement sur les ouvrages d'Homère et de Virgile, de Démosthène et de Cicéron, et d'en juger comme il nous plaira, parce que d'autres avant nous en ont jugé à leur fantaisie! Rien au monde est plus déraisonnable.'

<sup>8</sup> Sainte-Beuve, a. a. O., S. 272: '... satirique célébataire et valétudinaire, ...'

<sup>9</sup> *Apologie*, V. 208, 235.

belachte). als ein Mann, der für die weicheren Stimmungen und die zarteren Regungen des Gemüts einen feinen Sinn hatte? Verrät er, der gute Ehemann und liebevolle Familienvater (die *Apologie* ist bezeichnenderweise als die Ermahnung eines Vaters an seinen Sohn abgefaßt), nicht schon jenes Zartgefühl, das sich in seinen Märchen offenbart und ihm die Herzen der Kinder aufschloß, ihm den Weg zu seinem Meisterwerk bahnte?

Denn darüber, daß die *Contes de ma mère Loye* sein Bestes sind und seine anderen Werke an ästhetischem Wert und literarischer Bedeutung weit überragen, sind sich alle einig, selbst Sainte-Beuve<sup>10</sup>, wenn er auch als feinsinniger Kenner und Verehrer der antiken Dichtung Perrault wegen seines Angriffs auf die Alten gram ist<sup>11</sup>.

\* \* \*

Unter den literarisch bedeutsamen Märchensammlungen des Abendlandes, den *Ergötzlichen Nächten* des Lombarden Straparola, dem *Pentamerone* des Neapolitaners Giambattista Basile und den *Kinder- und Hausmärchen* der Brüder Grimm nehmen Perraults *Contes de ma mère Loye* eine hervorragende und eine besondere Stellung ein. Sie sind ausschließlich eine Märchensammlung, während die Sammlungen der Italiener mit Novellenstoffen vermengt sind; sie sind noch ausschließlicher eine Sammlung von Kindermärchen als die der Brüder Grimm; sie entbehren der gelehrten Zielsetzung, eine vollständige Zusammenstellung bekannter Märchen, gleichsam ein *Corpus fabularum*, sein zu wollen; sie wollen nur unterhalten und erfreuen; der Gedanke, das Märchengut einer Nation in einem *Thesaurus*, einem 'Hausschatz', zusammenzutragen, liegt Perrault ebenso fern, wie er für die Brüder Grimm nahe lag, ja selbstverständlich war; Perrault trifft unter den Märchen, die er hat erzählen hören, eine Auswahl; kaum mehr als ein halbes Dutzend enthält das Bändchen, das er 1697 veröffentlicht. Aber mit sicherem Gefühl hat er die herausgegriffen, die dem Kinderherzen am nächsten liegen, das Gemüt des Kindes am tiefsten ergreifen und auch den Erwachsenen sein Leben hindurch begleiten, während so viele andere Märchen seinem Gedächtnis nach und nach entschwinden: Dornröschen, Rotkäppchen, Aschenputtel, Däumling, Der gestiefelte Kater. Die Märchenoper hat sich ihrer bemächtigt (die erste, *Les Fées* von Dufresny, wurde schon einen

<sup>10</sup> Mit den Fabeln selbst hat sich Sainte-Beuve in seinem Aufsatz kaum befaßt; er gibt nur sein Urteil: 'Il faut s'arrêter là avec Perrault, car c'est sa gloire.' a. a. O. S. 273.

<sup>11</sup> a. a. O. S. 270: 'Perrault n'entend pas la poésie. Il croit qu'on peut juger des poètes par les traductions; il parle d'Homère et de Théocrite sans prendre la peine de pénétrer dans leur génie de grandeur ou de délicatesse.'

Monat nach dem Erscheinen von Perraults Bändchen gespielt!<sup>12</sup>), die Welt der Großen hat diese Stoffe für ihre satirischen Zwecke benützt (Tieck, *Der gestiefelte Kater*), die Kinder nehmen ein kleines Mädchen in ihre Mitte, während der Reigen singt: *Dornröschen war ein schönes Kind, schönes Kind...*

Es sind nicht einmal spezifisch französische Stoffe, die in Perraults Sammlung erscheinen; die meisten sind schon seit Jahrhunderten auch jenseits von Frankreichs Grenzen im übrigen Europa, ja darüber hinaus im Umlauf. Von einem Mädchen, das in einer Höhle bei den Wölfen aufwächst und von seinem Gevatter ein rotes Kapuzenmäntelchen geschenkt bekommen hat, weiß schon im 11. Jahrhundert Egbert von Lüttich in seiner Geschichtensammlung *Fecunda ratis* (dem *Fruchtbringenden Floß*) zu berichten<sup>13</sup>. Das Grundmotiv des Dornröschenmärchens ist schon im 6. Jahrhundert mit der Sage von Siegfried und Brünhilde verknüpft worden<sup>14</sup>. In der Provence ist das Motiv von Aschenputtel voll ausgebildet worden und war im 14. Jahrhundert bis nach Island verbreitet<sup>15</sup>. In Deutschland ist das Märchen vom blondhaarigen Lustmörder (*Barbe bleue*)<sup>16</sup> entstanden, während die Geschichte von Däumlings Abenteuer mit seinen Geschwistern beim Menschenfresser sich von Frankreich aus verbreitet hat<sup>17</sup>. Auch an der schriftlichen Fixierung der Märchen hat ganz Europa teil. Der älteste Beleg für Aschenputtel liegt im Wiener Oswald aus dem 14. Jahrhundert vor; die ältesten Niederschriften der Blaubartsage sind die dänischen aus der Mitte des 16. Jahrhunderts; das Dornröschenmotiv liegt dem altfranzösischen Roman von *Perceforest* und dem katalanischen Gedicht *Frayre de joy* aus dem 14. Jahrhundert zugrunde<sup>18</sup>. Ihr Auftauchen in den literarischen Märchen-sammlungen der Italiener bestätigt ihren bereits internationalen Charakter. Bei Straparola erscheinen<sup>19</sup> *Peau d'âne* (I, 4), (das Perrault in einer gereimten Fassung vor den *Contes* veröffentlicht)<sup>20</sup> und *Le Chat botté* (XI, 1), bei Basile *Peau d'âne* (II, 6),

<sup>12</sup> Im übrigen hat das Stück mit dem Märchen Perraults nur den Titel gemeinsam; Plancy S. 31.

<sup>13</sup> Boite-Polivka, Anmerkungen zu den Märchen der Brüder Grimm, Leipzig 1930, I, 234 ff. (Artikel: Rotkäppchen.)

<sup>14</sup> Golther, Artikel Dornröschen in: Handwörterbuch des deutschen Märchens, Berlin 1931 ff.

<sup>15</sup> ebenda, Artikel: Aschenputtel (Singer).

<sup>16</sup> ebenda, Artikel: Blaubart; afrz. blond 'blond' und bloi 'hellblond' wurde schon im Rolandslied mit blo 'blau' verwechselt; barbe bloie wurde als 'Blaubart' gedeutet, als abschreckendes Kennzeichen des Mörders (Voretzsch).

<sup>17</sup> ebenda, Artikel: Däumling (Voretzsch).

<sup>18</sup> ebenda, Artikel: Aschenputtel, Blaubart, Dornröschen.

<sup>19</sup> ebenda, Artikel: Basile (Kaiser).

<sup>20</sup> Das Motiv erscheint seit 1200 in abendländischen Dichtungen; der Titel bei Grimm lautet 'Allerleirauh'. Handwörterbuch des deutschen Märchens, Artikel: Allerleirauh (Voretzsch).



*La belle au bois dormant* (V, 5), *Le Chat botté* (II, 4), *Les Fées* (IV, 7), *Cendrillon* (I, 6)<sup>21</sup>. Aber auch unser Perrault hat als Bewahrer und Überlieferer des alten Märchengutes eine besondere Bedeutung, da er unmittelbar aus der mündlichen Überlieferung schöpft; sein *Petit Poucet* ist die älteste schriftliche Wiedergabe der Geschichte vom Däumling mit seinen Geschwistern<sup>22</sup>; sein *Barbe bleue* ist die älteste literarische Fixierung des Stoffes<sup>23</sup> und in *La belle au bois dormant* hat er das alte Motiv auf die klassisch-abschließende, auch für Deutschland endgültige Formel gebracht<sup>24</sup>.

Internationale, zur Zeit Perraults, im 17. Jahrhundert, in ganz Europa umlaufende Stoffe, z. T. in Deutschland, z. T. in Frankreich, jedenfalls auf dem Boden des Reiches Karls des Großen erfunden, europäisch, westeuropäisch, nicht orientalisch. Von Perrault aber zu einem Kunstwerk gestaltet, zu etwas echt Französischem, das den Geist des Grand Siècle atmet, zu einer der letzten großen literarischen Schöpfungen dieser Epoche, in mancher Beziehung auch schon das launige, phantasievolle, von der Antike sich lösende Rokoko ankündigend.

So international die Märchenstoffe sind, erfahren sie doch im Rahmen einer nationalen mündlichen Überlieferung eine besondere, dem überliefernden Volke entsprechende Umprägung. So ist auch den Märchen Perraults allein schon dadurch, daß er aus der einheimischen Tradition schöpfte, ein nationaler, unterscheidender Zug eigen. Ohne ins einzelne zu gehen, seien zwei charakteristische Merkmale herausgegriffen: die Feen und der Titel. Zunächst die Feen. Sie sind etwas eigentümlich Romanisches; den frz. *fées* entsprechen die italienischen *fate* und die span. *hadas*; entstanden sind sie aus der Personifizierung des lat. *fatum*, wie es sich in mlat. *fata* schon spiegelt; wenn Isidor von Sevilla von den *tria fata* mit dem Spinnrocken zu berichten weiß, so ist noch die Erinnerung an die antiken Schicksalsgöttinnen, die drei Parzen, griech. Moiren, greifbar. Es scheint aber, daß erst auf dem Boden Frankreichs aus der Dreizahl eine Vielzahl geworden, die Dreizahl belanglos geworden ist und aus den Feen jene schönen Frauen wurden, die über wunderbare Fähigkeiten verfügen und nicht nur zur Geburt der Kinder erscheinen, um ihnen gute und böse Gaben in die Wiege zu legen (worin sich wieder ihr Ursprung als Schicksalsgöttinnen offenbart), sondern auch zu allen möglichen anderen

<sup>21</sup> Pentamerone V, 8, das man fälschlicherweise als identisch mit *Le Petit Poucet* bezeichnet hat (so auch Handw. d. dt. Märchens, Artikel Basile), entspricht dem Märchentyp 'Brüderchen und Schwesterchen', vgl. Bolte-Polívka, I, 79 ff. Grimm KHM. Nr. 11.

<sup>22</sup> Handw. d. dt. Märchens, Artikel: Däumling (Voretzsch).

<sup>23</sup> ebenda, Artikel: Blaubart (Voretzsch).

<sup>24</sup> ebenda, Artikel: Dornröschen (Golther).

Zeiten durch ihre Zauberkünste Verwandlungen und allerlei Wunderdinge bewerkstelligen können. Sie sind unsterblich, aber an wenigen Tagen im Jahr müssen sie Tiergestalt annehmen, und können in dieser Zeit sogar eines gewaltsamen Todes sterben. Das war den alten Parzen nicht gegeben. Und dann können sie auch unter den Menschen erscheinen, ja sie vermögen auch, sterbliche Männer zu lieben und von ihnen wiederum begehrt und geliebt zu werden. Auch das konnten die Parzen nicht. Ihr eigentliches Stammland ist Frankreich; dort, wohl nach der keltischen Bretagne hin, lag auch das Feenland, die *féerie*. Erst von hier aus zogen sie mit den Rittern des Königs Artus wieder nach Spanien und Italien, wo man die alten *fatae*, die Parzen, inzwischen vergessen hatte, und auch nach Deutschland, wo sie aber nie recht heimisch wurden. Sie konnten dort gegen die Perchten und Frau Holle und die weißen Frauen nicht so recht aufkommen und blieben lieber auf den Burgen bei den Rittern und ließen sich *Fei* nennen. Erst die Hugenotten und Perrault und unser Wieland haben ihnen auch bei uns Heimatrecht verschafft. Aber wie schwer sie es hatten, sich beim Volke durchzusetzen (Wieland war ja schließlich ein Literat), sieht man daran, daß in Perraults Märchen *Les Fées* in Deutschland Frau Holle an ihre Stelle tritt, in Dornröschen die weißen Frauen; und Aschenputtel und Allerleirauh gar müssen bei uns auf Feen ganz verzichten<sup>25</sup>.

Und nun der rätselhafte Titel: *Contes de ma mère Loye*, wie er als Haupttitel der 2. Auflage von Perraults Märchen von 1697 erscheint. Die erste war betitelt *Histoires ou Contes du temps passé*. Auf der Titelvignette<sup>26</sup> dieser ersten Auflage ist auch noch ein Bild zu sehen von einer alten Frau am Spinnrad, vor ihr zwei lauschende Kinder und auf einem Spruchband, das an eine dahinter befindliche Tür genagelt ist, steht zu lesen: *Contes de ma mère loye*. Man sieht, die Titel entsprechen sich; *du temps passé* ist gleichbedeutend mit *de ma mère loye*. Als *contes de ma mère l'oie* bezeichnete man schon vorher (1650 in Loret's Gazette) die Volksmärchen<sup>27</sup>. Wie kommt es dazu, und wer ist *ma mère l'oie*?<sup>28</sup>

<sup>25</sup> Ich gebe hier im wesentlichen die Ausführungen Voretzsch's in den Artikel 'Fee' und 'Feenmärchen' im Handw. d. dt. Märchens wieder; dazu die obengenannten Artikel und den Artikel: Aulnoy (Kaiser).

<sup>26</sup> Bei Lefèvre, S. xlvii und S. 169.

<sup>27</sup> Lefèvre, S. xxxix.

<sup>28</sup> Daß M. Ludloff, Ein Beitrag zu den Studien über die Märchen von Charles Perrault. Diss. Würzburg, 1923 (Masch.) meint, die ursprüngliche Form des Titels 'mag gelautes haben *Contes de* oder *à l'oie ma mère*, wobei das Adj. poss. *ma* durch Dissimilation (*l'oie*) oder Assimilation (*la mère*) aus dem bestimmten Artikel entstanden sein kann' (S. 5 f.), sei zur Charakterisierung dieser Arbeit erwähnt, die auch *ogre* auf den Namen Oskar zurückführt und daran 'zeitgeschichtliche' Betrachtungen knüpft.

Die Lösung bringt das Bild von der Spinnerin und die Redensart, mit der man eine unglaubliche alte Mär bezeichnete: *c'est un conte du temps que la reine Berthe filait*, d. h. aus einer längst vergangenen Zeit, über die man schon hinausgekommen ist und wo es noch anders zugeht als heute; *contes de ma mère l'oie* sind also 'Ammenmärchen'. *Ma mère l'oie* dagegen erscheint in der Redensart als *la reine Berthe*. Das führt in eine sehr alte Zeit zurück. Die *reine Berthe* ist wohl identisch mit der *reine pédaque*, bei deren Kunkel man in Toulouse die Wahrheit zu beteuern pflegte<sup>29</sup>. (Wer erinnert sich nicht an Anatole Frances *Rôtisserie de la reine Pédaque*?) Berthe heißen auch zwei französische Königinnen der alten Zeit. Einmal die Frau des guten Königs Robert<sup>30</sup> (Robert II., der Fromme), welche zubenannt war *Berthe au pied d'oie*; bekannter wurde durch Sage und Epos die Mutter Karls des Großen, die Frau Pipins des Kleinen, *Berthe au grand pied*. Gerade das doppelte Vorkommen macht stutzig und läßt die Annahme zu, daß hier auf zwei Berthe heiße Königinnen des Namens wegen das Attribut einer anderen Bertha übertragen wurde, zu der es besser paßte. In der Tat hat die neuere Volkskunde sie erkannt in der germanischen, auch bei den germanischen Franken bekannten Gestalt der *Berhta* oder *Perhta*<sup>31</sup>, der dämonischen Spinnerin, der Hexe, die die Fleißigen belohnt und die Faulen strafft. Den großen Fuß verdankt sie ihrer Tätigkeit als Spinnerin, auch wird sie mit einem Gänse- oder Schwanenfuß dargestellt. Ehe sie durch das Christentum entthront wurde, war sie die Schicksalsgöttin Freya mit dem Schwanenfuß. In Frankreich war sie dem Volke gut bekannt, wie die Redensarten lehren, aber auch an zahlreichen Kirchenportalen<sup>32</sup> ist sie abgebildet; obwohl als Göttin entthront,

<sup>29</sup> Plancy, a. a. O. S. 15.

<sup>30</sup> Plancy, S. 16.

<sup>31</sup> Handwörterbuch d. dt. Aberglaubens, Berlin 1934, Artikel: Perhta (Schwarz).

<sup>32</sup> Plancy, a. a. O. S. 14 f.; A. Memmer, Die afz. Bertasage und das Volksmärchen, Halle 1935, S. 177. Memmer: 'Die Schilderung des großen Fußes oder der großen Füße der Gemahlin Pippins entbehrt jeder mythischen Grundlage. Wenn ein altgermanischer Mythos darin verkörpert wäre, warum zeigen dann seltenerweise nur die romanischen Versionen diesen Zusatz und nicht die deutschen Gestaltungen auch, die doch zeitlich ebenso weit zurückgehen? Der Zusatz von den abnormen Füßen muß einen anderen Grund haben'; S. 178 erblickt M. in dem Zusatz 'nur eine Namensgebung'. M. läßt den Charakter Bertas in der Volkssage als Spinnerin völlig außer acht, ferner ignoriert er die Redensart 'al tempo che Berta filava'; er greift auf die veraltete Anschauung zurück, die Reine pédaque sei die Königin von Saba; er übersieht die Bedeutung des Umstandes, daß die Standbilder an den Kirchenportalen auffallenderweise in Frankreich auftauchen, ebenso, daß dort die Verbindung der Bertasage mit dem Motiv der großen Füße erfolgt; er bleibt die Erklärung schuldig, warum die 'Namensgebung' erfolgt sei und was sie bedeuten soll. S. 277 erwähnt er beiläufig, der 'Beiname' 'mit den großen Füßen' erscheine erstmalig 1160 im Roman Floire et Blanchefleur. Man vergleiche dagegen den Artikel Perhta im Handw. d. dt. Volkskunde.



lebte sie als Königin weiter, und die Erinnerung an ihre dämonische Kraft räumte ihr wohl ein Plätzchen unter den Heiligen ein.

\* \* \*

Auf Umwegen erst, und als er die Sechzig schon überschritten hatte, ist Perrault zum Märchenerzähler geworden. Seit er als Schüler Vergil travestierte, war ihm ein Hang zum Spaßhaften und zum Scherzen eigen; im Alter schrieb er in dem Widmungs-gedicht zu *Peau d'âne* die bezeichnenden Verse:

*Et qu'il est des temps et des lieux  
Où le grave et le sérieux  
Ne valent pas d'agréables sornettes.*

Er stand somit der heiteren, launigen und spielerischen Richtung der Literatur des 17. Jahrhunderts innerlich nahe, jener Richtung, die ebenso sehr in den Dichtungen Scarrons und anderer 'grotesken' und burlesken Dichter, wie in den Balletten und Farcen Molières zum Ausdruck kommt und neben der hohen und strengen Kunst eines Corneille und Racine nicht völlig verstummt, sondern sie ergänzend begleitet. Er stand auch der ausgelassenen, spitzbübischen und lockeren Richtung nicht fern, in welcher der *esprit gaulois* früherer Zeiten weiterlebte, der auch in den leichtfertigen, frivolen *Contes* Lafontaines einen Schlupfwinkel gefunden hatte. Auch Perrault hat eine solche Versnovelle verfaßt<sup>33</sup> (*L'esprit fort*). In anderer Hinsicht verband ihn ebenfalls manches mit Lafontaine. Er liebte die Fabel und brachte die Fabelsammlung Faernos, aus der schon der champagnische Dichter viele seiner Stoffe geschöpft hatte, aufs neue in französische Verse, wobei er sich eng an die Verstechnik seines Vorgängers anlehnte (veröffentlicht 1699). Dem Beispiel Lafontaines ist Perrault auch in seinen *Contes* mit Märchenmotiven gefolgt: *La marquise de Salusses ou la patience de Grisélidis* (1691), sowie in *Peau d'âne* und *Les souhaits ridicules*, beide erstmalig 1694 erschienen. Alle drei sind in Versen abgefaßt wie die *Contes* und die Fabeln Lafontaines; auch in der Verstechnik hat Lafontaine als Vorbild gedient; den *Souhaits ridicules* hat Perrault, wiederum Lafontaines Beispiel folgend, antike Einkleidung gegeben. Doch zeigen gerade diese drei Kompositionen, die er als *nouvelles* bezeichnet, Perrault auf dem Wege zu sich selbst. *Grisélidis* ist zwar mehr ein Novellenstoff (er entnahm ihn Boccaccio [X, 10]), aber die Figur war in Frankreich volkstümlich geworden, ihre Geduld sprichwörtlich. Die nächsten beiden Stücke sind dagegen bereits echte Märchen, trotz der antiken Verbrämung des einen. Drei Jahre nach ihnen

<sup>33</sup> Lefèvre, a. a. O. S. xxxv ff.

erscheinen (1696/97) die *Contes de ma mère loye* in Prosa, ohne den Zwang des Verses, so, wie man den Kindern am Kamin erzählt. (Beiläufig kündigt Perrault auch einen Geschmackswandel an; das 18. Jahrhundert wird nicht nur für das Märchen, sondern auch für die Novelle die ungebundene Rede bevorzugen.)

Mit seinen *Contes* ist Perrault wenn nicht der Begründer, so doch der Mitbegründer der neuen literarischen Gattung des Feenmärchens. Das Märchenerzählen war schon im Laufe des Jahrhunderts allmählich immer mehr in Schwang gekommen; in der Form von Volksbüchern, der sogenannten *Bibliothèque bleue*<sup>34</sup> (daher auch die Bezeichnung *conte bleu* für 'Märchen'), waren sie zu einer beliebten volkstümlichen Lektüre geworden; seit den siebziger Jahren wird das Erzählen von Volksmärchen<sup>35</sup> auch in den Salons Mode; bei der Marquise de Lambert, bei Madame d'Aulnoy, bei der Herzogin d'Epemon, bei der Gräfin de Grammont, bei Mademoiselle Lhéritier und schließlich sogar bei Mademoiselle, das ist Elisabeth-Charlotte von Orléans, der Schwester des späteren Regenten<sup>36</sup>; auch der große Colbert liebte es, sich zur Zerstreuung Märchen erzählen zu lassen<sup>37</sup>. Aus diesem Kreise und aus dieser Mode gehen die literarischen Märchensammlungen hervor. Die genannten Damen begegnen uns teils als Verfasserinnen wieder, teils als Empfängerinnen der Widmungen Perraults. Als erster Vorbote der Märchenliteratur erscheint ein Märchen eingestreut in einem Roman der Madame d'Aulnoy (1691), im gleichen Jahr kommt Perraults *Griselidis*; 1696 folgen Perraults *Belle au bois dormant* und zwei Märchen von Mlle. Lhéritier, 1697 dann die Sammlung Perraults; 1698 drei weitere, darunter die vierbändige der Mme. d'Aulnoy; bis über die Jahrhundertwende folgen weitere Sammlungen, zu denen als Nachzüglerin die des witzigen Schotten Hamilton kommt, während die Verdrängung des westeuropäischen Märchens durch das orientalische schon begonnen hat mit Gallands Übersetzung von Tausendundeiner Nacht (1704—17)<sup>38</sup>.

Mit dem Aufkommen des Feenmärchens ist das Zeichen gegeben, daß die eigentliche klassische Epoche (1660—1687) des Siècle de Louis XIV. zu Ende geht. Die klassische Zeit hat die Gattung des Märchens nicht gepflegt, so wie es auch sich der des Romans

<sup>34</sup> Lefèvre, S. xxxix und Chérel, De Télémaque à Candide, Paris 1933, S. 119.8

<sup>35</sup> Voretzsch, Artikel 'Feenmärchen' im Handw. d. dt. Märchens.

<sup>36</sup> Lefèvre, a. a. O. S. XL.

<sup>37</sup> A. Chérel, De Télémaque à Candide. Paris 1933, S. 116.

<sup>38</sup> Chérel, a. a. O. S. 116 ff. (fußend auf M. E. Storer, La mode des Contes de fées [1685—1700] = Bibl. de la Rev. de Litt. Comparée, 48) vgl. a. G. Saintsbury, A Short History of French Literature, Oxford 1897 (mir nur in dieser Auflage zugänglich), S. 300 ff. (bes. zu Hamilton). Zur Mode der Feenmärchen und orientalischen Märchen vgl. ferner Bolte-Polívka, IV, 268 ff. und 273 ff.

gegenüber ablehnend verhalten hatte<sup>39</sup>, an dem es die Formlosigkeit und die Phantastik getadelt hatte. Um 1690 kommt nun der Roman wieder in die Mode und als eingelegte Romanepisode zuerst, dann für sich allein auch das Märchen. Die *Querelle des Anciens et des Modernes* war schon für das Wanken der Autorität der antiken Vorbilder bezeichnend gewesen; ihr folgt auf dem Fuße das erneute Aufkommen des Romans, dessen Stoff nicht aus dem Altertum geschöpft war und dem das antike literarische Vorbild fehlte. Man hatte begonnen, die Lehren Boileaus zu mißachten. Man war der Diktatur des Klassischen müde; auch diesem Umstand verdankt das Märchen seine plötzliche Beliebtheit. Ja, daß man mit der Märchenliteratur Grundsätzliches verband, zeigt das Vorwort Perraults zu seinen *Contes en vers* in der Auflage von 1695. Hier weist er für diejenigen, die nur die Autorität der Antike anerkennen wollen, darauf hin, daß auch die Alten in der Geschichte von der Matrone von Ephesus und in der Fabel von Amor und Psyche Märchen besessen hätten; andererseits hebt er hervor, daß die modernen Märchen es besser verdient hätten, erzählt zu werden als die antiken, da sie jenen überlegen seien, insofern sie eine moralische Lehre enthielten und nicht gegen das Gefühl der Schicklichkeit verstießen. So fadenscheinig diese Gründe auch sind und so wenig sie auch die Beliebtheit der Feenmärchen erklären, so sind sie doch um so aufschlußreicher für den erfolgten Wandel des Geschmacks, der sich gegen die Ideale der Klassik durchsetzt. Auf der anderen Seite ist nicht zu verkennen, daß Perrault den Idealen eben der klassischen Literatur des Grand Siècle zutiefst verpflichtet ist: den Idealforderungen der *vraisemblance* und der *bienséance*, unter deren Ägide Corneille das Drama von der Kunstübung Hardys gelöst und Racine über Corneille triumphiert hatte. Was jene für das Drama, leistete Perrault für das Märchen. Hierin lag seine künstlerische Überlegenheit über seine zeitgenössischen Märchendichter und -dichterinnen, hierin auch zu einem nicht geringen Teil das Geheimnis seines Erfolges bei Mit- und Nachwelt.

Was Perrault den Erzählerinnen wie Mme. d'Aulnoy, Mlle. Lhéritier, Mlle. de la Force (die Begabung abgerechnet) voraus hat, ist, daß er nicht wie jene der Tradition der von der Klassik verpönten Romanschriftstellerei verhaftet bleibt, sondern daß er den Wert der klassischen Norm erkennt und ihr folgt, wobei er sich von Lafontaine leiten läßt. Er ist weder übertrieben phantastisch und abenteuerlich wie Mme. d'Aulnoy, noch benützt er das Märchen zur romanhaften Travestie der Gesellschaftschronik

<sup>39</sup> Chérel, a. a. O. S. 115.



wie Mlle. de la Force<sup>40</sup>, noch ist er pedantisch und verkünstelt wie Mlle. Lhéritier, noch steckt er in den manierten Formeln des präziösen Stils der Romane wie die andern alle mehr oder minder. Auch steht er nicht unter dem Einfluß der literarischen Märchensammlungen der Italiener, die den Franzosen zu dieser Zeit sehr wohl bekannt waren. Er verknüpft seine Contes nicht durch eine Rahmenerzählung, und auch seine Stoffe bezieht er nicht daher. Er benützt weder Straparola noch Basile<sup>41</sup>. Perrault schöpft aus der mündlichen Überlieferung seines Heimatlandes.

Als der große Künstler, der er ist, weiß er, daß es nicht auf den Stoff ankommt, sondern daß die Form das Kunstwerk ausmacht. In der Widmung zu den *Souhais ridicules* sagt er:

... c'est la manière  
Dont quelque chose est inventé  
Qui, beaucoup plus que la matière,  
De tout récit fait la beauté; ...

Gerade dafür ging Mme. d'Aulnoy und den anderen das Gefühl ab; das aber ist es, was Perrault auszeichnet.

Die Hand des Meisters zeigt sich schon in der Beschränkung. Seine Zeitgenossen wollen durch die Menge des Erzählten wirken. Mme. d'Aulnoy veröffentlicht nicht weniger als vier Bände. Perrault wählt aus. Acht Märchen, mehr nicht. Das hat er von Corneille und Racine gelernt: Ausschaltung des Nebensächlichen, des Beiwerks; Beschränkung auf das Wesentliche. Perrault greift aus der Fülle des Stoffes die bekanntesten und beliebtesten Motive heraus und erzählt sie so, daß das Hauptmotiv klar und deutlich hervortritt.

Die anderen Märchenerzähler vergessen, daß Märchen für Kinder bestimmt sind. Perrault besinnt sich eigens darauf<sup>42</sup>. Er gibt seine Märchen nicht unter seinem eigenen Namen heraus, sondern unter dem seines zehnjährigen Sohnes. Darin liegt gewiß viel väterliche Liebe, ein rührendes Sich-Herabneigen des Mannes zum Kinde, eine versteckte Widmung. Aber es ist mehr als das. Mit dieser Fiktion, daß seine Märchen aus der Feder des Sohnes stammen, schafft er sich selbst den rechten Blickpunkt. So kann er gleichsam als Kind zu Kindern sprechen. So kann er auch dem pomphaften, präziösen Sprachstil der Romane ausweichen,

<sup>40</sup> Selbst angenommen, M. Ludloff wäre in der obengenannten Dissertation der Nachweis gelungen, daß *Riquet à la houppe* und *Le chat botté* als Schlüssel-erzählungen aufzufassen seien, so bliebe die Anspielung doch so versteckt, daß bei Perrault in keiner Weise von einer ausgesprochenen Travestie der Gesellschaftschronik die Rede sein kann.

<sup>41</sup> Handwörterbuch d. dt. Märchens, Artikel 'Basile' (Kaiser).

<sup>42</sup> Das schließt natürlich nicht aus, daß P. zugleich auch für ein erwachsenes Publikum schreibt.

kann schlicht und einfach erzählen, mit volkstümlichen Redewendungen, in der Denkform des Volkes und der Kinder, so wie sein Lehrmeister Lafontaine es ihm für die Fabel vorgemacht hat. Und so kann er auch von vornherein in einer Beziehung schon die Forderung der klassischen Ästhetik nach *vraisemblance*, nach Lebensechtheit erfüllen. Denn wäre es 'wahrscheinlich', 'wirklichkeitsentsprechend', daß er, der gealterte Literat und Mitglied der Akademie, derlei Mären und auf solche Weise erzählt? Was dagegen natürlicher, als daß ein Kind es tut? Deshalb vielleicht läßt Perrault, allerdings ohne die Gründe zu nennen, seinen Sohn in dem Widmungsbrief an Mademoiselle, die Herzogin von Orléans, in deren Salon so viele Märchen erzählt worden waren, die Frage stellen:

*Pouvais-je mieux choisir pour rendre vraisemblable  
Ce que la fable a d'incroyable<sup>43?</sup>*

Wir wissen nicht, wie die hohe Schiedsrichterin sich dazu stellte. Die Mit- und Nachwelt ist das Urteil nicht schuldig geblieben.

\* \* \*

Von den acht Märchen Perraults ist es schwer zu sagen, welches das schönste ist. Jedes ist auf seine Weise entzückend, mag man bald dem einen, bald dem anderen je nach Alter und augenblicklicher Stimmung den Vorzug geben. Aber auf zwei von ihnen verlohnt es sich ganz besonders zu achten, wenn man sie als Erwachsener liest — und das sollten die Erwachsenen tun, denn erst ihren Augen sind die Feinheiten dieser reifen Kunst geöffnet.

<sup>43</sup> Ludloff hat die Stelle mißverstanden. Sie bemerkt dazu: 'Die Logik ist schwer verständlich: Das Unglaubliche soll dadurch für wahr gehalten werden können, daß es Lebenskenntnis vermittelt!' In dem vorhergehenden Teil der Widmung an Mademoiselle gibt zwar Perrault, bzw. angeblich sein Sohn vor, er habe die Märchen erzählt, um Mademoiselle über die Lebensverhältnisse ihrer Untertanen zu unterrichten. Das ist jedoch nicht mehr als eine Konzession an das Prinzip des *Utile dulci*, das P. aber nicht sehr ernst nimmt, denn er verläßt dieses Thema mit einem obenhin gesprochenen *Quoi qu'il en soit*. Wichtig ist, daß er dieses Thema verläßt und dann erst die Verse bringt, in denen er ziemlich unvermittelt und ohne ausdrückliche Begründung von der *vraisemblance* spricht. Der Zusammenhang ist auch mit dem Nachfolgenden sehr locker, das ein Kompliment an die Widmungsempfängerin enthält. Die beiden dadurch ganz isoliert stehenden Verse sind nur dann ganz verständlich, wenn man annimmt, daß P. hier vergißt, daß sein Sohn hier spricht, bzw. daß er die Fiktion hier fallen läßt und im eigenen Namen spricht. Als Perrault konnte er wirklich fragen, ob es nicht ein glänzender Einfall gewesen sei, das Erzählen der Märchen wahrscheinlich zu machen, indem er sie von einem Kinde erzählt sein läßt; gewiß hatte die Frage auch eine weitergehende Bedeutung: auf den Charakter seiner Märchen im voraus hinweisend fragt er, ob es ihm überhaupt gelungen sei, die seelische Motivierung der Handlungsweise seiner Personen wirklichkeitsgetreu zu gestalten. Er war sich wohl bewußt, daß hierin die Stärke seiner Leistung lag.

Diese zwei Märchen sind *La belle au bois dormant* und *Riquet à la houppe*. Aus verschiedenen Gründen. *La belle au bois dormant*, weil es am feinsten und sorgfältigsten durchgeformt ist.

Um sich eine Vorstellung von Perraults Können zu machen, empfiehlt es sich zuvor, die gleiche Geschichte in Basiles *Pentamerone* nachzulesen<sup>44</sup>. (Dort ist auch die Verbindung mit dem Motiv von der bösen Schwiegermutter gegeben, während dieser zweite Teil im deutschen Märchen fehlt.) Man wird dann ermessen können, was Rücksichtnahme auf *vraisemblance* und *bienséance* bedeutet haben. Vom barocken Stil Basiles mit seinen Synonymenhäufungen, mit der Kumulation von Sprichwörtern und Sentenzen, dem Bombast der Reden und dergleichen, sei dabei ganz abgesehen und nur die Erzählungstechnik betrachtet. Da fällt als erstes auf, daß in Basiles Geschichte gar keine Feen vorkommen. Das Schicksal der Prinzessin wird von einem Wahrsager vorhergesagt. Damit entfällt die Motivierung ihres Schlafes, es entfällt die reizende Szene der Geburtsfeierlichkeiten, bei der die Feen erscheinen, es fehlt die gute Fee, die das Schloß mit seinen Bewohnern vorsorglich in den Schlaf mit einbezieht. An Übernatürlichem bleibt nur der Dornröschenschlaf, aber bei Basile ist er nicht hundertjährig, und die Dornenhecke fehlt, zwei Motive, die Perrault so meisterhaft verwendet hat. Überhaupt hat der Neapolitaner das Hauptgewicht gar nicht auf das erste Motiv, das eigentliche Dornröschentmotiv, gelegt (es macht bei ihm nur ein Sechstel der ganzen Geschichte aus!), sondern auf das zufällig damit verbundene zweite von der bösen Schwiegermutter. Den ersten Teil erzählt er verhältnismäßig flüchtig und ohne sich lange bei Einzelheiten aufzuhalten. Dadurch ist bei ihm der Ton ein völlig anderer. Nicht nur, daß die eigentliche Märchenstimmung fehlt, das Liebliche und Zarte, das durch die Feen hereingebracht wird, sondern es

<sup>44</sup> Und zwar in der Originalfassung, nicht in der modernisierten italienischen Übersetzung B. Croces. Vgl. *Il Pentamerone del Cavalier Giovan Battista Basile ovvero Lo Cunto de li Cunte. Napoli, 1783, Tomo II, p. 167: Trattenemiento V, de la Jornata V: 'Sole, Luna e Talia'*. Daß P. den *Pentamerone* nicht gekannt hat (Kaiser im Artikel 'Basile' im *Handw. d. dt. Märchens*), sondern mit Basile aus der gleichen Überlieferung geschöpft hat, macht die Fassung des Neapolitaners erst recht für einen stilistischen Vergleich brauchbar. — W. Kröber, *Charakteristik der Märchen Perraults*. Diss. Leipzig 1915, gibt auf S. 23 ff. eine schematische Gegenüberstellung der Motivreihe von P.s *Belle au bois dormant* und Grimms *Dornröschen*; sie ist rein stoffgeschichtlich orientiert und nicht stilistisch wertend. In seinen späteren Ausführungen zielt er vor allem auf den generellen Nachweis des literarischen, unvolkstümlicheren Charakters der Märchen Perraults im Vergleich zu den Grimmschen Märchen (S. 39: 'Die individualisierenden Darstellungen, die Anspielungen und der häufige Gebrauch abstrakter Begriffe sind Merkmale, die die Perraultschen Märchen durchweg von dem Grimmschen, dem Volksmärchen überhaupt trennen.'). B. Tesdorpf, *Beiträge zur Würdigung Ch. Perraults*, Stuttgart 1910, und Theod. Pletscher, *Die Märchen Ch. Perraults*, Zürich 1905, waren mir leider nicht zugänglich



herrscht bei ihm eine völlig andersgeartete Atmosphäre. Die Handlung geht hier erst eigentlich an, als das Mädchen einschläft (sie ist bei ihm nicht einmal eine Königstochter!), und was sich daraus entwickelt, ist eine Geschichte von Wollust, Eifersucht, Intrige, List, Verstellung, Mord und Rache. Das Übernatürliche ist fast ganz verschwunden (nur die Kleidungsstücke, die Talia, so heißt Dornröschen hier, vor ihrer beabsichtigten Tötung ablegt, stoßen jedes einen Schrei aus); geblieben ist eine rein menschliche, allzumenschliche Begebenheit nach der besten Tradition der Renaissancenovellistik, ein Gemälde in düsteren Farben. Wie ganz anders ist das nun bei Perrault!

Bei ihm ist das eigentliche Dornröschenmotiv in den Mittelpunkt gerückt, und die Geschichte von der Schwiegermutter ist nur ein Nachspiel. Durch die Feen, die er der französischen Tradition verdankt, aus der er schöpft, hebt er das ganze Geschehen aus der Sphäre des Wirklichen ins zauberhaft Unwirkliche empor, und so bereitet er auch für den zweiten Teil die Möglichkeit vor, ihm das Allzumenschliche zu nehmen; er tut dies vollends, indem er die Schwiegermutter eine Menschenfresserin, *une ogresse*, sein läßt. Aber nicht nur, daß er dem zweiten Teil das bedrohlich Realistische nimmt. Er nimmt ihm überdies alles Niedrige und Gemeine, hebt alles aus dem Bereich des Brutalen und Gewalttätigen heraus, befreit es von allem, was dem verfeinerten Empfinden der höfischen Gesellschaft widerstreben, das Gefühl eines Kindes verletzen könnte — er wahrt die *bienséance*. Bei Basile vergeht sich der eindringende Königssohn an der Schlafenden, bei Perrault wird Dornröschen nicht einmal durch einen Kuß geweckt, sondern sie erwacht im rechten Augenblick von selber und spricht die Worte, die einer Prinzessin wohl anstehen, denn es kommt ihr als Frau und Prinzessin wohl zu, mit der Freude auch ein Wort des Vorwurfs zu verbinden: 'Bist du's, mein Prinz? Lange hast du auf dich warten lassen!' Und erst nach langen Liebesreden folgt die Brautnacht. Basiles Prinz ist ein roher Lüstling, der Perraults ein *honnête homme*. Noch ein weiteres Beispiel. Bei Basile befiehlt der Prinz, seine Mutter ins Feuer zu werfen. Diese Gemütsroheit erspart Perrault seinem Königssohn; die böse Königin wirft sich aus freien Stücken in den Bottich, den sie für Dornröschen hatte bereitstellen lassen. Für Basiles Prinzen ist der Fall damit erledigt; über die Mutter verliert er kein Wort mehr. Anders Perrault. Bei ihm heißt es nach dem Tod der Königin: 'Der König war darüber etwas ärgerlich; schließlich war sie ja doch seine Mutter'. Aber nicht allein, daß dieser Königssohn ein menschlich fühlendes Herz in der Brust hat. Perrault gibt dem ganzen Vorgang noch eine Wendung ins Unwirk-

liche, die alle Dürsterkeit nimmt und auch das Böse weniger schlimm macht, indem er den Prinzen nur 'ärgerlich' sein läßt. Nur *fâché*? Mit dieser schelmischen Bemerkung erinnert Perrault den Leser daran, daß es sich eben doch nur um ein Märchen handelt. Es ist nicht so schlimm. Es liegt kein Grund vor, Anstoß zu nehmen. Und die Geschichte endet wie sie soll, versöhnlich, nach Art der Märchen und ganz im Märchenland.

Und dann: was hat Perrault aus dem Dornröschenmotiv gemacht! Er hat es nicht flüchtig und trocken berichtet, sondern er hat erst eigentlich gemerkt, was damit anzufangen ist. Nicht nur, daß es sich bei ihm wirklich im Märchenland bei den Feen zuträgt, und daß es darin fortwährend ganz ungewöhnlich und überraschend zugeht. Nein, er hat mehr getan. Er hat dieses Wunderland wirklich und greifbar gemacht, indem er es mit vielerlei Zügen ausstattet, die er der Wirklichkeit entnimmt. Als Märchenerzähler ist er zugleich ein Dichter der irdischen, realen Welt, einer irdischen Welt, in der es eben nur etwas wunderlich zugeht. Dies erreicht er durch die liebevolle Ausmalung des Details, durch die eingehende Schilderung der realen Umwelt, in der sich das Geschehen abspielt, und durch die Sorgfalt der psychologischen Motivierung; beides oft unlöslich miteinander verbunden. Perrault hat das Unglaubliche glaubhaft zu machen verstanden. *Pouvait-il mieux choisir pour rendre vraisemblable / Ce que la fable a d'incroyable?* Die Geschenke für die Feen sind genau beschrieben, und sie sind nicht anders als sie gewesen wären, wenn sich die Geschichte am französischen Königshof abgespielt hätte. Und dann der Zwischenfall mit der vergessenen Fee! Man tut alles Erdenkliche, um sie zufriedenzustellen; nur den goldenen Kasten für das Besteck kann man im letzten Augenblick nicht mehr beschaffen. Aber gerade das genügt, um die Alte 'einschnappen' zu lassen. Ist es nicht in der Wirklichkeit genau so? Und weiter: wie wirklichkeitsgetreu und bildhaft ist die Hecke um das Schloß der Schlafenden gezeichnet! Wie erreicht Perrault diese Wirkung? Er erzählt, daß man die Turmspitzen nur aus sehr großer Entfernung sehen konnte; das Bild ist perspektivisch gezeichnet. Und dann geht der Prinz nicht geradeswegs auf das Schloß zu, sondern erkundigt sich erst, was es damit für eine Bewandtnis habe. Ein alter Bauer gibt ihm endlich die richtige Antwort, denn er hat vor mehr als fünfzig Jahren von seinem Vater davon erzählen hören. Konnte das zeitliche Verhältnis genauer eingehalten, die Bürgschaft für treffende Auskunft besser gegeben sein? Man lese das Märchen nur sorgfältig durch, und man wird auf mehr solcher unauffällig angebrachter Kunstgriffe stoßen, die zur Steigerung der Illusion von der Wirklichkeit des

Märchenlandes beitragen. Liegt nicht überhaupt der Reiz der Märchen Perraults in der Spannung zwischen Wirklichkeit und Unwirklichkeit? Hat er nicht überhaupt das Geheimnis des Märchenerzählens entdeckt? Keinen Augenblick läßt er uns vergessen, daß es Märchenland ist, in dem alles sich abspielt, und doch macht er es so wirklich wie nur möglich. Denn die ständige Mahnung, daß es sich um Märchenland handelt, gehört als Gegenstück zum gesteigerten Realismus ergänzend dazu. Solange die Feen da sind, am Anfang, ist von selber dafür gesorgt, daß man sich im Feenland weiß. Aber nachdem sich Dornröschen an der Kunkel gestochen hat, besteht Gefahr, daß man es vergißt; die alte Spinnerin ist zwar unheimlich, aber nicht unwirklich. Da erscheint denn die gute Fee und verzaubert das ganze Schloß mit. (Wie fein die Motivierung: damit für die Prinzessin beim Erwachen gesorgt sei; und die Hecke als Schutz! Zudem die Schilderung des Vorgangs sehr detailliert und höchst realistisch: auch das Schoßhündchen wird mit eingeschläfert.) Meisterhaft ist aber, wie nun die Märchenstimmung weiter gehalten wird durch die volle Auswertung des Motivs des hundertjährigen Schlafes; bald verdeckt, bald offen ausgesprochen trägt es die weitere Handlung und wird in Abständen immer erneut angeschlagen. Das Köstliche dabei ist, wie Perrault es benützt, um die Erzählung mit feiner Ironie zu würzen. So sind da zunächst die unglaublichen Gerüchte, die sich während der hundert Jahre um das verzauberte Schloß ranken und die doch alle falsch sind. Als die Prinzessin dann erwacht, sind ihre ersten Worte die des Vorwurfs (natürlich ist er schuld!), weil der Königssohn so lange hat auf sich warten lassen. Im Gespräch mit ihm ist sie dann die Redselige, denn sie hat ja Zeit genug gehabt, sich auszudenken, was sie sagen will; ihre Kleidung ist natürlich altmodisch geworden; beim Hochzeitsmahl spielen die Musikanten eine Weise, die man seit hundert Jahren nicht mehr gehört hat: in der Brautnacht schläft die Prinzessin wenig, denn sie hat sich ja vorher gründlich ausgeschlafen; und dann wird das Motiv als Verbindungsglied noch in den zweiten Teil hinübergenommen, wo die Märchenstimmung durch die Menschenfressereigenschaft der Königin-Mutter gehalten wird, wo gesagt wird, die Prinzessin sei über zwanzig Jahre alt, die hundert verschlafenen Jahre ungerechnet.

Diese wirkliche Märchenwelt oder märchenhafte Wirklichkeit ist zugleich eine vornehme Welt. Nicht nur, daß Dornröschen hier eine Königstochter ist und daß der Erzähler die wirkliche Umgebung einer Königstochter wahrheitsgetreu zu schildern versteht mit Schloß und Lustheim und Dienern, Wachen und Zofen und kostbaren Geschenken und reichen Gewändern, sondern es herrscht



hier vornehme Sitte, wirklicher Adel der Gesinnung und höfliches Benehmen. Welches sind die Gaben, die die Feen der Prinzessin in die Wiege legen? Die Vorzüge und Eigenschaften, die eine Dame der Gesellschaft des Grand Siècle auszeichnen sollen: Schönheit, Geist, Anmut und die Fähigkeit, gut zu tanzen, zu singen und zu musizieren. Auch der Prinz ist ein wirklicher Prinz mit feinen Manieren; er hilft als aufmerksamer Galan der erwachten Prinzessin, sich von ihrem Lager zu erheben, und taktvoll hütet er sich, ihr zu sagen, daß sie gekleidet sei wie zu Großmutterns Zeiten. Auch die Höflinge sind wirkliche Höflinge; davon, daß die Königin-Mutter eine Menschenfresserin sei, wird bei ihnen natürlich nur leise gemunkelt. So mischt sich in den Realismus, mit dem die vornehme Welt der Zeit des Sonnenkönigs abgebildet wird, auch ein Quentchen Satire. Etwa auch darin, daß die Liebenden lange auf sich warten lassen, während die Hofgesellschaft darauf brennt, sich zu Tisch zu setzen (sie haben ja seit hundert Jahren nichts mehr gegessen!), bis schließlich eine Hofdame die Geduld verliert und laut und vernehmlich verkündet, daß aufgetragen sei. Feine Ironie mischt sich in die Einzeichnung allgemein menschlicher Züge. Der König glaubt seinem Sohn ohne weiteres, daß er auf der Jagd bei einem Köhler übernachtet, aber die Mutter 'war nicht sehr davon überzeugt'. War die psychologische Durchdringung der Handlung, die Aufdeckung der Triebfedern des menschlichen Herzens nicht das große Verdienst der französischen Dichter seit Corneille, das Merkmal ihrer Größe?

So wie Mme. de Lafayette den psychologischen Roman geschaffen hatte, so hat Perrault das Märchen vertieft und vergeistigt, indem er es in den Bereich des Menschlichen hineinnimmt; wie menschlich sind doch seine Feen, wie menschlich der Menschenfresser im Däumling, wie trefflich sind bei ihnen wie bei den menschlichen Wesen die Beweggründe ihres Handelns sichtbar gemacht, die immer menschlich bleiben! Man nehme beispielsweise das Gespräch zwischen dem erwachten Dornröschen und dem Prinzen; es ist nicht direkt wiedergegeben, sondern charakterisierend beschrieben, mit einem köstlichen Wechselspiel zwischen vordergründigen und hintergründigen Motiven, teils nur angedeutet. Hier zeigt sich Perrault als das, was er eigentlich ist, nicht mehr und nicht weniger als La Rochefoucauld und La Bruyère und der ihm nächstverwandte Lafontaine ist er ein Moralist. Wie diese findet auch er zur aphoristischen Form: *peu d'éloquence, beaucoup d'amour*.

Nicht nur dem Charakter des Kindermärchens, sondern auch dem Gebot der Schicklichkeit entspricht die behutsame Berührung des Erotischen. (Selbstverständlich werden die Liebenden vor der

Brautnacht in der Hofkapelle getraut!) Die Ironie aber, mit der dies geschieht: die geringe Beredsamkeit des Prinzen; die um so größere Dornröschens; die Länge ihres Gespräches, mit dem sie nicht zu Ende kommen können; die Hofdame, welche den Bettvorhang zuzieht; die bloße Angabe, daß die Prinzessin nicht schläft, weil sie ja schon ausgeschlafen hatte, während über den Prinzen nichts gesagt wird — das ist alles so vorgebracht, daß man es einem Kinde vorlesen kann und daß auch einem Kinde alles einleuchtet, alles richtig motiviert erscheint; und doch ist alles nur Ironie, auf den Erwachsenen berechnet, beinahe frivol. Es ist der *esprit gaulois*, der hier durchscheint, der Perrault ebenso sehr eignet wie seinem literarischen Vorbild Lafontaine.

Man darf diesen Zug nicht übersehen, will man nicht in Gefahr geraten, die Schlußmoral zu ernst zu nehmen. Einmal steckt viel literarische Tradition darin; auch bei Basile schließen die Märchen mit einem moralischen Sprüchlein. Dann hat Perrault schon im Vorwort zu seinen *Contes en vers* ihren moralischen Gehalt, ihre *moralité* hervorgehoben; das entsprach der klassischen Forderung, daß die Dichtung zugleich ergötze und belehre; dann gab es Perrault auch Gelegenheit, die modernen Märchen über die antiken zu stellen; vielleicht wollte er auch den frivolen *Contes Lafontaines* seine moralischen gegenüberstellen; aber das ist mehr als fraglich. Auch im Widmungsbrief zu den *Contes de ma mère l'oye* hat er den erbaulichen, erzieherischen Wert der Märchen betont. Doch war das wiederum nur eine Konzession an die Forderung der Nützlichkeit der Dichtung. Im Grunde war es ihm ja nur um das Erzählen und Unterhalten zu tun. Das zeigen die angehängten Verslein nur zu deutlich. Mit ihnen ist es ebenso bestellt wie mit der Moral in den Fabeln Lafontaines. Sie ist unverbindlich<sup>45</sup>. Es kann eine, es können aber auch zwei oder drei verschiedene Lehren aus einer Geschichte gezogen werden und manchmal sogar sehr überraschende und widersprechende. So auch bei *La belle au bois dormant*. Diese *Moralités* sind nicht mehr an Kinder gerichtet, sondern an die vornehmen Damen im Salon von Mademoiselle: immer galante Huldigung, oft aber auch eine lebenswürdige Neckerei, nicht mehr ganz harmlos, eine mit verschmitztem Lächeln und vielsagendem Augenzwinkern vorgebrachte Spitzbüberei, mit dem Pferdefuß der *gauloiserie*. Aber immer im Rahmen der *bienséance*, wie es im Vorwort zu den *Contes en vers* heißt:

<sup>45</sup> Treffend Sainte-Beuve, a. a. O. S. 273: 'Les petites moralités finales sentent un peu bien l'ami de Quinault et le contemporain gaulois de La Fontaine, mais elles ne tiennent que si l'on veut au récit; elles en sont la date.'

*Sans que mère, époux, confesseur,  
Y puissent trouver à redire.*

Den illusionssteigernden Realismus, die Feinheit der psychologischen Motivierung, die gutmütige und harmlose Zeitsatire und die Ironisierung des Allzumenschlichen, ebenso wie die Zartheit der Märchenstimmung, den Takt und das Feingefühl im Verhalten der handelnden Personen und die Schelmerei, aber auch Ritterlichkeit der gereimten Schlußmoral wird man in den anderen Märchen wiederfinden. Das eine wie das andere ist dazu angetan, das Entzücken auch des heutigen Lesers zu bilden. Doch verlangt *Riquet à la houppe* noch ein erklärendes Wort.

Die Märchen Perraults besitzen alle ihr motivliches Gegenstück in Deutschland; ja, die von Perrault für Dornröschen geschaffene Fassung ist auch in Deutschland klassisch geworden. Nur *Riquet à la houppe* 'Heini mit dem Schopf'<sup>46</sup>, hat im deutschen Märchen-

<sup>46</sup> Die Übersetzung von *Riquet* mit 'Heini' oder 'Heiner' möge einem nur deutschsprachigen Leser den ihm nichtssagenden Vornamen *Riquet* erklären. (Kurzform von *Henriquet* zu prov. *Enric*; nordfranz. Entsprechung ist *Henriot*, vgl. Nyrop, III, 146 f.). — Der auffallende Name verlangt nach einer Erklärung. Er stammt aus Perraults Quelle: der mündlichen Überlieferung. C. W. von Sydow erbrachte den Nachweis ('Ein Märchen von Perrault und seine Urform. *Riquet à la houppe*.' In: Schweizer Archiv für Volkskunde, Bd. XX (1916), S. 441 ff.), daß dem Märchen Perraults eine der französischen Fassungen des Märchens von Rumpelstilzchen zugrunde liegt. *Riquet* ist der Zwerg Rumpelstilzchen (daß *Riquet* ein Gnomenkönig sein müsse, erkannte bereits K. O. Meyer in: Zeitschr. f. vergl. Literaturgesch. N. F. V [1892], S. 122 f., jedoch ohne eine bestimmte Quelle aufzuzeigen; durch die Untersuchung Sydows sind die Ausführungen Kröbers, S. 20 f., und K. Pletschers [soweit ich aus Kröber entnehmen kann] hinfällig). *Riquet à la houppe* ist ein vermenschlichter Zwergennamen. Die lautlichen Elemente RIK und HOP, HUP erscheinen in den Zwergennamen der germanischen und französischen Fassungen, in letzteren auch kontaminiert; Sydow führt an: *Hoppentierchen*, *Hoppetinken* u. a.; *Rigdin Rigdon* (Island); *Ricdin Ricdon* (Mlle. Lhéritier), *Rindon* (Normandie), *Ropiquet* (Lothringen), *Racapet* (Poitou). Vgl. a. Bolte-Polívka, IV, 266, Anm. 1. Vermenschlichte Form zeigt: *Rigaut Séné* sowie *Riquet à la houppe*, das nicht zuerst bei Perrault erscheint, sondern in dem Märchen *Riquet à la houppe* in dem Roman *Inès de Cordoue* von Cathérine Bernard (1697). Diesen schon vermenschlichten Namen hat Perrault aufgenommen und ihn, da er an sich schon wie ein Spitzname wirkt, noch komischer zu machen versucht, indem er schalkhaft bemerkt, es sei kein Vorname, sondern ein Familienname ('car *Riquet* était le nom de famille') und dem Zusatz *à la houppe* noch die drollige Motivierung gibt: 'il vint au monde avec une petite houppe sur la tête' (was ja nichts Ungewöhnliches ist, denn die meisten Kinder kommen mit einem Haarschopf auf die Welt). Die Motivierung ist aber noch in anderer Hinsicht bedeutsam: das von Perrault (auch im Hinblick auf sein Publikum) verspürte Bedürfnis, überhaupt eine Motivierung zu geben. Dies entspricht dem durchaus rationalistischen Charakter seines Märchens. — Der auffällige Name hat wiederholt zu der Vermutung geführt, es stecke darin eine Anspielung auf eine zeitgenössische Persönlichkeit. Es ist nicht von der Hand zu weisen, daß nachträglich und zusätzlich von P. etwas Derartiges bezweckt wurde. Doch nachweisen läßt es sich nicht. (Der Erbauer des Canal du midi, Pierre-Paul de Riquet [1604–1680] dürfte ja wohl kaum in Betracht kommen). Ganz abwegig sind die Ausführungen Fr. Ludloffs (a. a. O. S. 28 ff.), die unter Mißachtung der sehr genauen Angaben P.s ('il vint au monde avec une petite



schätz keine Entsprechung und ist auch nicht durch Perrault bei uns volkstümlich geworden<sup>47</sup>. Man fragt sich warum. Der Grund mag wohl darin zu suchen sein, daß es von allen Märchen Perraults das am meisten französische ist, das am stärksten dem Geist des Grand Siècle verhaftete. Eben deshalb verdient es besondere Beachtung. Man hat in Zweifel gezogen, ob Sainte-Beuve recht damit

houppe de cheveux sur la tête, ce qui fit qu'on le nomma Riquet à la houppe') davon ausgeht, daß *houppe* hier 'Troddel, Quaste' bedeute (!) und aus einer Angabe bei Ménage, wonach hochstehende Persönlichkeiten eine Quaste am Barett trugen, schließt, daß P. in der Gestalt Riquets auf eine hochgestellte Persönlichkeit anspielte, die sie (Ludloff) im Duc de Maine wiedererkennen will. Unter den Argumenten Ludloffs für diese Annahme sei nur erwähnt, daß sie aus einer ganz allgemein gehaltenen Schilderung in einem Briefe der Herzogin Elisabeth Charlotte (Lieselotte) von der Pfalz (= Mademoiselle) schließt, daß in den 'unterirdischen Köchen' Riquets auf die 'Umgebung am Hofe' angespielt werde! Gegenüber diesem mißglückten Versuch erscheint die Zurückhaltung Plancys eher am Platze (a. a. O. S. 91): 'On croit aussi que Riquet est un personnage du temps de Louis XIV; mais on voit souvent des allusions où il n'y en a point.'

<sup>47</sup> Das Märchen weicht so stark vom Stil des Volksmärchens ab, daß Grimm (Bolte Polivka, IV, 266; Kröber 20) es für eine bloße Erfindung Perraults hielt und daß nach zahllosen Fehldeutungen es erst der sorgfältigen Untersuchung v. Sydows gelang, den Urtyp des Märchens in Rumpelstilzchen zu erkennen. Aus letzterem erklären sich 1. der Name, 2. die Küche im Walde; daß Riquet die Fähigkeit besitzt, die Prinzessin schön zu machen, hat Perrault den modischen Feenmärchen entnommen. (Sydow, a. a. O. 448, 551.) Es verdient hervorgehoben zu werden, daß dies die einzigen wunderbaren Elemente sind, die Perrault übernommen hat; alle anderen Märchenmotive hat er beseitigt. Andererseits hat er alles vermenschlicht, ja vergesellschaftlicht, an die Vorstellungswelt der damaligen Gesellschaft angepaßt. Dies ist für seinen Rationalismus kennzeichnend. — Der Rationalismus äußert sich noch in einem anderen Zug, der m. E. von Sydow nicht hinlänglich beachtet worden ist. Lefèvre hat bereits die treffende Feststellung gemacht (a. a. O. S. lxxv): 'Riquet semble n'être que le développement de l'aphorisme: 'l'amour embellit ce qu'il aime''.' Woher stammt dieser Gedanke? Sydow lehnt den Vorschlag A. Langs, Riquet von dem Märchentyp *La belle et la bête* abzuleiten, mit dem Hinweis ab, das Motiv der Häßlichkeit stehe meist mit der Märchen-Gruppe des Liebhabers in Tiergestalt im Zusammenhang. Sydow hatte recht, wenn er diese störende Analogie beiseite schob, denn sie führte in die Irre, wenn man nach der Erklärung der bei Perrault verbliebenen Märchenelemente suchte. Nachdem aber Rumpelstilzchen als Urtyp erkannt ist, bleibt immer noch die Häßlichkeit Riquets. Der Einwand Sydows, der Held im Märchen sei, wenn häßlich, zugleich scheinbar dumm (a. a. O. 445), erscheint mir nicht stichhaltig. Es geht hier nicht allein um seine Häßlichkeit, sondern auch darum, daß er von der Heldin geliebt und geheiratet wird. Zur Erklärung dieser Tatsache erscheint es daher doch notwendig, auf einen anderen Märchentyp zurückzugreifen, nämlich eben doch den des Tierbräutigams, in dem Sondertyp *La belle et la bête*, der seinerseits eine Vermischung darstellt des Typs 'Tierbräutigam' mit dem Typ 'Amor und Psyche' (zu diesen vgl. Handw. d. dt. Märchens, Artikel 'Amor und Psyche' und 'La belle et la bête' [beide von Tegethoff]; sowie zum 'Tierbräutigam' Bolte-Polivka, II, 234 ff.). Dabei ist aber Perrault noch radikaler verfahren als bei der Verwendung des Märchens Rumpelstilzchen. Er hat sämtliche Märchenmotive, alles Wunderbare beseitigt und nur den Gedanken übernommen: 'Die Liebe macht den Häßlichen schön'. Dieser Gedanke, der im Typ 'Amor und Psyche' (und sekundär im Typ *La belle et la bête*) enthalten ist, ist dort ebenfalls erst ein späterer, nicht eigentlich märchenhafter Zusatz (Tegethoff, a. a. O.). Es ist Konzentration auf das Wesentliche im Sinne des französischen Klassizismus, wenn Perrault alle Märchenelemente beseitigt,

hatte, vom cartesianischen Rationalismus Perraults zu sprechen<sup>48</sup>. Zugegeben, daß Perraults Bemühung um die *vraisemblance* nicht unbedingt cartesianisch zu sein braucht, sondern lediglich seiner Verbundenheit mit den Idealen der klassischen Dichtung des 17. Jahrhunderts entspringt. Dennoch hat Sainte-Beuve wohl Perraults Geistesart richtig als cartesianisch bezeichnet. Er hatte dabei Perraults Argumentierung in der *Querelle des Anciens et des Modernes* im Auge. Aber auch seine Märchen liefern den Beweis dafür. Was ist *Riquet à la houppe* denn anderes als das Märchen von der *raison*? Auch hier spielen zwar die Feen eine Rolle, doch nur, insofern sie die Voraussetzung für die Handlung schaffen; dann treten sie zurück und nur am Schlusse, beim Bankett, das Riquet im Walde anrichten läßt, sind sie beteiligt. Sonst aber scheiden sie aus. Im Vordergrund des Geschehens stehen die Menschen, Riquet und die Prinzessin, ja fast nur sie, auf diese beiden sammelt sich die ganze Aufmerksamkeit (*Riquet* ist, man möchte sagen, die *Bérénice* unter den Märchen Perraults). Die eigentliche Märchenstimmung ist so gut wie ganz aufgegeben; auch das Heitere und Verspielte tritt zurück; es ist Perraults ernstestes Märchen. Das Irrationale ist fast mehr eingeschränkt, als es ein Märchen verträgt. Nachdem die Prinzessin Riquet heiraten will, wird er nicht entzaubert und verwandelt, sondern er erscheint ihr nur verwandelt und nur ihr. Das ist rationalistisch. Das macht aber auch die Feinheit der Erzählung aus und gibt ihr Tiefe. Zwar kaum noch ein Märchen, fast schon eine Parabel. Das hat Perrault selber empfunden; darum klingt die erste Moralité beinahe wie eine Entschuldigung. Das Märchenhafte tritt zurück,

um diesen Gedanken als Kern klar herauszuarbeiten. — Auf einen weiteren unvolkstümlichen Zug macht Sydow aufmerksam: Held und Heldin als äußerste, einander ergänzende Gegensätze seien dem Volksmärchen fremd. Das Gegensatzverhältnis ist verdoppelt, indem die Schwester der Prinzessin Eigenschaften hat, die ihren eigenen entgegengesetzt, aber mit denen Riquets identisch sind. Im Volksmärchen sind Stiefschwestern nie einander ergänzende Gegensätze (Sydow a. a. O. S. 446 f.). Soweit Sydow, dessen Augenmerk auf die Ausscheidung des Unvolkstümlichen gerichtet ist. Umgekehrt betrachtet bedeutet dies: der Rationalismus Perraults äußert sich stilistisch in einem ausgesprochenen (barocken) Antithesenstil (Antithese Riquet—Prinzessin: Prinzessin—Schwester; Parallelismus: Riquet—Schwester). — Ferner hebt Sydow hervor: 'Die Schilderung der Prinzessin ist noch weniger volkstümlich. Die Verbindung einer außerordentlichen Schönheit mit einer ebenso außerordentlichen Dummheit und Tölpelhaftigkeit ist ziemlich absurd und kommt im Märchen nicht vor.' Diese Zeichnung der Prinzessin steht natürlich im Zusammenhang mit P.s Bestreben, möglichst scharf zu pointieren und zugleich eine symmetrische Antithese zu schaffen. (Darüber, daß auch die 'Klassik' marinistische, präziöse Pointen liebt, vgl. Lanson, Hist. litt. fr., 21. Aufl., S. 382.) In einem vermag ich jedoch Sydow nicht zu folgen, nämlich wenn er diese Schilderung der Prinzessin absurd findet. Mir scheint, daß Sydow zwar der bessere Märchenkenner, Perrault aber der bessere Menschenkenner ist. — Über den Stil von Riquet haben weder Kröber noch Ludloff gehandelt.

<sup>48</sup> Chérel a. a. O. S. 118.

das psychische und gesellschaftliche Moment tritt in den Vordergrund, und zwar wiederum unter dem Aspekt des Verhaltens des Individuums in der Gesellschaft. Die Dummheit der Prinzessin wird am Verhalten der anderen zu ihr illustriert. Ihr Unglück ist es, daß sie dumm ist in einer Gesellschaft, die *esprit* verlangt und von der *raison* sich leiten lassen will. Riquet ist ein *homme du monde*, als solchen spricht die Prinzessin ihn an, appelliert an seinen Geist, seine Vernunft, seine Großmut. Der tragische Konflikt zwischen ihr und Riquet — denn bei diesem nahezu ganz im Dialogischen sich erschöpfenden Märchen ist es geradezu geboten, die Maßstäbe des Dramatischen anzulegen — wird durch das Geseitwerden der Prinzessin geschaffen. Seine Lösung findet er wie auf der klassischen Bühne, wie bei Racine (der Vergleich mit ihm drängt sich ständig auf), und nicht wie im Märchen, nämlich durch die Auseinandersetzung zwischen Riquet und der Prinzessin, durch Rede und Widerrede, durch das Gefecht zweier Intelligenzen, im Gegenspiel der Syllogismen, dessen Höhepunkt der Gedankensprung Riquets ist, wo er aus der Ablehnung der Prinzessin den Schluß zieht, sie wollte lieber einen dummen Freier heiraten — und sie so ins Unrecht setzt. Und Vernunftgründe sind es, durch die er sie schließlich gewinnt, indem er sie überzeugt. Erst dann, wohlgemerkt, nachdem ihm die Prinzessin gestanden, daß sie ihn schätzt, verrät Riquet ihr das wunderbare Mittel, durch das sie (und nicht eine Fee!) ihm Schönheit verleihen kann. Das Wunder wird entäußerlicht und in den Menschen hineingelegt, indem es zu einem seelischen Vorgang gemacht wird. Das ist das Verfahren, nach welchem Corneille die klassische Tragödie schuf.

Was in diesem Märchen erzählt wird, liegt letzten Endes jenseits des kindlichen Gesichtskreises. Es fordert auch vom Erwachsenen ein aufmerksames Mitdenken. Dennoch behält es noch genügend Märchenhaftes, um auch einem Kinde zu gefallen. Und muß nicht gerade dem Kinde es als das Wunderbarste vorkommen, daß der häßliche Riquet nur der Prinzessin und nur ihr allein fortan schön erscheint? Ist nicht überhaupt dies das eigentlich Wunderbare? Half nicht Descartes zu seiner Entdeckung?



# Kleinere Mitteilungen

## Zur Textkritik alt- und mittelenglischer Gedichte

### 1. Zum ae. Crist.

V. 1547 f. heißt es von der Hölle:

ond mīnd wīta fela,  
frēcnum feorhgōmum folcum scdedd.

Das merkwürdige *feorhgōmum* ist bisher unerklärt geblieben und *Greins scdedd* ist eine unmögliche Form. Ich vermute in *feorh* einen Schreibfehler für *féond* (*r* und *n* sind öfters verwechselt) und lese *folc gescended*, dann ist alles in Ordnung.

### 2. Zu Salomon und Saturn.

Die neuen Ausgaben dieser Texte von Menner<sup>1</sup> und E. van Kirk Dobbie<sup>2</sup> haben das Verständnis mancher dunklen Stelle gefördert, aber doch noch für weitere Besserungen Raum gelassen. So ist V. 5 ff. (nur in B) nach meiner Ansicht leicht zu ergänzen:

mē pā treahteras tala wisedon  
on pām micelan bēc, mōdes heardum,  
swylce ic [geneahhe] nāfre on eallum  
pām fyrngewrytum findan ne mihte.

V. 43 ff. Swylce dū miht mid dȳ beorhtan gebede blōd onhētan,  
dæs deofles drēor, dæt him dropan stigað,  
swāte geswīded, seofan intigum  
egesfullicran, donne séo ærene gripu.

Für *swāte* ist offenbar *swāt* als Variation von *dropan* zu lesen, wenn es nicht für *swātge* 'blutige' steht; *geswīded* ist dann 'ausgepreßt', *intigum* dürfte hier 'Beziehungen' bedeuten.

Das Paternoster ist nach V. 83 A:

on wēstenne weard, weorðmynda geard.

Da *on* stört den Rhythmus, zumal in allen ähnlichen Aufzählungen V. 78 ff. der Genitiv steht, wie auch B *wēstenes* bietet. Dem entsprechend wird *wēstennes* zu lesen sein.

V. 116. æfter sceades scīman; sceada bið gebisigod.

Sowohl das Metrum, wie die verwandten Sprachen, z. B. got. *skeima*, beweisen, daß es im Ae. *scīma* heißt. Auch im Glossar schreibt Menner<sup>1</sup> fälschlich *scīma*!

V. 135 f. fared æfter D,  
fið mægnum full, fyr bið sē dridda.

Warum die Herausgeber *fiðmægnum* als Kompositum drucken, verstehe ich nicht. Gemeint sind wohl die 5 Sinne.

V. 138. H onetted, engel hine scierped.

Da *I* unter den genannten Buchstaben fehlt, ist dies gewiß für *H* einzusetzen, auch wegen der Alliteration, zumal es im Pater noster recht häufig ist, während *H* nur einmal (in *hodie*) vorkommt.

<sup>1</sup> Robt. J. Menner, 'The Poetical Dialogues of S. and S.', New York u. London 1941. Hiernach zitiere ich.

<sup>2</sup> 'The Anglo-Saxon Minor Poems', New York 1941.

- V. 226 ff. *dæt ðū ðære gyldnan gesieht Hiërusälem  
wellas blīcan and hīera winrōd līxan,  
sōdfæstra segn.*

Das unerklärte *winrōd* steht gewiß für *wynrōde* 'Kreuz', der Vers wird korrekt durch Streichung von *līxan*, das ja auch überflüssig ist.

- V. 290 f. sind zu lesen, wie für V. 291 schon Pope z. T. vorschlägt:  
*wulf hēo oferwīged [ond] wildne fugol,  
stānas hīo oferstīged, stīle hēo oferbīded.*

- V. 329 f. heißt es von Gott:

*de ūs of dūste geworhte,  
nergend of niehtes wunde?*

Frühere Herausgeber lasen z. T. das letzte Wort *sunde*, beide geben der Stelle keinen Sinn! Der Fehler muß in *niehtes* stecken, das ja sonst nur adverbial (nach *dæges*, nhd. *des nachts*) erscheint. Ich vermute darin ein ursprüngliches *næsses*, das als *pars pro toto* für *eorðan* steht. Die 'Wunde des Vorgebirges' ist eine poetische Kenning für das durch Herausnehmen des Lehmklumpens entstandene Loch in der Erde.

- V. 350. *Ac forhwon ðonne leofað sē wyrsa leng?*

Die Metrik verlangt *leofað ðonne leng* mit Cäsur hinter *ðonne*.

- V. 359. *léoftæle mid léoda dugudum ðoder leofað lýtle hwīle.*

Wegen der Doppelalliteration im zweiten Halbvers möchte ich hier *dréoged* für *leofað* (mit gekreuzter Alliteration) einsetzen.

- V. 374. *fram ðām undlæðan ængan hlāford[e].*

*ængan* steht für *ægnan*, vgl. *ægen* = *ägen*.

- V. 378 ff. *Ac forhwan nele monn him on giogode georne gewyrcean  
ðeores dryhtscipes and dædfruman  
wadan on wīsdōm, winnan æfter snytro?*

Für *fruman* ist offenbar *fruma* zu lesen, das parallel mit *monn* steht.

- V. 455. *and him bebéad bearn heofonwara.*

Der erste Halbvers ist zu kurz und *bearn* paßt nicht für Gott. Durch Einfügung von *beorhta* nach *him* und Ersetzung von *bearn* durch *bealdor* (vgl. *péoda* ~ And. 547) wird der Vers korrekt.

- V. 467 f. *is ðonne on ðisse foldan fīra ænig  
eorðan cynnes, ðāra ðe man man æge?*

Durch Menners *ā manige* wird der letzte Halbvers nicht klarer. Ich lese *āge naman*, vgl. Beiblatt 31, 27.

- V. 505. *feorran gefered; nēfre ær his ferhð ahlōg.*  
So schreibt Menner, aber die Metrik fordert *gefēred*.

### 3. Zu den Zaubersprüchen.

(Die Zitate nach Dobbie, Wülkers Zählung steht in Klammern.)

1. 58 erg. *and ealra [ōdra] eorpan wæstma.*

- 2 (4). 27. *þis is séo wyrt ðe wergula hātte.*

Metrisch richtig wäre: *þis séo wyrt is.*

2. 55 f. sind vielleicht zu bessern:

*gif ænig āttor éastan fléoge,  
odde ænig nordan [on niddas] cume.*

- 3 (6). 11. *le[g]de þē his téage on swéoran. Ongunnon him of þēm lande  
līþan.*

Durch Ersatz von *lande* durch *tūne* wird die Alliteration hergestellt und die Doppelalliteration im zweiten Halbverse beseitigt.

- 4 (2), 51. *Scyld ðū ðē nū[pa] . . . . .*  
 [gif] þū nīð ðysne genesan mōte!

Die Hs. hat *ðysne nīð*, also metrisch falsch.

- 4, 13 f. 1. *sæt smið [āna], slōh [ān] seax lýtēl,*  
*[wælspere] isern, wundrum swīde.*

Vgl. *wælspera* V. 16. Die Hs. liest *iserna*.

- 4, 17 l. *ūt [lýtēl] spere, pæs in, spere!*

- 4, 27 erg. *flēoh þær [tō fenne] on fyrghenheafde!*

- 6 (7), 5. *þis mē tō bōte þære swæran swærbyrde.*

Diese Tautologie ist verdächtig; ich möchte *særan* lesen.

- 6, 15 l. *Criste, ic sǣde, þis gecȳped [sī]!*

- ib. 28 l. *þonne ic mē wille habban and hām gan[gan].*

- 7, 13 l. *ne ace þē þon mā, þe eorþan on ear[d]e ace!*

on *éare* 'im Ohr' ist sinnlos.

- 10 (5 b), 6. *And gebīde þē ðonne priwa éast!*

für *gebīde* ist gewiß *gebige* 'verbeuge' zu lesen.

- 11 (8), 1. *ic mē on þisse gyrde belūce usw.*

Da *gyrde* keinen Sinn gibt, ist wohl *gydde* 'Spruch' dafür zu lesen und *þisse* in *þissum* zu ändern.

- ib. 23 f. *. . . . . sī mē wuldres hyht,*

*hand ofer heafod, hāligra rōf!*

Das Komma hinter *hyht* ist zu streichen!

- 12, 6 f. *Under fōt wolwes, under weper earnes,*

*under earnes-cléa usw.*

Das doppelte *earnes* ist verdächtig. Wenn man an die typische Trias Wolf, Adler und Rabe in der altenglischen Dichtung denkt, wird man gern das erste *earnes* in *hræfnes* bessern.

#### 4. Aufforderung zum Gebet<sup>3</sup>.

- V. 9 f. 1. *fō [þē] on fultum, factor cosmi,*  
 11 ff. *clāne ācenned Christus in orbem,*  
*metod þurh Marian, mundi redemptor,*  
*and þurh þæne hālgan gāst. Vōca frequenter,*  
*bide helpes hine, (clēmens [est] dēus)*  
 15. *sē onsended wæs summo dē thrōno,*  
*and þære clānan clāre vōce*  
*þā gebyrd bodade bōna voluntāte,*  
*þæt hēo scolde cennan Christum rēgem.*

Der Herausgeber meint S. 184, daß der Dichter hier den heiligen Geist mit dem Engel Gabriel verwechselt habe. Das wäre doch für einen Geislichen ein starkes Stück! Aber *hine* in V. 14 bezieht sich offenbar auf das folgende *sē* usw., also auf den Engel, nicht auf den vorhergehenden *hālgan gāst*.

21. *fultumes bidde friclo virginem alمام.*

*Fultumes* hängt offenbar von *bidde* ab und *friclo* ist Instrumental: 'mit Inbrunst' (für *fricle* oder *friclon*?), während der Herausgeber S. 185 *friclo* als Objektsakkusativ faßt und *helpes* davon abhängen läßt, indem übersetzt: 'ask (thy) eager desire for help', höchst unwahrscheinlich!

29. *and hē gelǣde [in] lūcem perennem.*

*hē* steht für *hie* = *pine säule* in V. 27.

30. erg. *þær éadige [ā] ānimae sanctae,*

weil der Vers zu kurz ist. Die Auslassung von *ā* erklärt sich leicht durch das folgende *ānimae*.

<sup>3</sup> Vgl. M. Förster, Anglia 66, 37 und Vf., Engl. Stud. 1943.



## 5. Sprichwort.

Der Spruch aus Wynfrids Zeit:

Oft *dædlata* *dōmę foreldit*,  
*sigisūtha gahuēm*, *suuylit thī āna*,

hat den Auslegern viel Mühe gemacht. Ich fasse *foreldit* hier als intransitives Verbum und übersetze: 'oft wird der Träge zu alt für Ruhm, für jeden glücklichen Zug'.

## 6. Credo.

V. 17. *Næs dǣr gefremmed firen æt giftum.*

Wenn man die echte Form *gefremmed* einsetzt, muß *dǣr* dahinter stehen.

## 7. Vom jüngsten Gericht. II.

V. 11. *pās unhȳrlīcan fers onhefde mid sange.*

Dem lat. *lugubria* würde eher ein *unhȳwlican* 'formlos' entsprechen.

V. 25. *and ic murnigende cwæð, mōde gedrēfed.*

Der erste Halbvers ist zu lang, man streiche daher *and ic* und lese *murnende*.

V. 37. *and geopeniað mǣn ēcum drihtne.*

*mǣn* überfüllt den Vers! Das Verbum ist hier intransitiv.

V. 44. *and þām sorgiendum selest hihta.*

Das Metrum erfordert die anglische Form *sorgendum*.

V. 65. *īc ācsige þē, lā, earne gepanc.*

So ist der zweite Halbvers zu kurz. Die Cäsur gehört also vor, nicht hinter *lā*!

V. 89. *ofer ænne sȳp wrecan wile ænigum men.*

Dieses Versungeheuer ist sicher zu zerlegen:

*ofer ænne sȳp [on] ænigum men*

*[ā]wrecan wile . . . . .*

Der Rest fehlt, wie öfters.

V. 95. *hēahþrymme cyningc hēr wile dēman.*

Dem lat. *celsi thronus* entsprechend ist wohl *-þrymm* zu lesen, vgl. zur Bildung *Koziol*, Wortbildung § 150.

V. 110. *þæt hē þære nihte genipu mæge fleccan.*

Das letzte Wot ist gewiß in *sleccan* zu verbessern, vgl. die umgekehrte Schreibung *forhyccan* V. 90; *mæge* gehört vor *genipu*.

V. 147. *Færd fȳr ofer eall, ne byð þær nān forestæla.*

Die Metrik erfordert *forestæla nān*.

V. 153 l. *réad and rēde, ræsc[e]ð and efested.*

Vgl. *ræscet* V. 166.

V. 187 f. *Nænig spræc mæg béon, spellum āreccan*

*ænegum on eorðan earmlice witu.*

Für *béon* möchte ich *onwreón* vorschlagen, da *Trautmanns géo* doch zu weit abliegt.

V. 192. *sē þrosm[ig]a lig and sē þrece gicela.*

Für *þrece* lese ich *þreca*, zu *þrec* 'beschwerlich', denn ein Gen. von *þracu* wäre doch seltsam!

V. 195. *for pæs ofnes bryne, (eal hē is bealuwes full);*

Es ist umzustellen: *for bryne pæs ofnes*.

V. 196 teile ich:

*hwilum éac þā tēp . . . . .*

*for miclum cyle manna þær gryrrað,*

nehme also das Fehlen einer Halbzeile an.

V. 197 f. *þis atule gewrīxl, earmsceapene men*  
*on worulda woruld wendaþ þær inne.*

Wir haben es hier offenbar mit einem Anakoluth zu tun: 'dieser schreckliche Wechsel: elende Menschen wandeln für immer darin.'

V. 201 l. *þær nān stefn styred būtan stearc [and] heard.*

In der Homilie steht richtig *and* nach *stearc*.

V. 217 l. *þæt hit on cweartern[e] cwylmed wurde.*

V. 222. *ne þāra wē[pend]ra worn wihte.*

Das sinnlose *wihte* ist wohl Entstellung von *gehihted* 'erfreut', parallel dem vorhergehenden *gegladað* (= lat. *arrident*).

V. 267 l. *ne yrmð ne a[n]gnes ne ænigu gnornung.*

Vgl. *angsumnys* in der Homilie!

V. 278. *and on heofonsetle hēan gerinnad.*

Das letzte Wort ist in *geinnad* = *collocat* zu bessern!

V. 287. *þær þā ærendracan synd ælmihtiges godes.*

Hier gehört *synd* hinter *þær*.

V. 290. *þær þāra hwittra hwyrfd mædenhēap.*

Die Cäsur gehört hinter *hwyrfd* und *hēap mædena* ist die korrekte Form des zweiten Halbverses, wie schon Grein gesehen hat!

V. 304. *eardian unblēoh on ēcnesse.*

*Blēoh* entspricht dem mhd. *bliuc*, aisl. *bljúgr* 'schüchtern, verschämt' und hat nichts mit *bléo* 'Farbe' zu tun. Verwandt ist aber ae. *ā-blycgan* und *ungeblýged*. Dasselbe hat schon Grein erkannt. Das *unbléo* im Pariser Psalter 15, 6 = *praeclara* kann doch nur 'farblos' bedeuten, was aber keinen Sinn gibt, vgl. *ungeblēoh* 'verschiedenfarbig'. Sollte vielleicht *anbléo* im Psalter gemeint sein?

## 8. Zu den Rätseln.

### Das erste Jagdrätsel<sup>4</sup>.

Ich möchte den verderbten Text folgendermaßen herstellen, wobei ich an Stelle der Runenzeichen der Handschrift ihre Namen setze:

*Ic seah [sodom] Sigel, Rād, Ōs, Hægel,*  
*hygewlonene [mearh], hēafodbeorhtne,*  
*swiftne ofer sælwong swīpe þrægan.*  
 4 *Hæfde him on hrycge hildeþrýpe,*  
*Nēd, Ōs, Mon [bær] nægledne ra[n]d,*  
*Ac, Gifu, Eoh, Wyn wīdlāst ferede*  
*rynestrong on rāde rōfne Cēn, Ōs,*  
 8 *Feoh, Ōs, Æsc, Hægel; fōr wæs þy beorhtre,*  
*swylcra sīþfæt. Saga, hwæt hit hātte!*

Die erste Halbbeile ist von Grein durch *sodom*, von Wyatt durch *swoncorne*, von Trautmann durch *on sīpe*, von Kock durch *sigan* ergänzt worden. Auch *ætsumne* und *on swæpe*, das Dobbie nach 75,1 erwägt, wären mögliche Ergänzungen. Die Herausgeber setzen die H-Rune an den Anfang von V. 2, wobei aber V. 1 zu kurz wird. — V. 2. Da die Adjectiva -*beorhtne* und *swiftne* nicht zu dem Neutrum *hors* passen, ergänze ich *mearh*, um den Vers zu füllen. — V. 5. Ein Verbum *bær* verlangen Metrum und Sinn; *rand* besserte schon Hicketier. — V. 6. Wenn nach *wega* nicht zwei Halbverse fehlen, steht es für *wiga*, das auch rückwärts zu lesen ist, allerdings ohne daß es mit *wīd* alliteriert. Ist vielleicht *ūtlāst* für *wīd* ~ zu lesen? — V. 8. Hier steht die dritte Rune, A, offenbar an Stelle der ähn-

<sup>4</sup> Nr. 20 bei Aßmann, 19 bei Mackie und Krapp-Dobbie, 17 bei Trautmann, Tupper und Wyatts Ausgaben besitze ich nicht.

lichen Æ-Rune. — Die einzelnen Wörter des Rätsels sind also zu lesen: *hors, mon, wiga* und *hæofoc*. Am Schlusse habe ich das sinnlose *ic* durch *hit* ersetzt, vgl. den Anfang!

### 9. Zum Sir Tristram.

Der Text dieser me. Romanze ist noch an so vielen Stellen der Erklärung und Besserung bedürftig, daß eine Nachlese zu dem in dieser Beziehung Geleisteten<sup>5</sup> nicht überflüssig sein dürfte.

V. 10. *Tomas telles in tour.*

Dem Reimschema entsprechend wird *lare* 'Erzählung' für *tour* zu setzen sein.

V. 34. *pus þe batayl, it bigan.*

Besser: *þe batayl pus bigan.*

V. 58 f. *And teld[e] him to þende  
his auentours, as it wes.*

Statt *his* ist offenbar *her* 'ihre' zu lesen, vielleicht auch *auentour*, vgl. V. 673.

V. 62. *þe kniztes, þai were hende.*

Besser: *þat were*, vgl. Sir Isumbras, V. 177.

V. 82. *Bot ziue it be þurch ginne.*

Hier steht *ziue* natürlich für *zif*.

V. 164 f. *After þat michel anour  
parting com þer swiþe.*

In *anour* ist eher *amour* als mit K. *honour* zu sehen.

V. 210 l. *His hors o[f] feld him bare.*

V. 212 f. *Gret wonder hadde he þouzt þare  
þat folk of ferly play.*

Der erste Vers ist zu bessern:

*Gret wonder hadde þai þare.*

V. 249. *And seyð, he hadde children to.*

Die beiden ersten Worte überfüllen den Vers und sind auch überflüssig.

V. 256. *He sent his sond swiþe.*

Entweder ist *sondes* zu schreiben oder *ful* hinter *sond* zu ergänzen.

V. 263 f. *No was no king wiþ croun  
So richeliche hadde ydone.*

*hadde* ist zu streichen.

V. 287 f. *Fiftene zere he gan him fede,  
Sir Rohand, þe trewe.*

Der erste Vers ist zu lang, weswegen wohl umzustellen ist:

*Fiftene zere him fede  
gan Sir Rohand, þe trewe.*

oder auch:

*Fiftene zere gan fede  
him Sir Rohand, þe trewe.*

V. 296 f. *More he coupe of veneri,  
þan coupe Manerious.*

Über diesen sagenhaften Jäger vgl. jetzt ZfdA. 60, 194 u. GRM. 12, 48 f.

Der erste Vers ist zu bessern:

*of veneri more he knew.*

Der Mönch Manerius hat mit diesem Jäger nichts zu tun!

V. 386. *Winde þai had, as þai wolde.*

Man lese: *þai had wind, as þai wolde.*

V. 392. *Lord, mi lif, me bihold!*

Besser: *Mi lif, lord, þou bihold!*

<sup>5</sup> Vgl. Beiblatt z. Anglia 39, 183 f. u. Anglia 46, 374 ff. sowie Neusprachl. Studien, Beiheft 6, 106 f.



- V. 397 f. *þo Tomas asked ay  
of Tristrem, trewe fere.*

þo steht für þai und bezieht sich auf die (angeblichen) Zuhörer bei Thomas. Vgl. den Anfang des Gedichtes!

- V. 404 l. *His owen he may [lete] here,*  
d. h. 'er mag sein eigenes hören lassen'.

- V. 406 f. *Of þing, þat is him dere,  
ich man preise at ende!*

Hinter man ist say zu ergänzen, preise ist Substantiv 'Lob'.

- V. 421. *þe hilles were on hizt,*  
on steht hier für of.

- V. 445 f. *Tristrem hunters setze ride,  
les of houndes þai ledde.*

Ich ergänzte schon früher a vor les und streiche jetzt þai, denn V. 446 ist ein Relativsatz.

- V. 487 erg. *To þe stifles [þan] he zede.*

- V. 522 f. *No wist þai nouzt, hou newe  
þai hadde hunters þan.*

Da es doch die alten Jäger sind, kann newe nicht richtig sein, sondern muß für trewe stehen. Im zweiten Verse ist umzustellen: hunters þai hadde þan.

- V. 565 l. *Who miȝt þe child [him] winne?*

Diese rhetorische Frage beantwortet der Dichter dann sofort:

*Mark gan Tristrem calle.*

- V. 609. *þe palmers seyde[e]: 'za!'*

- V. 612 l. *Of [ful] wel gode moné.*

- V. 617. *In Tristrem is his delit.*

Da der Name unmittelbar vorhergeht, möchte ich hier him dafür setzen.

- V. 656. *How were þou fram Rohand lorn?*

Statt Rohand stände besser me, nicht him, wie ich früher vorgeschlagen habe.

- V. 659. *He kneled better spede.*

Vgl. zu diesem Ausdruck das NED. unter speed 8a (adverbial).

- V. 673. *His auentours, as it were.*

Für it ist þai zu setzen, vgl. V. 59.

- V. 698 l. *Ich man seyde[e] þan.*

- V. 726. *Sche tauzt[e] me þis ring.*

teach bedeutet hier 'geben', vgl. das NED. unter teach 9 mit Belegen von 1000—1475. Bei Kölbing fehlt die Stelle.

- V. 753 f. l. *His moder, hou hye was tan  
And [he] geten hem bitwene.*

- V. 851. *Certes, þi fader þan slouȝ yl  
þan ist zu streichen.*

- V. 890 f. *Bitwene þe none and þe niȝt  
Last[e] þe batayle.*

Streiche þe vor niȝt!

- V. 939 f. l. *Ich ȝer out of [þis] toun  
Of siluer fair y[n] fold.*

in fold ist hier bloße Flickphrase, wie in V. 643.

- V. 949 l. *Yhold[en] he was so.*

- V. 954 l. *To lond þat ich[e] niȝt.*

- V. 983. *þe raunsoun ytaken is, l. taken.*

- V. 990. *Y wil defende it as kniȝt, l. fende.*

- V. 1028 l. *Swiche meting nasneuer non made.*

Streiche neuer, da so der Vers besser wird.

- V. 1163. *To a stede, þer him was boun.*  
Für him ist he zu lesen.
- V. 1187. *Tristrem he gan doun lain.*  
Des Reimes wegen ist mit Streichung von doun zu lesen:  
*Tristrem to lain he gan.*
- V. 1195. *Ywounded swiche a man lay.*  
Ich bessere: *wounded a man [þer] lay.*
- V. 1349 f. *þat Tristrem miȝt abide,*  
*þat he no were it nouȝt.*  
Der Sinn verlangt im ersten Verse:  
*Tristrem miȝt [nouȝt] abide.*  
Vgl. Neusprachl. Stud., Beih. 6, S. 100.
- V. 1631 f. *þe king swore, so god him sped,*  
*þat boþen schuld haue riȝt.*  
Man lese Mark für *þe king*, oder stelle *swore* vor *þat*, das dann zu streichen wäre.
- V. 2134. *Bot him, þat hadde mi maidenhede!*  
Der Versrhythmus verlangt Streichung von *þat* und *-en-* im letzten Wort, vgl. die Belege für *maidhood* aus dem 13. Jh. im NED.
- V. 2294. *Into Wales [gon] he is.*  
Besser: *To Wales.*
- V. 2364. *To hele his honde, þat was his.*  
Da schon V. 2360 denselben Schluß hat, möchte ich in V. 2364 *wiþ lis* für *þat was his* schreiben.
- V. 2496. *For loue, ich oper bihalt.*  
Des Reimes wegen habe ich früher *sold* statt *bihalt* vorgeschlagen. Auch *gold* wäre ein passender Ersatz.
- V. 2809. *It was his eldren hald.*  
Da dasselbe Reimwort schon in V. 2807 erscheint, ist hier wohl *bold* 'Haus, Wohnung' (statt *fold*, wie ich in Angl. 46, 379 vorschlug) zu schreiben, das im NED. noch bis 1399 belegt ist.
- V. 3037 f. *Tristrem, for þi sake,*  
*For soþe wiued haþ he.*  
In der ersten Zeile muß es wohl heißen: *Tristrem haþ þe forsake.*
- V. 3040. *Of Breteyne douke schal he be.*  
Besser: *Of Breteyne douke to be.*
- V. 3129 f. *Ysoude biheld þat lye*  
*Under leues liȝt.*  
Ich vermutete schon früher ein ursprüngliches *slye* statt *lye*, vgl. V. 3160:  
*Tristrem of loue so sleȝe.*
- V. 3156. *Oway rode Tristrem þat niȝt.*  
Durch *wiȝt* 'tapfer, kühn' statt *þat niȝt* würde der Vers korrekt.
- V. 3255. *He ȝaf him a wounde kene.*  
Man tilge *he* und ergänze *ful* vor *kene*, wie ich schon früher vorschlug.

10. Zum Havelok<sup>6</sup>.

Der schlechte Text des Gedichtes bedarf trotz aller darauf verwandten Arbeit immer noch der Verbesserung, vgl. zuletzt Beibl. 49, 27; 50, 95 u. 53, 39 ff., 216. Folgende Ausführungen mögen dies zeigen.

V. 19. *And with þat it mote ben so.*

Besser: *ben mote so.*

<sup>6</sup> Vgl. A. I. Rynell: *The Rivalry of Scandinavian and Native Synonyms in Middle English, especially taken and nimen*. Lund Studies in English, XIII. Lund 1948, p. 69 ff.

V. 64. *Was non so bold, lond to Rome.*

Nach V. 139: *fro Rokesburw al into Douere*, ist *lond* in *al in* zu bessern.

Auch V. 1085: *hepen in-to Ynde* ist zu vergleichen.

V. 115. *pat he wel wiste and underfong.*

*Fong* statt *feng* ist allerdings bezeugt, vgl. das NED. unter *underfo*, da aber auch V. 173 *londe* auf *longe* reimt, dürfen wir wohl hier *fond* als das Ursprüngliche ansehen, das der Schreiber dem Reim auf *strong* zuliebe geändert hat.

V. 256. *He yaf alle men pat god [him] pouhte.*

Das den Vers überladende *men* ist zu tilgen.

V. 307. *Hope maketh fol man ofte blenkes.*

Das *fol man* überlädt den Vers.

V. 392. *pat pou mine children shalt wel yeme.*

Besser stände *pe* statt *mine*.

V. 570. *po Hauelok michte sei: 'Weilawei',*

Der Vers wird normal durch Streichung von *Weil*; das einfache *awei* kommt auch sonst vor.

V. 608 l. *He shal ben king [ful] strong and stark.*

V. 642 f. l. *'Goddot', quath Leue, 'yschal pe fede [With] bred and chese, butere and milk'.*

V. 682 l. *Go hom [ful] swiþe, fule drit-cherll*

V. 722. *Ne were neuere but ane hwile.*

*were* ist gewiß aus dem vorhergehenden Verse eingedrungen: l. *was*.

V. 752 l. *Boþe with net and [ek] with hok.*

V. 901. *þan men haueden holpen him doun.*  
*him* stände besser hinter *men*.

V. 903 l. *pe kok stod [bi] and on him low.*

V. 996 f. *Neuere yete in garne ne in grene with hore ne wolde [he] leyke ne lye.*

Statt *garne* möchte ich jetzt gange 'Weg, Straße' schreiben, denn *gate* liegt doch graphisch zu weit ab.

V. 1019 f. l. *for it ne was non horse-knaue [of] po, þei sholden in honde haue.*

V. 1048 l. *He was of him [ful] sore adrad.*

V. 1179 l. *pat kam [on]-to pe parlement.*

V. 1220 l. *Wiþ pat pou wilt here [wiþ us] dwelle.*

V. 1229. *pou shalt ben louerd, pou shalt ben sire.*

Das zweite *pou* überfüllt den Vers.

V. 1260. *He bep heyman yet, als y wene.*

Durch Streichung von *als* wird der Vers besser.

V. 1269. *'It bikenneth more, pat he shal.*

Entweder *more* oder *pat* ist überflüssig.

V. 1271 l. *He shal ben king [ful] strong and stark.* Vgl. V. 608 und 1890.

V. 1285. *Herkne nou, hwat me haueth met!*

Durch Streichung von *nou* wird der Vers gebessert.

V. 1336. *Nim me with pe to Denemark rape!*

Vgl. jetzt darüber A. Rynell S. 72, der sich jedoch für keine der drei vorgeschlagenen Besserungen entscheidet. Ich möchte jetzt lesen:

*Nime wit swiþe to Denemark bape!*

V. 1644 l. *Nouht for pe borw[e] euerilk del.*

V. 1738. *And wiþ gode drinkes seten longe.*

Entweder *and* oder *gode* ist zu streichen.

V. 1874 l. *And saw how [pat] þe laddes wode.*

V. 1887 l. *Dapeit, hwo [now] ne smite sore!*

V. 1890 l. *He grop a staf [ful] strong and gret.* Vgl. V. 1271.



V. 1922. *Als it were dogges, þat weren hanged,*  
heißt es von den Erschlagenen. Nun war zwar das Mithängen von Hunden eine Verschärfung der Todesstrafe (vgl. Hoops, Reallex. II, 447 b). Doch auf Grund von Vers 2434 f.:

*So þe þef, [þat] men dos henge,  
Or hund, men shole in dike[s] slenge,*

ist vielleicht die ursprüngliche Lesung gewesen:

*Als it were theues, þat weren hanged,  
and dogges, þat leyen in dikes slenged.*

V. 1995 l. *Dapeit, [þat] on he[re] wolde spare!*

here wäre der Gen. pl. von *he*, on ist ne. *one*.

V. 2022 f. l. *But als God self barw him [so] wel,  
þat he ne tinte no catel.*

V. 2086 l. *He dide unto þe borw[e] bringe.*

V. 2103. *Nou ne sitten none, but wicke men.*

Das ne überfüllt den Vers.

V. 2250. *I shal mi-self do first þe gamen,*  
sagt Ubbe vor der Huldigung. Über *gamen* 'Spaß, Scherz' in übertragener Bedeutung vgl. das NED. unter *game* 5.

V. 2262 l. *So þat, or þat [þe] day was gon.*

V. 2291. *And he weren alle dun set.*

dun überfüllt den Vers.

V. 2409. *Per-of was [him] ful litel harum.*

Für *litel* ist *mikel* zu setzen (vgl. V. 1983), wenn man nicht *no* statt *ful* lesen will.

V. 2468. *For he kneu þe swike dam.*

Da *dam* wohl nur wegen des Reimes auf *gram* geschrieben ist (sonst ist es ja bloß Titel vor Namen), wird *man* das Ursprüngliche sein, vgl.

V. 2401. Assonanzen sind ja im Gedicht nicht selten. Oder ist *wicked man* zu lesen?

V. 2497 l. *And he bigan [þo] for to rore.*

V. 2556 ff. *Pat þei sholden comen him to,*

*With ful god wepne ye beber so*

*To Lincolne, þer he lay.*

Das seltsame *ye beber* (das erste *be* ist durch Punkte getilgt) steht vielleicht für *fere* 'ziehen'. Allerdings ist die Entstehung der Schreibung schwer zu erklären!

V. 2607. *'Ya', quoth þe erl of Cestre, Reyner.*

Besser: *Quoth of Cestre þe erl R.*

V. 2687. *Pat þe strem ran in þe hul.*

Der Sinn verlangt *fro* statt *in*; *hul* ist ein dänisches Lehnwort.

V. 2975 ff. *Neuere yete wordes ne grewe*

*Bitwene hem, hwar-of no lathe*

*Mihte rise, ne no wraþe.*

*no* und *ne no* kann nicht richtig sein. Statt des ersten *no* ist wohl *hem* zu setzen, statt des letzten *ne no* aber *or any*. In der ersten Zeile möchte ich auch noch *ne* streichen.

Zu den Anmerkungen. Zu V. 230 vgl. E. Stud. 56, 17, zu V. 242 ib. — Zu V. 733 vgl. Funke, E. Stud. 56, 1 ff., spez. S. 17.

Wiesbaden.

F. Holthausen.

## Anmerkungen zum Beowulftext

1. 473 *tō secganne*. Die weithin (auch noch von Pope) als orthodox befolgte Praxis verlangt Emendation zu *tō secgan*. Indessen der flektierte Infinitiv kann sehr wohl absichtlich vom Dichter gebraucht sein. Der Unterschied zwischen den beiden Formen beruht vermutlich auf der Verschiedenheit des Satzzusammenhangs. Die kurzen Formen, 316 *mæl is mē tō fēran*, 2555 f. *naes dæ̃r mæra fyrst / frēode tō frīclan*: ein klarer, fester Schluß. Die volleren Formen, 473a *sorh is mē tō secganne on sefan minum* ..., 1724b *wundor is tō secganne*, / *hū mīhtig God* ..., 1805a, 1941a, 2093a: ein leichter Ruhepunkt innerhalb des Satzgefüges. (2562 wie überliefert sieht wie eine Ausnahme aus.) Man erweist dem Dichter keinen Dienst, wenn man diese beiden Gruppen zu Gunsten der kürzeren Formen normalisiert. Sein feines künstlerisches Gefühl würde sich gegen solche Gleichmacherei gesträubt haben. Eine dritte Gruppe, gewichtig, feierlich, einen vollständigen Halbvers einnehmend, 173 f. *hwæt swiðferhðum sēlest wære / wið færgryrum tō gefremmanne*, gewöhnlich vom Typus 1417 ff. *Denum eallum wæs*, / *winum Scyldinga weorce on mōde*, / *tō gepolianne*, 257a, 1731a, 1851a, 1922a, 2416a, 2452a, 2644a, erscheint ausnehmend häufig. (Ein schlagendes Beispiel, nebenbei, Christ 1621 f.) So haben wir hier drei fein abgestufte metrische Formen im Einklang mit entsprechenden unterschiedlichen Bedeutungswerten. Die systematische Unterscheidung dürfte dem Beowulfdichter eigen sein. — (In ähnlicher Weise läßt sich eine wohlherwogene Abstufung erkennen in den Versen 9 *od þæt him æghwylc ymb sittendra* und 2733 f. *naes sē folccýning*, / *ymbesittendra ænig dāra*.)

2. 867 ff. Meine frühere, auf Rieger zurückgehende Auffassung, *word* *oper fand* / *sōde gebunden* parenthetisch genommen, ist mir jetzt wieder sympathischer. Vgl. MPh. 3, 456. Die im Vergleich mit den Anaphora-Stellen *hwilum* ... (*hwilum*) ... *hwilum eft* Beow. 2107 ff., Gudl. 879 ff. (907 ff.), Met. Boet. 20, 214 ff. breitere Einführung und dadurch bedingte Trennung von *hwilum* und *eft* hängt zusammen mit der dem neuen Subjekt gewidmeten Beschreibung. Bei der gegenteiligen Auffassung (Punkt nach *gebunden*) wirkt *word* *oper* als Gegensatz zu *ealdgesegen*a etwas matt, auch *eft* scheint nicht recht am Platze.

3. 982 ff. Malone (Angl. 57, 315) faßt *eorles cræfte* als 'dative of accompaniment' neben *hand* und *fingras*, 'the hand and fingers of the foe and the strength of the hero.' Ein solcher Dativ (oder Instrumental), den er an zahlreichen Stellen annimmt, ist zweifellos anzuerkennen in Verbindung mit Verben (meistens der Bewegung) und namentlich bei Substantiven mit kollektiver Bedeutung, z. B. 922 *tryddode tīrfæst getrume micle*, 924 *medostigge mæt mægpa hōse*, 2914 f. *cwōm / faran flotherge*, Elene 150 f. *cōm þā wigena hlēo / pegna præate*, 691 *heht þā swā cwicne cordre lēdan*. In freierer Weise auch Beow. 1011 *ne gefrægen ic þā mægpe mæran weorode / ymb hyra sincgyfan sēl gebæran*. (Vgl. Heusler, Altisl. Elementarbuch § 382, 4: Dativ der Begleitung, *siglde Hrútr lípe síno sup̃r*.) Entsprechend im Lateinischen der Ablativ, Aen. I 497 *incessit magna iuvenum stipante caterva*. Analog auch verwendet in Fällen wie Gen. 1652 *od þæt hie becōmun cordrum miclum* ('forming large crowds') / *folc fērende* (cf. 1986 *on mægcencordrum*), Gudl. 894 *weorode cōmun* ... *hlōpum þringan*. Beispiele wie Beow. 1980 *meoduscencum hwearf*, oder 2672 *liggðum fōr* (oder Andr. 1205, Elene 24) dürften die äußerste Grenze eines solchen Gebrauchs darstellen. Eine klare additive Bedeutung (= 'und') besteht schwerlich zu recht. In dem Falle wäre *mid* zu erwarten, wie in Beow. 1706 *mægen mid mōdes snyttrum* (oder *ēac* wie in Gudl. 206).

4. 1382. Schon Grimm, *Grammatik IV*<sup>1</sup> (1837), p. 752, n., erkannte in *wundini* die alte Instrumentalform. Dieselbe ist wohl zweckmäßig im Text beizubehalten.

5. 2356 *gūde rāsum*, 2626 *gūde rāes*. Hoops empfiehlt Komposition *gūderāes*; unter Hinweis auf *hilderāes* 300. Jedoch *hild* (fjō) ist nicht durchaus gleichartig; kein *hildrāes* ist möglich (Weyhe, Beitr. 30, 79 ff.). Der Zweifelt *gūde rāes* und *gūdrāes* (1577, 2426, 2991) entspricht z. B. *lifes wynn : lif-wyn, heriges wisa : herewisa, wuldres cuning : wuldorcuning, sipes wērig : sāmēpe, beaduwe weorc : beaduweorc*.

6. 2372 *dā wæs Hygelāc dēad*. Dieselbe ungewöhnliche Wortfolge begegnet 2301 *dæt hæfde gumena sum goldes gefandod*. (Rhythmischer Grund?)

7. 2706 *ferh ellen wræc*. Vgl. die metrisch und syntaktisch gleich gebauten Verse, Exod. 463 *flōd blōd gewod*, Beow. 2119 *sunu dēad fornam*. Auch das viel erörterte *mōd þrýdo wæg* 1931 kommt einem in den Sinn; der bestehende Einwand, daß der Name den Hauptton erhalten sollte, ist wohl nicht gewichtig genug, um die Schreibung *Mōdþrýdo* zu fordern.

8. 3027 *penden hē wið wulf wæl rēafode*, 3056 — *hē is manna gehyld* —, *hord openian*. Diese zwei metrisch völlig parallelen Verse stützen und schützen einander vor Emendation.

9. 3117 *strengum gebæded*. Hoops: 'von den Sehnen geschnellt'. Andererseits darf wieder erinnert werden an Aen. IX 431 *viribus ensis adactus*, V 500 *tum validis flexos incurvant viribus arcus*; auch 3116 *īsernscūr . . . stræla storm klingi* an Aen. XII 284 *tempestas telorum ac ferreus ingruit imber* an. Vgl. Arch. 126, 350.

Bad Kösen.

Friedrich Klaeber.

## Extracts from a diary kept by Ozias W. Pond during the Clemens/Cable tour of readings in 1885

In the early summer of 1881, during a visit to Charles Dudley Warner in Hartford, George Washington Cable made the acquaintance of Mark Twain, who was telegraphed for to meet the celebrated Southern guest. Mark Twain seems to have received a very favourable impression of Cable, and not long after their first meeting the great humorist paid a visit to Cable in his native New Orleans, a visit, which resulted in several entertaining pages in *Life on the Mississippi*<sup>1</sup>.

In the spring of 1883 Cable gave a series of lectures on literary subjects and one reading from his works at the Johns Hopkins University in Baltimore. This first public appearance of his in the East was a success and led to his being invited by Mark Twain, Charles Dudley Warner and others to give a reading in Hartford. Cable accepted and met with another success. After a course in voice-training he was ready for a tour of readings.

The idea to join Cable on the platform seems to have struck Mark Twain soon after Cable's lectures in Baltimore. He wrote him a letter at that time, telling him, in the way characteristic of him, that while he was getting out of bed that morning, an idea had struck him, and when he had finished putting on his socks, it had already been in a state of completion. And he finished by advising Cable not to make any more lecture engagements till they had had a talk<sup>2</sup>. However, the plan did not materialize until the

<sup>1</sup> The Heritage Press, New York 1944, 243—275.

<sup>2</sup> This letter is in the Cable Collection of the Howard-Tilton Memorial Library, New Orleans. It is dated only Hartford Saturday but it may with certainty be assigned to the end of March, 1883.



autumn of 1884. Mark Twain, who did not lack experience in the business of authors' readings, had entertained plans of a tour on a really great scale. This is what the Davenport Democrat of February 2, 1885, quotes Mark Twain as saying about these plans:

Two years ago I got some such plan as this in my head<sup>3</sup>. I wanted to get a larger menagerie together, Howells, T. B. Aldrich, 'Uncle Remus', Cable and myself, so that we could all go on the stage together, and each read two minutes or so and pose as 'the happy family' between times. But Howells had to go to Italy on a commission from the Century, which will take him a year to fulfill; and the others couldn't join us for one reason or another, and so Cable and I started out alone. I suppose I might have gone out on some such expedition all by myself, but I am afraid it wouldn't be pleasant. I want somebody to keep me in countenance on the stage, and to help me impose on the audience. But more than that I want good company on the road and at the hotel. A man can start out alone and rob the public, but it's dreary work and a cold-blooded thing to do.

The plan for a joint reading tour began to be worked out in the summer of 1884, when Mark Twain made proposals for the financial arrangements to James B. Pond, the manager of Cable's readings<sup>4</sup>. In the beginning of November they set out on the tour. Before Christmas they had given readings in Philadelphia, Washington (where the President was among the audience), Toronto, Grand Rapids, Mich., and many other cities. They returned home for Christmas but were soon on the road again. It was during part of this second tour that they were accompanied by Ozias W. Pond, the brother of James B. Pond, the manager of the enterprise. Ozias Pond kept a diary, from which the following is an extract<sup>5</sup>.

*Thursday, Jan. 1st 1885.* Left New York this morning for Cincinnati where I join Twain and Cable and relieve my brother, the Major, who returns to New York.

*Friday, Jan. 2nd.* Had a large and enthusiastic audience at the Odeon, a beautiful new Hall.

*Saturday, Jan. 3rd.* Had a matinee and evening performance to-day. Both crowded.

*Sunday, Jan. 4th.* Breakfasted with Mr. Cable this morning, after which he hurried off to church with some ladies.

*Monday, Jan. 5th.* Left Cincinnati at 8.15 A. M., arriving in Louisville at 12.20. Then we were all invited to a reception at the Press Club 4.30 P. M. Afterwards we went to the Pendennis Club, registered and drank some Apototar water. We had a large audience at Leidderkranz Hall, although it rained very hard.

*Tuesday, Jan. 6th.* A soft, balmy, rainy day. We had a very large audience to-night. Mark and Cable went to supper at the Pendennis Club with Mr. Shirley.

*Wednesday, Jan. 7th.* We left Louisville this morning at 7.40 for Indianapolis and arriving there at 10.45 A. M. Found nice quarters at the Denison. Played billiards with Mark until 2 P. M. Large audience at Plymouth Church. Many people turned away.

<sup>3</sup> This tallies well with the supposition that the plan was born in March 1883.

<sup>4</sup> See letters from Pond to Cable of May 17 and 23, June 18, and July 9, 1884. In the Howard-Tilton Memorial Library, New Orleans.

<sup>5</sup> The extract is made from a copy in the Cable Collection of the Howard-Tilton Memorial Library, New Orleans. To make it more readable I have refrained from marking the places where cuts have been made.

*Thursday, Jan. 8th.* Arrived at 5 P. M. (in Springfield, Ill.). Had a large house. Met Eugene Field of the Chicago 'Daily News' at the Leland.

*Friday, Jan 9th.* Left Springfield this A. M. at 6.35, much to the disgust of Mark, who despises early rising. We were due in St. Louis at 10.30 A. M. We reached the bridge on time, but just as we were moving on to the bridge, the engine and baggage car jumped off the track, and for a moment it looked as though we were all going to be smashed up. The cars wrenched terribly and crashed into one another with great violence. Most of the passengers, including Mark, rushed for the doors. Mr. Cable and myself being the only passengers who seemed to retain their self possession. Mark said later he thought the train was going into the river, and he would rather fall on top of the train than have the train fall on him. He said that he knew he would be all right if he got into the river, as it was perfectly familiar to him, and he could pilot us all safely. We had to walk across the bridge and take a car. (We) were received by a large audience in the old Library Hall.

*Saturday, Jan. 10th.* We had a good matinee and another pretty fair sized audience this evening. Mark, Cable and I had supper together in my room.

*Sunday, Jan. 11th.* Mr. Cable has been out to attend some of the churches and Mark has not gotten out of bed.

*Monday, Jan. 12th.* We all leave for Quincy at 9.40 A. M. Mark got wrathly because he didn't feel like getting up so early and vented his anger by squaring off with the window shutter and knocking it completely out in one round. Cable and I looked on with bated breath, but didn't interfere. We arrived at Q. at 4 P. M. Mark and Cable accepted the hospitality of some relatives of Marks. The large Opera was packed to the doors. The weather is intensely cold.

*Tuesday, Jan. 13th.* This (Hannibal) is Mark's native place. He and Cable stopped with friends. We had a very good house to-night, but not as large as in other places. I heard a man entertaining a group in front of the House to-night with some incidents of Mark's early life. He said that when 'Sam' was a 'kid' he and half a dozen others worked a whole week to get a big rock balanced on the edge of a high cliff, and then shot it off, knocking an old cooper shop and its contents, including three or four men, into the middle of next week.

*Wednesday, Jan. 14th.* Only got to the (Keokirk) Opera House in time to begin the entertainment. Had a fine house. Mr. Clemens met his Mother and brother who live here.

*Thursday, Jan. 15th.* Mr. Cable and myself left Keokirk this morning at 4.50 A. M. Took breakfast in Burlington. Weather very stormy to-night. Small audience. All left after the reading for Chicago. Train an hour late. Didn't get off until midnight.

*Friday, Jan. 16th.* Had a very good audience at Central Music Hall (in Chicago), but there was a raging snow storm that kept many people at home.

*Saturday, Jan. 17th.* Had a busy day; two large audiences and great enthusiasm over the 'show'. Still very cold but one can live.

*Sunday, Jan. 18th.* (He met his father and reports nothing about Mark Twain and Cable.)

*Monday, Jan. 19th.* Very cold. Went to Evanston in the evening. Good house. Returned to Chicago and all had supper in Mark's room.

*Tuesday, Jan. 20th.* Had a fairly good house (in Janesville).

*Wednesday, Jan. 21st.* We left for Madison at 12.30 arriving at 2.30. Had a packed house in the M. E. Church to-night. Twenty-two below.

*Thursday, Jan. 22nd.* (From Madison to La Crosse. 42 degrees below.) A packed house greeted the 'Twain', and seemed to have a good time. Left at 11.48 for St. Paul. Mark ate some pie crust at the depot that makes him a little sharp.

*Friday, Jan. 23rd.* I am so overcome by the cold that I can breathe only with great difficulty. I can't walk half a block without being completely exhausted. We had a large audience and a very enthusiastic one in the old Market Hall.

*Saturday, Jan. 24th.* We had a large matinee this afternoon at the Grand Opera House (in Minneapolis), and a crowded house in the evening.

*Sunday, Jan. 25th.* (Nothing about Mark Twain and Cable.)

*Monday, Jan. 26th.* Had a fair audience (in Winona).

*Tuesday, Jan. 27th.* (From Winona to Madison.)

*Wednesday, Jan. 28th.* Mr. Cable told me that he and Mark had already written Major that I must not go further as my health was plainly giving out. Left on one o'clock train for Milwaukee.

*Thursday, Jan. 29th.* My good friend, Adams, was obliged to return at 6.30 A. M. to Chicago. Mr. Cable came into my room as soon as Adams left for Chicago and has been so good and kind all day. He is the most perfect man that it has ever been my good fortune to meet. He has the courage of his convictions and will make his influence felt in this land if his health is spared, which Heaven grant. It would be but a poor return for me to enter in this humble journal, my thanks and heartfelt gratitude to Messrs. Clemens and Cable for their thoughtful care to me on the latter part of this trip, but it may be all I shall have an opportunity to offer. For Mr. Cable, let me say, that I have never known a kinder, nobler, manlier man, and for the beautiful words he has written in memory of my sainted mother, may Heaven bless him throughout his noble, useful life.

Mr. Clemens has a heart as tender as a child's; as loving as a woman's. He dreads to look upon suffering.

Mr. Cable sat in my room, read and talked to me in the most gentle and kindly way.

*Monday, Feb. 2nd.* Received the following telegram from Clemens and Cable:

'Now with you well, Sir Sagamore, thou good knight and gentle, that there be two that right wonderly do love thee, grieving passing sore at thy heavy travail. And we will meet that thou prosper at the hand of the leech and come lightly forth of thy hurts and be as thou were tofore!

Sir Mark Twain.

Sir Geo. W. Cable.'

(In the early part of our tour, Mr. Clemens was reading *Morte D'Arthur* and presented me with a copy of the book in which I took great interest. Mr. Clemens named me 'Sir Sagamore, Knight of the Lake', and I went by that title during the rest of the tour.)

*Saturday, Feb. 21st.* In New York. Major arrived with 'Twain' and Cable from Saratoga. Mr. Cable seemed very glad to see me again.

In the meantime Mark Twain and Cable had continued their tour, visiting among other places Chicago, Fort Wayne, La Fayette, Indianapolis



Columbus, Detroit, Toronto, Ottawa, Montreal, and Saratoga<sup>6</sup>. Only towards the end of February was the tour concluded.

Many years later, on Mark Twain's 70th birthday, Cable recalled the days he and Mark Twain had spent together in the winter of 1884—1885. 'I count that experience in the years 1884 and 1885 as one of the most notable in my life,' he said. 'I learned then the power of his marvellous and overwhelming humor lay in the fact that it was always well grounded, that it was always the standard-bearer of truth or, at least, a majestic conviction of right and of human sympathy. We have heard that the friend whom we celebrate has said he likes Cable well enough except for his religion. Well, I am bound to declare the exception well taken. The longer I live the less I am satisfied with my religion myself.'<sup>7</sup>

Malmö.

Kjell Ekström.

## Zu Wels — Walfisch

Die idg. Sprachen besitzen nur ganz wenige herkunftsverwandte Fischnamen. So sind die den german. und den litu.-slav. Sprachen gemeinsamen Wortgeschichten von Lachs, Schleie und Wels etymologische Seltenheiten. Diese Gemeinsamkeit ist ein Beweis für die wirtschaftliche Bedeutung dieser Fische seit alters und für ihre starke Verbreitung in prähistorischer Zeit. Wo jedoch die einschlägigen Untersuchungen dieser weit zurückliegenden Zeiträume noch ausstehen oder unmöglich erscheinen und trotzdem diese Lücken Wahrscheinlichkeitsfüllung erfahren, kann gute wissenschaftliche Arbeit, die auf den Vorgängern fußen muß, dem Irrtum verfallen.

Bei der Abfassung meines Beitrags *Wal — Wels* für den eben im Erscheinen begriffenen Band von Trübners Wörterbuch (*Walter de Gruyter & Co.*, Berlin) bin ich auf die folgenden Widersprüche gestoßen.

O. Schrader schreibt i. d. Philol. Studien, Festgabe f. Sievers (Halle 1896), S. 1, 'Der Stamm *\*hvalis* "wels" aber kann, worauf schon Kluge Et. Wb.<sup>8</sup> unter *walfisch* hinweist, nicht von *\*hvala* (ahd. *wal*, ags. *hvæl*, an. *hvalr*; vgl. auch ehstn. *valas*) getrennt werden, so daß sich, da nunmehr durch das altpreußische für *\*hvalis* — *\*hvala* — die ursprüngliche bedeutung "wels" feststeht, der schluß ergibt, daß die Germanen, in vorhistorischen zeiten mit dem Wels bekannt, den namen dieses fisches auf den *w a l f i s c h* übertragen haben, nachdem sie in berührung mit dem nordmeer und seiner tierwelt gekommen waren. Eine solche übertragung lag nahe genug. Der Wels ist der größte der europäischen flußfische ... und bereits *Ausonius* in seiner *Mosella* hat den vergleich zwischen dem *silurus* und dem walfisch (*balaena*) gezogen ... Noch heute aber hat der wels in zahlreichen gegenden Deutschlands namen wie *weller*, *waller* "wallerfisch" ... die völlig identisch mit dem oben noch nicht genannten ahd. *welira* (*\*hvalis*-) "walfisch" sind. Bei dieser Form des stammes ist also überhaupt eine differenzierung wie zwischen *wels* und *wal* nicht eingetreten. Je mehr aber der stamm *\*hvala*- im germanischen von dem wels auf den walfisch übertragen wurde, um so mehr stellte sich das bedürfnis heraus, neue namen für den wels zu schaffen ...' — Das Et. Wb. v. Kluge-Götze (1943, S. 668) bringt zwar unter *Wal* lediglich: 'Germ. *\*hvala*- "Walfisch" (wozu gleichbedeutend mhd. *walre*, ahd. *walar[r]a*) stellt sich nach O. Schrader (l. c.) zu

<sup>6</sup> See a printed list of the Twain-Cable tour, signed by J. B. Pond, in the Howard-Tilton Memorial Library, New Orleans.

<sup>7</sup> See Mark Twain's 70th Birthday, Harper & Brothers, New York and London, (n. d.).

apreußz. *kalis* "Wels"; unter *Wels* jedoch (S. 683): 'Die Germanen haben den Namen ihres größten Flußfisches auf den Walfisch übertragen, den sie später kennenlernten.' — H. Palander gibt in seiner Spezialuntersuchung (Die ahd. Tiernamen, 1899, S. 163 f.) den Namen *Wels* in der Bedeutung *silurus glanis* als spätmhd. an. 'Wohl aus \**hvalis*, \**hvala*', also aus dem dem Wal bereits im Urnordischen zugehörigen Namen. Entgegengesetzt zu *Schrader-Kluge-Götze* heißt es im DWb. (13, 1922, S. 1063 f.) 'Neben der reihe ahd. *wal* = *cetus*, *balena*, mhd. *wal* (auch *wale*, *walle*) ags. *hwæl*, engl. *whale*, anord. *hwalr*, schwed. dän. *hval* ... (womit preuß. *kalis* "wels" urverwandt) — steht das gleichbedeutende ahd. *walira*, *walera*, mhd. *walre*, *waler*, ein name, den später der einheimische fisch *silurus glanis* L trägt.' 'Daß "wels" die grundbedeutung der verschiedenen namen sei, (*Schrader* l. c.) ist trotz der übereinstimmung mit dem preußischen nicht wahrscheinlich; eher glaublich ist (da haeufig kleinere thiere mit dem namen von grösseren bezeichnet werden), daß die Germanen ihren größten süßwasserfisch, den *Ausonius* den Walfisch der Mosel nennt, mit dem Wal verglichen und darnach benannten.' — Zu der *Auson*stelle ist zwar zu bemerken, daß den Römern, bei dem damaligen ungeheuren Welt-Walreichtum, dieser Vergleich sehr nahelag. Laut *Strabo* und *Plinius* waren ganze Hütten bei den Anwohnern des ind. Ozeans aus Walknochen gezimmert, die Schiffe daseibst mit Glocken versehen, um die der Schifffahrt gefährlichen Wale zu vertreiben. *Silurus* dagegen war den klass. Völkern lange fremd geblieben, da er weder in Italien, Griechenland noch Kleinasien beheimatet gewesen. Dagegen in Main, Mosel, Donau, Nil, von wo aus der sehr fleischreiche Aalwels (Abart des Wels) als Speise der Armen nach Rom gebracht wurde, als dessen Beziehungen sich so weit erstreckten. So berichtet *Aelian* (ca. 100 n. Chr. in Rom) von einer Welsjagd in der Donau. (O. Keller, Antike Tierwelt I, 1909, S. 409 ff., II, 1913, S. 372 f.) Die Barbaren kannten und nutzten den Wels vor den Römern, was das barbarische Wort *Silurus* bezeugt, das mit der Kenntnis des Fisches von den Römern übernommen wurde. Doch auch vom Wal ist, in Anbetracht des Riesenreichtums der germanischen Meere an Cetaceen, der noch im 16. Jh. bestand, nicht anzunehmen, daß die Germanen das Nutztier, wenigstens von ihren Küsten her, nicht gekannt haben sollten.

Auf Borkum findet man noch heute, alter Gewohnheit gemäß, mit Walfiefern ummauerte Gärten. (O. Keller, l. c.) Wenngleich der regelrechte Walfang auf hoher See in Europa erst im 14./15. Jh., durch die Basken, geschah (*Brehm*, Tierleben 12, 1915, S. 430 ff.), so hat die Küstenschifffahrt in Nord- und Ostsee den Säuger schon früher gekannt, wie auch die Küstenbewohner angeschwemmte Tiere. In diesem Sinn äußert sich die alte naturwissenschaftliche Überlieferung. Bei *Thomas Cantimpratensis*, *De naturarum* (zw. 1230/44, im lat. Urtext noch ungedruckt, 1 Exemplar in Stuttgart), erscheint in der Teilübersetzung durch K. v. Megenberg, Buch der Natur (1475; Pfeiffer, 1861, S. 247 f.) der *Cete* deutlich als 'ain walvisch'. Dagegen fehlt leider die deutsche Übersetzung von *Silurus*. Sodann *Gesner-Forer* (*De pisc.* III, 1558, bzw. 1563, *Tiguri*, Froschover, S. 1047 ff.) vom Wal: 'eiecta ad litus in Selandia', 'Gripswaldi in Pomerania captus.' Ihr Gewährsmann, *Hub. Lagnetus dum Hamburgo*, erwähnt eine Vielfalt von 18 Walarten: 'De Cetis, Qui in Oceano Germanico et Septentrionali ad Europam uisuntur', mit Abbildungen und genauer Beschreibung. Weiterhin vom Wels, ebenfalls sorgfältigst gezeichnet: 'Waller, Weller, Wale, Walle, Wællern, Welline, Walarin = *Silurus*.' 'a balaena factum quam similitur Wal vel Walfisch appellant Germani. est enim veluti balaenam quaedam, seu cetus, id est maximus fere piscium dulcium aquarum, ... in Illyrico nomine Sum ... Ut nomen Wal vel Waller huic pisci a balaena

translatum "Germani, in Suevia praesertim, Waller vel Wæller quasi balenam vocitant." Forer, der Übersetzer, verdeutlicht (1563): 'Sylurus est sic etiam Welsz (Velsus). Ein schayd fisch / Salut / Waller / Wæller / Wælline / Welsz / Wilsz. Dises scheützlich thier möcht Teutscher Wallfisch genennt werden.' 'Er findet sich auch im Bodensee / alda sie ihn Wælinen (gleichsam Balaenen) nennen.' (Gesner-Forer, Fischbuch, Zürich 1563, S. 183 f.) Letzterer Satz findet sich identisch bei W. H. Hohberg, *Georgica curiosa* XI, S. 512. (1682). Vielleicht hielt man mancherorts den Wels auch tatsächlich für eine Walart, die in die Flüsse emporstieg, wie das heute für einige Wale in den Tropen noch bezeugt wird, die dort zu Süßwasserfischen werden (Brehm, 1. c.). 'Aiunt e mari ascendere.' 'Velsus est e numero piscium qui e mari in Albim subeunt ... Inter pascha et pentecostem e mari ascendens ut in dulcibus aquis pariat.' (Gesner 1. c.)

Jedenfalls erweist diese alte, den Tatsachen näher stehende, naturwissenschaftliche Überlieferung:

Man verglich den Wels wegen seiner Riesenhaftigkeit mit dem Walfisch. Man übertrug demzufolge den Namen des Meerriesen Wal = 'Tier von massenhafter Rundung' (O. Schade, Ahd. Wb. I, 1872/82, 435) auf den mächtigen Flußfisch. Ob vor oder neben oder nach den einzelnen andern deutschen oder benachbarten Namen, wie Schaiden, Schaid, Dick, Tick, Tück, Tock, Sum, Salut, Schwreg, Harcha u. a., dürfte schwer auszumachen sein.

Berlin.

Elvire v. Roeder.

## Die ahd. Diphthongierung von $\bar{e} > ia$ , $ie$ und $\bar{o} > uo$ als Ergebnis einer sog. "détresse phonologique"

Im Archiv, Bd. 187, S. 66 ff., weist Heinrich Lausberg darauf hin, daß Diphthonge in gewissen Fällen als Ergebnis einer Übersättigung des phonologischen Vokalsystems, einer 'détresse phonologique', wie er es nennt, zu verstehen sind. Sie sind in diesen Fällen als übercharakterisierte Mehrlautbildungen zu betrachten, die als 'Notwehrmaßnahmen der bedrohten Systeme' entstanden sind. Speziell weist er die Wahrscheinlichkeit solcher Entstehungsbedingungen für die romanische Diphthongierung von  $e \varphi > ie$   $uo$  nach.

Im Anschluß hieran möchte ich darauf hinweisen, daß die ahd. Diphthongierung von germ.  $\bar{e}$  und  $\bar{o} > ia$ ,  $ie$  und  $uo$  sicherlich in derselben Weise zu erklären ist. Man hat diesen Diphthongierungsvorgang bisher meistens aus romanischem Einfluß aufs Hochdeutsche erklärt, vgl. besonders Hennig Brinkmann, Sprachwandel und Sprachbewegungen in althochd. Zeit, S. 169 ff. und die dort angeführte frühere Literatur. In meiner Besprechung von Brinkmanns Buch, Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap Bd. 7 (1934), S. 402 habe ich darauf hingewiesen, daß der Lautwandel aus den Verschiebungen im ahd. Vokalsystem seine Erklärung findet. Für das Ahd. unmittelbar vor dem Eintreten der schriftlichen Überlieferung können wir ein symmetrisches Dreistufensystem der einfachen Vokale, sowohl der Kürzen wie der Längen, konstatieren. In diesem regelmäßigen Bau traten um den Anfang der historischen Zeit Störungen ein, bei den Kürzen durch den  $i$ -Umlaut des  $\bar{a}$ , bei den Längen durch die Monophthongierung von den germ. Diphthongen  $ai$ ,  $au > \bar{e}$ ,  $\bar{o}$  in gewissen Stellungen. Die neuen Längen waren wohl zwar von einer mehr offenen Qualität als die ererbten  $\bar{e}$ ,  $\bar{o}$ , es entstand aber doch durch diese Eindringlinge eine 'détresse phonologique', indem der Unterschied zwischen den neuen und den alten  $\bar{e}$ ,  $\bar{o}$



geringer war, als woran das Unterscheidungsvermögen sonst gewohnt war. Man rettete sich aus der Enge durch 'Mehr lautbildung', indem die alten geschlossenen Laute  $\bar{e}$ ,  $\bar{o}$  zu  $ia$  ( $ie$ ),  $uo$  abgewandelt wurden. Diese Diphthonge entstanden, indem man beim Einsetzen der Artikulation die geschlossene Qualität übertrieb, um einen hinreichend deutlichen Unterschied von den neuen Vokalen zu erreichen.

Schon Wilmanns hat sowohl die ahd. Diphthongierung wie die germ. und die hochd. Konsonantverschiebung aus diesem Prinzip erklärt. Am Schluß der Darstellung der Diphthongierung  $\bar{e} > ia$ ,  $ie$  und  $\bar{o} > uo$  setzt er diese Entwicklung mit der Monophthongierung von  $ai$ ,  $au > \bar{e}$ ,  $\bar{o}$  in Verbindung und meint, daß man einen Zusammenhang zwischen den beiden Entwicklungen annehmen darf. 'Ein unbewußtes Streben', heißt es dann, 'die verschiedenen Laute auseinanderzuhalten, das sich in den Konsonantverschiebungen bekundet, äußert sich auch hier<sup>1</sup>.'

Oslo.

Ingerid Dal.

### Doch ich ein leie wære

In der sehr wichtigen Streitfrage, ob Wolframs Trevrizent, der Beichtvater Parzivals, ein Laie ist, mit andern Worten: ob seine Verse P. 462, 11 ff. *doch ich ein leie wære, der waren buoche mære kund ich lesen unde scriben* im ersten Satzglied eine irrealer Hypothese enthalten oder ob die Konjunktion *doch* hier konzessiv ist ('obgleich') und das *wære* nicht irreal, hat sich die Forschung die genaueste, befriedigendste und für Trevrizents Laientum absolut entscheidende mhd. Parallele bisher entgehen lassen. Die wissenschaftliche Erörterung über diese Frage hat zuletzt mein inzwischen verstorbener Schüler Pater Benedikt Mockenhaupt in seiner Bonner Dissertation über 'Die Frömmigkeit im Parzival Wolframs v. E.', 1941, S. 104 ff., zusammengestellt und fortgeführt. Jene syntaktische Parallele aber fand ich, leider für ihn zu spät, in der Vorrede zum 'Deutschen Cato' ed. Zarncke, 1852, S. 28, wo es Vers 14 von *Kato dem Romære* heißt:

swie er ein heiden wære,  
er was witze richer  
und redete kristenlicher  
beide spate unde vruo  
denn iezuo manic kristen tuo.

Hier besteht natürlich gar keine Möglichkeit, daß der Eingangsnebensatz etwa bedeuten könnte 'Auch wenn Cato ein Heide gewesen wäre', denn, wie alle Welt wußte und weiß, war Cato eben ein Heide, wirklich und geschichtlich unabänderlich, nicht hypothetisch, und trotzdem steht da nicht der Indikativ *was*. Und diese Verse besitzen mitsamt dem Konjunktiv *wære* und dem einleitenden *swie* statt *doch* ihre, in der zeitbedingten Heidenbevorzugung beruhende, Parallele in Wolframs 'Parzival' selbst (28, 11). Gahmuret erkennt an Belakane, seiner geliebten Mohrenkönigin:

swie sie wære ein heidenin,  
mit triuwen wiplicher sin  
in wibes herze ein geslouf ...

Auch sie war eben eine Heidin, und trotzdem weiblicher, wie Cato christlicher, als mancher Christ. So eben war jener ein Laie und trotzdem schriftgelehrt.

<sup>1</sup> W. Wilmanns, Deutsche Grammatik, 18, S. 265.

Die Forschung hat längst in aller Kürze, doch nicht immer mit den besten Belegen, festgestellt, daß die älteren german. Sprachen viel weitgehender als das neuere Deutsch in Konzessiv- und Adversativsätzen bei Fällen der Realität den Konjunktiv gebrauchten; den Indikativ jedoch nicht ausschlossen, sich also etwa so verhielten, wie das Altgriechische auch. Das klassische Latein schränkte sich auf *cum* mit dem Konjunktiv ein: *Socrates cum facile posset educi e custodia noluit*. Daß im Gotischen nur der Fall Marc. 6, 23 den Konjunktiv aufweist, beruht vermutlich auf Zufall. Wir erhärten Trevrizents Syntax noch durch einige z. T. neue Belege aus den älteren german. Sprachen, eingeleitet mit *doch*, *swie* oder *swa*. Beowulf 202: Da haben den Beowulf seine Gesellen ... getadelt, *theah he him leof wære*, obwohl er ihnen doch lieb war; aber Indikativ 2467 *theah him leof ne wæs*. Heliand 5504 *thoh hie it all getholedi*. Edda Grímnismál Prosa 31 *sagði ekki fleira fra ser, thott hann væri at spurdr*, obschon er danach gefragt wurde. Otfrid II 3, 31 *thiu wort wurtun mari, thoh er tho kind wari*, aber Indikativ IV 6, 9. Hartmann Erec 821 *doch er (Iders) guot ellen trüege*, Erec in von dem rosse schiet, aber Indikativ 942. Auch Wolfram selbst kennt natürlich den Indikativ (Parz. 752, 10; 406, 10; u. ö.). Albrecht von Halberstadt Ovid XX, 52 *swie heilic der boum was, den hiez er nider houwen*. Wie die Konjunktion lautet, *thoh*, *swie* oder *swa*, macht keinen Unterschied, vgl. mit *swa* etwa Beowulf 881. Wie Trevrizent wirklich ein Laie war, Cato wirklich ein Heide, Grímnir wirklich gefragt ward, so war Beowulf wirklich seinen Gesellen lieb, war Jesus wirklich noch Kind, Iders wirklich an Kräften stark usw. Spielt die Sache in der Gegenwart, so steht natürlich ebenso geläufig der Konj. Präs. im Nebensatz (vgl. etwa Albrecht XXI 181, Erec 9429, 9370, Walther 66, 37; 50, 1 u. ö.) wie auch der Indik.

Der Hauptsatz koordiniert sich seinen Nebensatz in der Zeitform, das Umgekehrte dürfte kaum stattgehabt haben. Von einer Aufgabe des Tempuscharakters beim Konjunktiv Präteriti, wie das z. B. bei bloßer Vorstellung oder Möglichkeit der Fall sein kann, mag hier gewiß nicht die Rede sein, sicherlich auch nicht bei dem nun vielleicht allein noch anstößigen Indikativ *kunde* (falls wir nicht *künde* lesen müssen) im Hauptsatz Trevrizents. Kann er es denn heute nicht mehr, das Lesen und Schreiben, aus Altersschwäche seiner Augen etwa? Am Kalender seines Psalters liest er jedenfalls dem Gaste die *fünfthalp jar und dri tage* ab (460, 12), die verstrichen sind, seitdem dieser Gast hier war, und sicherlich singt er sonst täglich aus diesem Psalter, wie das ja auch die Klausnerin Sigune aus dem ihren tut (438, 1). Und daß er die hl. Schrift, freilich ganz untheologisch, auch jetzt noch 'versteht' oder 'kann', davon macht er ja nun eben dem Gast zuliebe starken, freilich ganz untheologischen Gebrauch; auch 797, 23 beweist er seine Bibelkenntnis. Wie die Aussage des Konzessivsatzes trotz ihrer Vergangenheitsform bis in die Gegenwart der Erzählung noch weiter wirken kann, nicht inzwischen erloschen zu sein braucht, denn Beowulf ist seinen Gesellen auch nachher noch lieb, Iders verfügt noch weiter über sein *ellen*. Trevrizent ist auch 'jetzt' noch ein Laie, so hat auch gerade das *kunde* aus seinem Wortsinn heraus (ich habe kennen, verstehen gelernt, ich habe verstanden, also weiß ich) seine unverminderte Fortwirkung bis in die neue Gegenwart der Erzählung und bedeutet 'ich habe gelernt, ich kann'. Schon mit Belakanens *wære* war ganz offensichtlich von Wolfram eigentlich der bis in die Gegenwart des Gahmuret fortwirkende Konjunktiv Präsens gesetzt.

# Bibliographie

## Neuere Sprachen

English and Germanic Studies, Bd. II (1948—49). [G. V. Smithers, A note on Havelok the Dane 2008—2009. — Pamela Gradon, Cynewulf's 'Elene' and OE. Prosody. — E. Koutaissoff, Ohteriana I: Kuznetsov on Biarmia. — Jerzy Kurylowicz, Latin and Germanic Metre. — Susie I. Tucker, A Note on 'The Lai of Sir Orfeo' v. 514. — A. J. Bliss, Three ME. Studies. — J. I'A Bromwich, Another Variant of one of Francis Eglesfield's Remainder-Issues. — C. T. Carr, OE. 'fitel', OLG. 'fitil', OHG. 'fizzel', ON. '-fjotli'. — G. V. Smithers, Four Cruces in ME. Texts. — K. R. Brooks, OE. 'wopes hring'. — A. C. Cawley, Notes on Old English. — A. S. C. Ross, Hengist's Watchword. — Smithers (1) tritt unter Hinweis auf die altengl. Fügung 'apas aleogan' dafür ein, in Hav. 2008, wo die Hs. unverständliches 'that i ne lepe oth' bietet, Sisams Konjekture 'leye o toth' durch 'leye oth' zu ersetzen. Der Sinn der Stelle dürfte demnach wohl mit 'auf daß ich keinen Eid erlüge' = 'auf daß ich nicht eiddbrüchig werde' wiederzugeben sein. — P. Gradon baut nicht, wie manche Leser des Aufsatztitels erwarten werden, auf Sievers' in der Luick-Festgabe (1925) veröffentlichtem schallanalytisch ausgerichteten Aufsatz zur Cynewulf-Metrik auf, sondern auf den greifbareren Ergebnissen seiner 'Altgerm. Metrik' (1893). Auf Grund statistischer Untersuchungen kommt Vf. zu dem Ergebnis, daß der Rhythmus der 'Elene' vorwiegend ein 'fallender' ist, d. h. nach ihrer Terminologie, daß trochäisch-daktylische Versfüße vorwiegen. Sie hält Beeinflussung durch die trochäischen Rhythmen der lat. Hymnen für möglich. — Koutaissoff gibt eine Inhaltsangabe von einem außerhalb Rußlands nur schwer zugänglichen Aufsatz von S. K. Kuznetsov über das Biarmia-Problem. A. S. C. Ross, der Herausgeber der 'E. & G. Studies' und Vf. des Buches 'The Terfinnas and Beormas of Ohtere' (1940) weist in einer beigefügten Vorbemerkung auf die Wichtigkeit des ursprünglich 1905 (wohl auf Russisch) erschienenen Aufsatzes hin. — J. Kurylowicz handelt hauptsächlich von der metrischen Gleichwertigkeit einerseits der Länge und andererseits der Doppelkurze im Lateinischen und in den altgerm. Dialekten. — Bliss trägt in seinem ersten Artikel auf 7 Seiten die revolutionäre These vor, daß sowohl die gemeinsprachlichen Entwicklungen  $\bar{e}$ ,  $\bar{o}$  >  $\bar{i}$ ,  $\bar{u}$  als auch die gemeinsprachliche Diphthongierung von  $\bar{i}$  und  $\bar{u}$  ins 13. Jh. vorzuverlegen seien. Er stützt sich dabei vor allem auf die Feststellung, daß die Entwicklung der ae. Wörter 'wicu', 'duru', 'ege' u. ä. dann zwangloser zu erklären sei, da dann die Ansetzung der sonst anzunehmenden Zwischenstufen 'wēke', 'tō' u. ä. entfallen könne. — In seinem zweiten Aufsatz versucht Bliss eine neue Erklärung für die Entwicklung von me. 'ouht' > ne. 'ōt', welche auf der Annahme aufbaut, daß die bei Luick, § 533, besprochene dialektische Entwicklung von  $\bar{o}$  zu  $\bar{ä}$  nicht erst im 16. sondern gleichfalls bereits im 13. Jh. eingetreten sei. — B.s. dritter Artikel handelt von 'Bestiary' 361 ('fo dredes' = 'fo dredes' = 'hostile threads') und 'Bestiary' 604 ('cul'). — Carr setzt sich mit einem Aufsatz R. Muchs in ZfdA 66 (1929) auseinander. Nach Carrs Meinung kann das Adj. ae. 'fitel' usw. nicht von einem Subst. (mit der Bed. 'Fessel') abgeleitet werden, sondern das Adj. ist das Ursprüngliche (mit der Bed. 'parti-coloured', später 'white-footed'). — Smithers (2) bespricht die Wörter bzw. Fügungen 'nore' in 'Ancrene Riwe', 'marerez mysse' in 'Pearl' 382, 'rued' in 'Sawles Warde' und 'amarsced' in dem me. Gedicht 'The Man in the Moon'. — Cawley handelt zunächst von dem hapax legomenon 'scennum' (Dat. Plur.), Beow. 1694, welches versuchsweise gewöhnlich mit 'Schwertgriff' 'Schwertheft', 'sword-guard' u. ä. gedeutet wird. Unter Hinweis auf das Sutton-Hoo-Schwert zieht C. Erklärung als 'metal plates of which both



pommel and guard were sometimes formed' in Betracht. C.s zweite Miszelle bezieht sich auf die Bedeutung des Wortes 'stræt' im 'Beowulf'. Er zieht dafür, soweit das Simplex in Betracht kommt, an allen drei Beowulfstellen die Sonderbedeutung 'a lane leading up to a house', oder dergl., in Betracht. Diese Vermutung wird jedoch ohne jegliche Bezugnahme auf die zahlreichen sonstigen Belege für ae. 'stræt' vorgetragen und muß daher als in der Luft schwebend bezeichnet werden. (Ob in der Umgebung von Heorot nur der Zufahrtsweg zur Halle so gut ausgebaut war, daß er den Namen einer 'Straße' verdiente, ist natürlich eine andere Frage.) — C.s dritte Miszelle bezieht sich auf die Stelle 'Hwæt gif hit unclæne beoþ fixas' in Alfriks 'Colloquy' (Zeile 94). G. N. Garmonsway (Aelfric's 'Colloquy' 1939) hatte in Betracht gezogen, daß dem 'hit' ursprünglich ein singularisches 'beo' gefolgt sei. C. verweist dagegen auf me. Parallelen, in denen gleichfalls 'it' mit dem Plural verbunden ist. Ergänzend kann dazu bemerkt werden, daß auch im heutigen Deutschen Fügungen der Art 'Wie, wenn es unreine Fische sind?' grammatisch vollkommen korrekt sind. — Ross unternimmt es, die ae. Urform des zuerst bei Nennius überlieferten Stichwortes zu rekonstruieren, mit welchem Hengist angeblich seine Sachsen zum hinterlistigen Überfall auf die Briten aufrief, und er beleuchtet dieses Stichwort und die Geschichte seiner Überlieferung nach allen Richtungen. — Heinrich Ch. Matthes.]

The Journal of English and Germanic Philology, Bd. 48 (1949), Heft 2. [H. Steinhauer, The Guilt of Emilia Galotti. — E. E. Slaughter, Chaucer's Pandarus: Virtuuous Uncle and Friend. — A. K. Moore, Chaucer's Lost Songs. — G. F. Jones, Wittenwiler's 'Becki' and the Medieval Bagpipe. — S. A. Gallacher, Franklin's 'Way to Wealth': A Florilegium of Proverbs and Wise Sayings. — J. Loftis, 'Sir John Falstaffe's' 'Theatre'. — H. Blair Rouse (Editor), A Selective and Critical Bibliography of Studies in Prose Fiction for the Year 1948. — Steinhauers Darlegungen haben den Sinn, 'to ... present a perfectly "pure" Emilia, who is yet guilty of a fault which, in her opinion, she can expiate only by death.' Dieser Fehler, den Emilia nach S. nur mit dem Tod sühnen kann, soll in den folgenden Worten zum Ausdruck kommen, welche Emilia nach der Rückkehr von der Messe an die Mutter richtet: 'Ich hätte mich noch wohl anders dabei nehmen können, und würde mir ebensowenig vergeben haben.' Als einem Nichtgermanisten kommt mir eine eingehendere Stellungnahme zu dieser These nicht zu. Doch sei vor allem die Bemerkung gestattet, daß die in mehreren Einzelpunkten recht ansprechenden Auseinandersetzungen des Vf. nach meinem Dafürhalten gewonnen hätten, wenn der folgende Gesichtspunkt berücksichtigt worden wäre: Für Aristoteles, und ebenso für Lessing, wirkt das Leiden eines vollkommen tugendhaften Menschen nicht tragisch, sondern einfach gräßlich. Daraus ergibt sich die Forderung, daß der aufs Ganze gesehen moralisch hochstehende dramatische Held doch auch mit einem gewissen Maß von Schuld beladen werden muß, damit sein Leiden (für A. und L.) nicht einfach gräßlich wirkt. Daß diese verhältnismäßig kleine Schuld den ganzen Umfang des Leidens und den Tod des in der Hauptsache rechtschaffenen tragischen Helden notwendig machen soll, ist jedoch kaum Lessings Meinung. (Vgl. Hamb. Dram. 82. Vgl. auch Matthes, *Desdemonas Tod und das Problem ihrer dramatischen Mitschuld*, vorgesehen für Archiv 189, *passim*.) Weiterhin darf nicht übersehen werden, daß Emilia Galotti (in V, 7) den Gedanken an den Freitod erst faßt, nachdem Odoardo ihr die Aussichtslosigkeit einer Flucht klargemacht hat. — Slaughter stellt seinem Aufsatz die folgende Feststellung voran: 'Chaucer intended Pandarus's role as an intermediary, uncle, and friend to be ideal, and wholly commendable; Pandarus acts always within the limits set by the classical ideal of friendship as Chaucer received that ideal from Jean de Meun. Such is my opinion, which differs from previous interpretations.' — Moore kommt zu folgendem Ergebnis: 'If Chaucer's view of lyric corresponds to that of Deschamps, as seems likely, no lost "songs" with music need be sought. Lost lyrics there may be, but other grounds are required than those upon which their existence has generally been postulated.' — Jones vertritt in bezug auf das als

'Becki' bezeichnete Musikinstrument, welches in Heinrich Wittenwillers satirisch-didaktischem Epos 'Der Ring' eine Rolle spielt, den folgenden Standpunkt: 'Although all critics have believed the "becki" to be a cymbal, I contend that it is a bagpipe.' — Gallacher behandelt (in allerdings nicht sehr übersichtlicher Darstellungsform) Quellen und Nachwirkungen der Sprichwörter und sentenziösen Aussprüche, mit welchen Benjamin Franklins 'Way to Wealth' (1757) durchsetzt ist (die jedoch nicht seinen alleinigen Inhalt ausmachen). Er vergißt dabei erfreulicherweise auch nicht, die Frage zu untersuchen, was F. an Eigenem beisteuerte. — Die dem Berichterstatter vorliegende anscheinend noch 1894 in einem kleinen Verlag des fränkischen Bezirksstädtchens Ansbach herausgebrachte deutsche Taschenausgabe des Traktätchens (16 S.) gibt einen Anhaltspunkt dafür, wie lange Franklins Schrift noch in Deutschland lebendige Volkslektüre war. — Loftis hat die bisher nur vermutete Fortsetzung der gegen Steele und seine Zeitschrift 'The Theatre' gerichteten Zeitschrift 'The Anti-Theatre' nunmehr in der Folger Shakespeare Library aufspindig gemacht. Auf Grund dieser Entdeckung ergibt sich jetzt mit Sicherheit, daß das unter dem Decknamen 'Sir John Falstaffe' vom 15. Febr. bis 4. April 1720 erschienene 'Anti-Theatre' nach der Erscheinungseinstellung von Steeles eigener Zeitschrift vom 9. April bis 14. Mai 1720 unter dem nunmehr usurpierten Titel 'The Theatre' mit 11 Nummern fortgesetzt wurde. L. berichtet u. a. auch über den Inhalt dieser Fortsetzung. — Die von Rouse herausgegebene Bibliographie bezieht sich allgemein auf Studien zur abendländischen 'Prose Fiction'. Meist sind kurze Charakteristiken beigegeben. — Heinrich Ch. Matthes.]

Language 15 (1939), Heft 3—4; mit Supplementen. [E. F. Claflin, The Voice of the Indo-European Perfect. — W. M. Austin, The Etymology of English 'big'. — Supplement; Language Monograph No. 19: H. Whitehall. ME ū and Related Sounds. Their Development in Early American English. — Whitehall zieht aus seinen Studien die folgende Konsequenz für die allgemein-englisch-amerikanische Entwicklung: 'The principal problem in the EMnE development of ME ū is the transformation of an original 'fast-diphthong' into the modern 'slow-diphthong'. According to the evidence considered in this investigation, ū was diphthongized to [ɹu] or [ɹu] at an early date, probably by simple centralization. At the stage [ɹu] it remained substantially unchanged for three centuries, although a variant type, originating from the assimilation of the long second element to a following voiced consonant, was probably in development. This variant type, later generalized, is the immediate source of MnE [ɹu] or [ɹu]. The original type [ɹu] still persists in certain American and British dialects.']

Desgl. 16 (1940), Heft 1. [R-M. S. Heffner, A Note on Vowel Length in American Speech. — A. M. Sturtevant, Analogical Weak Preterite Forms in Old Icelandic. — Heffner stellt zu Beginn ihres Beitrags fest: 'There is a tendency in some quarters to find that initial voiced consonants are followed by longer vowels than are initial voiceless consonants'. Experimentelle Untersuchungen zu dieser Frage führen H. jedoch zu einem negativen Ergebnis. (Vgl. dazu Archiv 178, 34.) — H. Ch. Matthes.]

Leuvense Bijdragen 39 (1949), Heft 3—4. [F. van Coetsem, Le renforcement des semi-voyelles intervocaliques en germanique (i/j > ij > gotique ddj, etc.). — C. Stapelkamp, Het adjectief 'weezorrig' en het Oud-Germ. suffix '-ōdi'. — P. Maximilianus, De interpunctie in Maerlant's Sint Franciscus' Leven. — L. van de Kerckhove, De namen van de 'azijn' in de Zuidnederlandse dialecten. (= Die Bezeichnungen des Essigs in den süd-niederländischen Mundarten.) — H. Ch. M.]

Modern Language Notes 64 (1949), Heft 7—8. [A. G. Hatcher, To Get/Be Invited. — S. Wilma Deierkauf-Holsboer, Trois Querelles et

<sup>1</sup> Für die Richtigkeit der vom Berichterstatter getroffenen Wahl zwischen männlichen und weiblichen Pronomina kann in den Fällen, in welchen den Zeitschriftenartikeln nicht die vollen Vornamen beigelegt sind, keine Gewähr übernommen werden.

leurs renseignements pour l'histoire du théâtre français au 17<sup>e</sup> siècle. — R. H. Bowers, *ME Poems by Mydwynter*. — C. B. Beall, *A Quaint Conceit from Guarini to Dryden*. — A. H. Schutz, *Old Provençal 'nozol'*. — L. G. Crocker, *A Note on Diderot and Patriotism*. — H. Juergensen, *Die Mutter in Adalbert Stifters Werken*. — A. M. Sturtevant, *Etymologies of Old Norse Proper Names Used as Poetic Designations*. — C. Selmer, *An Unnoticed Middle Bavarian Prose Version of Pseudo-Aristotelian Proverbs*. — L. Spitzer, *'Kanke(r)dort'*. — E. M. Waith, *The Sources of 'The Double Marriage' by Fletcher and Massinger*. — W. Smith, *The Third Type of Aside in Shakespeare*. — K. Malone, *Some Linguistic Studies of 1945 to 1948*. — Bowers veröffentlicht 2 geistliche Gedichte von 175 bzw. 29 Zeilen, die er vermutungsweise dem dritten Viertel des 15. Jh. zuweist, anscheinend zum erstenmal. Über den Verfasser, Johannes Mydwynter, ist außer dem Namen nichts bekannt. — Bealls Aufsatz bezieht sich auf die im NED nicht gebuchte sexuelle Sonderbedeutung, welche das Verbum 'to die' (ähnlich wie it. 'morire' und frz. 'mourir' auf dem Kontinent) bei englischen Autoren des 16. und 17. Jh. hatte. — Spitzer behandelt ein hapax legomenon aus Chaucers *Troilus and Criseide*. — Malone bespricht — in Fortsetzung einer MLN 60, 535 ff. erschienenen Bücherschau — auf 42 Seiten schätzungsweise 40 bis 50 zum Gebiet der englischen Sprachgeschichte gehörige Bücher aus den Jahren 1945—1948 und vorher. Für hoffentlich folgende Fortsetzungen dieser wertvollen Sammelbesprechungen sei der Wunsch geäußert, daß dann Autornamen, Buchtitel und weitere bibliographische Angaben durchweg in unmittelbarer Nähe der Besprechung zu einer drucktechnischen Einheit verbunden aufgeführt werden, etwa so wie das jetzt schon in vielleicht der Hälfte der Fälle (Fn. 5, 8, 9, 14 und öfters) geschieht.]

Desgl. 65 (1950), Heft 1—5. [G. Loose, Ernst Jüngers Kampf um die Form. — A. K. Moore, *The Form and Content of the 'Notbrowne Mayde'*. — Mary J. Ellmann, *Tennyson: Revision of 'In Memoriam', Section 85*. — Rossell H. Robbins, *An English Mystery Play Fragment ante 1300*. — R. W. Dent, *John Webster's Debt to William Alexander*. — R. Heitner, *Concerning Lessing's Debt to Diderot*. — H. E. Sehr, *Alts. 'Skimo'*. — Erika v. Erhardt-Siebold, *OE. Riddle 23; OE. Riddle 13*. — D. C. Allen, *Three Notes on Donne's Poetry with a Side Glance at 'Othello'*. — D. B. Clark, *The Source and Characterization of Nicholas Rowe's 'Tamerlaine'*. — D. W. Robertson, Jr., *The 'Heresy' of 'The Pearl'*. — W. J. B. Owen, *'Wanderer', Lines 50—57*. — N. Joost, *Gulliver and the 'Free-Thinker'*. — R. R. Bellinger, *Rossetti's Two Translations from 'Old French'*. — Mary J. Ellmann, *Tennyson: Unpublished Letters, 1833—36*. — J. W. Clark, *Paraphrases for 'God' in the Poems Attributed to 'the Gawain-Poet'*. — C. F. Hoffman, Jr., *The Source of the Words to the Music in York 46*. — E. H. Wilkins, *Letters Addressed to Petrarch*. — Ders., *The Miscellaneous Letters of Petrarch*. — V. R. Dunbar, *The Revision of 'Daisy Miller'*. — A. B. Friedman, *Jean de Meun an Englishman?* — Mary J. Ellmann vergleicht die in John Moore Heath's *'Commonplace Book'* überlieferte frühere Fassung der Section 85 mit der später veröffentlichten Fassung. Vgl. hierzu Mary J. Donahues Archiv 187, 114 angezeigten PMLA-Aufsatz über zwei andere Gedichte bzw. Gedichtfassungen aus dem gleichen *'Commonplace Book'*. — Rossell H. Robbins drückt sich nicht ganz klar über den Inhalt ihres Beitrags aus. Anscheinend wurde ein Fragment mit 22 Zeilen französischem und 22 Zeilen inhaltlich verwandtem englischem Text (Cambr. Univ. Ms. Mm. 1. 18, f. 58 a) kürzlich entdeckt (?) und von ihr zum erstenmal herausgegeben. Daß es sich um ein Bruchstück aus einem dramatischen Text handelt, geht aus dem erhaltenen Text nicht vollkommen eindeutig hervor, wird aber von R. wahrscheinlich gemacht. R. bringt weiterhin (implicite) zum Ausdruck, daß das von ihr abgedruckte Cambridge-Fragment älter ist als das u. a. Archiv 144, 255 ff. abgedruckte Ricking-Hall-Fragment, welches von Kenneth Sisam (Fourteenth Cent. Verse and Prose, 1925, S. XXVI) als das älteste bekannte Manuskript eines Mirakelspiels in englischer Sprache bezeichnet wurde. Robbins' relative Datierung stützt sich jedoch wohl nur auf einen Vergleich der recht weit-



maschigen paläographischen Angaben des Bearbeiters des Ricking-Hall-Fragments mit den Angaben, welche R.s paläographischer Gewährsmann zum Cambridger Fragment machte — nicht jedoch auf einen unmittelbaren paläographischen Vergleich von Photokopien beider Fragmente. — V.f. hätte darauf hinweisen können, daß auch das R.-H.-Fragment doppel-sprachig ist, daß aber (unter der Voraussetzung, daß der dem TLS. entnommene Text, den das Archiv bietet, originalgetreu ist) das Cambridger Fragment schon der Orthographie wegen nicht demselben Ms. entstammen kann wie das R.-H.-Fragment. Genaue Vergleiche der beiden Fragmente nach allen Richtungen sind zu empfehlen. — Joost verweist auf eine mögliche Vorstufe zum Motiv von den seiltanzenden Anwärtern auf ein Hofamt. — Viola Dunbar handelt von den Änderungen, welche Henry James um 1909 an seiner zuerst 1878 erschienenen Erzählung 'Daisy Miller' anbrachte. — Friedmann erzwingt das Interesse des Lesers für seinen Beitrag durch Verwendung eines leicht sensationellen Titels. In der Tat stellt er Jean de Meuns französische Nationalität nicht in Frage. Er verfolgt nur eine anscheinend auf John Bale (ca. 1559) zurückgehende bis in die Mitte des 18. Jh. weitverbreitete (aber haltlose) bezügliche Behauptung. — H. Ch. Matthes.]

Publications of the Modern Language Association of America 64 (1949), Heft 4—5. [M. Church, Thomas Wolfe: Dark Time. — A. H. Nethercot, The Truth about Candida. — E. K. Mapes, The Pseudonyms of Manuel Gutiérrez Nájera. — W. Silz, Problems of 'Weltanschauung' in the Works of Annette von Droste-Hülshoff. — J. U. Rundle, Wycherley and Calderón: A Source for 'Love in a Wood'. — I. Samuel, Milton on Learning and Wisdom. — A. Klenke, The Richelieu-Corneille Rapport. — C. von Faber du Faur, Johann Khuen. — B. Boyce, The Stoic 'Consolatio' and Shakespeare. — W. F. McNeir, Robert Greene and 'John of Bordeaux'. — E. S. Miller, The Roman Rite in Bale's 'King John'. — J. R. Hulbert, Chaucer's Pilgrims. — A. O. Rossi, 'Questione del Cavalcab': Further Findings. — H. Sperber, The Conundrums in Saxo's Hamlet Episode. — V. Hull, Echtra Cormaic Maic Airt, 'The Adventure of Cormac Mac Airt'. — Erika v. Erhardt-Siebold, The OE Storm Riddles. — H. Nearing, The Legend of Julius Caesar's British Conquest. — J. O'Brien, Albertine the Ambiguous: Notes on Proust's Transposition of Sexes. — H. T. Webster, Conrad's Changes in Narrative Conception in the Manuscripts of 'Typhoon and Other Stories' and 'Victory'. — R. A. Gettmann, Serialization and [Meredith's] 'Evan Harrington'. — L. A. Marchand, Lord Byron and Count Alborghetti. — R. A. Aubin, Behind Steele's Satire on Undertakers. — E. J. Gates, A Tentative List of Proverbs and Proverb Allusions in the Plays of Calderón. — M. Y. Hughes, The Historical Setting or Milton's 'Observations' on the 'Articles of Peace', 1649. — W. R. Mueller, Robert Burton's Frontispiece. — J. E. Jordan, The Reporter of 'Henry VI, Part 2'. — D. C. Clarke, Imperfect Consonance and Acoustic Equivalence in 'Cancionero' Verse. — G. Dempster, The 15th Cent. Editors of the 'Canterbury Tales' and the Problem of Tale Order. — J. Harris, The Rôle of the Lion in Chrétien de Troyes' 'Yvain'. — Ch. D'Evelin, Notes on some Interrelations between the Latin and English Texts of the 'Ancrene Riwe'. — J. H. Fisher, Continental Associations for the 'Ancrene Riwe'. — K. Malone, Readings from the Thorkelin Transcripts of 'Beowulf'. — Comment and Criticism. — Margaret Church bezeichnet es als ihre Hauptabsicht, 'to present a discussion of time concepts in Thomas Wolfe's work'. — Nethercot sucht seine Interpretation Candidas u.a. mit der keineswegs 'Candida-manischen' Analyse ihres Charakters in Verbindung zu bringen, die Shaw selbst 1904 brieflich gegeben hat, die aber von Archibald Henderson und wohl auch von anderen als Shaw'sche Halbwahrheit gewertet wird. Die bezügliche Briefstelle ist abgedruckt. — Zu Schwester Amelia Klenkes Ausführungen vgl. PMLA 1950, S. 322—328. — Miller handelt von Angriffen und Parodien auf die römisch-katholische Messe und andere r.-kath. Institutionen, welche sich in Bale's King John (ca. 1548) in großer Zahl finden. — Hull bringt eine bisher unveröffentlichte Rezension einer irischen Erzählung im Original zum Abdruck und gibt eine

engl. Übersetzung bei. — Aubin stellt Steeles wahrscheinlich 1701 uraufgeführte Komödie 'The Funeral; or, Grief à la Mode' in den Zusammenhang von umwälzenden Änderungen im engl. Bestattungswesen, welche sich in den letzten beiden Jahrzehnten des 17. Jhs. entwickelten. — Mueller handelt von dem Titelbild, welches B.s 'The Anatomy of Melancholy' von der 3. Aufl. (1628) ab beigegeben war, und stellt u. a. fest: 'Burton's frontispiece, then, is not merely decorative; it is illustrative of the text of the book. It is, in a sense, a preview ...' Eine Fotokopie des Titelbildes ist beigegeben. — Malone gibt eine (bereits von Zupitza richtig Gebuchtes nicht wiederholende, im übrigen aber) mit Recht sehr ins Detail gehende Liste der Lesarten, welche die 1787 hergestellten Thorkelin-Abschriften zu den Stellen der Beowulf-Handschrift bieten, die heute nicht mehr leserlich sind. An handgreiflichen Ergebnissen folgt aus dieser Liste vor allem die Tatsache, daß das in den meisten älteren Ausgaben erscheinende Wort 'for' zu Beginn von Beowulf 1734 offenbar keine Konjekture Thorkelins war, sondern in der Beowulf-Handschrift selbst gestanden haben wird. Wichtiger scheinen mir aber von Malone selbst nicht gezogene Folgerungen zu sein, welche sich aus seinem listenmäßigen Material ziehen lassen: Aus M.s detaillierten Angaben ergibt sich, nach meinem Dafürhalten jedenfalls, (implicite) recht deutlich, daß die heute nicht mehr leserlichen Stellen in einem beachtlichen Umfang auch schon im Jahre 1787 keineswegs mehr rein mechanisch unzweideutig lesbar waren, daß also auch schon in den Lesarten aus Thork. A und Thork. B ein gut Teil Konjekturen stecken muß. Aus diesem Tatbestand müßten aber nach meiner Meinung zwei Konsequenzen gezogen werden: 1. Die Gepflogenheit moderner Herausgeber, nur durch eine oder durch beide Thorkelin-Abschriften fundierte Lesarten ohne jede Kennzeichnung als echte Handschriftenlesarten gleichwertig in den Beowulftext einzusetzen, ist nicht ohne Gefahr. 2. Gibt der Beowulftext in der Umgebung von heute nicht mehr leserlichen, nur durch Thorkelin-Abschriften bezeugten Stellen, wie zum Beispiel bei Vers 2006, keinen befriedigenden Sinn, so muß sich der Scharfsinn der Emendatoren in erster Linie auf die Emendation des heute nicht mehr leserlichen Textes richten; gegenüber Verbesserungsvorschlägen, welche sich auf heute noch gut leserliche Wortgruppen in der Nähe von nur durch die Thorkelin-Abschriften bezeugten Stellen beziehen, ist Zurückhaltung am Platz. — Inwieweit Malone in seinem mir nicht zugänglichen gleichfalls auf die Thorkelin-Abschriften bezüglichen Aufsatz in *Studia neophil.* 14 (1942), S. 25 ff. schon selbst Folgerungen allgemeiner Art aus seinem Material zog, ist mir nicht bekannt. Entsprechendes gilt von Klaebers bezüglicher Notiz ebda. 15, 339 f. sowie von Malones weiterem Aufsatz in *Proc. Am. Philos. Soc.* 93 (ca. 1949), S. 239 ff.]

Desgl. 65 (1950), Heft 1—2. [George Sherburn, 'Words That Intimidate': The Presidential Address. — W. K. Wimsatt Jr., Verbal Style: Logical and Counterlogical. — W. H. Rey, Return to Health? 'Disease' in Mann's 'Doctor Faustus'. — J. Canu, André Gide et la Normandie. — A. O. Jászi, Richard Dehmels Auseinandersetzung mit dem Kultus des Lebens. — Marjorie D. Coogan, Inscape and Instress: Further Analogies with Scotus. — H. A. Grubbs, Mallarmé's 'Ptyx' Sonnet: an Analytical and Critical Study. — F. W. Boege, Point of View in Dickens. — J. W. Shroeder, 'That Inward Sphere'; Notes on Hawthorne's Heart Imagery and Symbolism. — D. A. Ringe, Hawthorne's Psychology of the Head and Heart. — O. H. Moore, Victor Hugo as a Humorist before 1840. — J. Benzinger, 'Tintern Abbey' Revisited. — G. H. Nettleton, Sheridan's Introduction to the American Stage. — G. W. Stone, Jr., David Garrick's Significance in the History of Shakespearean Criticism. — E. A. and L. D. Bloom, Addison's 'Enquiry after Truth': the Moral Assumptions of His Proof for Divine Existence. — A. Stein, Satan: the Dramatic Rôle of Evil. — M. F. Moloney, Donne's Metrical Practice. — L. C. Stevens, How the French Humanists of the Renaissance Learned Greek. — Rossel H. Robbins, The Poems of Humfrey Newton, Esquire, 1466—1536. — C. F. Bühler, The 'Liber de dictis philosophorum antiquorum' and Common Proverbs in George Ashby's Poems. — H. Newstead, Kaherdin and the Enchanted Pillow: an Episode in the Tristan

Legend. — Comment and Criticism. — Sherburn trägt auf 10 Seiten aufbauend-kritische Bemerkungen zu heutigen Auffassungen und Richtungen der Literaturbetrachtung vor. — Marjorie Coogan handelt vom Verhältnis des posthum als Lyriker bekannt gewordenen englischen Jesuitenpaters Gerard Manly Hopkins (1844—89) zu Duns Scotus. Bemerkt sei in diesem Zusammenhang, daß Gedichte des in der angelsächsischen Welt heute vielbeachteten Lyrikers jetzt durch vom englischen Originaltext begleitete Übertragungen Irene Behns auch dem deutschen Publikum zugänglich gemacht wurden (Claassen & Goverts-Verlag, Hamburg, anscheinend 1949; angezeigt in der Zs. 'Das Goldene Tor', 1949, S. 408 f.). — Stein handelt von Miltons Satan. — Rossel H. Robbins druckt 23 im commonplace book Humfrey Newtons, eines in Cheshire ansässig gewesenen Landedelmanns, aufgezeichnete Gedichte zum erstenmal ab. Eine biographisch-literarische Einleitung ist beigegeben. Vier der abgedruckten Gedichte werden von R. als Kopien aus anderen Mss. bezeichnet, 16 dagegen als 'Newton's own compositions'. Die Gründe, durch welche Newtons persönliche Autorschaft in diesen Fällen erwiesen ist, stellt R. jedoch nicht zusammen. (Bei III, IV und VIII weisen die Akrosticha auf Newtons Autorschaft hin.) Die meisten Stücke der Sammlung sind Liebesgedichte. Wenn Robbins Newton auch mit Recht als 'minor poet' bezeichnet, so sind die Gedichte für einen Amateur doch keineswegs schlecht. — Einzelfeststellung: Auf S. 257 wird Gedicht XXII zu den auch aus anderen Handschriften bekannten 'well-known texts' gerechnet; das stimmt jedoch nicht ganz zu den Angaben auf S. 259.]

Bemerkung: Zu den Publications of the Modern Language Association sind die folgenden Indices erschienen: Bd. 1—50 (1935), Bd. 51—60 (1945). — H. Ch. Matthes.]

Studies in Philology 46 (1949), Heft 4. [Y. Malkiel, Romance Descendants of Latin 'Nocturnus', 'Nocturnalis'. — H. Adolf, F. 'Hallali', Germ. 'Halali' = 'Praise (My Soul)'? — R. F. Brinkley, Coleridge on Locke. — R. C. Elliott, Swifts's 'Little' Harrison, Poet and Continuator of the 'Tatter'. — C. S. Wilcox, The Sources, Symbolism, and Unity of Shelley's 'Skylark'. — S. H. Blakely, John Howard Payne's 'Thespian Mirror', New York's First Theatrical Magazine. — C. D. Brenner, Rostand's 'Cyrano de Bergerac': An Interpretation. — Elliott handelt von Swifts jugendlichem Schützling William Harrison (1685—1713), der im 'Journal to Stella' als 'Little Harrison' öfters eine Rolle spielt. — Wilcox stellt fest: 'The heart of this discussion ... is that Shelley used Plato's myth of the winged soul in the "Phaedrus" as the philosophical basis of his symbolism of the bird in the "Skylark"'. If he did, it then follows that the poem should be Platonistically interpreted.]

Desgl. 47 (1950), Heft 1. [W. S. Woods, Femininity in the 'Lais' of Marie de France. — E. B. Ham, The Rutebeuf Guide for Mediaeval Salescraft. — Rossel H. Robbins, The Fraternity of Drinkers. — R. A. Law, Holinshed's Leir Story and Shakespeare's. — N. Joost, The 'Fables' of Fénelon and Philips' 'Free-Thinker'. — A. D. McKillop, Thomson and the Jail Committee. — M. K. Joseph, William Falconer. — R. D. Havens, Discontinuity in Literary Development: the Case of English Romanticism. — Robbins druckt ein engl. Zechergedicht von 30 Strophen zum erstenmal ab. — Law kommt mit Bezug auf 'King Lear' zu folgendem, von früheren — nicht immer berücksichtigten — Feststellungen (Palästra 35) nur unbedeutend abweichendem Ergebnis: 'Thus Shakespeare owes nothing to Holinshed, though I believe he owes much to the old play, something to Geoffrey and other versions of the story.' — Joost stellt in bezug auf das von Ambrose Philips mit herausgegebene Essay-Journal, 'The Free-Thinker' (1718—21), fest: 'The five "Winter-Evening Tales" and sixteen other narratives in the "Free-Thinker" are not original productions written for the journal. They are translations of twenty-one ... fables written by Fénelon ...' — McKillop betrachtet die Verse zum Lob auf das Jail-Committee von 1729, die James Thomson den auf 1729 folgenden Ausgaben seiner 'Seasons' beifügte, im Zusammenhang mit anderen zeitgenössischen



Anspielungen auf dieses Komitee. — Joseph stellt seinem Aufsatz über den 1732 geborenen und um 1769 verschollenen William Falconer die folgenden Bemerkungen voran: 'F., author of "The Shipwreck" and "An Universal Dictionary of the Marine", was famous in his time as a sea-poet and an authority on the sailing-ship ... In the following study ... some old errors have (it is hoped) been discarded, and some new facts introduced.' — Heinrich Ch. Matthes.]

## Deutsch

Alanne Eero, *Die deutsche Weinbauterminologie in althochdeutscher und mittelhochdeutscher Zeit* (Annales Academiæ scient. Fennicæ 65, 1 der Ser. B). Helsinki 1950, 247 S. [Den zahlreichen wertvollen Arbeiten zur deutschen Wortforschung läßt die finnische Akademie hier eine weitere folgen; der Vf. erweist sich der großen Tradition und dem Vorbild seiner Lehrer E. Öhmann und P. Katarja verpflichtet und ihrer würdig. Die sehr reiche und inhaltvolle Geschichte des Weinbaus und seiner von da aus bestimmten Terminologie wird ausgebreitet, und zwar nach kleineren Zeiträumen gegliedert, in den Verbreitungsgebieten betrachtet und nach heimischen und Lehnwörtern (die die Masse ausmachen) geschieden, diese wieder nach den Herkunftsbereichen gruppiert; auch der Lehnübersetzung gelten besondere Kapitel. Im ganzen eine für die frühdeutsche Sprachgeschichte ergebnisreiche Darstellung, die auch der Kulturgeschichte wichtige Aufschlüsse gibt. Das dankenswerte Register verzeichnet etwa 2200 Weinbautermini. — Fr. Maurer.]

Willy Andreas, *Deutschland vor der Reformation. Eine Zeitenwende*. 5., neu durchgesehene Auflage. Stuttgart, Deutsche Verlagsanstalt, 1948, 690 S. [Das bedeutende Werk, das als wissenschaftliche Leistung und literarisches Kunstwerk von berufener Seite gewürdigt und hoch anerkannt worden ist, erscheint nach längerer Pause neu. Darauf muß auch der Philologe hingewiesen werden, dem für die Darstellung und Erfassung des ausgehenden Mittelalters das Buch unentbehrlich ist. — Fr. Maurer.]

Hermann Aubin, *Vom Altertum zum Mittelalter. Absterben, Fortleben und Erneuerung*. (München), Münchner Verlag, bisher Bruckmann-Verlag (1949), 176 S. [Sechs Abhandlungen, die zwischen 1929 und 1944 entstanden sind, werden hier zusammen gegeben; das Problem der historischen Kontinuität, im besonderen der römisch-germanische Kulturzusammenhang, steht im Mittelpunkt: 1. Maß und Bedeutung der römisch-germ. Kulturzusammenhänge im Rheinland; 2. Zur Frage der historischen Kontinuität im allgemeinen; 3. Vom Absterben antiken Lebens im Frühmittelalter; 4. Germanen und Araber beim Eintritt ins Mittelalter; 5. Theoderich der Große, der erste Versuch einer germanisch-römischen Synthese; 6. Der Anteil der Germanen am Wiederaufbau des Abendlandes nach der Völkerwanderung. — Fr. Maurer.]

Georg Baesecke, *Die Überlieferung des althochdeutschen Tatian* (= Hallische Monographien 4). Halle, Niemeyer, 1948, 30 S. [Entwickelt im ersten Teil eine neue Textgeschichte des lateinischen und des ahd. Tatian bis zu den Auszügen in der Pariser Handschrift; der zweite Teil nimmt die philologischen Fragen auf, die sich an die althochdeutsche Übertragung anschließen, mit all der Fülle von Kenntnissen und Fragen, die wir an dem Meister unserer althochdeutschen Überlieferung bewundern. — Fr. Maurer.]

Georg Baesecke, *Vor- und Frühgeschichte des deutschen Schrifttums*. 2. Bd. *Frühgeschichte*, 1. Lieferung. Halle, Niemeyer, 1950, XII und 100 Seiten. [In der Vorrede des ersten Bandes (1940 erschienen) bekennt der Vf., daß er 'ihn gar nicht schreiben wollte', daß er aber als Grundlage für den gewollten 2. Band schreiben mußte. Es ist ein wirkliches Geschenk, wenn dieser zweite Band nun auch noch erscheinen kann, der auf der Lebensarbeit und einzigartigen Vertrautheit G. Baeseckes mit unserm ältesten Schrifttum ruht. Die Leistung sehe ich vor allem darin, daß (dank

den bekannten Vorarbeiten: den Emmeramer Studien, den Arbeiten über die Reichenau, den Abrogans, den Vocabularius, die Beichten, die Gesetze, die Vaterunser u. a. bis zu dem eben angezeigten Tatian) jetzt eine wirklich geschichtliche Darstellung unserer frühesten Literatur möglich wird. Die vorliegende erste Lieferung behandelt grundlegende Fragen der Schrift, des Schreibens, der Sprache; das geschriebene Deutsch und die Mundarten, Probleme der Einordnung des Schrifttums. Als erster Hauptteil werden die alten Stammesgesetze dargestellt. — Fr. Maurer.]

Paul Böckmann, *Formgeschichte der deutschen Dichtung in zwei Bänden*. Erster Band: *Von der Sinnbildsprache zur Ausdruckssprache*. Hamburg, Hoffmann & Campe, 1949, XVI, 699 S. ['Der Formgeschichte soll es um die wesenhafte Leistung der Dichtung selbst gehen' (S. 2); sie wendet sich von den 'Stoffen und Gehalten' zu den 'Auffassungsformen', untersucht und stellt dar 'den Wandel der literarischen Formensprache'. Der vorliegende erste Band gibt demnach den 'Wandel vom Mittelalter zur Neuzeit', der sich als Wandel 'von der Sinnbildsprache zur Ausdruckssprache' darstellt. Über den reichen Inhalt kann nur kurz referiert werden. Einleitenden Ausführungen über 'Möglichkeiten und Aufgaben der Formgeschichte' (hier die Frage des Verhältnisses zur Problemgeschichte und zur Literarästhetik, das Problem der Epochenstile) folgen die Kapitel: 1. 'Das sinnbildende Sprechen in der höfischen Epik des Mittelalters (hier zunächst Allgemeines über sinnbildende Auffassungsformen und Formen des sinnbildlichen Sprechens mit Beispielen aus dem Alexanderlied, Gottfrieds Schilderung der Minnegrotte, Rudolfs von Ems Weltchronik, Moritz von Craun, Gregorius, Goldener Schmiede; ferner ausführliche Interpretationen zur Kaiserchronik und zum Rolandslied, zu Veldekes Eneit, Hartmanns Iwein und zum Parzival); 2. Die schwankhaft-drastischen und parodistisch-satirischen Formen des Spätmittelalters (mit Belegen aus König Rother, Eilharts Tristrant, besonders Neithart von Reuenthal, den Schwänken und der Narrensatire, bes. Brant u. Murner); 3. Das reformatorische Pathos und die parabolisch-didaktischen Formen; 4. Das Elegantia-ideal und das rhetorische Pathos des Barock; 5. Das Formprinzip des Witzes in der Frühzeit der deutschen Aufklärung; 6. Die Entwicklung der literarischen Ausdruckshaltung durch Klopstock und den Sturm und Drang ... Nur einige Bemerkungen zu den die mittelalterlichen Dichtungen betreffenden Ausführungen. Ohne Zweifel verspricht die neue Betrachtungsweise Gewinn; sicherlich kommt sie einem starken Bedürfnis unserer Zeit entgegen, die den Ruf, der Dichtung als Dichtung gerecht zu werden, nicht zum ersten Male hier erhebt. Problematisch scheint mir das Verhältnis von Gehalts- und Forminterpretation. Daß intimste Kenntnis des Gehalts und der Inhalte der Dichtungen eine Forminterpretation erst voll gelingen lassen kann, ist wohl klar. Mittelalterliche Dichtungen zumal müssen zunächst vom Gehaltlichen her erschlossen werden. Man kann es dem ausgezeichneten Kenner der neueren Literaturgeschichte nicht vorwerfen, wenn etwa die Interpretationen zum Rolandslied, zum Iwein, zum Parzival wichtige Szenen nicht berühren. Entscheidende Einsichten erbringt zunächst doch wohl die Gehaltsdeutung, die allerdings im letzten von der Forminterpretation nicht zu trennen ist. Wie sehr gerade Wolfram durch die bildhafte Kraft seiner Szenen spricht, dafür ein eindrucksvolles Beispiel Deutsche Vierteljschrift 24 (1950), 315/6. — Fr. M.]

Bruno Boesch, *Untersuchungen zur alemannischen Urkundensprache des 13. Jahrhunderts. Laut- und Formenlehre*. Francke, Bern, 1946, 203 S. [Das Corpus der altdeutschen Originalurkunden von Friedrich Wilhelm verlockte schon andere vor Boesch zu einem Versuch der Auswertung für eine neue, räumlich-zeitlich gut fundierte Grammatik des Mittelhochdeutschen. Th. Frings hat mit seinen Mitarbeiterinnen mehrere Ansätze veröffentlicht, mit äußerster Zurückhaltung zunächst nur die Schreibformen der verschiedenen Urkundenorte konstatierend, diese auch schon in ihrer Verbreitung in Karten festhaltend. Boesch greift fester zu. In der Einschränkung auf den alemannischen Bereich versucht er eine Laut- und Formenlehre zu geben, die über die Zeichen zur Sprache vordringt; durch Beziehung der lebenden Mundarten sucht er die ältere Form zu erhellen. Er ist sich des Problematischen seines Versuchs bewußt; mir

scheint die schwierigste Frage die nach der Differenziertheit der für den gleichen Ort erhaltenen und von Wilhelm wiedergegebenen Urkunden. Wieviele Schreiber sind am gleichen Ort tätig gewesen? Wo stammen sie her? Das Bild, das etwa für die Freiburger Urkunden von 1270 bis 1293 entsteht, ist nicht einheitlich in sich, schon nach der Reihe der sich ablösenden Schreiber; erst recht, wenn man die mehrfachen Schreibstuben beachtet, auf die auch B. hinweist. Daß man aber trotz dieser und anderer Bedenken einen solchen Versuch wagt, auch jenen anderen der kartenmäßigen Darstellung, den Boesch ablehnt, scheint mir ein Verdienst und für unsere erstrebte Geschichte der deutschen Sprache notwendig. Eine spätere Generation mag dann die bessere Darstellung geben, nachdem die Historiker die Voraussetzung der diplomatischen Bearbeitung aller Urkunden und Schreibstuben des 13. Jahrhunderts geliefert haben werden. — Fr. Maurer.]

Helmut de Boor, *Die deutsche Literatur von Karl dem Großen bis zum Beginn der höfischen Dichtung* (Gesch. d. dt. Lit. von den Anfängen bis zur Gegenwart von H. de Boor und R. Newald, Bd. 1). München, Beck, 1949, VIII, 268 S. [Das Werk ist als Lehr- und Handbuch bes. für Studenten und Lehrer bestimmt. Es will die Summe der heutigen Forschung ziehen, den Stoff gewissenhaft darbieten, aber auch Probleme und ungelöste Aufgaben aufzeigen. Der vorliegende erste Band erfüllt diese Absichten in ausgezeichnete Weise; man spürt auf jeder Seite die Vertrautheit des Verfassers mit den behandelten Fragen, liest fast überall mit Zustimmung die besonnene und kluge Stellungnahme. Vorzüglich sind auch die Literaturnachweise, die überall das Wichtigste und Weiterführende geben. Bedauern muß man die Abgrenzung, die allerdings im Vorwort schärfer vollzogen als in der Darstellung eingehalten wird: Das Werk 'beginnt nicht mit den üblichen Rückblicken auf die germanische Dichtung, und es läßt auch jene Werke der lateinischen Literatur beiseite, die meistens im Rahmen einer deutschen Literaturgeschichte dargestellt werden' (S. VI). Daß man vieles in der christlichen Dichtung der Karolingischen Zeit nicht ohne Bezug auf die germanische Tradition erklären kann, macht de Boors Darstellung selber deutlich (auch wenn er beim Heland die germanische Stilform nur als 'Überwurf' nehmen will), beim Ludwigslied, bei der Kleindichtung, und auch das Hildebrandslied läßt er sich ja nicht entgehen. Aber darf man die Dichtungen, die in den gleichen hier behandelten Jahrhunderten die gleichen Geistlichen geschaffen haben, allerdings in lateinischer Sprache, d. h. der Literatursprache des Abendlands, deshalb ausschließen? Ist es nicht gerade die erste Aufgabe, die Einbettung der frühen volkssprachlichen Literatur in die gemeinabendländische zu zeigen, die Gründe für das Wagnis der Verwendung der Volkssprache zu klären, und ebenso wieder ihr Aufgeben? Nicht glücklich scheint mir auch die Einreihung Willirams und des Trudperter Hohenlieds. Der Abschnitt über Cluny steht zu spät; Notker und Williram sind eindeutig zu trennen; der Physiologus würde besser an anderer Stelle eingereiht. Das wäre unschwer zu ändern. Das Ganze bleibt eine Leistung, die Dank und Anerkennung verdient. — Fr. Maurer.]

Boletín bibliográfico 1948 (Universidad nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras) Mendoza, Tall. Gráf. D'Accurzio, 1948, 164 S. [Nachrufe; ein Aufsatz über das Glasperlenspiel (von G. Thiele); ein Bericht über ein geplantes deutsches Literaturlexikon in spanischer Sprache (von F. T. Baldé); Bibliographien der in den Seminar- und Univ.-Bibliotheken dort vorhandenen deutschen Bücher; Besprechungen.]

Rehder Heinz Carsten, *Chauken, Friesen und Sachsen zwischen Elbe und Flie*. Hamburg, Hansischer Gildenverlag, 1948, 98 S. (2. Auflage). [Sagen und historische Nachrichten, das Landschaftsbild, Ortsnamen; die Funde werden beigezogen und ausgewertet; die sächsische Ausdehnung und der chaukisch-friesische Verband, schließlich das 'Wesen' der Stämme und ihrer Kultur erörtert. Sehr wichtige und schwierige Fragen werden angeschnitten. Allerdings sind doch gewisse Einschränkungen zu machen. Zu kühn werden die Ortsnamen in früheste Zeiten zurückdatiert und mit Stämmen verbunden; auf Grund der Namen die Chauken zu Elbgermanen zu machen, geht nicht an. In den siedlungsarchäologischen Kapiteln wird



ebenfalls größere Zurückhaltung geboten sein; modischer Import und Ausdruck wirklicher Kultur- und Stammesgemeinschaft sind sorgfältig zu scheiden, beide Möglichkeiten jedenfalls stets zu erwägen. Am schwierigsten die Fragen nach dem 'Wesen' der Stämme; daher hier auch die größte Vorsicht im Urteil geboten. — Fr. Maurer.]

Broder Christiansen, *Eine Prosaschule. Neubearbeitete Auflage der 'Kunst des Schreibens'*. Stuttgart, Reclam-Verlag, 1949, 263 S. [Ein Lehrbuch, das zum Schreiben einer guten Prosa anleiten will; mit vielen Regeln, aber auch mit vielen guten Beispielen und Vorbildern — und mit Gegenbeispielen. Von der Kurzgeschichte und der Anzeige über den Brief bis zur Abhandlung werden die Formen der Prosa erörtert und gelehrt, stets anschaulich und anziehend. Heute ein sehr notwendiges und sehr nützlich Buch. — Fr. Maurer.]

Hans Dölle, *Vom Stil der Rechtssprache* (= Recht und Staat 138/9). Tübingen, Mohr (Siebeck), 1949, 75 S. [Nach einer Analyse der Rechtssprache, die die Vorwürfe gegen sie in den Gegensätzen abstrakt oder anschaulich; präzise oder volkstümlich; Gedankenkühle und Gemütswärme zu erläutern sucht, werden Forderungen nach Richtigkeit, Klarheit, Einfachheit, Bestimmtheit an das Deutsch der Juristen gestellt — das Ganze als Vortrag an Rechtsstudenten gerichtet. — Fr. M.]

Gerhard Eis, *Historische Laut- und Formenlehre des Mittelhochdeutschen* (Sprachwissenschaftliche Studienbücher, hg. von H. Krahe). Heidelberg, Winter, 1950, 160 S. [Knappe Darbietung der wesentlichen Tatsachen, sehr geeignet, den Studenten mit den Elementen der historischen Grammatik bekannt zu machen. Der leidige Zwang zu sparen, hat offenbar zu äußerster Knappheit gezwungen; gern sähe man mehr Beispiele, auch gelegentlich weiteres Zurückgreifen und vor allem mehr Hinweise auf die wissenschaftliche Literatur. Auch dem Anfänger soll klarwerden, daß er nicht eine fertige Grammatik zu lernen hat, sondern daß es Probleme gibt und offene Fragen. Mehrfach weist das Buch auch darauf hin, es sollte häufiger geschehen, d. h. man müßte dem Verfasser etwas mehr Raum zubilligen. — Fr. Maurer.]

Gerhard Eis, *Altdeutsche Handschriften*. 41 Texte und Tafeln mit einer Einleitung und Erläuterungen. Beck, München, 1949, 102 S. [Von Runeninschriften und dem Codex argenteus an über die wichtigsten Stücke der Karolingerzeit (warum fehlt Otfrid?) bis zu den stauischen Dichtungen (ohne Wolfram und Gottfried) und der Prosa des späten Mittelalters (der Neigung des Herausgebers entsprechend interessante und seltene Stücke der Fachprosa), abschließend mit einer Seite aus Luthers Manuskript des Alten Testaments werden 41 Textproben gegeben, umgeschrieben und erläutert. Sicher ein ausgezeichnetes Hilfsmittel für Seminarübungen, aber auch zur Veranschaulichung der in Schule und Universität zu besprechenden altdeutschen Literatur, hervorragend ausgestattet bei erstaunlich niedrigem Preis. — Fr. Maurer.]

Theodor Frings, *Minnesinger und Troubadours* (= Dt. Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Vorträge und Schriften 34). Berlin, Akademie-Verlag, 1949, 60 S. [Der Vortrag (S. 3—28) 'versucht, unserer ältesten Liebesdichtung den vollen Ton zurückzugeben in den Stimmen der Völker in Liedern'; er tut das, indem er 'die sich häufende Gelehrsamkeit' beiseite stellt und 'statt dessen über das weite Feld der westlichen und östlichen Völker' schaut. So erscheinen in den Texten (S. 37 bis 57 abgedruckt) neben Walthers *Unter der linden* und Dietmars Tagelied chinesische, russische, serbische und portugiesische, griechische und französische Lieder. Der Vf. kehrt zu Wilh. Scherers Satz zurück: 'Aus den unbeachteten Gelegenheitscherzen einer frühen Zeit wurden im 12. Jahrhundert kleine Lieder, welche das erwachte Selbstgefühl der aristokratischen Gesellschaft bewunderte und festhielt...' — Fr. Maurer.]

Theodor Frings, *Antike und Christentum an der Wiege der deutschen Sprache*. Berlin, Akademie-Verlag, 1949, 36 S. [Erörtert die dt.-lat. Begegnung; die fünf Schichten der *Germania christiana*; die Formen der Einwirkung des Lateins und die Art seiner Aufnahme (im Anschluß an Betz) und gibt schließlich Beispiele aus den Bereichen von Dienst und

Amt, Gott, Herr und Ehre, Macht, Kraft und Tugend, der Bildung und des Geistes, des Denkens und der Wissenschaft. — Fr. Maurer.]

Siegfried Gutenbrunner, *Schleswig-Holsteins älteste Literatur von der Kimbernzeit bis zur Gudrundichtung*. Kiel, Mührlau, 1949, 103 S. [Von ältester Merk- und Kultdichtung über Deutungen von Runeninschriften führt der Weg zur Behandlung der Offasage, des Finnsburglieds, der Völöspa und schließlich zur Gudrundichtung, die begreiflicherweise den größten Raum einnimmt. Das Bändchen wählt eine gemeinverständliche Darstellungsform und gibt im Anhang einige besprochene altenglische Stücke in Übersetzung. — Fr. M.]

Goethe — 1749 — 28 de Agosto — 1949. Mendoza 1949, 276 S. (Universidad nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras.) [Diese von A. Dornheim herausgegebene Goethe-Festschrift bietet 13 Beiträge über Goethe, einige in deutscher Sprache (von Fr. Irmen und Heinz Nicolai), die meisten in spanischer Sprache (zwei von A. Dornheim) oder ins Spanische übertragen (von Gadamer, Petsch und F. J. von Rintelen). Irmens Beitrag ist eine inhaltvolle Bibliographie der Goethe-Literatur von 1939 bis 1948, im ersten Teil in der Form von Besprechungen, im zweiten bibliographisch gestaltet. — Fr. M.]

Sten Hagström, *Kölner Beinamen des 12. und 13. Jahrhunderts I*. Uppsala 1949, XXX, 482 S. (= Nomina Germanica utgiv. av Jöran Sahlgren 8, zugleich Diss. phil. Uppsala 1949.) [Den Kern der Arbeit bildet die umfangreiche Darbietung derjenigen Kölner Beinamen des 12. und 13. Jahrhunderts, die als Übernamen (darunter mittelbare Berufsnamen) und als unmittelbare Berufsnamen, Amts- und Standesnamen entstanden sind. Einem späteren zweiten Teil sind die Beinamen vorbehalten, die auf einen Rufnamen oder auf die Herkunft und die Wohnstätte zurückgehen. Jedem der umfangreichen Kapitel folgt eine Art Register in Gestalt einer Gruppierung der aufgeführten Namen nach Bedeutungskategorien. Angefügt ist ein Abschnitt über die lautlich-formale Auswertung der Namen; vorausgeschickt sind grundsätzliche Erörterungen über die Beinamengebung und ihre Entwicklung zu den Familiennamen sowie über die Abgrenzung und die Quellen der Arbeit, die sich auf das ungewöhnlich reiche Material der Kölner Schreinsurkunden stützt. — Fr. M.]

J. A. Huisman, *Neue Wege zur dichterischen und musikalischen Technik Walthers von der Vogelweide*. Mit einem Exkurs über die symmetrische Zahlenkomposition im Mittelalter. Kemink en Zoon, Dordrecht, Utrecht, 1950, 164 S. (Studia litteraria Rheno-Traiectina ed. H. Sparnaay et W. A. P. Smit vol. I.) [Kap. I sucht in umfassenden philologischen Bemühungen die Sechshebigkeit der Palinodieverse zu erweisen und hebt stabende und auf vokalischer Klangwirkung ruhende Kunstmittel Walthers hervor. Kap. II will Walthers Lied 47, 16 *Ich minne sinne lange zit* als Kontrafaktur zu Reimars M. F. 160, 6 nachweisen. Kap. III ist der Zahlenkomposition bei Walther gewidmet und bringt einen umfangreichen Exkurs zum gleichen Problem in Kompositionen von Sequenz und Lai über ahd. Dichtungen (138. Psalm, Ludwigslied, De Heinrich, Georgslied, Notkers Sequenzen u. a.) bis zur 'Waltherschule in Deutschland' und Rudolf von Rotenburg. Kap. IV sucht die Stellung Walthers im Musikalischen zu erkennen. Eine inhaltvolle und anregende Arbeit. — Fr. Maurer.]

Wolfgang Jungandreas, *Die Gudrunsaage in den Ober- und Niederlanden. Eine Vorgeschichte des Epos*. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1948, 221 S. [Dies reichhaltige Buch ist nur als Bericht über eine umfangreichere Arbeit des Vf. gedacht und allgemeiner verständlich gehalten. Die auf S. 200 eingefügte Tafel faßt die Ergebnisse zusammen: eine höchst komplizierte Überlieferung des Stoffes, die vom 'ostgermanischen (?) Urhildelied (vor 350?)' über angelsächsische, niederfränkische, dänische, west- und ostflämische Hildelieder und ostflämische Gudrundichtung (nebst Schwanrittersage) zum niederländischen Gudrunepos führt, das auf der nächsten Stufe brabantisch und flämisch, auf der folgenden bayrisch und schwäbisch gefaßt, auf der letzten als unsere Kudrundichtung erscheint. Eine Fülle scharfsinniger Thesen, deren Geltung mit den verschiedensten Mitteln gestützt wird — wieviel davon sich halten läßt, muß die weitere Forschung zeigen, zu der der Vf. anregen möchte. — Fr. Maurer.]

Wolfgang Kayser, *Kleine deutsche Versschule*. Bern, Francke, 1946. 2. verb. Auflage, 118 S. [Das Bändchen ist für Studenten und Liebhaber der Dichtkunst gedacht und gilt der neueren Dichtung, wählt die Belege sogar vorzüglich aus der nachgoetheschen Zeit. Aber das Grundsätzliche, das über 'Vers', 'Zeile', 'Strophe', 'Reim', 'Rhythmus' gesagt wird, gilt vielfach allgemein; zu den genannten Kapiteln stellen sich noch eines über 'Gedichtformen und Gedichtstrophen' und ein anderes über die 'Schicklichkeit der Wörter'. Das Ganze sehr klar und anregend geschrieben und seine Absicht gut erfüllend. — Fr. Maurer.]

Wolfgang Kayser, *Das sprachliche Kunstwerk. Eine Einführung in die Literaturwissenschaft*. Bern, Francke, 1948, 438 S. [Auch dieses Buch Kayzers erfüllt ein dringendes Bedürfnis, nur daß es hier um das Ganze der Dichtung geht. Immer stärker hat sich in den letzten Jahren die Forderung nach einer Erschließung der Dichtung als sprachliches Kunstwerk erhoben. Kayser führt hier nun einmal praktisch und von Grund auf in den Gegenstand und die Aufgabe der Literaturwissenschaft, in die Voraussetzungen und Wege der Bewältigung dieser Aufgabe ein. Er erspart sich nicht die Erörterung der philologischen Vorfragen (Editionstechnik und ihre Bedeutung, Datierungsfragen u. a.); stellt dann den Gegenstand in zwei großen Abschnitten dar: Grundbegriffe der Analyse (hier des Inhalts, des Verses, der sprachlichen Formen, des Aufbaus) und der Synthese (hier die Kapitel Gehalt, Rhythmus, Stil, Gefüge der Gattung); zwischen beiden als 'Zwischenteil' ein Kapitel über 'Darbietungsformen'. Eine weitreichende Bibliographie (internationalen Umfangs) und gute Register beschließen das wertvolle Werk. — Fr. Maurer.]

Josef Körner, *Bibliographisches Handbuch des deutschen Schrifttums*, dritte völlig umgearbeitete und wesentlich vermehrte Auflage. Bern, Francke, 1949, 664 S. ['Dritte Auflage' steht auf dem Titel, weil die Körnersche Bibliographie bereits zweimal im Anhang zur Literaturgeschichte von Scherer-Walzel erschienen ist. Aber im Grund liegt ein neues Buch hier vor, nach Anordnung wie nach Umfang. Die Anordnung sucht dem heutigen Wissensstand zu entsprechen, ohne zu versuchen, 'das praktisch wie theoretisch diffizile Periodisierungsproblem ... zu bewältigen.' Das Schwierigste war die Auswahl. Alles Wichtige wird auch aus der älteren Zeit gegeben, aber der Nachdruck liegt auf der neuesten Zeit. Hier wird Vollständigkeit erstrebt, und das ist um so dankenswerter, als uns die Bibliographie seit 1935 fast ganz im Stich gelassen hat. Um so größer ist aber auch die Mühe gewesen, um so höher die Leistung anzuerkennen, daß hier ein einzelner das weite Gebiet durchgearbeitet hat und zwar mit solchem Erfolg, daß bei vielen Stichproben nur ganz wenig Wünsche offen bleiben. Nicht nur zur ersten Orientierung (wie das bei den früheren Auflagen war) ist hier ein hervorragendes Hilfsmittel zur Hand, das in Zukunft unentbehrlich sein wird und für das dem Verfasser der Dank aller gebührt. — Fr. Maurer.]

Otto Lauffer, *Frau Minne in Schrifttum und bildender Kunst des dt. Mittelalters*. Hamburg, Hansischer Gildenverlag, 1947, 91 S. [1. Personifikation und Allegorie. 2. Frau Minne. 3. Minneburg, Minnekloster und Liebesgarten. Das Bändchen berührt eine ganze Reihe wichtiger Fragen und Vorstellungen, ohne sie aber in der Tiefe zu behandeln; vgl. etwa das zum Amorsymbol S. 55 f. Gesagte oder die Bemerkung über die Bildteppiche S. 84 f. oder über wahre und falsche Minne S. 86 f. Wertvoll sind die zahlreichen Nachweise in den Anmerkungen, allerdings auch sie lückenhaft. — Fr. M.]

Otto Lauffer, *Farbensymbolik im deutschen Volksbrauch*. Hamburg, Hansischer Gildenverlag, 1948, 89 S. [Die Farbensymbolik im Leben der Gemeinschaft; im Liebesleben; im Zeichen der Trauer: das sind die drei Abschnitte des kleinen Buchs. Aus der reichen Kenntnis des Vf. werden besonders auch für die mittelalterliche Dichtung viele Belege und manche Anregungen gegeben. — Fr. M.]

Albert Leitzmann, *Studien zu Freidanks Bescheidenheit* (Sitzungsber. d. dt. Akademie der Wissensch. zu Berlin, Phil.-hist. Kl. 1948, 2). Berlin, Akademie-Verlag, 1950, 30 S. [1. Beziehungen zu zeitgenös-



sischen Dichtern (Hartmann, Klage, Wigalois, Winsbecke, Thomasin, Konrad Fleck, Rudolf von Ems u. a.). 2. Entlehnungen bei Späteren. 3. Die Eingangsverse. 4. Einzelbemerkungen. 5. Pseudo-Freidank.]

Liliencron, *Poesías traducidas y seleccionadas por A. Dornheim y I. S. Arango. Con un estudio preliminar de A. Dornheim.* Mendoza 1945, Instituto de Estudios Germánicos. 177 S.

Werner Matz, *Der Vorgang im Epos.* Hansischer Gildenverlag, Hamburg 1947, 122 S. [Das kleine Buch will etwas über die Form der Dichtung aussagen und zwar von der Sprache her; der Vf. beabsichtigt, 'die konstitutive Valenz der grammatischen Kategorien an einem Punkt aufzuzeigen und von da "zur abtastbaren Gestalt des Dichtwerks ... vorzustößen"'; er bemüht sich 'um die Struktur der in der Erzählung dargestellten Zeit'. An eine Erörterung der Grundbegriffe (Aoristischer Aspekt und perfektive Aktionsart, 'Der Vorgang') schließen sich als Hauptteil Interpretationen ausgewählter Abschnitte aus dem Archamplyied, Chretiens Erec, dem Salman und Morolf und dem Kudrunepos. Ein gut fundierter und lehrreicher Versuch, dem einleitend aufgestellten Ziel näherzukommen, um das man sich heute von verschiedenen Seiten her bemüht. — Fr. Maurer.]

M. W. Meyer, *Das Fremdwort im täglichen Leben.* Einführung von Aug. Steiger. Münster-Verlag, Basel 1947. 192 S. [Ein kleines handliches Buch, das dem praktischen Bedarf dienen will; helfen will, Fremdwörter zu verstehen und auch zu vermeiden. Daß auch das erstrebt wird, sagt die Einführung von Aug. Steiger. Den Bedürfnissen der Fachsprachen und den durch sie erweiterten Inhalten vieler Fremdwörter kann und will das Buch nicht gerecht werden. Lehrreich sind einmal viele neue Inhalte, die aus dem lebendigen Gebrauch der Wörter wiedergegeben werden, wie auch bestimmte Sonderentwicklungen der Umgangssprache der Schweiz, aus der das Buch kommt und in der bei dem engen Zusammenleben welscher und deutscher Muttersprache besonders reiche Übernahmen erfolgen. — Fr. Maurer.]

Bodo Mergell, *Tristan und Isolde. Ursprung und Entwicklung der Tristansage des Mittelalters.* Mainz, Kirchheim & Co., 1949, 212 S. [Nach Friedrich Rankes Darstellung in den 'Büchern des Mittelalters' (1925) eine neue und in manchem kühn weiterdringende Stoffgeschichte der Tristansage; aber mehr, und sogar in erster Linie 'ein Stück abendländischer, von französischem und deutschem Geist getragener Bildungs- und Ideengeschichte', mit dessen Darstellung besonders auch der Aufhellung des Verhältnisses zwischen Gottfried und Wolfram gedient sein soll. Fast jedes der sieben Kapitel bringt neue Gesichtspunkte, zum Teil kühne Thesen; die kühnste vielleicht das zweite, das die sogenannten Estoire zum Werk Chretiens von Troyes erhebt. Das gibt die Grundlage für das umfangreiche dritte, in dem 'Chretiens Tristan' im Zusammenhang mit dem Artusroman gesehen wird. Auch die Kapitel über Eilhart, Thomas, Gottfried bieten viel Wichtiges, Anregendes, Problematisches; so etwa die Auffassung von Gottfrieds Tristan als eines im wesentlichen vollendeten Werks. Mergell hat eine ähnliche Meinung über den Schluß von Wolframs Willehalm vertreten; ich halte sie in beiden Fällen für nicht richtig. Nähere Begründung aus Form und Gehalt gibt eine in einigen Wochen erscheinende Darstellung, in der sich auch mancherlei, mir sehr erfreuliche Gemeinsamkeiten mit der Deutung von M. finden. Problematisch scheint mir an M.s Buch noch zweierlei: die starke Bejahung, die er den Arbeiten von Witte und Stolte über den Aufbau des Tristan zollt; bei aller Wertschätzung muß doch das Willkürliche ihrer Gliederungsversuche in vielen Punkten beachtet werden. Sodann die Schemata Mergells, die die 'Zentral-' bzw. 'Endkomposition' der Tristandarstellungen veranschaulichen sollen. Auch sie sind vielfach hypothetisch, etwa bei den nur konstruierten älteren Stufen; nicht überzeugend aber auch bei Gottfrieds Werk, da die vom Dichter selbst deutlich gemachten Einschnitte mitten in Mergells Abschnitte hineinfallen. Auch darüber Näheres in der genannten Abhandlung. Daß Mergells Buch aber eine fesselnde, anregende und in Vielem förderliche Leistung ist, sei besonders betont. — Fr. Maurer.]

Die Minneburg nach der Heidelberger Pergamenthandschrift (CPG 455) unter Heranziehung der Kölner Hs. und der Donaueschinger und Prager Fragmente hg. von Hans Pyritz (= Deutsche Texte des Mittelalters 43). Berlin, Akademie-Verlag, 1950. LXXXVI, 219 S. [Das für die Literaturgeschichte des Spätmittelalters bedeutsame Werk erfährt hier nach langen Verzögerungen endlich seine musterhafte Ausgabe. Sie weicht von den Grundsätzen der 'Deutschen Texte des Mittelalters' insofern ab, als sie sich nicht auf den Abdruck der Haupthandschrift beschränkt. Allerdings kehrt sie auch nicht zu der von den DTM. überwundenen normalisierten kritischen Ausgabe zurück, sondern sie versucht einen Mittelweg, indem sie die Haupthandschrift zwar grundsätzlich unretuschiert bietet, aber doch im klaren Einzelfall vor Emendationen und Konjekturen nicht zurückerschreckt, dazu deshalb auch die Varianten der wichtigsten Textvertreter anderer Fassungen berücksichtigt und im Apparat nachweist. Diesem Verfahren kann ich (als von mir bei der Ausgabe der 'Erlösung' [1936] erprobt und geübt) nur lebhaft zustimmen. Ein zweiter Apparat gibt erläuternde Bemerkungen. Sie wie die umfangreiche Einleitung (die Handschriftenbeschreibung bringt und über die Prinzipien der Ausgabe spricht) und schließlich das umfangreiche, inhaltvolle Wortverzeichnis (die große Mühe der Herstellung hat sich der Herausgeber nicht verdrießen lassen!) runden die Leistung aufs schönste ab. — Fr. Maurer.]

André Moret, *Anthologie du Minnesang. Textes avec introduction, notes et glossaire*. Paris, Aubier, 1949. 305 S. (= Bibliothèque de Philologie germanique 13). Eine reichhaltige Auswahl von den Namenlosen, über des Minnesangs Frühling und Walther bis zu Neidhart, Konrad von Würzburg, Frauenlob und ihren Zeitgenossen, mit einer umfassenden Einführung in die Probleme des Minnesangs, seiner Entstehung, seiner Ideen und Themen, seiner Formen und Gattungen, für die der Herausgeber als ausgezeichnete Kenner in zahlreichen früheren Arbeiten sich vorbereitet hat. Bibliographie, erläuternde Anmerkungen und Wörterbuch erleichtern den französischen Studenten den Zugang zu dem schwierigen Gebiet. — Fr. Maurer.]

André Moret, *Le lyrisme médiéval allemand des origines au XIV<sup>e</sup> siècle. Traduction*. Lyon, Paris, Ed. I A C, 1950. 152 S. [Die Ergänzung zu der angezeigten Ausgabe, zeitlich den gleichen Zeitraum umfassend, die das Ziel hat, zu den Originalen selbst hinzuführen. Die Wiedergabe wählt die Form der Prosa, unter Anschluß an den alten Rhythmus und vielfach auch unter Verwendung des Reims in freier Form. Erläuternde Einführungen sind den Strophen jedes Dichters vorangestellt. — Fr. M.]

Günther Müller, *Deutsches Dichten und Denken vom Mittelalter zur Neuzeit*; Karl Viëtor, *Deutsches Dichten und Denken von der Aufklärung bis zum Realismus* (Sammlung Götschen 1086 und 1096). Berlin, de Gruyter, 1949, 159 und 156 S. [Das zweite und dritte Bändchen der bekannten Darstellung der deutschen Literatur- und Geistesgeschichte liegt nun in zweiter Auflage vor; das Mittelalterbändchen fehlt noch. In gedrängtester Knappheit sind die wesentlichen Erscheinungen von 1270 bis 1890 herausgehoben, wie es nur beste Kennerschaft vermag, so daß ein wirkliches Bild mit plastischen Zügen entsteht; und zwar besonders dann, wenn die Darstellung als Leitfaden und Hinführung zur Lektüre der wichtigsten Stücke genommen wird. — Fr. M.]

Das Nibelungenlied nach der Ausgabe von Karl Bartsch neu hg. von Helmut de Boor. 12. Auflage, Leipzig, Brockhaus, 1949, LII, 389 S. (Deutsche Klassiker des Mittelalters III). [Nachdem jahrelang keine Ausgabe dieses wichtigsten Denkmals zur Verfügung war, folgt nun der im letzten Band angezeigten des Inselverlags diese kommentierende, in vielen Auflagen bewährt und von de Boor bereits vor 10 Jahren neu bearbeitet und auf den Stand der Forschung gebracht. Mit ihrer Einleitung, die alles wesentliche der Stoffgeschichte, der Überlieferung, der Umwelt und der Form der Dichtung knapp behandelt, und mit den erläuternden Anmerkungen besitzen wir damit wieder die beste Einführung in unser Nibelungenlied. Sehr erwünscht wäre es, daß sich der Verlag auch zu einem neuen und vollständigen Abdruck des reinen Textes in der Art der alten Schulausgabe entschliesse. — Fr. M.]

Walter Niekerken, *Die Sprache des werktätigen Volkes im niederdeutschen Raum*. Verlag Hamburgische Bücherei, 1948, 18 S. [Vortrag, der über die Kluft zwischen der abstrakten Sprache der Gebildeten und der konkreten des einfachen Mannes spricht und zur Überbrückung von beiden Seiten des Gebildeten auffordert; der zweitens und vor allem auf den Gegensatz zwischen hochdeutscher Fremd- und plattdeutscher Heimatsprache hinweist und zur Pflege und Erlernung des Plattdeutschen mahnt. — Fr. M.]

Onoma. *Bulletin d'information et de bibliographie* ed. International Centre of Onomastics, 'Instituut voor Naamkunde', Louvain 1949, 54 u. 89 S. [Diese neue Zeitschrift bringt im ersten Teil Nachrichten über die neue Organisation und ihren Kongreß, Mitteilungen über Neuerscheinungen 1949/50; im zweiten Teil beginnt sie mit der Veröffentlichung umfassender namenkundlicher Bibliographien, die nach Ländern geordnet sind und dieses Mal Belgien, Bulgarien, Dänemark und Deutschland (das ehemalige Reich, sowie Österreich, Südtirol, Elsaß-Lothringen sowie auch deutsch-slawische und deutsch-ungarische Berührungsgebiete umfassend) gelten. — Fr. M.]

Hermann Paul, *Mittelhochdeutsche Grammatik*, fortgeführt von Erich Gierach, 15. Auflage, bearbeitet von L. E. Schmitt, die Satzlehre von Otto Behaghel. Halle, Niemeyer, 1950, XIII, 292 S. (Sammlung kurzer Grammatiken german. Dialekte, Hauptreihe, Nr. 2). [Diese Neubearbeitung des bewährten Handbuchs sucht den Weg zu der ursprünglichen Anlage nach Pauls Absicht zurückzufinden. Das bedeutet äußerlich, daß die von E. Gierach getilgten fremden Fachausdrücke wieder eingeführt werden. Im Aufbau soll es nach der Meinung des neuen Bearbeiters in einer Trennung in 'Abriß' und 'Grammatik' schließlich gelingen, einerseits Pauls Idee eines kurzen, wesentlich aufs 'klassische' Mittelhochdeutsch beschränkten Hilfsmittels zu verwirklichen, anderseits aber auch das dringend nötige umfangreichere wissenschaftliche Handbuch des Mittelhochdeutschen zu schaffen, das uns fehlt. Die vorliegende Auflage hat das noch nicht verwirklicht, sondern sie beschränkt sich auf Korrekturen und Ausgleichungen. Besonders stark ist in der Einleitung den neueren sprachgeschichtlichen Erkenntnissen Raum gegeben. Dankenswerterweise hält das Buch an der wissenschaftlichen Fundierung durch zahlreiche Verweise auf die wissenschaftliche Literatur fest. Man sollte auch den künftigen Abriß in dieser Hinsicht nicht zu sehr vereinfachen. Dagegen wäre es denkbar, daß er einen Großteil der Syntax dem danebenstehenden Handbuch überläßt. — Fr. Maurer.]

Heinz Stolte, *Kurze deutsche Grammatik auf Grund der fünf-bändigen deutschen Grammatik von Hermann Paul eingerichtet*. Halle, Niemeyer, 1949. XV, 456 S. [Es war ein guter Gedanke des zu früh verstorbenen Arthur Witte, den hier sein Schüler Stolte verwirklicht hat. Eine handliche deutsche Grammatik, die wie Pauls großes Werk die neuhochdeutsche Schriftsprache in den Mittelpunkt rückt, aber auf geschichtlicher Grundlage aufbaut, gibt es nicht. Die Zusammendrängung auf einen Band ist gelungen durch straffe Kürzung der Laut- und Formenlehre, durch stärkere Umarbeitung der Satzlehre und durch Verzicht auf die Wortbildungslehre. Der einleitende Teil, die geschichtliche Grundlegung, ist am stärksten umgestaltet. So sehr vielleicht die Entwicklung der Forschungen zur Sprachgeschichte dazu trieb und so sehr man deshalb zustimmen wird, es bleibt trotzdem gerade dieser I. Teil der alten Paulschen Grammatik so sehr ein Kabinettstück an Klarheit und Prägnanz der Darstellung dessen, was die Junggrammatik erarbeitet hatte, daß man ihn sich unverändert erhalten wünscht. Es sollte ein Weg gefunden werden, diese geradezu klassische Darstellung der 'geschichtlichen Grundlagen' durch Hermann Paul auch den folgenden Studentengenerationen zu erhalten, so dankbar sie im übrigen für Stoltzes kurze und erneuerte Fassung sein werden. — Fr. Maurer.]

Friedrich Ranke, *Altnordisches Elementarbuch*. 2. Auflage, Berlin, de Gruyter, 1949. 145 S. [Das nützliche kleine Buch hat die alten Vorzüge; eine knappe, kenntnisreiche Übersicht über die altnordische Literatur, ein Abriß der Grammatik, der in seiner Knappheit bei dem schwierigen



Gegenstand notgedrungen etwas sehr vereinfachen, dadurch aber in manchem komplizieren muß, eine sehr glückliche und verhältnismäßig umfangreiche Auswahl aus Saga und Edda mit einwandfreier Übertragung und ausreichendem Wörterbuch. Zu raten wäre für die Zukunft, der Grammatik ein eigenes Bändchen zu geben und den frei werdenden Raum für ein weiteres größeres Sagastück zu verwenden. — Fr. Maurer.]

Altdeutsche Mystik, bearbeitet und hg. von Kurt Ruh (= Altdt. Übungstexte 11). Bern, Francke, 1950, 64 S. [Eine sehr glückliche Auswahl für Seminarübungen und Vorlesungen, die in weiser Beschränkung auf wenige bedeutende Stücke viel gibt: Vier Kapitel aus Mechthilds 'Fließendem Licht der Gottheit', für Studenten so schwer sonst zugänglich; drei Predigten Meister Eckharts, eine Predigt Taulers und drei Abschnitte aus Seuses Vita, dazu ein neuer Text des Granum Sinapis, den eine Basler Dissertation von 1949 zur Verfügung gestellt hat; die übrigen Texte philologisch gut begründet, im ganzen ein wertvolles Hilfsmittel.] — Fr. M.]

Gisela Ruppenthal, *Der zweite Grasschnitt in deutscher Synonymik*. Gießen, Schmitz, 1950, 99 S. und vier Kartenblätter (= Gießener Beiträge z. dt. Philologie 92). [Walter Mitzka betreibt energisch die Veröffentlichung der Arbeiten zu seinem dt. Wortatlas. Nach einigen früheren (B. Braun, Wortgeographie schlesischer Pflanzennamen 1942 = Z. f. Mundartf., Beiheft 18, und seiner eigenen Veröffentlichung der Karte 'Ahorn') folgt hier der 'zweite Grasschnitt', das Öhmd oder Grummet usf. Der Textteil bietet, zunächst nach den Benennungsmotiven geordnet, dann auch auf Formales eingehend, die Fülle der verschiedenen Namen. Die Karte, in vier Blätter geteilt, ist im selben Maßstab wie die Sprachatlas-Publikation gehalten (1 : 2 000 000), mit vollständigem Gradnetz und Ortspunkten versehen, so daß es möglich ist, mit Hilfe der beigegebenen Liste alle Seltenheiten und Mehrfachmeldungen zu lokalisieren. In der Stille sind in Marburg schon einige Dutzend Dissertationen zum Wortatlas erschienen: sie sind verzeichnet in der Freiburger Dissertation (Masch.) von Rüdiger Hoffmann (1950). Es ist zu wünschen, daß bald weitere von ihnen zur Veröffentlichung kommen, für die der Deutsche Wortatlas hier eine glückliche Form gefunden hat. Das Prinzip hat W. Mitzka in seiner Veröffentlichung der Karte 'Ahorn' (in der gleichen Reihe, Heft 91, 1950) erprobt, die zu vergleichen ist. — Fr. Maurer.]

J. F. Röttger, *Das Nibelungenlied im Lichte der neueren Forschung*. Nijmegen, Utrecht, Dekker & van de Vegt, 1949, 40 S. [Diese Nimweger Antrittsrede referiert über und nimmt Stellung zu der Nibelungenforschung seit 1937; bis dahin wird auf die Oxford Diss. von Mary Thorp verwiesen, *The study of the Nibelungenlied, being the History of the Study of the Epic and Legend from 1755—1937* (1950). Röttgers Darlegungen referieren ausführlich über Kraliks Werk; sie nehmen zu ihm, ferner zu den Arbeiten von Neumann, Baesecke, Mohr, Naumann, Panzer, H. Schneider, de Boor Stellung sowie zu der Berner Dissertation von Nelly Dürrenmatt, *Das Nibelungenlied im Kreis der höfischen Dichtung* (1945). — Fr. M.]

Kurt Dietrich Schmidt, *Germanischer Glaube und Christentum*. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1948, 112 S. [Von den acht Aufsätzen sind sechs in den Jahren 1933 bis 1943 veröffentlicht worden, in der Bemühung, das Verhältnis von Germanentum und Christentum richtig zu sehen (1. Das Christentum im Umbruch der deutschen Frühgeschichte; 2. Germanischer Glaube und Christentum; 3. 'Nuntius dei' in der Germanenmission; 4. Germanische und germanisch-christliche Geschichtstheologie; 5. Germanische Zugänge zu der Idee des stellvertretenden Leidens; 7. Die Germanisierung des Christentums im frühen Mittelalter); die beiden noch nicht gedruckten Beiträge (6. Christus der Heiland der Germanen und 8. Das Christentum und die althochdeutsche Sprache) versuchen am stärksten die Erkenntnisse der Philologie den Theologen näherzubringen. Die Philologen werden umgekehrt manche Anregung aus den früheren, meist an entlegener Stelle erschienenen Aufsätzen nehmen. Wir dürfen auf eine systematische Darstellung des Vf. rechnen. — Fr. M.]

Fritz Schmitt, *Deutsche Literaturgeschichte in Tabellen*, unter Mitarbeit von Gerhard Fricke. Teil I: 750—1450. Bonn, Athenäum-Verlag

1949. XI und 182 S. [Diese Erweiterung der 1935 erschienenen 'Tabelle zur dt. Literaturgeschichte' des gleichen Verfassers will 'alle wichtigen Gegebenheiten der dt. Literaturgeschichte leicht faßbar und einprägsam darstellen'. Von der vorchristlichen Literatur über die des frühen Christentums, die frühmhd. Literatur, die mhd. Klassik und das späte Mittelalter werden alle wesentlichen Leistungen aufgeführt, überall die philologischen Tatsachen erwähnt, die wichtigste Literatur genannt, kurze Charakteristiken gegeben. Allerdings ist dabei nicht überall der Stand der Forschung erreicht. Wenn man schon beim Nibelungenlied die Ausgaben seit Bodmer und Müller aufführt, dann muß die Boors Neubearbeitung der Bartsch'schen genannt werden; und Kraliks großes Werk darf hier ebenso wenig fehlen wie unter Walther der Kommentar von Kraus (der zu Minnesangs Frühling ist genannt). Zu Wolfram ist keine der neueren Darstellungen genannt, bei Hartmann nicht das zusammenfassende Werk Sparnaas. Während beim Nibelungenlied und bei Gottfried Übersetzungen genannt sind, fehlen sie bei Wolfram und Hartmann. Das Problematischste scheinen mir die stichwortartigen Charakteristiken, die die zahllosen Probleme verdecken, anstatt zu ihnen hinzuführen. Daß das Buch in konzentrierter Form eine Fülle von Tatsachen darbietet und im Großen orientiert, sei nicht bestritten. Vielleicht würde eine Beschränkung auf die Fakten unter Verzicht auf literarische Deutung viele Gefahren beseitigen. — Fr. Maurer.]

Ernst Schwarz, *Deutsche Namenforschung. I. Ruf- und Familiennamen*, mit neun Kartenskizzen. 228 S. II. *Orts- und Flurnamen*, mit 13 Kartenskizzen, 322 S. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1949 und 1950. [Die Bände sind als Studienführer gedacht und sie erfüllen in ihrer methodisch geschickten Art den Zweck gut. Durch seine früheren Arbeiten, die bereits veröffentlichten zur Orts- und Flurnamenkunde und durch ein unveröffentlichtes Werk über sudetendeutsche Familiennamen, war der Vf. auf breiter Basis vorbereitet; die Teilnahme an der geographisch-geschichtlich gerichteten Sprachforschung kommt auch dem Namenwerk zugute. Im ersten Band gehört der Hauptraum den Familiennamen, deren Entstehung, Typen und Arten, Entwicklung und Deutung behandelt wird; der Zusammenhang zur Wanderungs-, Sippen- und Volkstumsforschung wird hergestellt. Auch der zweite Band, in dem vor allem die Ortsnamen, knapper die Flurnamen, betrachtet werden, geht nach geographisch-geschichtlichen Gesichtspunkten vor; in beiden Bänden sind Kartenskizzen sehr aufschlußreich und erhellend. Zu allen Abschnitten sind umfassende Literaturnachweise geboten, die dem Werk den Charakter eines echten akademischen Lehrbuchs geben, das auch Probleme und Lücken aufzeigen und zum Fragen anregen will. Auf einzelne Punkte einzugehen (bei der Masse der Belege und Deutungen, die Register dankenswert erschließen, wären natürlich kritische Bemerkungen zu machen), ist hier nicht der Ort. — Fr. M.]

Wolfgang Stämmler, *Von der Mystik zum Barock. 1400—1600*. Zweite, durchgesehene und erweiterte Auflage. Stuttgart, Metzler, 1950. VII, 754 S. [Das vor 23 Jahren zuerst erschienene Werk ist erheblich erweitert. Die räumliche Ausweitung kommt in erster Linie den Anmerkungen, d. h. der Bibliographie zugute, die um fast 200 Seiten zugenommen haben; das zeigt, daß die Forschung nicht stillgestanden hat. Wenn der Vf. gleichwohl (und zwar mit Recht) erneut feststellen muß, daß noch lange nicht die Einzelforschung den Grund für eine zusammenfassende Darstellung bereitet hat, so liegt das doch wohl in der gewaltigen stofflichen Fülle und Vieltätigkeit der beiden Jahrhunderte. Immer neue Ansätze auf allen Einzelgebieten sind deshalb nötig; zu ihnen reizt das Buch, führt es hin und gibt Grundlagen. — Fr. Maurer.]

Marianne Thalmann, J. W. Goethe 'Der Mann von fünfzig Jahren'. (Wien), Amandus-Edition, 1948. 85 S. [Wenn Marianne Thalmann, leider nur selten, das Wort ergreift, lohnt es sich zuzuhören. Meisterin der kleinen Form, versteht sie es, von einem geschickt gewählten Blickpunkt aus jeweils die Essenz lang und still gereifter Einsichten in Entwicklungsabläufe weitester Spannung zu geben. Diesmal ist es die Fabel von der Überquerung der Paare und der Sorge um Zeit und Raum, die sie an vier

repräsentativen Gestaltungen verfolgt, um daran entscheidende Wandlungen des Lebensgefühls von Goethe bis zum Ausgang des 19. Jahrhunderts aufzuzeigen. Diese vier Dichtungen sind die Novelle aus 'Wilhelm Meisters Wanderjahren' 'Der Mann von funfzig Jahren', Stifters 'Frommer Spruch', Hofmannsthal's 'Rosenkavalier' und Thomas Manns 'Tod in Venedig'. Wiederum geht sorgsame Einzelbeobachtung, die mit einfühndem Auge jeweils auch dem einzelnen Objekte Entscheidendes und Neues abzugewinnen weiß, Hand in Hand mit der Schau auf weite Sicht. Der Vergleich der drei Fassungen der Goetheschen Novelle, ihr Einbau in die Wanderjahre erschließt die Funktion dieser Dichtung im Gefüge des Romans als eines der Mittel, den Übergang von den 'Höhenlagen des Persönlichkeitsbewußtseins' zu den 'Breitenlagen der Verflochtenheit' darzustellen. Die Krise des Herzlichen, 'des großen Verbindenden aller Menschenkreise', die sich in dem Romane überschneiden, führe zur Symbiose von Geist und Herz, von Denken und Tun, zur Weltfrömmigkeit und in Übereinstimmung mit Struktur und Gehalt des Dichtungsganzen 'hinaus in die Weltbreite der Ebene, in die Talkultur der zwischenmenschlichen Beziehungen', 'aus der schmerzlichen Seligkeit des Entsagens', 'dem Freiwerden von dem Lyrischen für das Epische' in die Jahre menschlicher Meisterschaft, wo nicht mehr Glück und Behagen des einzelnen, sondern die produktiven Zusammenhänge des Menschentums entscheiden. Damit ist auch bereits die Richtung des Weges ausgesteckt, und man errät sein endliches Ziel. Im 'Frommen Spruch' ist 'Goethes steigende Spirale der Einzelpersönlichkeit' zum 'kreisenden Strom geworden, der durch den Raum der Erberlebnisse fließt', Weltfrömmigkeit, unter das Gesetz der Ahnengalerie gestellt, wird zur Heimatfrömmigkeit. Das Schwergewicht der Idee der Persönlichkeit hat sich von der Vollendung des einzelnen auf seine Eingliederung in die Kultur des zugewachsenen Raumes, auf die Beobachtung des Spiels der Generationen verschoben. Zugleich werde an der Stifterschen Novelle auch schon die bedrohliche Spaltung des Jahrhunderts spürbar, auch dies in Auswirkung von Gestaltungsimpulsen des 'Mannes von funfzig Jahren', dieses 'feinhörigen Auftaktes zum Jahrhundert Hegels', das aus dem Paradoxon lebe und 'Bürger und Künstler, Kirche und Staat, Nationales und Internationales, Zeit und Raum, Bewußtes und Unbewußtes immer wieder gegeneinander ausspielt und dazwischen verdirbt'. Also ein Verfalls- und Zersetzungs Vorgang, der an der dritten Gestaltungsform der Motive, am 'Rosenkavalier', ganz augenfällig wird. Goethe habe mit seinem Begriffe der 'Gegenwart' das Zeitmaß des modernen Menschen gefunden. Für Stifter weite sich dieser Begriff zum historischen Raum, 'in dem Erinnerung, Erbfolge, Baugesetz', 'Gesetz statt Erlebnis' herrsche. Im Rosenkavalier, der das Problem von aller symbolhaften Bedeutsamkeit abrückt, gebe es nur mehr die Kategorie der Zeit, den Augenblick ohne Dauer, wohl noch dignité, aber nicht mehr Wert und Ordnung, weder mehr klassische Gegenwartsfreude, noch Stifters Raumfrieden, nicht mehr die Lebenseinheit von Geist und Herz, sondern Verspieltheit des Herzens und selbstgenießerische Leichtlebigkeit — die musikalische und lustspielhafte Lösung des Problems der 'sozusagen Frau von funfzig Jahren'. Th. Manns Novelle liegt am äußersten Punkte der Abkehr von Goethe, wie eifrig man ihn auch zitiere. In dieser letzten Abstraktion der Fabel ist das Zwiegespräch zum Monolog des 'Artisten' geworden, Goethes Welt nach der Seite des Seins hin eingeschrumpft, während der Scheinkreis des theatralischen Freundes seiner Novelle in der Gestalt dieses neuartigen Intellektuellen, des Herrn von Aschenbach, zu wuchern beginne. Von da aus ergeben sich aufschlußreiche Sichten in die Problematik dieses Artisten, eines Produktes 'von Gleichgewichtsstörungen, die aus der doktrinären Trennung von Geist und Leben hervorgehen'. Damit erweise sich die bürgerliche Kunst des 19. Jahrhunderts als Erbin des Sentimentalischen, der Entzweiung zwischen Kopf und Herz, nicht aber Goethes. Wiederum drängt sich auf kleinstem Raume eine Fülle von Gedanken und Betrachtungen, deren Fruchtbarkeit hier nur angedeutet werden kann. So wird das schmale Bändchen zur vollgewichtigen Gabe, nicht zuletzt deshalb, weil es selber nicht der Trennung, sondern der Vereinigung von Kopf und Herz, dem



Grunde eines eigenständigen und dennoch allseits offenen Menschentums entwichen ist. — Franz Koch.]

Karl Viëtor, *Georg Büchner. Politik, Dichtung, Wissenschaft*. Bern, Francke, 1949, 299 S. [Die Schicksale und die Dichtung des so früh vollendeten Hessen Georg Büchner haben Karl Viëtor bereits vor 20 Jahren in seiner Gießener Zeit beschäftigt. Zeugnis sind seine Aufsätze im Euphion, in der Dt. Vjschrift, in der Z. f. dt. Philologie von 1933/34 und sein Beitrag im Neuen Goedeke, der 1934 als Handschrift gedruckt und zur Probe für die Mitarbeiter erschien; es waren Dantons Tod und sozialpolitischen Probleme, die den Vf. damals interessierten und die auch in einer Gießener Doktorschrift (von Gg. Honigmann) behandelt wurden. 1939 erschien dann, bereits von der Havard-Universität aus, die Studie über Georg Büchner als Politiker, Vorläufer des jetzt vorliegenden großen Werks und Entlastung für seine Darstellung zugleich. So kann in ihr nun der Nachdruck auf dem großen Mittelteil, der Darstellung der Dichtung ruhen. Ihr folgt ein knapperes Kapitel über die Wissenschaft, und in dieser Dreieit ist zugleich das Leben Büchners, aus Zeit und Umwelt heraus vom Revolutionär über den Dichter zum werdenden Wissenschaftler und seinem frühen Ende eingeflochten. Kapitel über das Nachleben sowie über 'Die Persönlichkeit und ihr Zeitalter' schließen das schöne Buch, das ohne Belastung mit philologischem Apparat aus der Fülle der Kenntnis und aus einem Guß gestaltet auch für einen weiteren Kreis geschrieben ist. — Fr. Maurer.]

Erkki Valli, *Zur Verfasserfrage der Königsberger Apostelgeschichte*. Helsinki 1947 (= *Annales Academiae scientiarum Fennicae B.*, 61). 63 S. [W. Ziesemer hatte die von ihm herausgegebene Königsberger Apostelgeschichte dem durch seine Prophetenübersetzung namentlich bekannten Claus Cranc (auch er von Ziesemer ediert) zugeschrieben. Valli weist nach, daß die sprachlichen Gemeinsamkeiten für diese Behauptung nicht ausreichen (eine Wiederholung des bei anonym überlieferten mittelalterlichen Dichtungen mehrfach belegten Falles, vgl. Zs. f. d. Ph. 56, 1931, 146 ff.); daß vielmehr andere Kriterien das Gegenteil erweisen. — Fr. M.]

*A Word-Index to the poems of Walther von der Vogelweide* by R.-M. S. Heffner und W. P. Lehmann. 2. Ed. The University of Wisconsin Press, 1950. 78 S. [Dem verdienstlichen Word-Index zum Parzival von Senn und Lehmann (1938) war bereits 1940 dieser Walther-Index gefolgt, der jetzt in zweiter Auflage vorliegt. Ein Index zu Gottfrieds Tristan ist geplant. Die Indices beschränken sich auf die reine Angabe der Belege, die nur nach ihrer lautlichen Gestalt angeordnet sind. Solange uns das dringend nötige mittelhochdeutsche Wörterbuch noch fehlt, ist jeder dieser Indices für eine eindringende Beschäftigung mit der mhd. Dichtung und zwar nicht nur wort- und bedeutungsgeschichtlicher Art ein höchst wertvolles Hilfsmittel. — Fr. M.]

Leo Weisgerber, *Die Entdeckung der Muttersprache im europäischen Denken* (= Schriften der Gesellschaft für Deutsche Sprache, Heft 1). Lüneburg, Heliandverlag, 1948, 152 S. [Diese Schrift, mit der die Gesellschaft für Deutsche Sprache sehr sinngemäß ihre neue Reihe eröffnet, gibt mehr als der Titel sagt. Sie handelt nicht nur von der Entdeckung der Volkssprachen als Schriftsprache an Stelle des Lateinischen (auch diese Frage auf europäischer Grundlage zu untersuchen, wäre lohnend); vielmehr geht es ihr darum, aufzudecken, wie allmählich die verschiedenen Seiten der Leistung der Sprache 'entdeckt' werden, Einsichten 'in Wesen und Kräfte der Sprachgemeinschaft', 'Verständnis für Kern und Tragweite des Begriffes der Muttersprache' gewonnen werden. Der Weg führt vom urtümlichen Sprachglauben über drei typische Entdeckungen der Grundleistung der Muttersprache (bei Griechen, Römern, Germanen), über die Entstehung der Wortes 'deutsch' im Mittelalter und Dantes Schrift *De vulgari eloquentia*, über weitere Auswertung und Auswirkungen in der beginnenden Neuzeit, über die Hochblüte des Sprachgedankens in der Deutschen Bewegung zur Entdeckung seiner Grenzen und zu Gegenwartsfragen. — Fr. M.]

Leo Weisgerber, *Walhisk. Die geschichtliche Leistung des Wortes welsch*. (Sonderdruck aus 'Rheinische Vierteljahresblätter' 13, Heft 1-4), Bonn, Röhrscheid, 1948. 59 S. [Die kleine Schrift ist das Gegenstück und eine notwendige Ergänzung zu des Verfassers Arbeiten über die Entstehung und geschichtliche Leistung des Wortes 'Deutsch'. Ja diese erhalten eine letzte Klärung aus der Existenz des zuvor geschaffenen *walhisk* als Begriff der volklichen Andersartigkeit. So geht die Abhandlung abschließend noch einmal auf den geschichtlichen Sinn und die geschichtliche Leistung von *theodisca lingua*, von *thiudisc* und *walhisc* ein. — Fr. M.]

Carl Wesle, Heinz Stolte, *Mittelhochdeutsches Lesebuch*. Gotha, Engelhard-Reyher-Verlag, 1949, 174 S. [Dies Buch will den Studenten ein Hilfsmittel für Proseminare und als Begleitlektüre zu Vorlesungen in die Hand geben. Über die Bedenken und Schwierigkeiten waren sich die Herausgeber klar. Sie bieten vor allem den Parzival in umfangreicher Auswahl (Überbrückung der Lücken durch knappe Inhaltserzählungen), weiter ziemlich viel aus der Lyrik und zwar auch der nachwaltherschen, das Anno-lied, ein großes Stück aus dem Gregorius, kurze Stücke aus dem Erec, dem Iwein, der Kaiserchronik, dem Tristan, Rudolfs Alexander, dem Meier Helmbrecht. Es fehlen also ganz das Nibelungenlied und die Heldendichtung, das Rolandslied, der Rother und vieles andere. Es hat keinen Zweck, mit den Herausgebern darüber zu rechten. So gut wie das Nibelungenlied wären auch Erec und Gregorius in billigen und handlichen Ausgaben zur Verfügung gewesen. Vom Anno-lied besitzen wir jetzt glücklich drei Abdrucke in kürzester Zeit. Was helfen die paar Seiten Iwein, wo wir immer noch keinen brauchbaren Text kaufen können? Aber ohne Zweifel dient das Buch mancher Vorlesung, besonders über den Minnesang oder über Wolfram, wenn man schon nicht die vollständigen Texte in der Hand der Studenten voraussetzen kann. — Fr. Maurer.]

### Englisch und Amerikanisch

English Studies 30 (1949), Heft 5 (Lüdeke Anniversary Number). [O. Funke, On the Use of the Attributive Adjective in OE Prose and Early ME. — S. d'Ardenne, 'Ine so gode kinges londe' ('The Owl and the Nightingale', l. 1095). — O. S. Arngart, On some Readings in the 'Proverbs of Alfred.' — G. Bonnard, Are Othello and Desdemona Innocent or Guilty? — K. Brunner, Did Dr. Johnson Hate Scotland and the Scottish? — E. Purdie, Some Problems of Translation in the 18th Cent. in Germany. — L. Forster, T. L. Beddoes' Views on German Lit. — O. Kluth, Nouvelles Lettres de Mme. de Stael. — W. Weber, Some Characteristic Symbols in Herman Melville's Works. — M. Wildi, A Note on Impressionism in Engl. Verse. — G. Bullough, Aspects of Aldous Huxley. — R. Stamm, The Orestes Theme in Three Plays by Eugene O'Neill, T. S. Eliot, and Jean-Paul Sartre. — K. Malone, The Semantics of 'Toast'. — M. Schubiger, The Intonation of Interrogative Sentences. — R. W. Zandvoort, A Note on 'Inorganic For'. — Arngart spricht u. a. von einer 'edition of the four texts of the Proverbs', die er vorbereitet. — Bonnard stellt u. a. fest: 'If I believe that Sh. meant his spectators to take quite seriously Desdemona's guilt as a rebellious child and to regard as a fateful infirmity Othello's lack of wisdom in his love, I am not blind to the essential beauty of their characters and of their love.' Vgl. hierzu demnächst ausführlicher Matthes, im auf S. 119 angekündigten Aufsatz. — Brunner stellt fest: 'The general impression one gets is, that Johnson was far from being an inaccurate or biased observer ... Johnson certainly did not flatter the Scots, but then he did not flatter anybody. But it was the Scots of his time who mistook his criticism for invective.' — Bullough stellt im Hinblick auf Huxleys 'Perennial Philosophy' (1947) fest: 'It is clear that Huxley, even if as yet not one of the "twice born", has had a philosophical conversion of primary importance ... Changes in a man's belief have to strike pretty deep before they can transform his imagination. Mr. Huxley has found a hypothesis, even a faith, by which to resolve his own antitheses. But this does not mean that

his art will at once change — for his imaginative habits may by now be set ... But the æsthetic implications of the Perennial Philosophy would be to stress the positive rather than the negative in human behaviour ...' — Zandvoort handelt über Fügungen wie 'I shall be glad for you to help us.'

Desgl. Heft 6. [A. N. Jeffares, Yeats's Mask. — P. A. Erades, On Identifying and Classifying sentences. — Jeffares schließt seine Ausführungen an die folgende Bemerkung an, die Graham Hough in 'A study of Yeats', The Cambridge Journal, März 1949, vorgetragen hatte: 'However that may be, in "Per Amica" he (= Yeats) develops the theory that the poet in the act of creation is not seeking his self, but a mask which is his anti-self, the antithesis of all that he is in life.' J. unternimmt es in seinem Aufsatz, die Frage, wann und wie Yeats' Gedanken von der Maske bei ihm Gestalt gewannen, z. T. auf der Grundlage unveröffentlichter Yeats-Papiere (die J. offenbar im Zusammenhang mit der Arbeit an seinem kürzlich erschienenen Buch W. B. Yeats, Man and Poet, durcharbeitete) näher zu beleuchten.]

Desgl. 31 (1950), Heft 1—2. [E. C. Mason, Satire on Woman and Sex in Elizabethan Tragedy. — F. Th. Visser, Two or More Auxiliaries with a Common Verbal Complement. — F. T. Wood, Current literature, 1948: II. Criticism and Biography. — M. Bertschinger, Man's Part in the Fall of Woman. — Mason stellt u. a. fest: 'The Jacobean dramatists, and especially Shakespeare, would seem not only out of deference for public opinion, but also out of inner conviction, to have accepted the established code of monogamy in all its austerity, although in their age the more advanced puritan moralists had already inaugurated the modern movement for the relaxation of that code.' — Visser behandelt historisch und deskriptiv die folgenden Typen von Verbindungen zweier Hilfszeitwörter: I must and I will go / I must go and I will // I have gone and I shall / I could go and I have / I could and have gone / I have and could go. Zum letztgenannten Typus meint H. W. Fowler (MEU, S. 134): "No State can or will adopt" would be regular, but "No State has or can adopt" is an elementary blunder.' G. B. Shaw nahm dagegen, wohl in der Hauptsache ebenfalls in Hinblick auf den gleichen Typus, in einem Brief an Visser den folgenden Standpunkt ein: 'There can be no objection to the "form" of the sentences you quote, as their meaning is unmistakable, and they are both musical and economical.' — Woods Bücherschau berücksichtigt nicht nur das 20. Jh. sondern ebenso sehr auch Neuerscheinungen zur Literaturgeschichte des 19. Jh. — Bertschingers Aufsatz bezieht sich auf Miltons 'Paradise Lost'. — Heinrich Ch. Matthes.]

A Journal of English Literary History 16 (1949), Heft 3—4. [E. H. Wilkins, Cantus Troili. — G. B. Parks, The Route of Chaucer's First Journey to Italy. — A. S. P. Woodhouse, Nature and Grace in 'The Faerie Queene'. — L. Spitzer, 'Explication de texte': Applied to Walt Whitman's Poem 'Out of the cradle endlessly rocking'. — E. A. Bloom, Johnson on a Free Press: A Study in Liberty and Subordination. — F. Cordasco, Colonel Maclean and the Junius Controversy. — E. D. Leyburn, Recurrent Words in 'The Prelude'. — T. E. Connolly, Sandals more Interwoven and Complete: A Re-examination of the Keatsian Odes. — C. J. Raeth, Henry James's Rejection of 'The Sacred Fount'. — Wilkins behandelt Einzelfragen zur Beziehung zwischen Chaucers 'Troilus' I, V. 400—420 und Petrarkas Sonett 'S'amor non è'. — Woodhouse deutet Spensers 'Fairie Queen' nach dem gleichen Hauptgesichtspunkt, nach welchem er 1941 im Univ. of Toronto Quarterly (S. 46—71) Miltons 'Comus' gedeutet hatte. — Bloom stellt fest: ... he [= Samuel Johnson] believed that an unrestrained press is dominated by the selfish masses whose interest is in the individual rather than the social group ... Nevertheless he resented extremes of authoritarian rule even as he resented extremes of democracy.' — Cordasco behandelt die Frage: 'War Col. Maclean Junius?' — Ellen D. Leyburn stellt einleitend fest: 'Josephine Miles has gone further than Coleridge in her book "Wordsworth and the Vocabulary of Emotion" [U. of Cal. Press, 1942] to show that Wordsworth is linked to the 18th cent.



exactly by his taste for stated emotion in contrast to our 20th cent. preference for poetry that conveys emotion by indirection... Yet somehow there persists in us as in Wordsworth himself the feeling that he did bring about a revolution in poetic diction.' — Connolly behandelt die vers-technische Seite der Keats'schen Oden. — Raeth untersucht die literarkritischen Gründe, die Henry James vermutlich dazu veranlaßten, seinen Roman 'The Sacred Fount' (1901) nicht in die New Yorker Ausgabe seiner Romane und Erzählungen (1908/09) mitaufzunehmen.]

Desgl. 17 (1950), Heft 1. [H. Meroney, The Life and Death of Longe Wille. — J. V. Cunningham, 'Tragedy' in Shakespeare. — E. R. Purpus, The 'Plain, Easy and Familiar Way': The Dialogue in English Literature, 1660—1725. — W. R. Keast, Johnson's Criticism of the Metaphysical Poets. — R. H. Fogle, The Dejection of Coleridge's Ode. — Meroney handelt vom Verfasser des 'Piers Plowman'. (Beachte die verhältnismäßig zahlreichen Hinweise auf einschlägige Lit. seit 1939!) — Cunningham schließt mit folgenden Worten: 'If this account be correct many of the notions which we associate with tragedy are not to be found in Shakespeare.' — Purpus stellt u. a. fest: 'It is true that there are few English dialogues which compare favorably with those of Plato, Cicero, and Lucian... Nevertheless, in the years between 1660 and 1725 the "genre" was widely used...' — Fogle beginnt: 'Coleridge's "Dejection, an Ode" is not quite so gloomy as... students of the poem have generally maintained.' — H. Ch. Matthes.]

J. W. H. Atkins, *English Literary Criticism: The Renaissance*, XI u. 371 S., London (Methuen) 1947, sh. 16/-. [Man hat diesem Buche in der englischen Kritik Gesichtspunktlosigkeit vorgeworfen, ihm nur den Wert einer guten Materialsammlung zugebilligt und es zu seinen Ungunsten mit den Werken Saintsbury's und Spingarn's verglichen. Dagegen ist zu sagen, daß es dankenswerterweise und ganz offenbar aus Grundsatz jeder vor-eiligen Periodisierung, jeder enthusiastischen Neuentdeckung ästhetischer Einsätze und jeder übertriebenen Herausstellung einzelner Heroen der Literarkritik aus dem Wege geht. Vor dieser in den neueren Darstellungen der Literarkritik leider viel zu häufig auftretenden und zu haltlosen geistesgeschichtlichen Konstruktionen führenden Tendenz bewahrt den Verfasser seine für einen Anglisten außergewöhnlich große Kenntnis der antiken Kritik, wie sie in Rhetorik und Poetik von Aristoteles und seinen Zeitgenossen bis zu Quintilian und Longinus vorliegt. Denn die antike Literarkritik hat fast alle möglichen kritischen Ausgangspunkte, von einer veristischen Mimesislehre über die Lehre von der pathetischen Wirkungs-poetik bis zur enthusiastischen Schöpfer- und Organismusästhetik gekannt, und eine genaue Kenntnis aller dieser in der Antike vorhandenen Möglichkeiten warnt notwendig vor dem Versuch, geistesgeschichtliche Wendungen und Neueinsätze vorschnell zu registrieren. E. R. Curtius' gerade erschienenen Buch 'Europäische Literatur und Lateinisches Mittelalter' und die vorher erschienenen vielen Aufsätze des gleichen Gelehrten haben ja genügend klar gezeigt, daß zuerst einmal eine historische Topik das gesamte Material sammeln und gliedern muß, ehe an eine geistesgeschichtliche Periodisierung auf Grund der Entwicklung der ästhetischen Werte innerhalb des Gefüges der weltanschaulichen Werte gegangen werden kann. Atkins' Buch setzt also die gute Tradition der vorhergehenden Werke des Verfassers, seiner zwei Bände 'Literary Criticism in Classical Antiquity' (1943) und des infolge des Krieges in Deutschland zunächst unbekannt gebliebenen 'English Literary Criticism: The Medieval Phase' (1942) fort. — Über die Reichhaltigkeit des Inhaltes gibt das ausgezeichnete Inhaltsverzeichnis Auskunft. In zehn Kapiteln werden die einzelnen Phasen der Entwicklung dargestellt, nach ihren Tendenzen charakterisiert und voneinander abgegrenzt. Sie seien so angeführt, wie sie überschrieben sind: 1. The Break with Medievalism: Italian Humanists. 2. Humanism in England: Colet, Erasmus, Vives. 3. The Rhetoric Tradition: Jewel, Wilson, Ascham. 4. The Defence of Poetry: Willis, Lodge, Sidney. 5. The Art of Poetry: Gascoigne, Harvey, EK, Webbe, Puttenham. 6. Critical Developments: Nashe, Harrington, Daniel, Meres, Hall. 7. Dramatic Criticism: Early Tudor Critics, Gosson, Whetstone, Lyly, Shakespeare, Jonson.]

8. Later Theorizing: Bacon, Chapman, Bolton, Jonson, Reynolds, and Alexander. 9. Later Critical Judgments: Bolton, Peacham, Carew, Drayton, Suckling, Jonson. 10. The Last Phase: Jonson and Milton. Unter ständiger Bezugnahme auf die antike Kritik werden die Standpunkte, die Neubelichtungen, die leichten Verschiebungen der Ausgangspunkte, die Nuancierungen und Kombinationen der Formeln geschildert, durch Zitate belegt und so vorsichtige Charakteristiken der Hauptrichtungen entworfen. — Und das Buch hat, trotz seiner angeblichen Gesichtspunktlosigkeit, feste und entschiedene Ergebnisse. Es zeigt u.a., daß die englische Renaissancekritik viel weniger von der italienischen Kritik abhängig ist, als man bisher annahm, daß sie weniger auf die Scaliger und Castelvetro als vielmehr auf die antiken Quellen selbst, auf Cicero und Quintilian, auf Plato, Horaz, Plutarch und die Neuplatoniker zurückgeht, daß da, wo Italien seinen selbstverständlichen Einfluß ausübt, Aeneas Silvius, Politian und Pico eine größere Rolle spielten: 'The truth would appear to be that English Renaissance criticism was not something which began in the 16<sup>th</sup> century under contemporary Italian inspiration, but was rather a continuation of medieval efforts, coloured anew by classical influences derived from 15<sup>th</sup>-Century Italian Humanists, and invigorated by a constant appeal to the laws of Nature or reason.' Es zeigt, daß das englische 16. Jahrhundert eine großzügigere und menschlichere Auffassung der Rhetorik hervorbrachte und damit eine freiere Interpretation der durch die Rhetorik gegebenen Regeln, was die Ausbildung der englischen Prosa entscheidend beeinflusste: 'figures are shown to be no mere capricious tricks but devices with an appeal to human nature, by means of which expression rose above bare statement and acquired strange and arresting effects.' Solche Feststellungen, die der Erkenntnis dienen, daß die Rhetorik eine Lehre von der Macht der Psychagogie und der Gemütsstimmungen zubereitenden 'persuasio' war, sind von höchstem Wert. Ein weiteres Ergebnis von Bedeutung ist der Nachweis, daß die englische Renaissance eine Theorie der 'imitatio' entwickelte, die dem Begriff der Neuschöpfung viel näherkam als die spätere klassizistische Theorie. So bekam die englische Kritik neben Plautus, Terenz und Seneca auch schon die griechische Tragödie selbst ins Blickfeld: wenn man erwägt, wie gerade Winkelmann und Lessing das Seelenmenschen\_tum der 'Humanität' gegenüber dem barocken Helden- und Erhabenheitsideal an den griechischen Tragikertexten entdeckten, wie sie die englische Philologie des 17. Jahrhunderts ediert hatte, kann eine solche Feststellung größte Möglichkeiten für die Wertung des englischen Humanismus an Hand geben. Schon am Ende des 16. Jahrhunderts wurde Seneca in England energisch abgelehnt: solche Ansichten machen schnell Schule, nachdem sie einmal geäußert sind. Weiterhin wird der Beginn des Abbaus der 'moralischen' Dichtungstheorie registriert und bei Marston, Chapman, Dekker und Webster festgestellt. Shakespeare und Jonson arbeiten bewußt in geschmackpsychologischer Richtung: das 'Gefallen' gegenüber dem 'Lehren' war ihnen theoretisch-bewußte Regel. Endlich entsteht eine neue Kritik, die nicht mehr mit den kritischen Urteilen aus zweiter Hand, mit Formeln wie 'lactea ubertas' etc. etc. arbeitet, sondern von einem neuen Naturbegriff aus, der die Charaktertreue voll in Berücksichtigung zieht, die Autoren prüft. Selbst die frühesten Anfänge einer historischen Kritik sind wahrnehmbar. Die literarische Kritik der Elisabethaner weist in die Zukunft; sie überwindet das Mittelalter und kennt schon die Fragestellung der 'Querelle'. In ihr liegen alle Anfänge vor, die dann Dryden, Warton, Hurd und die anderen zur vollen Entfaltung bringen und die in Lessing enden. Ergebnisse wie diese, mit Maß und Umsicht vorgetragen, sind eine reiche Ausbeute. — Einige kritische Bemerkungen mögen als bloße Anregungen genommen werden. Die Behandlung der Rhetorik ist etwas befangen in der Anschauung, daß sie ein System des 'Schmucks', der 'amplificatio' und der 'perspicuitas' sei. Es wird, obwohl Andeutungen vorhanden sind, nicht scharf genug gesehen, daß auch die rhetorische Stiltheorie in einer direkten Beziehung zum Ziel der Rhetorik, der emotionalen 'persuasio' und der sich daraus entwickelnden Affektenlehre steht. So hat

auch die englische Renaissance deutliche Ansätze der Anschauung, daß die Rhetorik ein System der Bildung einschließt und eine spezifische Bildungstheorie der Psychagogie darstellt, der irrational-gemüthhaften Seelenführung, die dem philosophischen Bildungssystem entgegengesetzt ist. Es reichen bei Atkins die Bemerkungen über die 'humours' nicht aus, weil nicht erkannt ist, daß es sich hier um die 'mores', die Ethé, die sanften Seelenstimmungen handelt, daß das 'ridiculum' auch ein 'lenis caloris derisus' ist, was für die Entwicklung der englischen Komödie von großer Bedeutung wurde. Hier hätte die Kenntnis des bedeutsamsten Werkes der gegenwärtigen Shakespeare-Forschung, T. W. Baldwins 'William Shakespeare's Small Latine & Lesse Greeke' (Urbana 1944) reiche Anregungen geben können. Baldwin zeigt, wie gewaltig die Rolle war, welche die Rhetorik im Curriculum der elisabethanischen 'Grammar School' spielte und wie sie das dramatische Schaffen Shakespeares beeinflusste. — Diese Anregungen möchten nicht an dem Werte dieses schönen Buches herumkritteln. Die Lektüre des Werkes läßt nur bedauern, daß wir Atkins' 'English Literary Criticism: The Medieval Phase' (1942) nicht kennen; sie läßt uns zugleich hoffen, daß wir aus der Feder von Atkins die Darstellung der englischen literarischen Kritik des 17. und 18. Jahrhunderts empfangen möchten. — Klaus Dockhorn.]

Rüdiger Bindewald, *Deutsch-Englisch-Amerikanisches Wörterbuch. Ein aktueller Sprachvergleich*. Braunschweig, Westermann, 1949. 114 S. [Wie schon der Untertitel andeutet, bietet Bindewald auf seinen 114 Seiten natürlich kein vollständiges 'Wörterbuch' im gewöhnlichen Sinne des Wortes. Er stellt vielmehr in nach den deutschen Stichwörtern alphabetisch geordneter Reihenfolge eine Auswahl von etwa 2000 Fällen zusammen, in denen sich der amerikanische Wortschatz, bzw. die am. Idiomatik vom britischen Wortschatz bzw. der brit. Idiomatik unterscheidet. Schon im Vorwort ist darauf hingewiesen, daß die in der Spalte 'Englisch' aufgeführten Wörter zu einem großen Teil auch dem Amerikaner verständlich sind und umgekehrt, und daß zwischen den amerikanischen und britischen Besatzungsbehörden eine starke sprachliche Vermengung eingetreten ist. Diese Gedanken sollten aber bei späteren Auflagen des Werkchens, die ihm zu wünschen sind, doch wohl etwas stärker betont werden. Denn in der Tat ist zwar bei vielen Termini wie etwa 'tin', 'can' für Konservenbüchse, 'carriage', 'car' für Eisenbahnwagen eine einigermaßen deutliche Aufteilung zwischen englischem und amerikanischem Gebrauch festzustellen. Aber nicht nur dort, wo das durch die Beifügungen 'auch', 'sl.' oder 'coll.' schon vom Vf. angedeutet ist, sondern auch in recht zahlreichen anderen Fällen ist es in der Tat so, daß der in der Spalte 'Englisch' erscheinende Ausdruck (z. B. 'worry', 'loafer', 'mass-meeting') in Amerika nicht nur verstanden wird, sondern in gebildeter Unterhaltung kaum weniger häufig gebraucht wird als in England und daß der in der rechten Spalte erscheinende Ausdruck nur eine zusätzliche Ausdrucksmöglichkeit des Amerikanischen darstellt. In umgekehrtem Sinn dürfte etwa bei dem Nebeneinander von 'vetting' und 'screening' (S. 30) ein ähnlicher Fall vorliegen. — Im Hinblick auf spätere Auflagen seien weiterhin noch die folgenden Bemerkungen gestattet. Die sprachliche Gleichsetzung von engl. 'Prime Minister' — am. 'President' (S. 90) ist mißverständlich. Ähnliches gilt für die Parallele 'subject' — 'citizen' (S. 23). 'substation' (s. unter 'Zweigpostamt') wird auch in Amerika im angeführten Sinn kaum gebraucht. Das Bild von der Stalltüre, die erst verschlossen wird, wenn das Pferd gestohlen ist (s. unter 'Brunnen'), begegnet ähnlich — auf die Kuh bezogen — auch im Deutschen in einer (zum mindesten regional) beliebten Redensart. In 'Pullmanwagen' (S. 62) wird selbstverständlich auch im Deutschen '-man' nur mit einem n geschrieben. — Trotz mancher Möglichkeiten der Verbesserung in späteren Auflagen ist das kleine Werk aber auch schon in der Gestalt, in der es vorliegt, als ein sehr willkommenes Hilfsmittel für jeden, der sich mit dem amerikanischen Englisch zu befassen hat, zu bezeichnen. — Heinrich Ch. Matthes.]

Karl Brunner, *Die englische Sprache. Ihre geschichtliche Entwicklung. Bd. I. Allgemeines. Lautgeschichte. 'Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte.' B. Ergänzungsreihe. Nr. 6.* Halle, Niemeyer, 1950. 352 S. [Karl Brunner hat nun seinen schon unentbehrlich gewordenen Neu-



bearbeitungen von Sievers' *Ags. Grammatik* (und Abriß) und seinem eigenen Abriß der me. Grammatik auch (zunächst) den ersten Band eines Gesamtüberblicks über die englische Sprachentwicklung folgen lassen. Dieser Band behandelt auf gegen 200 Seiten allgemeine Fragen der englischen Sprachgeschichte, wie Herkunft, Verhältnis zu verwandten Sprachen, Beeinflussung durch andere Sprachen, dialektische Gliederung u. a., und auf den restlichen gut 150 Seiten die englische Lautgeschichte in vorwiegend längsschnittartiger Darstellung. Dem, der die Fülle der bestehenden Einzelprobleme kennt, leuchtet ohne weiteres ein, daß die Beschränkung auf einen so geringen Raum äußerst scharfe Maßstäbe bei der Auswahl des Wesentlichen erforderlich machte. Trotzdem ist es erstaunlich, wie häufig man in diesem im Verhältnis zum umfaßten Gebiet so knappen Buch Probleme behandelt findet, über welche in anderen vergleichbaren Handbüchern nichts Befriedigendes zu finden war. Brunner erhebt allerdings keinen Anspruch darauf, in diesem ersten Teil den bereits vorhandenen Darstellungen gegenüber, insbesondere gegenüber der bedeutend ausführlicheren Darstellung Luicks, viel Neues zu bringen. Viele Studenten und Dozenten werden es aber begrüßen, die wichtigsten Tatsachen der äußeren Geschichte der englischen Sprache und der englischen Lautgeschichte nunmehr von einem Fachanglisten in einem einzigen Band vereinigt vorliegen zu haben. Besonders freudig begrüßt werden wird es wohl, daß nun auch für das Gebiet des Neuenglischen ein Buch mehr vorliegt, welches die anerkannten Ergebnisse der posthum erst 1940 zum Abschluß gekommenen Darstellung Luicks verwertet, ohne die vom Studenten als schwierig empfundene kleinpochenweise Anordnung des Luickschen Buches zu teilen. So ist dieser neuen englischen Sprachgeschichte eine freudige Aufnahme vorauszusagen. Der zweite (und offenbar abschließende) Band des Werkes, welcher die Geschichte der Flexion und ihrer syntakt. Verwendung behandeln wird, ist im Manuskript bereits abgeschlossen. Bei dem Mangel an eingehenderen Darstellungen über diese Gebiete ist sehr zu hoffen, daß ein baldiges Erscheinen auch dieses zweiten Bandes möglich sein wird. — H. Ch. Matthes.]

Arthur H. R. Fairchild, *Shakespeare and the Tragic Theme*. The University of Missouri Studies vol. XIX, No. 2, Columbia 1944. 145 S. \$ 1.50. [Das Buch behandelt die wichtige Frage nach Shakespeares Auffassung und Darstellung des Tragischen. Dies Problem wird freilich in fast allen Gesamtbetrachtungen von Shakespeares Werken, vor allem in den Untersuchungen über seine tragischen Charaktere, in der einen oder anderen Form gestreift, doch begrüßt man eine solche zusammenfassende Studie. In einem ersten Teil betrachtet der Vf. die Darstellung des Tragischen in Hamlet, Othello, Lear und Macbeth, wobei er einen neuen Beitrag zu der in den letzten beiden Jahrzehnten zugunsten von Stil und Form und dramatischem Aufbau vernachlässigten Charakteranalyse leistet. Wertvoll ist hierbei das Eingehen auf zeitgenössische Auffassungen. Im zweiten Teil wird ein Überblick über verschiedene wiederkehrende Aspekte des Tragischen gegeben, wobei auch verwandte Probleme wie Shakespeares Auffassung des Todes, sein Tugendsystem, seine Einstellung zur Frage der Willensfreiheit, sein Schicksalsbegriff und seine Darstellung vom Konflikt zwischen Leidenschaft und Vernunft (worin F. das zentrale Motiv der Tragödie sieht) zur Sprache kommen. Shakespeares Suchen nach einem Ausgleich, seine Liebe zum Kompromiß, seine komplexe, allseitige, Widersprüche in sich enthaltende und diese doch wieder auflösende Weltansicht werden hervorgehoben, wobei allerdings vieles nur angedeutet und nicht weiter ausgeführt wird. Dankenswert sind auch die Beziehungen, die der Vf. zur antiken Anschauung von 'Tragik' aufzeigt. Jeder Studie, die sich mit dem 'Tragischen bei Shakespeare' beschäftigt, wird ein gewisses Maß von Subjektivem anhaften. Die Darlegungen und Diskussionen über dieses Thema wird man vermutlich nie als abgeschlossen bezeichnen können. Das anregende und auch über die Auffassung der neueren Shakespeare-Kritik auf diesem Gebiet gut orientierende Buch hat diese Diskussion wieder neu belebt. — Wolfgang Clemen.]

Rosemary Freeman, *English Emblem Books*. Chatto & Windus, London 1948, 256 S. 21/- s. [Das Buch zeigt, wie fruchtbar das Studium eines

wenig beachteten und uns heute zunächst wenig ansprechenden Seitengebietes der Literatur sein kann. Die Untersuchung der im sechzehnten und siebzehnten Jahrhundert so beliebten, vom Kontinent nach England importierten Emblembücher verschafft uns einen Einblick in das Fortleben der allegorischen Denk- und Darstellungsart in der Renaissance, läßt uns hellhörig werden für emblematische Anspielungen und Ausdrucksformen auch dort, wo sie nicht innerhalb der Emblemliteratur auftreten und verhilft uns zu einem besseren Verstehen einer für die Elisabethaner und ihre Nachfolger besonders typischen Vorstellungsform. Nach einem kurzen Einleitungskapitel, in welchem die Stellung und Bedeutung der Emblembücher innerhalb der Literatur der Zeit umrissen wird, betrachtet die Vf. die von den Emblemschriftstellern angewandten Darstellungsmethoden und bespricht dann nacheinander die englischen Emblembücher von ihrem ersten Aufkommen um 1586 bis zu der besonderen Erscheinungsform der Emblematik in den Werken von John Bunyan. Diese Entwicklung erweist sich gleichzeitig als ein Spiegelbild der sich wandelnden Rolle und Funktion der Allegorie in dieser Zeit. Eine vollständige (erstmalige) Bibliographie der englischen Emblemliteratur, reiches Abbildungsmaterial und ein alphabetisches Verzeichnis aller behandelten Embleme machen das lesbar und klar geschriebene Buch gleichzeitig zu einem brauchbaren Nachschlagewerk. — Wolfgang Clemen.]

Alfred Michel, *Robert Louis Stevenson* (Sein Verhältnis zum Bösen). Schweizer Anglistische Arbeiten, Bd. 21. Verlag A. Francke, Bern 1949. 190 S. [Schon ein flüchtiger Blick auf das Werk von R. L. Stevenson zeigt, daß dieser Autor unverkennbar ein besonderes Verhältnis zu den verschiedenen Erscheinungsformen des Bösen in der menschlichen Natur besessen hat. Dieses Element ist nicht einfach als ein bequemes und zweckdienliches Mittel seiner Abenteuerromantik anzusehen. Dafür taucht der Typ des Bösewichts allzu häufig bei ihm auf, überdies noch mit lockenden Farben geschildert. Zumindest wird er als Ausdruck ursprünglicher Vitalität verstanden, wobei Tatendrang, Mut und physische Gewandtheit ebenso wie wache Intelligenz und Findigkeit ihm eine gewisse Überlegenheit gegenüber anderen Menschen und damit eine besondere Gunst im Urteil des Lesers sichern. Mit der Titelgestalt des 'Master of Ballantrae' ist Stevenson sogar das Bild eines Bösewichts von großem Format gelungen. Schließlich deuten zahlreiche Selbstzeugnisse dieses Erzählers darauf hin, daß das Böse für sein Empfinden nicht nur einen unheimlichen Zauber ausstrahlt, sondern auch in seinem Werk über die Funktion eines gelegentlichen Gestaltungsfaktors hinaus zum eigentlichen Thema werden kann. So wird auch die Erscheinung eines verborgenen Widerspruchs im Dasein eines Menschen von Stevenson häufig in Verbindung mit dem Bösen gebracht und in der Form des Doppellebens erzählend entfaltet ('The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde'). Wiederholt scheint Stevenson dabei erfüllt und geführt zu sein von dem Gedanken an die zunehmende Macht des Bösen, das, einmal entbunden, sich nicht mehr ins Enge und Begrenzte fügt und dem von ihm ergriffenen Menschen keine Umkehr gestattet. Überhaupt wird dem Bösen von Stevenson eine Art dämonischer Gewalt zugesprochen, die den Menschen fast von vornherein als den unterlegenen Teil erscheinen läßt. Bei solchem Stand der Dinge ist es nur zu begrüßen, wenn Alfred Michel sich an die Aufgabe macht, in einer gründlichen und besonnen durchgeführten Studie das Verhältnis Stevensons zum Bösen eingehend zu untersuchen. Dabei zeigt sich, daß wohl schon in der Kindheit und Jugend dieses Autors die bestimmenden Erlebnisse und Erfahrungen zu suchen sind. Sein empfindliches Gewissen in Verbindung mit einer lebhaft ausgreifenden Phantasie drängte Stevenson in jenen Bereich der dunklen und dämonischen Kräfte, die ihm gegenüber seiner streng kalvinistischen Erziehung und den moralisch eng gezogenen Grenzen der bürgerlich-viktorianischen Ordnungen eine gewisse Bereicherung seiner Lebenssphäre verhießen. Frühzeitig schon scheint sich in ihm das Wunschbild eines gewissenlosen Zustandes geregt zu haben. Man kann deshalb nicht einfach von dem unabdingbaren Glauben des kalvinistisch erzogenen Stevenson an die absolute Verwerflichkeit des Bösen sprechen. Vielmehr

sind in Stevensons Beziehung zum Bösen, zu dessen Macht und ständiger Gegenwart im Menschenleben, immer das Moment der Anziehung und dasjenige der Abstoßung gleichzeitig vorhanden. Daher ist die geheime Lust am Bösen nicht allein oder auch nur in erster Linie an der Entstehung von Stevensons romantischer Abenteuerwelt beteiligt, sondern tritt zusammen mit der ausgesprochenen Bewunderung eines starken und vollen Lebens und einer ursprünglichen kreatürlichen Sicherheit im Menschen auf. Der Vf. dürfte den wahren Sachverhalt treffen, wenn er im Schlußwort die menschliche und künstlerische Vorliebe für das Böse aus der Neigung Stevensons erklärt, sich selbst und gleichzeitig dem Leser gewisse elementare Sensationen zu verschaffen, die das wohlgeordnete Alltagsleben der Spätviktorianer unterdrückt. In der Methode der Untersuchung läßt sich Michel bald von mehr biographischen, bald von rein werkanalytischen Gesichtspunkten leiten. Die Übergänge sind fließend und wir hätten uns einen strenger und verpflichtender herausgearbeiteten Wechselbezug von Leben und Werk gewünscht. Zu loben ist, daß der Vf. der Gefahr vorschneller Verallgemeinerungen glücklich entgeht. Aber die Form der Darstellung dürfte schlanker und straffer sein. Durch seine etwas umständliche Gliederung ist der Vf. gezwungen, im Gang der Untersuchung sich von verschiedenen Ansatzpunkten her mehrfach auf ein- und dieselbe Produktion von Stevenson zu beziehen. Das bringt leidige Wiederholungen mit sich. Dagegen ist die Stevenson-Literatur gründlich und nahezu vollständig ausgewertet. Wir hätten nur an den Aufsatz von Coleman O. Parsons über 'Stevenson's Use of Witchcraft ...' zu erinnern (Studies in Philology, 1946), wo zum ersten Male der Einfluß der schottischen Literatur über Hexen- und Dämonenwesen auf Stevenson erwogen wird. Michel ist zu stark von seiner psychologischen Methodik erfaßt, um literarische Quellen in Betracht zu ziehen. Für die oft verkannte Lyrik von Stevenson kann jetzt auf die anregende Untersuchung von H. W. Garrod ('The Poetry of R. L. Stevenson', in: Essays mainly on the Nineteenth Century presented to Sir Humphrey Milford, O. U. P. 1948, S. 42 ff.) verwiesen werden. — Horst Oppel.]

Herbert Read, *Wordsworth*. London: Faber & Faber, 1949, 194 S. [Read's 'Wordsworth' wurde zuerst 1930 im Rahmen der Clark Lectures am Cambridger Trinity College in mündlicher Form mitgeteilt und erschien noch im gleichen Jahre als Buch. Die neue Auflage von 1949 unterscheidet sich nicht wesentlich von der Erstausgabe. Sie bringt wohl ein etwas weitschweifiges und auf Rechtfertigung bedachtes Vorwort des Autors mit und enthält in einem Anhang die Wiedergabe eines Rundfunk-Vortrags über 'Wordsworth's Philosophy', weicht aber in allen übrigen Teilen kaum von den Formulierungen ab, die der Vf. schon zwei Jahrzehnte zuvor geboten hat. Die erheblichen Fortschritte, welche die Wordsworth-Forschung inzwischen verzeichnen konnte (darunter an erster Stelle die große kritische Ausgabe von Wordsworth's 'Poetical Works' durch Ernest de Selincourt und Helen Darbishire, deren V. Band 1949 erschienen ist), haben Read nicht in der Überzeugung irremachen können, daß er mit seiner wohl etwas einseitig, aber doch gerade dadurch nur um so eindrucksvoller herausgearbeiteten These das zentrale Wordsworth-Problem aufgeworfen habe: nämlich mit der These, daß Wordsworth durch das Liebesverhältnis zu Annette Vallon und die nachfolgende Trennung in eine Phase von Depressionen und Selbstbezüglichungen hineingeraten sei, die das rasche Absinken seiner schöpferischen Kräfte nach der fruchtbaren Periode von 1798 bis 1808 hinreichend erklären. Die biographisch faßbaren Einzelheiten der Annette-Episode sind durch Emile Legouis übersichtlich zusammengestellt worden ('William Wordsworth and Annette Vallon', London 1922. Vgl. auch George McLean Harper: 'Wordsworth's French Daughter', Princeton 1921). Es genügt hier, daran zu erinnern, daß Wordsworth während des Aufenthaltes in Orléans in den Jahren 1791/92 sich leidenschaftlich zu der damals 25jährigen Französin hingezogen fühlte. Dem Liebesbund entsprang im Dezember 1792 eine Tochter (Anne Caroline). Die plötzliche Abreise von Wordsworth und seine überhastete Rückkehr nach England lassen sich aus den politischen Gefahren erklären, die der republikanisch entflammte Wordsworth durch seinen Umgang mit Girondisten



auf sich gezogen hat. Der dann ausbrechende Krieg verhinderte ein Wiedersehen mit Annette und dem Kinde. Erst das Jahr 1802 führte den Dichter, der damals kurz vor seiner Heirat mit Mary Hutchinson stand, noch einmal für die Dauer eines Monats mit Annette in Calais zusammen. Inzwischen war die alte Leidenschaft so gründlich erloschen, daß Wordsworth offenbar ohne besondere Erregung endgültigen Abschied von seiner einstigen Geliebten nehmen konnte. — Herbert Read zielt nun keineswegs darauf ab, neues biographisches Material für die Annette-Episode beizubringen. Sein Interesse weist in andere Richtung. Ihm geht es ausschließlich darum, dieses Ereignis in Hinsicht auf Wordsworth's geistig-seelische Konstitution auszuwerten. Read erweist sich dabei als ein Psychologe von klarer, methodischer Schulung und sicherem Instinkt. Er will nicht einfach die Lebenszeugnisse als Schlüssel zum gestalteten dichterischen Werk verstehen, sondern eher in eindringlicher Analyse an der Dichtung selbst ablesen, wie es in jenen kritischen Jahren um Wordsworth stand. Wir werden dabei dem Vf. gern einräumen, daß die Trennung von Annette in Wordsworth einen 'confused state of mind' (S. 86) ausgelöst hat, der erst seit der Begegnung mit Coleridge und dem Beginn seiner eigentlich schöpferischen Phase einem 'state of tranquillity' gewichen ist. Sicher ist es auch richtig gesehen, wenn Read in der Entwicklung von Wordsworth als Dichter vier Perioden abgrenzt, für die das Annette-Erleben die entscheidenden Akzente setzt: erstens die Periode der 'Juvenilia', die vor dem Aufenthalt in Frankreich liegt; zweitens die Periode der inneren Erschütterung und bitteren Zweifel an sich selbst während der Jahre 1792 bis 1797, denen die 'poems of Remorse' entstammen; drittens das glanzvolle Jahrzehnt reicher schöpferischer Tätigkeit bis 1808; dann schließlich der früh einsetzende Verfall und das allmähliche Schwinden der produktiven Kraft. Aber Read kann schwerlich die Zweifel aufheben, die sich notwendig gegen das allzu starre Festhalten an seinem Zentralproblem richten. Um das Annette-Erleben auch für Wordsworth's spätere Entwicklung den Ausschlag geben zu lassen, muß sich der Vf. darauf versteifen, schon seit 1800 Zeichen des Verfalls zu konstatieren und die gesamte übrige Lebenszeit von Wordsworth unter den Schatten dieses einen Ereignisses zu stellen. Vgl. S. 13: 'From about 1800 he composed ... with a real sense of pain and physical exhaustion. He was fighting against frustration and inhibition. Remorse was completing its deadly work. He was to live for another fifty years, his powers at first swiftly, and then slowly but completely giving out. The dying embers emit an occasional spark, but nothing that in any degree adds to the total impression of his genius'. Der zitierte Absatz möge zugleich als Beispiel für die hohe stilistische Kunst dienen, mit der das vorliegende Buch abgefaßt ist. Ein leicht suggerierender Einschlag ist nicht zu verkennen — aber das hat Read nötig, wenn er ausschließlich die Annette-Episode als 'key to Wordsworth's emotional development' (S. 72) gelten lassen will. Soweit der Leser sich hier zu Abstrichen gezwungen sieht, sollte er darob nicht übersehen, daß das Buch andere Vorzüge besitzt. Da wäre an erster Stelle die feine und taktvolle Zurückhaltung zu nennen, mit der sich Read um die Auslegung des dichterischen Wortes bemüht. Manche Einzelinterpretation zum 'Prelude', das übrigens nur mit kritischer Einschränkung als Selbstzeugnis hingenommen wird, besitzt exemplarischen Wert. Dankbar sind wir ferner für die genaue Festlegung von Grundbegriffen der romantischen Dichtersprache. Dahin gehört etwa der Terminus 'nature' bei Wordsworth. Wir stimmen Read durchaus zu, wenn er S. 122 sagt: 'The word has such diverse meanings, that our whole attitude towards Wordsworth's poetry can be vitiated if by chance we apply to it an inappropriate meaning'. Welcher Klärung es hier noch bedarf, hat Klaus Döckhorn aufschlußreich gezeigt ('Wordsworth und die rhetorische Tradition in England', Nachr. d. Akad. d. Wiss. in Göttingen, 1944, Phil.-hist. Klasse, Nr. 11). Der Anhang über 'Wordsworth's Philosophy' verdient eine gründlichere Ausgestaltung. Auch auf diesem Gebiet besteht noch manche Meinungsverschiedenheit. Das zeigt sich deutlich, wenn man den Aufsatz von Helen Darbishire über 'Wordsworth's Belief in the Doctrine of Necessity' (The Review of English Studies, 1948, Nr. 94) daneben-

hält. Was schließlich das Zentralproblem des Vf. angeht, so glauben wir, daß trotz seiner geistvollen und psychologisch eindringlichen Bemühungen noch immer die Frage offen geblieben ist, die zu den Grundbeständen der Wordsworth-Forschung gehört: Was Annette an abiding or a transitory disturbance? Über die verschiedenartigen Antworten, die auf diese Frage im Laufe der letzten Jahrzehnte gegeben worden sind, kann man sich jetzt aufschlußreich an dem bibliographischen Handbuch von James Venable Logan ('Wordsworthian Criticism', Columbus, Ohio State University, 1947) orientieren. — H. Oppel.]

Shakespeare und die Rhetorik. — T. W. Baldwin, *William Shakespeare's Petty School*. Urbana 1943, Univ. of Illinois Press. \$ 4.50. — T. W. Baldwin, *William Shakespeare's Small Latine and Lesse Greeke*. Urbana 1944, Univ. of Illinois Press. \$ 15.75. — Milton Boone Kennedy, *The Oration in Shakespeare*. Chapel Hill 1942, The University of North Carolina Press. 270 S. \$ 3.00. — Sister Miriam Joseph, C. S. C., *Shakespeare's Use of the Arts in Language*. New York 1947, Columbia Univ. Press. 423 S. \$ 3.75. [Unter den Werken, die sich in den letzten Jahren innerhalb der Shakespeare-Philologie mit der Erforschung des 'Background' beschäftigen, nehmen T. W. Baldwins *William Shakespeare's Petty School* und *William Shakespeare's Small Latine and Lesse Greeke* eine hervorragende Stellung ein. Im ersten Werk behandelt der Vf. die Elementarschulbildung einschließlich der religiösen Erziehung im England des sechzehnten Jahrhunderts, in den beiden umfangreichen Bänden des zweiten Werkes die auf der Grammar School vermittelte Bildung und deren Niederschlag in Shakespeares Werk. Der Vf. nimmt das oft als abwertendes Urteil über Shakespeare aufgefaßte Diktum Ben Jonsons zum Anlaß, um die Frage nach Shakespeares Bildung noch einmal erneut aufzurollen. Um bessere Voraussetzungen zur Beurteilung dieses Problems zu schaffen, gibt Baldwin zunächst an Hand von ausgedehntem Quellenmaterial eine Darstellung des Bildungsganges, den Shakespeare — aller Wahrscheinlichkeit nach — auf der Elementarschule und der Grammar-School seiner Zeit durchlaufen haben muß. Die Lehrfächer und Lehrmethoden, die benutzten Lehrbücher, die Eigenart, Ausdehnung, Einteilung und Herkunft dieses Schulunterrichtes werden — erschöpfender als es sonst in den englischen Erziehungsgeschichten des sechzehnten Jahrhunderts der Fall ist — dargestellt und mit anschaulichen Beispielen belegt. So entsteht ein umfassendes Bild des Grundschul- und Grammar-Schoolwesens der Zeit, das uns übrigens nicht nur vieles in Shakespeares Werk, sondern im elisabethanischen Schrifttum überhaupt besser verstehen läßt. Die Betrachtung konzentriert sich dann vor einem solchen Hintergrund auf die von Shakespeare der Überlieferung nach in Stratford genossene Erziehung. Es muß dem Vf. nachgerühmt werden, daß er sehr zurückhaltend ist im Aufstellen neuer Hypothesen über Shakespeares Stratford-Zeit, die ohnehin schon mit biographischen Konstruktionen überlastet ist. Der sorgfältige Nachweis der Spuren, die die in Stratford benutzten Lehrtexte in Shakespeares Werk, besonders in den frühen Dramen, hinterlassen haben, wirkt überzeugend. Immer wieder scheidet Baldwin das aus, was Shakespeare auf Grund der Parallelen mit der zeitgenössischen gelehrten Literatur und mit den antiken Klassikern möglicherweise aus anderen Quellen als aus denen der Schule zugeflossen sein könnte. Der eigentliche Ertrag für die Shakespeare-Interpretation liegt in denjenigen Kapiteln, in denen der Vf. zeigt, wie bestimmte sprachliche, stilistische und kompositorische Kunstgriffe oder Handhabungen Shakespeares auf die Lehrmethoden der Grammar-School zurückgehen und oft in allen Einzelheiten sich dort vorgebildet finden. Shakespeares Technik der Beschreibung, seine Darlegung von bestimmten 'Themen', seine Komposition von Reden oder erzählenden Partien, seine Verwendung von Sprichwörtern, Sentenzen und Gemeinplätzen, seine bewußte Einfügung von Latinismen, das alles ist weder Zufall, noch ist es — wie etwa die romantische Shakespeare-Kritik annahm — lediglich als Zeugnis eines eingeborenen künstlerischen Instinktes zu verstehen. Feste Vorschriften und Stilschemata, ein ganz bestimmtes, bis ins Mittelalter bzw. bis in die Antike zurückgehendes Herkommen verbergen sich

hinter den meisten dieser Erscheinungen. Diese Zusammenhänge von der Grundlage der Grammar-School-Ausbildung her bei Shakespeare entwickelt zu haben, ist das große Verdienst Baldwins. Ein Blick in das große Buch von E. R. Curtius 'Europäische Literatur und Lateinisches Mittelalter' (Bern 1948) genügt, um verstehen zu lassen, wie Shakespeare damit ja nur ein Teilphänomen darstellt in dem Zusammenklang der europäischen Literatur, die von solcher antik-mittelalterlichen Kontinuität her erklärt werden kann. Freilich beginnt die 'Kunst' bei Shakespeare nun oft erst dort, wo die 'ars' der rhetorischen Rezepte und Stilschemata umgebildet oder aufgelöst wird. Liegt in den frühen Dramen Shakespeares die Einwirkung dieser Vorschriften und Muster häufig deutlich zutage, so verwischt und kompliziert sich dieses Einflußbild in den mittleren und späteren Stücken zunehmend. Wie z. B. an der Technik der Redeführung offenbar werden kann, verirren sich die Schemata und Stilmuster, Einflüsse zeitgenössischer Literatur treten hinzu und nicht zuletzt entwickelt Shakespeare seine eigene Art, bildet neue und andersartige Stil- und Kompositionstypen aus, bei denen die Abhängigkeit von den herkömmlichen Vorbildern und Verfahren nur noch sekundäre Bedeutung hat und oft auch gar nicht mehr nachgewiesen werden kann. Die Frage stellt sich also: Wie hat Shakespeare das ihm auf der Grammar-School vermittelte 'Werkzeug' in seinen Dramen zur künstlerischen Anwendung gebracht, wie hat er es weiterentwickelt und verwandelt? Dieses Problem wird von Baldwin nur hier und da gestreift, er selber hat sich die Untersuchung dieser Fragen aber auch nicht mit auf sein Programm gesetzt. Hier ergeben sich also für die zukünftige Forschung noch viele Aufgaben. Für solche Untersuchungen die Grundlage und die Ausgangsbasis freigelegt zu haben und die Frage nach Shakespeares Schulbildung gründlicher und erschöpfender, als es bisher der Fall war, beantwortet zu haben, ist die besondere Leistung Baldwins, der mit seinen stattlichen drei Bänden gleichzeitig ein Musterbeispiel sorgsam abwägender und kritischer Quellenuntersuchung gegeben hat. — Das zwei Jahre vor Baldwins großem Werk erschienene Buch von M. B. Kennedy *The Oration in Shakespeare* liefert bereits eine solche Einzeluntersuchung, in der an der dramatischen Rede Shakespeares Verwendung rhetorischer Stilmuster und Handgriffe nachgewiesen wird. Er konzentriert seine Untersuchung auf die 'öffentliche Rede' im Drama, die am stärksten einen wohlüberlegten, systematischen Aufbau zeigt und die reichhaltigste Anwendung rhetorischer Kunstmittel aufweist. Die verschiedenen Typen dieser Rede (Überredung, Umstimmung, Anklage, Verteidigung, Lob und Tadel) werden von ihm charakterisiert und mit Beispielen belegt. Die wiederkehrende Typik in der Struktur dieser Reden wird gezeigt, ihre Abwandlung in den späteren Dramen und der Übergang von der 'sophistic oration' in den frühen Historien zu einer zunehmenden Verwendung der Rede im Sinne des Charaktersausdrucks und der Anpassung an die dramatische Situation. Auch die Frage nach der Funktion der Rede im dramatischen Aufbau sowie nach Shakespeares Quellenbenutzung bei seinen Reden wird behandelt. Aus dem künstlerischen Fortschritt, der in der Handhabung der Rede innerhalb des Dramas zu verfolgen ist, folgert Kennedy ein zunehmendes Verständnis Shakespeares für die aristotelischen Rhetorik-Theorien, ein Schluß, der nicht ganz überzeugend ist. Die Untersuchung bietet, ohne allerdings einem gewissen Schematismus stets zu entgehen, ein reiches, übersichtlich geordnetes Material und kann für die Shakespeare-Interpretation einzelner Dramen wertvolle Anregungen geben. — Die bisher systematischste und reichhaltigste Zusammenstellung der bei Shakespeare zu findenden rhetorischen Figuren und Stilschemata gibt das Buch von Sister Miriam Joseph C. S. C. *Shakespeare's Use of the Arts of Language*. Nach einer längeren Einleitung, in der die Grundsätze und Methoden der 'Composition' im England des sechzehnten Jahrhunderts auseinandergesetzt werden, gibt die Verfasserin für die verschiedenen Stilfiguren und sprachlichen Kunstgriffe, die sie in viele Unterabteilungen aufteilt, Beispiele aus Shakespeares Werk, um dann in einem weiteren Teil (entsprechend demselben Einteilungsschema) die theoretischen Ausführungen und Vorschriften, die sich in der zeitgenössischen Poetik dazu



finden, zusammenzustellen. Die mit großer Belesenheit und Gründlichkeit durchgeführte Untersuchung läßt erkennen, in welch außerordentlichem Umfang Shakespeare sich der sprachlichen Kunstgriffe bedient hat. Der Nachteil einer solchen systematischen Aufschlüsselung liegt freilich darin, daß die einzelnen Figuren meist losgelöst von ihrem Kontext erscheinen und eine Einsicht in ihre sich wandelnde künstlerische Verwendung auf diese Weise kaum gegeben werden kann. Auf der anderen Seite wird aber Sister Miriam Josephs Buch für alle, die sich mit dem Weiterleben der Rhetorik bei Shakespeare beschäftigen, eine reiche Fundgrube mannigfaltigen Materials darstellen, wofür man der Verfasserin nur dankbar sein kann. Zum Verständnis von Shakespeares künstlerischer Entwicklung durch eine Einsicht in die sprachliche, stilistische und formale Kontinuität der Tradition und ihre Umbildung in den mittleren und späteren Dramen beizutragen, wird weiter ein wichtiges Anliegen der Shakespeare-Philologie bleiben. Vollständig und ausgewogen wird das Bild freilich erst dann werden, wenn es gelingt, diese Einzelaspekte in den Gesamtverlauf der Entwicklung von Shakespeares dramatischer Kunst einzuordnen und das einzelne auch von dort her zu verstehen. — Wolfgang Clemen.]

The Works of Edmund Spenser. A Variorum Edition, The Minor Poems Vols 1 u. 2. Ed. by Ch. G. Osgood and H. G. Lottspeich. Baltimore, The John Hopkins Press. [Die große Ausgabe der *Minor Poems* ist ebenso wie die in der Variorum Edition bereits erschienene Reihe der *Fairie Queene*-Bände ein Musterbeispiel sorgfältiger und umfassender Editionsarbeit. Der Kommentar zu diesen Dichtungen, unter denen der Schäferkalender den ersten Platz einnimmt, enthält nicht nur eine Zusammenstellung aller wichtigeren kritischen Äußerungen über die einzelnen Stellen, Worte, Motive (wie dies ja bei allen Variorum-Ausgaben der Fall ist), sondern bringt darüber hinaus, übersichtlich geordnet, zusammenfassende Erläuterungen zu den einzelnen Aspekten, die bei einem Studium der Gedichte betrachtet werden können: Sprache und Stil, Entstehungsdatum und Gesamtkomposition, Quellen und Motive, zeitgenössische Anspielungen und biographische Bezüge. Daß die Ausgabe außer einem kritischen Apparat und den sich daran anschließenden 'Critical Notes on the Text' auch noch eine ausführliche Bibliographie sowie ein Namensregister enthält, versteht sich bei einer so gründlichen und großen Ausgabe von selbst. Für jeden, der sich mit Spensers *Complaints* und *Hymnes*, mit seinen Sonetten und seinem berühmten *Epithalamion* eingehender beschäftigen will, stellt diese Ausgabe ein unentbehrliches Handwerkszeug dar. Hier wird er die Hinweise darauf finden, wo er den vielfachen und verzweigten antiken, mittelalterlichen und zeitgenössischen Einflüssen, die in diesen Gedichten zusammentreffen, weiter nachgehen kann und er wird es überdies dankbar begrüßen, daß aus einer Reihe von Büchern, die in Deutschland zur Zeit nur schwer oder gar nicht mehr zugänglich sind, die in Frage kommenden Stellen in ganzem Umfang abgedruckt sind. Die Ausgabe vermittelt nicht zuletzt auch ein eindrucksvolles Bild von dem Stand der englisch-amerikanischen Spenserforschung, die in den letzten Jahrzehnten bedeutende Fortschritte gemacht hat. — Wolfgang Clemen.]

Rosemond Tuve, *Elizabethan and Metaphysical Imagery, Renaissance Poetic and Twentieth Century Critics*, 442 S. The University of Chicago Press, Chicago 1947. \$ 6.00. [Das Buch untersucht das poetische Bild der elisabethanischen und der 'metaphysischen' Dichtung sowohl vom Standpunkt der modernen literarischen Kritik wie vom Fundament der Renaissance-Poetik aus. Es fragt danach, ob wir berechtigt sind, die Maßstäbe der modernen englischen Dichtung, die in ihrer Metaphorik stark von den 'metaphysical poets' beeinflusst ist, ohne weiteres auf die Bildverwendung in der Lyrik des sechzehnten und siebzehnten Jahrhunderts anzuwenden und zieht als Kriterium immer wieder die Grundsätze und Vorschriften der in den letzten beiden Jahrzehnten stärker durchforschten Rhetorikbücher und Poetiken der Renaissance heran. Von den sich hierbei ergebenden Widersprüchen ausgehend, sucht die Verfasserin zu einer neuen Wertung und Unterscheidung der verschiedenen Typen und Verwendungs-

arten des poetischen Bildes zu gelangen und diese vor dem Hintergrund zeitgenössischer Auffassungen und Maßstäbe zu verstehen. Die scharfe Trennungslinie, die in der Kritik seit den zwanziger Jahren zwischen elisabethanischer und 'metaphysischer' Dichtung und insbesondere zwischen deren Bildgebrauch gezogen wird, erweist sich dabei z. T. als optische Täuschung des modernen Lesers. Die Untersuchung, die sowohl von ästhetischem Feingefühl wie von gründlicher Gelehrsamkeit zeugt, ist eine wertvolle Korrektur mancher Mißverständnisse, die sich durch die vom modernen Standpunkt aus erfolgte literarkritische Auswertung des poetischen Verfahrens der 'Metaphysicals' eingeschlichen hatten. Das Buch stellt einen bedeutenden Fortschritt gegenüber der Darstellung von H. W. Wells, *Poetic Imagery* (New York 1924), dar, es trägt entschieden zu unsrem Verstehen der Dichtungsauffassung der Elisabethaner bei und beleuchtet auch hin und wieder in scharfsinniger Weise die Problematik der modernen englischen Dichtung. Freilich führt es auch immer wieder zu dem Punkt hin, an dem man sich fragt, inwieweit Theorie und Praxis der Dichtkunst in der Renaissance überhaupt identisch waren und inwieweit ein Ausschöpfen der zeitgenössischen Poetiken ein Verstehen der Dichtung jener Zeit entscheidend bestimmen kann. Bei den Antworten, die sich hierbei ergeben, möchte man manchmal anderer Meinung sein als die Verfasserin. — Wolfgang Clemen.]

Fred Treyer, *Foreign English oder Ist dein Englisch nicht un-englisch? Eine Anleitung zur Vermeidung der häufigsten Sprachfehler*. Braunschweig 1949. 152 S. [Außerordentlich viele Lehrer, Dolmetscher und Handelskorrespondenten dürften in der Lage sein, daß sie jahre- und jahrzehntelang beruflich Englisch treiben, ohne genügend oft Gelegenheit zu haben, sich ihre englischen Sprachgewohnheiten von einem Freund mit englischer Muttersprache überprüfen zu lassen. Allen diesen, und vielen anderen, kann Treysers frisch und humorvoll geschriebenes Buch viel Nutzen bringen, da es viele häufig unterlaufende Sprachschnitzer in eindrucksvoller und doch nicht ermüdender Form bespricht. Die behandelten Spracherscheinungen betreffen teilweise Feinheiten der englischen Sprache, in der großen Mehrzahl der Fälle ist bei der Auswahl jedoch in besonderem Maß auf den 'Ungeübten' Rücksicht genommen. Besonders wertvoll ist die gebotene Auswahl leicht im Gedächtnis haftenbleibender witziger Anekdoten, von denen viele auch für den Klassenunterricht verwertbar sind. Für hoffentlich bald notwendig werdende weitere Neuauflagen seien die folgenden Vorschläge gestattet: Vf. hat wohl recht, wenn er trotz aller dagegen vorgebrachten Bedenken auch die Verwendung des 'bösen Beispiels' nicht für unter seiner Würde hält. Auf der anderen Seite sind diese Bedenken aber sicher auch nicht durchaus unbegründet, und es könnte ihnen wohl doch hie und da noch etwas mehr Rechnung getragen werden. Einmal durch typographische Mittel, wie etwa Petitsatz oder Einschließung des Nichtnachahmenswerten in eckige Klammern. Weiterhin inhaltlich in der Art, daß für 'böse Beispiele' in noch größerem Umfang solche Illustrationen gesucht würden, welche, wie die witzige Geschichte vom Schotten und seinen 'blinds' (S. 14), die betreffende Vergewaltigung der Sprache in ein besonders grelles Licht stellen. — H. Ch. Matthes.]

Westermann-Texte, Neue Folge, Englische Reihe. Hg. von Hans Schauer. Braunschweig, Georg Westermann Verlag: Noel Streatfeild, *The Circus is Coming*. 1949. 72 S. — A. A. Milne, *Winnie-the-Pooh*. 1949. 40 S. — Alison Uttley, *Scenes from the Life of a Country Child*. 1949. 110 S. (= Auswahl aus 'The Country Child'). — Elisabeth Morse, *Chang*. 1949. 130 S. — John Galsworthy, *Indian Summer of a Forsyte*. 1949. 91 S. — Anna Sewell, *Black Beauty*. 1949. 71 S. — J. B. S. Haldane, *A Day in the Life of a Magician*. 1950. 56 S. (= Auswahl aus: 'My Friend Mr. Leakey'). — T. S. Eliot, *Murder in the Cathedral*. 1950. 121 S. — Jean Batten, *My Life*. 1950. 58 S. — Nathaniel Hawthorne, *The Scarlet Letter*. 1950. 128 S. — Ernest T. Seton, *Bingo, Lobo. Two Stories from 'Wild Animals I Have Known'*. 1950. 66 S. [Die Texte sind in der Hauptsache zur Verwendung als Schullektüre bestimmt. Sie sind deshalb (von hier nicht namentlich auf-

geführten Bearbeitern) mit jeweils auf den letzten Seiten untergebrachten Anmerkungen und teilweise auch mit knappen Einleitungen versehen. Das Eliot-Drama wird in einem ungekürzten und unveränderten Abdruck des in Deutschland bisher noch recht seltenen Originals geboten. Die anderen Bändchen bieten meist (oder durchweg?) ausgewählte Abschnitte aus den gleichnamigen, oder den oben besonders aufgeführten Werken. Die Bändchen mit Auszügen aus Milne, Uttley, Hawthorne, Seton und Morse enthalten klare Angaben darüber, daß der Text, höchstens von geringfügigen, durch die Kürzungen bedingten Änderungen abgesehen, dem Original folgt. — H. Ch. Matthes.]

### Wörterbücher:

Englisches Handwörterbuch in genetischer Darstellung auf Grund der Etymologien und Bedeutungsentwicklungen, mit phonetischer Aussprachebezeichnung und Berücksichtigung des Amerikanischen und der Eigennamen. Von M. M. A. Schröer. Mitbearbeitet und hg. von P. L. Jaeger. Lieferung 7 = S. 449—544 ('educability' — 'foresail'). Heidelberg, Winter, 1950 (?), Gr. 8°.

Westermanns Wörterbuch Englisch-Deutsch, für Schule und Leben. Unter Mitwirkung erfahrener Fachleute hg. von Georg Daub. Braunschweig, Westermann, 1947. Kl. 8°. XVIII und 819 S.

Desgl. Deutsch-Englisch. Braunschweig, Westermann, 1949. Kl. 8°. XVIII und 1035 S.

[Nach etwa zehnjähriger Unterbrechung ist nun endlich wieder eine weitere Lieferung des Schröer-Jaegerschen Handwörterbuches herausgekommen, dessen erste Lieferungen vor nun schon 15 Jahren (1936) veröffentlicht wurden. Seit dieser Zeit ist als wichtigste parallele Neuerscheinung der englisch-deutsche Band von Karl Wildhagens Wörterbuch erschienen (Leipzig 1938, Hamburg 1947). Es liegt deshalb nahe, die neue Lieferung besonders mit dem (cum grano salis) etwa gleichgroßen 'Wildhagen' zu vergleichen. Dabei ergibt sich, daß Wi. wesentlich mehr einzelne Redewendungen anführt als Sch.-J. Dafür ist Sch.-J. in folgenden Punkten ausführlicher: 1. Sch.-J. bringt kurze etymologische Hinweise. 2. Es werden häufig Aussprache-Varianten gegeben. 3. Es wird eine größere Zahl von Stichwörtern berücksichtigt, einschließlich einer größeren Zahl von Wörtern, deren Kenntnis zum Verständnis der Literatur der vergangenen Jahrhunderte, von Shakespeare an, erforderlich ist (und die natürlich gegebenenfalls deutlich als veraltet, dialektisch oder dgl. gekennzeichnet sind). Das Schröer-Jaegersche Wörterbuch bietet so dem Philologiestudenten und jedem anderen, dessen Englisch-Studien auch die Literatur der neueren Vergangenheit mit umfaßt, besondere Vorzüge, während Wi. dem ausschließlich auf das Gegenwartsg Englisch Eingestellten den Vorzug größerer Reichhaltigkeit nach dieser Richtung hin bietet. Ein Vergleich einer (aufs Geratewohl herausgegriffenen) Stichprobe aus Wi. und Sch.-J. ('evidence' bis 'evolution' hat mir außer dem bereits Erwähnten noch die folgenden Ergebnisse geliefert. Eine zusätzliche Bedeutung, die Sch.-J. meiner Meinung nach gut von Wi. hätte übernehmen können, ist 'klar' für 'evident'. Weiter muß man es als einen Vorzug Wi.s gegenüber Sch.-J. bezeichnen, daß er deutlich hervortreten läßt, daß 'evidence' — vielfach kollektiv — mit Vorliebe im Singular gebraucht wird und daß er die Fügung 'a piece of evidence' bietet. Wi.s Behandlung des Plurals 'evidences' gibt dann allerdings zu verschiedenen Bedenken Anlaß. Einmal machen die singularischen Einträge 'einzelnes Anzeichen' und 'Spur' den Eindruck, als ob sie versehentlich an eine vollkommen falsche Stelle gerutscht wären. Mit dem gleichen — etwaigen — Versehen ist es vielleicht zu erklären, wenn dem Benutzer von Wi. der kaum richtige Eindruck vermittelt wird, als ob die Bedeutung 'Spuren' gerade als für den Plural ('evidences') typisch zu betrachten wäre, während 'Spuren' bzw. 'Spur' in der Tat genau so gut für den Singular ('evidence') in Betracht kommt. Darüber hinaus wären, wenn schon 'evidence' und 'evidences' getrennt wurden, Hinweise auf andere Bedeutungen des pluralischen 'evidences' als nur gerade 'Spuren' erforderlich gewesen (vgl. NED). So ist in diesem speziellen Punkt doch Sch.-J. ge-



nauer, wenn er — implicite — gelegentliche Pluralbildung von 'evidence' allgemein offenläßt. Auch in drei weiteren Punkten neige ich mehr auf die Seite von Sch.-J. als auf die von Wi. Unter 'evil' erscheint mir Wi.s (von Sch.-J. vermiedene) Bedeutung 'gottlos' als zu speziell. 'evolution' (Mil.) dürfte, nach dem Belegmaterial des NED zu schließen, der Oberbegriff zu 'wheeling' u. ä. sein. So hatte Sch.-J. vermutlich ausreichende Gründe, wenn er im Gegensatz zu Wi. das auch in anderen Wörterbüchern häufig zu findende deutsche 'Schwenkung' vermied. Ähnliches gilt für die von Sch.-J. vermiedene Bedeutung 'Umdrehung(en)', die Wi. besonders für den Plural 'evolutions' mit anführt. Denn nach dem Beleg von 1825, welchen das NED für technisches 'evolution(s)' angibt, ist dieses Wort von 'revolution(s)', dem gewöhnlichen Terminus für die Umdrehungen rotierender Maschinenteile, deutlich geschieden. Wo Sch.-J., der, wie nebenbei erwähnt sei, offenbar weitgehendst auf eigenen primären Materialsammlungen aufbaut, deutsche Entsprechungswörter, die Wi. bietet, vermeidet, ist dieses Vorgehen demnach keineswegs nur immer in der Notwendigkeit begründet, daß zugunsten der Etymologien usw. Raum eingespart werden muß, sondern vielfach dürften äußerst sorgfältige Erwägungen zugrundeliegen. Zu hoffen ist, daß das zuverlässige Nachschlagewerk nun tatsächlich im angekündigten Rhythmus von jährlich drei Lieferungen fortgesetzt wird. — Ziel des englisch-deutschen Teiles des von Georg Daub hg. Wörterbuches ist es, neben den größeren Handwörterbüchern ein modernes Nachschlagewerk mittleren Umfangs zu schaffen. Es ist daher entsprechend seinem kleineren Format und größeren Druck in seinen Angaben bedeutend knapper als das Wildhagensche Wörterbuch, aber doch noch umfangreich genug, um das meiste von dem zu bieten, was für Schule und bürgerlichen Alltag notwendig ist. Nach Stichproben zu urteilen, scheinen Ausdrücke und Wendungen, die nur in Amerika üblich sind, grundsätzlich nicht in das Wörterbuch aufgenommen zu sein, so daß es also wohl nur in England übliche Wörter und Bedeutungen bringt. Darin liegt für den Schüler oder Erwachsenen, der auf Erlernung eines reinen Insel-Englisch ausgeht, entschieden ein Vorzug, während der Englisch-Treibende, der viel mit amerikanischem Englisch zu tun hat, naturgemäß unter diesen Umständen manche Wörter oder Sonderbedeutungen vermissen wird. Von diesem prinzipiellen Unterschied abgesehen, scheint das Daub'sche Wörterbuch der Reichhaltigkeit nach ungefähr auf der gleichen Stufe mit dem Archiv 187, 133 f. angezeigten Schöffler-Weis'schen Wörterbuch zu stehen. Als Anhaltspunkt für genauere Beurteilungen sei zusammengestellt, wie sich Daub und wie sich Schöffler-Weis in den oben bei der Anzeige des Schröer-Jaeger'schen Wörterbuchs behandelten Einzelheiten verhalten: 'klar' für 'evident' bieten auch D. und Sch.-W.; 'a piece of evidence' bietet Sch.-W., nicht D., doch macht weder Sch.-W. noch D. auf den häufigen kollektiven Gebrauch von 'evidence' aufmerksam. Andererseits übernimmt weder Sch.-W. noch D. Wi.s bedenkliche Behandlung des Plurals 'evidences'; 'evil' = 'gottlos' bringt D., nicht Sch.-W.; 'evolution' (mil.) = 'Schwenkung' bringt Sch.-W., während D. keinen Sondereintrag für 'evolution' (mil.) bietet. 'evolution' = 'Umdrehung' bringen sowohl D. als auch Sch.-W., letzterer als die einzige Bedeutung von techn. 'evolution'. — Wie ich bereits Archiv 187, 133 f. andeutete, spielen jedoch Feinheiten der Bedeutungsvergleichung, wie ich sie hier zur Diskussion stelle, so wichtig ihre Klärung aus anderen Gründen sein mag, bei der praktischen Benutzung eines engl.-d. Taschenwörterbuches durch einen den Kontext mit heranziehenden deutschsprachigen Besitzer nur eine untergeordnete Rolle. Alle Englisch-Treibenden können dankbar sein, daß für verschiedene Geschmacksrichtungen und Bedürfnisse heute zwei äußerst brauchbare englisch-deutsche Nachkriegs-Wörterbücher mittleren Umfangs zur Verfügung stehen. — Während bei der Suche nach deutschen Entsprechungen für englische Wörter (von der Möglichkeit der Mitheranziehung vortrefflicher einsprachiger Nachschlagewerke abgesehen) immerhin eine ganze Reihe von Wörterbüchern vorliegen, die auch den Wortschatz zum mindesten noch des 2. oder 3. Jahrzehnts unseres Jahrhunderts mit berücksichtigen, spielt der an sich vollkommen veraltete Muret-Sanders (1899?) beim Übersetzen vom Deutschen ins Englische bei Studenten, — Dozenten —,

Dolmetschern und Privatleuten auch heute noch notgedrungenermaßen eine äußerst große Rolle. So ist es sehr freudig zu begrüßen, daß Daub seinem englisch-deutschen Teil immerhin noch verhältnismäßig rasch den um 200 Seiten stärkeren deutsch-englischen Teil folgen ließ, so daß nun ein mittelgroßes d.-e. Wörterbuch zur Verfügung steht, in welchem auch die englischen Entsprechungen für so moderne Begriffe wie 'Lastenausgleich' und 'Luftbrücke' zu finden sind. Die eingehendere Beschäftigung mit einer Stichprobe hat den vorher gewonnenen Allgemeineindruck bestärkt, daß die Bedeutungsgleichsetzungen mit großer Umsicht und Sorgfalt vorgenommen wurden. In dieser Richtung veranlaßt mich meine Stichprobe (Spalte 585b) nur zu den folgenden, ihrem Charakter nach nicht sehr wesentlichen Verbesserungsvorschlägen: Unter 'nachträglich' wäre das häufig weiterhelfende 'later' (auch 'late') mit zu vermerken (vgl. Rabe); bei 'Nachtschatten' wäre eine klare Angabe darüber erwünscht, daß auch die betreffende Pflanze 'night-shade' heißt; das Simplex 'rake', welches unter 'Wüstling', S. 992, gut am Platze wäre, würde, falls das deutsche Stichwort 'Nachtschwärmer' im figürlichen Sinn in der Tat notwendig ist, an dieser Stelle besser durch das Kompositum 'night-rake' ersetzt. — Zu etwas stärkerer Kritik gibt die getroffene Auswahl der deutschen Stichwörter Anlaß. Hier scheint mir das neue Wörterbuch doch noch zu vieles aus seinen Vorgängern aus der Zeit vor dem ersten Weltkrieg mitzuschleppen, was insbesondere im Hinblick auf die hauptsächlich in Betracht kommenden deutschsprachigen Benutzer ohne Schaden entfallen könnte. So im genannten kurzen Abschnitt die Einträge 'nachtreten', 'Nachzeug', 'nachwägen' und wohl auch 'nachtrachten', vielleicht auch 'Nachtschwärmer'. Statt dessen wären Einträge bezw. Sondereinträge für die Verba 'nachverlangen' und 'nachversichern', für das adjektivierte Partizip 'nachtragend' und, in zweiter Linie, für 'Nachtruhe', 'Nachtschmetterling' und (figürliches) 'Nachteule' in Betracht zu ziehen. Beim Vergleich mit anderen zur Verfügung stehenden d.-e. Wörterbüchern ist allerdings zunächst einmal festzustellen, daß die soeben vorgebrachte Kritik an der Stichwortauswahl fast in vollem Umfang für die (leider nicht mit Angaben über das Jahr der zuletzt erfolgten gründlichen Überarbeitung versehene) 20. Auflage des vielbenutzten d.-e. Taschenwörterbuchs von E. Klatt (= Kleiner Toussaint-L.) gilt. Für das (offenbar seit 1923 nicht mehr veränderte) Rabe'sche Satzlexikon (Neudruck Stuttgart 1949) ergibt sich, daß es, mit Ausnahme von 'nachwägen', sämtliche von mir als entbehrlich zur Diskussion gestellten deutschen Stichwörter vermeidet und auch einen Teil der von mir zur Aufnahme in Vorschlag gebrachten Wörter bietet, daß es aber auf der anderen Seite (auch abgesehen von Wörtern wie 'Nachstuhl' u. dgl.) eine recht stattliche Anzahl von relativ wichtigen Stichwörtern (wie hier u. a. 'Nachtwache' und 'Nachtwandler') ausläßt. So dürfte das Daub'sche Wörterbuch, zumal, wenn man den Vorzug der Berücksichtigung aktuellsten Wortguts miteinrechnet, in seiner Stichwortauswahl selbst Rabe, aufs Ganze gesehen, kaum nachstehen. — Bemerkung: Auf andere modern-englische Wörterbücher soll, wie bereits Archiv 187, 133 angekündigt, später eingegangen werden. — Korr.-Zusatz: Nochmalige Beschäftigung mit der oben herangezogenen Wischen Behandlung des Plurals 'evidences' hat mich zu der Überzeugung geführt, daß der bezügl. Eintrag Wi.s ('evidence' IB) in einem solchen Sinn gemeint ist, daß er nicht fehlerhaft ist. In seiner technischen Ausgestaltung stellt der Eintrag allerdings so hohe Anforderungen an den Benutzer, daß der oben gekennzeichnete Eindruck tatsächlich häufig entstehen wird. — H. Ch. Matthes.]

Romanisch.<sup>1</sup>

Zeitschrift für romanische Philologie. Bd. 65, Heft 4—6 [St. Hofer, Streitfragen zur altfranzösischen Literatur. — E. Brugger, Der 'Schöne Feigling' in der Arthurischen Literatur (Forts.). — P. Aebischer, Les noms du *sorgo* dans les dialectes modernes et le latin médiéval d'Italie. — P. Zumthor, Sorcier et magicien. — St. Hofer, Wie weit ging die 10-Silbnerfassung des Alexanderromans? — O. Schultz-Gora, Die Kenntnis des Verfassers des Folque de Candie. — Besprechungen].

Romanische Forschungen. Bd. 62, Heft 1. [E. R. Curtius, Argo. — E. R. Curtius, Dante und Alanus ab Insulis. — H. Kröll, Ein Beitrag zur port. Wortgeschichte. — Miscellen. — Besprechungen.]

Romanistisches Jahrbuch. Bd. 2 (1949). [E. Lerch, Französische Sprachgeschichte (Referat über Neuerscheinungen). — W. Pabst, Die Theorie der Novelle in Deutschland. — R. Olbrich, Zur volkstümlichen Phraseologie des *Rioplantense*. — E. Eberwein-Dabcowich, Das Wort *novus* in der altprovenzalischen Dichtung und in Dantes Vita Nova. — W. Küchler, Zum Bild des Menschen in der *comedia*. — K. Heisig, Zur christlichen Polemik gegen Mohammed in den Chansons de geste. — H. Flasche, Der Begriff 'cœur' bei Guez de Balzac. — E. von Jan, Zur Geschichte des provenzalischen Weihnachtsspiels. — K. A. Ott, Verlaines *Fêtes Galantes*. — H. Petriconi, Das Meer und der Tod in drei Gedichten von Mallarmé, Rimbaud, Claudel. — F. Rauhut, Gedichte über Musik. — H. Jeschke, Die Antinomie als schöpferisches Prinzip im Leben und Schaffen André Gides.]

Romania. Tome 71, fasc. 1 [L. Foulet, *Sire, Messire*. — P. Le Gentil, Teste et chef dans la chanson de Roland. — C. Badalo-Dulong, Ciperis de Vigneaux. — L. Carolus-Barré, Le psautier de Peterborough et ses miniatures profanes. — *Mélanges*. — *Comptes rendus*.]

Estudis Romànics. Volum 1, 1947—1948. [Nachdem die portugiesische Romanistik durch die ausgezeichnet (von M. de Paiva Boléo) organisierte *Revista portuguesa de filologia* seit 1947 eine hochwertige neue Zeitschrift erhalten hat, ist nun durch R. Aramon i Serra auch für die katalanische Romanistik ein wertvolles Zentralorgan geschaffen worden. Der erste Band läßt neben einer hervorragenden äußeren Aufmachung beste wissenschaftliche Tradition erkennen. Von den 355 Seiten bringen 192 Seiten größere Abhandlungen und Aufsätze: M. Coll i Alentorn, *La llegenda d'Otger Cataló i els Nou Barons*. — R. Aramon i Serra, *Sobre l'atribució d'Arondeta de ton chantar m'azir*. — P. Aebischer, *Par quelle voie bosque est entré en espagnol*. — S. Galmés, *Ramon Llull no és l'autor del llibre 'Benedicta tu in mulieribus'*. — J. M. de Casacuberta, *Jacint Verdaguer, collector de cançons populars*. — H. Coromines, *Cat. ant. Uevar de carrera*. — S. Gili i Gaya, *Noves recerques sobre 'Tirant lo Blanch'*. — P. Bohigas, *Nota sobre el 'Tractat de cavalleria' del rei Pere III*. — E. Guiter, *Algunes infiltracions del lèxic occità en el domini lingüístic català*. — R. Aramon i Serra, *Dues cançons populars italianes en un manuscrit català quatrecentista*. — S. Gili i Gaya, *'Flor de cavalleria'*. — Der 2. Teil des Bandes (S. 193—351) gibt in der Form von 75 Buchbesprechungen einen ungemein reichen Überblick über die Forschungsleistung der letzten Jahre. Dieser kritische Teil behandelt in der Hauptsache Bücher und Abhandlungen, die auf der iberischen Halbinsel erschienen sind oder sich mit den iberoromanischen Sprachen und Literaturen beschäftigen, doch werden auch wichtige Werke, die sich auf das Provenzalische und Italienische beziehen, berücksichtigt. Mit Ausnahme des oben genannten Aufsatzes von Aebischer sind alle Beiträge dieses Bandes in

<sup>1</sup> Der außerordentliche Umfang der bei der romanistischen Redaktion eingelaufenen Bücher, Abhandlungen und Aufsätze erlaubt es leider nicht, alles so ausführlich zu würdigen, wie wir es gern gewünscht hätten. Oft mußten wir uns damit begnügen, Inhalt und Charakter der Veröffentlichung kurz anzudeuten. Man möge auch entschuldigen, wenn wir uns in vielen Fällen darauf beschränken mußten, nur Vf. und Titel bekanntzugeben.



katalanischer Sprache abgefaßt. — Schon mit ihrem ersten Jahrgang haben sich die *Estudis Romànics* in die vorderste Reihe der romanistischen Zeitschriften gestellt. Das 'Archiv' fühlt sich in seiner Forschungsrichtung mit den ER aufs engste verbunden und sendet seiner jungen katalanischen Schwester alle guten Wünsche für eine gedeihliche Weiterentwicklung. — G. Rohlf].

Beiträge zur Namenforschung. Bd. I, Heft 1—3 [Die mit dem Ende des Krieges eingegangene 'Zeitschrift für Namenforschung' hat seit 1949 in den 'Beiträgen zur Namenforschung' (hg. von H. Krahe) einen Ersatz gefunden, der von allen Gelehrten, die auf diesem Gebiete arbeiten, warm begrüßt werden wird. Das Aufgabengebiet der neuen, im Verlage C. Winter erscheinenden Zeitschrift richtet sich ebensosehr auf die Deutung der alteuropäischen Namen wie auf die Bearbeitung des germanischen, romanischen und slawischen Namenmaterials. — Die ersten drei Hefte enthalten folgende Beiträge, die das Gebiet der Romanistik betreffen: H. Hirsch, Zum Namen des Chisone (Piemont). — W. Kaspers, Untersuchungen zu den politischen Ortsnamen des Frankenreiches. — G. Serra, Sedi e terre di Sardegna. — E. Hirsch, Zum württembergisch-waldensischen Familiennamen Charrier. — G. R.].

Revue internationale d'onomastique, Tome 1, fasc. 1—2. [Die im Jahre 1947 von Dauzat gegründete Zeitschrift 'Onomastica' (s. Archiv, Bd. 186, S. 162) hat nur ein kurzes Leben gehabt. Von dem gleichen Herausgeber geleitet, erscheint nun in einem neuen Verlage (D'Artrey, Paris) diese neue Zeitschrift 'avec le même programme'. — Nachdem nun auch in Deutschland die alte ZNF wieder eine Fortsetzung gefunden hat, wird es nicht ausbleiben, daß man beide Zeitschriften auf Inhalt und Wert miteinander vergleicht. Während die 'Beiträge zur Namenforschung' strengste philologisch und historisch vertiefte Forschung bieten, die mehr den Wissenschaftler anspricht, empfiehlt die französische Zeitschrift: 'Nos collaborateurs s'efforceront de rendre leurs articles accessibles au public cultivé, afin d'intéresser le plus grand nombre possible de lecteurs' (S. 1). Aus dem Inhalt des ersten Heftes dürften den Romanisten vor allem folgende Beiträge interessieren: A. Dauzat, Le troisième Congrès de Toponymie et d'Antroponymie. — H. Guiter, La colonisation agricole romaine à travers les toponymes des Pyrénées Orientales. — A. Nicolaï, Un vieux nom de famille gascon (*Hosten*). — P. Prat, Sur quelques noms de famille du Quercy. — P. Roget, Les noms de familles créoles à la Martinique. — G. R.].

Paul Aebischer, *Estudios de toponimia y lexicografía románica*. Barcelona 1948, 156 S. [Vereinigt zu einem Sammelband fünf Aufsätze, von denen vier bisher unveröffentlicht waren: El étnico español: un provenzalismo en castellano; Etimología de catalán y de Cataluña; El adjetivo *maritimus* en las lenguas románicas; Las denominaciones de la manzana, del manzano y del manzanar en las lenguas románicas; Etimología del francés *vignoble*. — Der bereits aus der ZRPh. (Bd. 62, 1942) bekannte Aufsatz über den Namen *catalán* begründet mit weiteren wichtigen Hinweisen die Beziehung zum *Mons Catanus* (heute *Montcada*).]

Paul Aebischer, *Contribution à la protohistoire des articles 'ille' et 'ipse' dans les langues romanes*. Aus: Cult. Neol., anno 8, 1948, S. 181—203 [Zeigt aus seiner vorzüglichen Kenntnis der spätlateinischen Urkunden, wie sehr und auf welch weiten Gebieten sich *ipse* in Konkurrenz mit *ille* der Funktion eines Artikels genähert hat. Auf das Problem, ob die in provenzalischen Urkunden häufigen Artikelformen *zo* und *za* bzw. *ez* und *za* wirklich auf *ipse*, *ipsa* beruhen (was der Vf. als selbstverständlich anzunehmen scheint), wird nicht eingegangen. Die lautlichen Schwierigkeiten sind so groß, daß A. Thomas in seiner Ausgabe der 'Sainte Foi d'Agen' (Paris 1925) an *ecce-eum*, *ecce eam* gedacht hatte (vgl. auch G. Tilander, *Fueros de Aragón*, 1937, S. 283: *Bernart de ça Portela* usw.). Die Frage bedarf einer weiteren Klärung. — G. Rohlf].

Paul Aebischer, *Granica 'grange' et sa descendance dans les dialectes italiens et les langues de la péninsule ibérique*. Aus: Revista portuguesa de filologia, vol. II, 1950, S. 201—218.

Erich Auerbach, *Mimesis. Dargestellte Wirklichkeit in der abendländischen Literatur*. Bern, Verlag A. Francke, 1946. [Auf dieses wichtige Buch, über das eine ausführlichere Berichterstattung von kompetenter Seite vorgesehen ist, wollen wir heute nur in der Form einer Voranzeige aufmerksam machen. Was der Vf. hier angestrebt und in hohem Maße erreicht hat, ist eine mit feinfühligsten Interpretationen verbundene Einführung in die Grundmotive und die Problematik realistischer Darstellung, wobei der Vf. auf die stilkritische Analyse der verwendeten Kunstmittel einen besonderen Wert legt. Als Interpretationsgrundlage dienen ausgewählte Textabschnitte aus der Odyssee, Petronius, Gregor von Tours, Rolandslied, Divina Commedia, Rabelais, Montaigne, La Bruyère, Stendhal, Balzac, Proust u. a. Von den verschiedensten Blickperspektiven gelingt es dem Vf. im Sinne einer geistesgeschichtlichen Vertiefung des Begriffes des Realismus eindrucksvolle Deutungen und in der Aufschließung neuer Untersuchungskategorien fruchtbarste Anregungen zu geben. — G. Rohlf.]

Rudolf Brummer, *Auf den Spuren des Philosophen Seneca in den romanischen Literaturen des Mittelalters und des Frühhumanismus*. In: Romanica, Festschrift für Fritz Neubert. Berlin, Stundenglas-Verlag, 1948, S. 55—84.

Rudolf Brummer, *Die erzählende Prosadichtung in den romanischen Literaturen des 13. Jahrhunderts*. Bd. I: Berlin, Stundenglas-Verlag, 1948. 183 S. [Bedächtige Abhandlung, in der die Geschichte der erzählenden Prosaliteratur im Frankreich der ersten Hälfte des 13. Jhs. dargestellt wird. Der Prosaroman entsteht zu Anfang des 13. Jhs. als Prosaparaphrase des Versromans, beginnend mit dem *Joseph d'Arimathie* von Robert de Boron. Der Vf. entwickelt dabei die Meinung, man habe durch die Prosa die Gattung der lat. Prosalegende nachahmen wollen — natürlich wegen des asketischen Zeitgeistes. Um das nahezulegen, wird versucht, durch einen 'Stilvergleich' nachzuweisen, die frz. Prosafassung — obwohl Paraphrase einer poet. frz. Vorlage — sei stilistisch näher mit einer lat. Prosalegende verwandt denn mit der tatsächlichen Vorlage. Eine eigenartige Verdunkelungsmaßnahme, durch die das Grundanliegen des Buches keine Förderung erfährt. In den Fragen, die sich an die Ausbildung der Prosaform knüpfen, vermißt man allenthalben die philologisch-historische Penetranz. Klare Zusammenhänge mit der rhetorischen Schulübung werden nicht erkannt (z. B. anlässlich der *chanteable*). Statt dessen erscheint öfters der asketische und sonstige 'Zeitgeist' ... Der Wert der Arbeit liegt so ausschließlich im beschreibenden Teil: der Darstellung der Abfolge der Entwicklung des Prosaromans innerhalb bestimmter Themenzyklen, wobei sich jeweils die Frage ergibt, ob der betreffende Roman noch eine Paraphrase darstellt oder bereits als Original-Prosaroman zu werten ist. Hier wird durchaus Annehmbares geleistet. Beachtlich die Rolle der Zisterzienser im Gralszyklus, wobei der wahrscheinliche Anteil der Templer an der ital. Literatur eine Parallelerscheinung bieten würde: gemeinsam ist beiden Orden die Regel des hl. Bernard, also eine Neigung zur Mystik und anscheinend schließlich zur liter. Geheimnistuerei. Eine fruchtversprechende Fragestellung für einen Kenner des Mittelalters — allerdings darf man dann nicht mit Br. dem asketischen 'Zeitgeist' des Mittelalters zuliebe auch noch die Trappisten des 17. Jhs. ins Mittelalter versetzen. — H. Lausberg.]

*Teatro religioso del Medioevo fuori d'Italia*. Raccolta di testi dal secolo VII al secolo XV, a cura di Gianfranco Contini. Milano, V. Bompiani, 1949. 555 S. [Die Bedeutung dieser aus umfassender Kenntnis des Mittelalters ausgewählten Anthologie besteht in der Zugänglichmachung nicht leicht erreichbarer Texte, die die Möglichkeit bieten, die Entstehung des liturgischen Dramas in Europa in den gegebenen Bei-

spielen aus dem griechischen Byzanz, Westeuropa, Deutschland, England bis nach Böhmen und Polen zu verfolgen. Alle ausgewählten Dramen werden unverkürzt in philologisch zuverlässiger italienischer Übersetzung gegeben. Eine gehaltvolle Einleitung orientiert über Ursprungsfragen, Entwicklungsstufen und regionale Unterschiede. — G. Rohlf[s].

E. R. Curtius, *Antike Rhetorik und vergleichende Literaturwissenschaft*. Aus: Comparative Literature, vol. I, 1949, S. 24—43 [Liefert neue Beiträge für das Weiterwirken antiker topoi und epischer Formeln. Bemerkenswert der Nachweis des Nachlebens spätantiker Stilelemente im spanischen Manierismus].

Ernst Gamillscheg, *Romanen und Basken*. Akad. d. Wissenschaften und Literatur, Abhandlungen der geistes- u. sozialwiss. Klasse. Jg. 1950, no 2 [Mit diesem Beitrag greift der Vf. in die sehr schwierigen Streitfragen ein, die sich an die Herkunft der Basken (Iberer?, Ligurer?, ein selbständiges Restvolk?) knüpfen. Eine klare Entscheidung ist noch verfrüht. Wichtiger sind die chronologischen Rückschlüsse, die der Vf. aus einer Prüfung der ältesten lateinischen Lehnwortschicht im Baskischen zu ziehen versteht, z. B. Erhaltung von *nd* (*gandera* 'candela'), die Scheidung von *e* und *i* (*phike* 'Pech', *kikirista* < *crista*), von *o* und *ü* (*istupa*, *kipula*), die frühe Palatalisierung in den Gruppen *kl* und *gl* usw. Der aus dem Ortsnamen *Cáceres* gewonnene Rückschluß, daß die Araber in Südspanien eine ältere Form der romanischen Aussprache von *k* vor hellen Lauten hörten, beruht auf einem Irrtum, da dieser Ortsname nicht *Caesarea* (S. 40), sondern *Castra Caecilia* fortsetzt. — Beachtlich sind die von G. neu diskutierten altgermanischen Lehnwörter, z. B. bask. *burki* 'Birke'. — G. Rohlf[s].

Robert A. Hall, *Leave your language alone!* Ithaca, Linguistica, 1950 [Behandelt allgemeine Sprachfragen (korrekte Sprache, Sprachstudium, künstliche Weltsprache, sprachliche Toleranz), die für ein weiteres Publikum Interesse haben].

Robert A. Hall, *The reconstruction of proto-romance*. In: Language, vol. 26, 1950, no 1 [Gegenüber der Annahme einer gleichmäßigen (gleichaltrigen) Abstammung der romanischen Sprachen aus dem Vulgarlatein betont der Vf. die verschiedenen Altersstufen ihrer gegenseitigen Beziehung in einem fein gegliederten Stammbaum-Versuch].

Bengt Hasselrot, *Ethniques et noms de métiers formés à l'aide des suffixes en -tt-*. Aus: Rev. port. de filol., vol. 3, 1950, S. 5—29 [Zeigt die weite Verbreitung des (nach dem Vf. aus dem Gallischen stammenden) Suffixes in Italien, Frankreich und Spanien und weist nach, daß oberit. -otto (z. B. *bregagliotto*, *rovigotto*) von griech. -ōtes zu trennen ist. — G. R.].

H. Hatzfeld, *Literary criticism through art and art criticism through literature*. In: The Journal of Aesthetics and Art Criticism, vol. 6, S. 1—21 [Liefert anschauliche Beispiele für den Nutzen einer 'gegenseitigen Erhellung der Künste'].

H. Hatzfeld, *A critical survey of the recent Baroque theories*. Aus: Bol. del Inst. Caro y Cuervo, tomo 4, 1948, núm. 3 [Gibt einen Überblick über die Fortschritte in der Erkenntnis barocker Stilelemente in der spanischen, italienischen und französischen Literatur].

H. Hatzfeld, *A clarification of the Baroque problem in the Romance literatures*. Aus: Comparative Literature, Jg. 1949, S. 113—139 [Aus vergleichender stilkritischer Analyse bringt der Vf. neue Belege für den Barockcharakter des Racineschen Theaters].

J. B. Hofmann, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch von Alois Walde*. Dritte Neubearb. Auflage. Lief. 15: *paro* — *praeda*. Heidelberg 1949. S. 257—352.

J. Jud, *Altfrz. estuet, bündnerrom. stuver, stuvair*. Aus: Vox Rom. IX, 1947, S. 29—56 [Liefert aus einer eingehenden kritischen Prüfung der romanischen Mundarten Graubündens neue Gesichtspunkte, die für eine



Entstehung des im rätoromanischen Alpengebiet (im Gegensatz zu altfrz. *estuet*) durchflektierten Verbums *stuver* 'müssen' aus \**estōpet* (< *est* *ōp* u s) sprechen. — G. R.]

H. and Renée Kahane, *The augmentative feminine in the Romance languages*. Aus: *Romance Philology*, vol. II, 1949, S. 135—175 [Sehr reiche Materialsammlung aus sieben romanischen Sprachen (Beispiel: ital. *buca* 'großes Loch' neben *buco* 'Loch'); dazu historisch-systematische Untersuchung der Ursachen, die zur Entstehung des Augmentativ-Typus geführt haben].

Bertil Maler, *Synonymes romans de l'interrogatif 'qualis'* (Stud. Roman. Holmiensia). Stockholm, thèse, 1949. 124 S. [Untersucht die Möglichkeiten, die für den Ausdruck des adjektivischen Fragepronomens in den romanischen Sprachen zur Verfügung stehen. Besondere Beachtung verdienen die neuen Erklärungen, die für die zahlreichen bisher in etymologisches Dunkel gehüllten Formen gegeben werden: altprov. *quinh*, *quîn*, *quîn*, neuprov. *quane*, *quent*, *quet*, westschweiz. *kē*, rätor. *chenûn*, altit. *chente*, altumbr. *quegno*, arag. *quiento*, port. *quejando*. Der Vf. glaubt den größten Teil dieser Formen mit *quid genus* > \**quegnos* und \**quid genitus* erklären zu können. Die große Mannigfaltigkeit der vorhandenen Formen läßt manche Zweifel an einer solchen 'Monogenese'. Betreffs ital. *chente* möchte ich jedenfalls der Deutung von Meyer-Lübke (*quid* + -(m)ente) den Vorzug geben. Man vermißt einen Hinweis auf das dem Deutschen nachgebildete im savoyischen Volksfranzösischen und in der Westschweiz übliche *quel est-ce pour un homme*. — G. Rohlf.]

Yakov Malkiel, *The Romance word family of Latin ambago*. Aus: *Word*, vol. 3, S. 59—72. [Möchte span. *andana*, ital. *andana*, frz. *andain* und span. *andén* auf lat. *ambagine* zurückführen (unter Einmischung von *andar*).]

Bertil Malmberg, *Die Quantität als phonetisch-phonologischer Begriff — Eine allgemeinsprachliche Studie*. Lund-Leipzig 1944. 103 S. [Die wohldurchdachte Studie dient der begrifflichen Klärung und terminologischen Einteilung des sprachlichen Quantitätsphänomens. Es ergibt sich, daß die Quantität — wie eine Hydra — ihren Kopf in alle Bereiche des Sprachlichen steckt; in den der *langue* wie der *parole* — was in der komplexen Natur des sprachlichen Phänomens überhaupt begründet liegt. Das gedankliche Ergebnis der Studie — die dreigliedrige Einteilung der synchronischen Bedingtheit — geht in seiner Bedeutung über den behandelten Komplex der Quantität hinaus und verdient allgemeinere Beachtung. — H. Lausberg.]

Harri Meier, *Ensaio de filologia românica*. Lisboa, Edição da Revista de Portugal, 1948. 259 S. [Enthält folgende bereits früher im 'Suplemento' zur Rev. de Portugal erschienenen Aufsätze: 'A formação da lingua portuguesa', 'A evolução dos pretéritos fortes em português', 'Adjectivo e advérbio', 'Sobre as origens do acusativo preposicional nas linguas românicas', 'A maiúscula, problema ortográfico e semântico', 'Os olhos verdes na literatura', 'Os Lusíadas no romantismo alemão', 'A honra no drama românico dos séculos XVI e XVII'. — Überall gut durchdachte Problemstellung, saubere Arbeit und klare Resultate. — Als besonders fördernd weisen wir hin auf den Aufsatz, der sich mit dem persönlichen Akkusativ beschäftigt. — Zur Verbreitung in Italien sei nachgetragen, daß dieser Akkusativ nicht nur süditalienisch ist. Er läßt sich als Ausläufer von Latium bzw. Corsica-Sardinien noch auf Elba und der Giglio-Insel nachweisen, z. B. elb. *volemo invitare a Giovanni*, Giglio *avete trovato a Pietro*, s. Rez., Ital. Gramm. Bd. II, § 632 u. S. 585. — G. Rohlf.]

A. Monteverdi, *Lingue volgari e impulsi religiosi*. Aus: *Cult. Neol.*, Anno VI (1947), S. 7—21.

Neue romanische Bücherei. Frankfurt a. Main, A. Lutzeyer, o. J. [Unter der Leitung von W. Küchler erscheint als Ersatz der einst so beliebten 'Bibliotheca Romanica' diese neue Reihe im ungefähr gleichen Taschenformat. Jedes Bändchen soll einen Umfang von 80—100 Seiten

haben und zum Preis von 1,20 bis 2,— DM in den Handel kommen. In den drei ersten Bänden werden wichtigste Texte aus drei romanischen Sprachen nun leicht zugänglich gemacht, versehen mit sachkundlichen Einführungen: 1. Molières *Misanthrope* (hgg. von W. Küchler); 2. Dantes *Vita Nuova* (hgg. von W. Küchler); 3. Spanische Lyrik des 19. und 20. Jhs. (hgg. von L. Flachskampf). — Wir wünschen der neuen Sammlung: vivat, crescat, floreat! — G. R.]

Walter Pabst, *Die Theorie der Novelle in Deutschland (1920–1940)* in: Romanistisches Jahrbuch, Bd. II, Hansischer Geldenverlag, Hamburg 1949, S. 81–124. [Inhalt: Nach der Abkehr von der stoffgeschichtlichen Forschung, die das 19. Jh. beherrschte, trat vor etwa 50 Jahren die formal-kritische Betrachtungsweise in den Mittelpunkt der Novellenforschung in Deutschland: Ernst, Walzel u. a. haben trotz mancher Divergenzen im einzelnen das gemeinsame Anliegen, die die Novellistik der Weltliteratur beherrschenden 'Formgesetze' und den Idealtypus der 'Novelle' ausfindig zu machen. Von S. 89–104 werden die verschiedenen Lehrmeinungen, soweit sie der Germanistik und der allgemeinen Literaturwissenschaft angehören, referiert, kritisch besprochen und gegen Ende (S. 103) an H. Cysarz (1939) gezeigt, daß auch die moderne Literaturwissenschaft sich vom 'Gattungszwang' distanziert. — Anders war der Entwicklungsgang der Novellenforschung in der deutschen Romanistik (S. 105 ff.), der durch Einzeluntersuchungen charakterisiert ist. Die Romanistik zeigt damit, daß für sie eine Theorie 'der Novelle' im Sinne von Ernst und Walzel nicht existiert. 'Freiheit der Form' heißt letzten Endes das Forschungsergebnis, das die moderne Romanistik der germanistischen Theorie 'der Novelle' entgegenhält (S. 119/120). Wenn das Wort 'Form' eine ausdrucksvolle Lösung im Kampf gegen 'allen öden Positivismus der Stoffvergleichler' war, so darf es 'heute, da die Nichtexistenz des Formzwanges erkannt ist', ... 'keinen Anspruch als ästhetisches Kriterium erheben' (S. 120). — R. Baehr.]

Mario Pei, *The story of language*. Philadelphia, J. B. Lippincott Company, 1949. 493 S. [Eine Einführung in die Sprachwissenschaft, ihre Teilgebiete, Probleme und Aufgaben, für ein weiteres gebildetes Publikum, mit besonderer Berücksichtigung der soziologischen Funktionen der Sprache.]

H. Rheinfelder, *Confiteri, confessio, confessor im Kirchenlatein und in den romanischen Sprachen*. In: Die Sprache, Bd. I, S. 56–67. [Über die hebräische Quelle von *confiteri* in der Bedeutung 'lobpreisen'.]

G. Rohlf's, *Die 'anniculae' bei Caesarius von Arles*. In: *Studia Neophil.*, vol. 21, S. 42–46. [Über das Treiben von Hexenweibern zur Epiphaniens-Zeit anlässlich einer fehlerhaften Textüberlieferung, wo *anniculae* in *anniculae* (zu *anus* 'altes Weib') zu verbessern ist.]

G. Rohlf's, *Les noms des jours de la semaine dans les langues romanes*. Aus: *Miscelânea de filologia, literatura e história cultural, à memória de Fr. A. Coelho* (Lisboa 1949), S. 88–94. [Zeigt die Wirkung kirchlicher Einflüsse im Kampfe gegen die heidnischen Wochentagsnamen: *dies dominica, sabbatum*, die portugiesischen Namen (*segunda feira* usw.), tosk. *mezzèdima* 'Mittwoch', sard. *kenápura* 'Freitag', friaul. *prindì* 'Montag'.]

Gerhard Rohlf's, *Romanische Philologie. Erster Teil: Allgemeine Romanistik. Französische und provenzalische Philologie*. Heidelberg, C. Winter, 1950 (Winters Studienführer). VII, 207 S. [Um den Studierenden der romanischen Philologie 'in Methode, Ziele und Aufgaben der Wissenschaft' einführen und ihm 'in der uferlosen Masse des mehr oder weniger wichtigen wissenschaftlichen Schrifttums ... gewisse Stützpunkte' bieten zu können (S. 1), bedarf es einer außergewöhnlich großen, die ganze Romania umfassenden Sachkenntnis sowohl auf sprachwissenschaftlichem als auch auf literaturgeschichtlichem Gebiet. Bei der ständig zunehmenden Spezialisierung innerhalb unserer Wissenschaft mag es manchem vielleicht als ein gewagtes Unternehmen erscheinen, in Form einer Einführung einen allgemeinen Überblick über den heutigen Stand der Romanistik zu vermitteln. Daß der Vf. dieses Wagnis eingegangen ist, werden ihm nicht nur

die Studierenden unseres Faches danken. Seine bewundernswerte Belesenheit ermöglicht es ihm, im allgemeinen die wesentlichen Forschungsergebnisse anzuführen und eine glückliche Verbindung von systematischer Darstellung und kritischer Bibliographie zu schaffen. Wie nicht anders möglich, ist die Auswahl des Gebotenen weitgehend subjektiv bestimmt, und der Rezensent folgt nur dem ausdrücklichen Wunsch des Vf. (S. 4), wenn er für weitere Auflagen einige Desiderata vermerkt. Daß ein Meister der romanischen Sprachwissenschaft in seiner eigenen Domäne so gut wie nichts zu wünschen übrig läßt, versteht sich von selbst. Unter den wichtigen neueren Veröffentlichungen über Prinzipien und Methoden der Literaturwissenschaft verdienen genannt zu werden E. Ermatinger, Das dichterische Kunstwerk. Grundbegriffe der Urteilsbildung in der Literaturgesch. Leipzig-Berlin 1939 und W. Kayser, Das sprachliche Kunstwerk. Eine Einführung in die Literaturwiss. Bern 1948. Als ein für die französische Geistes- und Literaturgeschichte höchst bedeutsames Werk sollte auf die zwölfbändige 'Histoire littéraire du sentiment religieux en France' (Paris 1929—1936) von H. Bremond hingewiesen werden. Was das bei den einzelnen französischen Autoren angeführte Schrifttum anbetrifft, kann es nicht die Aufgabe dieser kurzen Anzeige sein, etwaige Lücken auszufüllen. In jedem Fall bietet die vom Vf. zitierte Sekundärliteratur dem Leser die Möglichkeit einer ersten Orientierung. Mit der Darstellung der provenzalischen Philologie schließt der erste Band des Studienführers. Man kann nur wünschen, daß bald der zweite Band folgt und damit dann ein neues wichtiges Hilfsmittel für das Studium der romanischen Philologie vollständig zur Verfügung stehen wird. — August Buck.]

R. M. Ruggieri, *Testi antichi romanzi. I: Facsimili, II. Trascrizioni*. Modena, Società Tip. Modenese, 1949. 44 Tafeln u. 114 S. [Eine Sammlung von 44 Proben ältester Texte aus allen romanischen Sprachen in lesbarem kritischem Abdruck der jeweiligen Handschrift mit Facsimile des ausgewählten Abschnittes in einem besonderen Bändchen. — Die Auswahl geht von der Appendix Probi über die Straßburger Eide, den provenzalischen Boethius, das Alexiuslied, die Inschrift von Ferrara bis zum Cidepos, zu den galizischen Cantigas de amigo und den ältesten rumänischen Texten des 16. Jh. Eine köstliche Grundlage für Seminarübungen. — G. Rohlf.]

Heinr. Schmid, *Zur Formenbildung von 'dare' und 'stare' im Romanischen* (Rom. Helv. vol. 31). Bern, A. Francke, 1949. [Unter den Vertretern der 1. Konjugation kommt diesen beiden Verben infolge des Reichtums der entwickelten Flexionstypen eine besondere Bedeutung zu. Der Vf. hat mit vorbildlicher Methodik die Entstehung der einzelnen Formen aufgeheilt und die vielfachen analogischen Einflüsse klargestellt, die zur Umformung der Flexionssysteme geführt haben. In den spanischen Formen *doy, estoy* (soy, voy) wird *y* auf älteres 'paragogisches' *e* zurückgeführt: *doe, estoe* aus früherem *do, esto* (S. 57). Für oberit. *don, ston* wird der Ausgangspunkt *son* < *sum* sichergestellt (S. 60 f.). Nicht erkannt hat der Vf. die normannische Abhängigkeit von siz. *dugnu* 'ich gebe' (zu altfrz. *doin, doing*) S. 145. Zur Entstehung von altroman. *dao, stao* (port. *dou, estou* usw.) hätte darauf hingewiesen werden sollen, daß im Spätlatein das Futurum *dabo* an die Stelle des einsilbigen *do* getreten ist, vgl. Löfstedt, *Syntactica* II, 49 f. — Entgangen ist dem Vf. das merkwürdige Futurum (*que*) *dère* 'je donnerai', (*que*) *dðras* 'tu donneras' (Archiv 159, S. 254 ff.) im Pays de Barèges (Hautes-Pyrénées). — G. Rohlf.]

Leo Spitzer, *The epic style of the pilgrim. Aetheria*. Aus: Comparative Literature, Jg. 1949, S. 225—258. ['It is my distinct feeling that our work is primarily not autobiographical, but an idealized account of an ideal pilgrimage' S. 249.]

Carlo Tagliavini, *Di alcune denominazioni della 'pupilla'*. Aus: Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli, N. S. vol. 3 (1949), S. 341—378. [Untersucht über weite Sprachräume, wobei neben den Sprachen Europas besonders die semitischen und afrikanischen Sprachen berücksichtigt werden, die Bezeichnungen für 'Pupille'. Überraschend sind die in vielen Sprachen wiederkehrenden gemeinsamen Bilder 'Apfel des



'Auges', 'das Schwarze', 'Perle', 'Licht', 'Kind des Auges', 'Tochter', 'Puppe' usw. Das außerordentlich reiche Material führt den Vf. zu der Erkenntnis einer unabhängigen Entstehung der metaphorischen Bilder bei den verschiedensten Völkern. — Zu span. *niña del ojo*, katal. *nina dels ulls* sei nachgetragen, daß auch in der Gaskogne *nina* der verbreitetste Ausdruck ist, dem in Aragonien *nineta* entspricht. — G. Rohlf's.]

Benvenuto Terracini, *Guida allo studio della linguistica storica*, I: *Profilo storico-critico*. (Studi e Guide di Filologia e Linguistica, a cura di R. M. Ruggieri, vol. 1). Roma (Ediz. dell'Ateneo) 1949. 275 S. [Pädagogisch geschickte Einführung in die allgemeine, die indogermanische und romanische Sprachwissenschaft an Hand ihrer kritisch betrachteten und kommentierten Geschichte in besinnlich-abgeklärtem, man möchte fast sagen: epikuräischem Plauderton, der das Werk zu einem anregenden Lektürestoff für jeden sprachwiss. Interessierten macht. Für die Hand auch des deutschen Studierenden als erste Orientierung sehr geeignet. Schade, daß die Eigennamen häufig und ziemlich regelmäßig verdrukt sind: Burnouf erscheint als Burneuf, Leo Weisgerber gar als Weißberger. — H. Lausberg.]

W. v. Wartburg, *Los nombres de los días de la semana*. Aus: Rev. de Fil. Esp., tomo 23, 1949, 14 S. [Gibt neue Einblicke in die Vorgeschichte der romanischen Bezeichnungen. Klärung über das Verhältnis von *sabbatum* (span. *sábado*) zu *sabbata* (in den Dolomiten *sábeda*).]

Leo Weisgerber, *Die Entdeckung der Muttersprache im europäischen Denken* (Schriften der Gesellschaft für Deutsche Sprache, Heft 1), Lüneburg, Heliand-Verlag, 1948, 152 S. [In ihrem historischen Teil (behandelt werden u. a. Dante und Nebrija) gehaltvolle, in ihren programmatischen Ansichten fein abgewogene und fruchtbare, allgemeinverständliche Darstellung der auf W. v. Humboldt aufbauenden Gedankengänge des Vf. über das Wesen der Muttersprache, wobei die Aufzeigung des jeweiligen *καρπός* der Entdeckung der Muttersprache und ihrer Werte von den Griechen bis ins 20. Jh. als glückliches Leitmotiv dient. Bemerkenswert ist, daß auch die Grenzen der Muttersprache gesehen werden, die besonders im künstlichen Ausbau jeder beliebigen, sich totalitär gebärdenden Kleinstsprache zu einer unorganischen und deshalb um so expansiveren 'Kultursprache' fühlbar werden: Schnellbleichen, in denen eine geistige Leistung vorgetauscht werden soll, die doch nur in jahrhundertelanger Tradition wachsen und sich bewähren kann. Die geistige, reale, mühevoll, begnadete Leistung entscheidet eben. Und so ist das Büchlein ein Bekenntnis zum ritterlichen Geiste auch in der Sprachenfrage. — Nicht recht zur Geltung kommt m. E. die Tatsache, daß das geistige Wohl und Wehe des Europäers durchaus nicht durch die Muttersprache kismetartig besiegelt ist, sondern daß eine Weitung und Vertiefung der geistigen Welt durch andere Sprachen möglich und wirklich ist. Nicht allzu wenige Europäer denken z. B. heute noch ihre persönlichsten, lebensentscheidenden Gedanken in der lateinischen Sprache: *la langue latine est le signe européen*. Vielleicht könnte im europ. Denken auch diese weiträumige Muttersprache einmal wiederentdeckt werden — eine wirkliche Muttersprache, der auch die Partikular-Muttersprachen ihren geistigen Mutterlaut verdanken. — H. Lausberg.]

Herm. Weller, *Sprichwörter in sechs Sprachen*. Stuttgart, Verlag E. Klett, 1947, 192 S. [Zu der deutschen Form eines Sprichwortes werden die nächst verwandten Entsprechungen aus dem Englischen, Französischen, Italienischen, Spanischen und Lateinischen mitgeteilt. Alles in trockener Aufzählung, ohne den wirklichen Reichtum des Sprichwortschatzes ahnen zu lassen und nicht immer in Erfassung des nächsten Verwandten. Zu 'Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer' wird aus dem Spanischen, Italienischen und Lateinischen nur die Blumen-Variante (span. *una flor no hace verano*) gegeben, obwohl auch die genauere Entsprechung (span. *una golondrina no hace verano* usw.) vorhanden ist. — G. Rohlf's.]

Lars Wiberg, *La philologie romane en Suède depuis 1939*. Aus: Rev. port. de filol., Supl. bibliograph., Coimbra 1949, 38 S.

### Französisch.

Le Français Moderne. Anné XVII (1949), no 3—4 [Aus dem Inhalt der beiden Hefte weisen wir besonders hin auf: R. Lebègue, Le vocabulaire de Robert Garnier. — M. Davau, Adjectifs invariables. — F. Le Maistre et F. Lechanteur, Le normand dans les îles anglo-normandes. — M. Lejeune, Dans ma tabatière. — H. Yvon, *Le, la, les* articles ou pronoms? — G. Quantin, Du boulanger au pâtissier. — A. J. Greimas, Notes lexicologiques].

Glossaire des patois de la Suisse Romande. Rapport annuel de la rédaction: 1949, Neuchâtel, P. Attinger, 1950. 12 S.

Paul Aebischer, *Chrestomathie franco-provençale*. Recueil de textes franco-provençaux antérieurs à 1630. Berne, A. Francke, 1950, 150 S. [Umfaßt 42 ausgewählte Stücke, zur Hälfte Prosa, zur anderen Hälfte Versdichtung: die erste Sammlung älterer franko-provenzalischer Texte aus Frankreich und der Westschweiz. Mit Glossar.]

Walter Benjamin, *Über einige Motive bei Baudelaire*. Aus: Sinn und Form, Jg. 1, 1949, Heft 4, S. 5—47.

P.-L. Berthaud, *Deux journaux bordelais*. Paris, Les Belles Lettres, 1949. 32 S. [Behandelt die Gründung und das Schicksal der literarischen gaskognischen Zeitschriften *Lou Raouzelet* ('Le petit coquelicot') vom Jahre 1870 und *La Cadichoune* (1877).]

O. Bloch et W. v. Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Deuxième édition refondue par W. von Wartburg. Paris, Presses Universitaires de France, 1950. 651 S. [Das in seiner Erstaufgabe 1932 erschienene, damals von O. Bloch redigierte, seit 1940 vergriffene Wörterbuch unterscheidet sich von Wartburgs großem Französischen etymologischen Wörterbuch (1922 ff.) dadurch, daß es dem Interesse eines breiteren 'public cultivé' zu entsprechen versucht. Es legt daher den Nachdruck auf die moderne Sprache und orientiert vorzugsweise über die kulturhistorischen Grundlagen der Wortgeschichte. Ein besonderer Wert des Wörterbuchs lag in der sorgfältigen Datierung des ersten Auftretens des einzelnen Wortes. In dieser Richtung hat der neue Herausgeber die Zuverlässigkeit des Werkes bedeutend verbessert, wie ihm auch aus der ungeheuren Fülle der vertieften Forschungsarbeit im Rahmen des FEW wertvolle neue Erkenntnisse zugeflossen sind. Wir verweisen z. B. auf die Artikel *gaffe, galloche, garrigue, givre, grive, hocher, houle, jable, jars, jauge, lapin*. Wo in der Erstaufgabe in so vielen Fällen ein lakonisches 'origine inconnue' den Blick verschloß, erhalten wir jetzt klärende Information über den neuesten Forschungsstand. Gut überlegte Raumökonomie hat es erlaubt, das Werk von ursprünglich 811 Seiten (in zwei Bänden) auf 651 Seiten (in einem Bande) zu beschränken. — G. Rohlf's.]

Marco Boni, *I manoscritti marciani della 'Chanson d'Aspremont' e l'Aspremonte di A. da Barberino*. Aus: Convivium 1949, S. 253—272.

E. Bouvier et P. Jourda, *Guide de l'étudiant en littérature française*. Paris, Presses Universitaires, 1950, 3. éd., 187 S. [Das im Jahre 1936 erstmalig erschienene Buch ist eine für die Universitätsausbildung bestimmte Einführung in Arbeitstechnik, Forschungsmittel (Bibliographie, Bibliotheken) und Methoden der Literaturgeschichte. Besonders wertvoll der bibliographische Anhang, der über die zur Verfügung stehenden Hilfsmittel (z. T. mit kurzen kritischen Urteilen) gut orientiert. — G. R.]

Ferd. Brunot et Charles Bruneau, *Précis de grammaire historique de la langue française*. Paris, Masson et Cie., 1949. 642 S. [Über die früheren Auflagen dieser sauber gearbeiteten und klar aufgebauten historischen Grammatik orientieren Referate im Archiv, Bd. 163, 1933, S. 154 und Bd. 171, 1937, S. 130. Die neue Auflage ist von Ch. Bruneau sehr weitgehend umgearbeitet worden. Sie hat nicht nur durch vertiefte wissenschaftliche Behandlung aller Einzelfragen und durch mannigfaltige Erweiterung, sondern auch durch neue Gliederung des Stoffes und durch ver-

feinerte drucktechnische Mittel außerordentlich gewonnen. Ein sehr reicher 'Index phonétique' (S. 613—623) und ein 'Index grammatical' (S. 625—642) erleichtert die Benutzung. So ist ein ganz neues Werk entstanden, das für alle Fragen, die sich an die Entstehung und Entwicklung der französischen Sprache knüpfen, als ein wertvoller Berater zu betrachten ist. — Bei dem Ersatz von *m'escole* zu *mon école* (§ 339) sollte auf die vielen mit Vokal anlautenden Wörter hingewiesen werden, die doppeltes Geschlecht hatten, so daß z. B. von Anfang an *m'ombre* und *mon ombre* gleichberechtigt waren. Die 'conjugaison hétérogène' des Präsens von *aller* (§ 490) könnte durch den Hinweis auf die therapeutische Erneuerung des Verbums *ire* in den einsilbigen Verbalformen (*eo, is, it*) eine leichtere Erklärung finden. — G. Rohlf.s.]

Ferdinand Brunot, *Histoire de la langue française des origines à nos jours. Tome XII: L'époque romantique*, par Charles Bruneau. Paris, Armand Colin, 1948. 593 S. [Der 10. Band dieses monumentalen Werkes war in den Jahren 1939—43 erschienen: er behandelte die Umbildung der Sprache um die Wende zum 19. Jh. Unter Übersprungung des 11. Bandes, der die Entwicklung und Stellung des Französischen außerhalb des Mutterlandes darzustellen hat, legt nun Charles Bruneau den ersten der Bände vor, die nach dem Tode von F. Brunot aus seiner Feder den Abschluß des Werkes bringen sollen. Der Band behandelt die Auswirkung der neuen Kräfte im Zeitalter der Romantik: die Bedeutung der 'couleur locale', die musikalische Harmonie der Sprache, die Widerstände der klassischen Schule, die Erneuerung des poetischen Stils, le mot propre, das Aufkommen der 'mots familiers' und das Einsickern aus dem Bereich der 'bas langages'. Die Sprache der großen Autoren (Chateaubriand, Lamartine, Hugo, Musset, Gautier, Balzac) wird eingehend betrachtet. Der Wandel in der freieren Auffassung der Sprache ist deutlich spürbar, wenn man die Werke des älteren Chateaubriand mit seinen Frühwerken (vor 1815) vergleicht. Zwei umfangreiche Abschnitte sind den wissenschaftlichen Fortschritten auf dem Gebiet der Grammatik (S. 463—539) und des Wörterbuchs (S. 541—576) gewidmet. In dem 'Index général' bleibt leider ein beträchtlicher Teil des in dem Bande behandelten Sprachmaterials unberücksichtigt. In seiner kritischen Durcharbeitung und in der Fülle der Dokumentation reiht sich der neue Band ebenbürtig an das bisherige Werk an. — G. Rohlf.s.]

Rutebeuf: *La vie de sainte Marie l'Egyptienne*, ed. by Bernadine A. Bujala, Univ. of Michigan Press 1949. 92 S. [Kritische Ausgabe auf Grund der beiden existierenden Handschriften, die bisher nur gesondert ediert waren. Allzuviel textkritische Probleme ergeben sich nicht — und wo eine wirklich schwierige Stelle vorliegt, wie in den Versen 1145—46, zeigt sich die Herausgeberin weder textkritisch-linguistisch noch historisch-literarkritisch ihrer Aufgabe recht gewachsen. Das seit Homer praktizierte und im Mittelalter alltägliche etymologisch-paronomastische Namensspiel (*Marie* — *mari* — *marier* — *Marion*, dazu die *rime équivoque*: *Marie hom — marri*) wird als Zeichen eines *bad taste* behandelt, wofür die *jongleurs* herhalten müssen. Es findet sich übrigens noch einmal bei Rutebeuf *Chanson m'estuet chanter* und bei Gautier de Coincy *Mir.: du clerc qui mist l'anel ou doi de Nostre Dame* (beides bei Voretzsch, Leseb. S. 148 f.). — H. Lausberg.]

M. Camelat, *Glossaire du Val d'Azun (Hautes-Pyrénées)*. Paris, Institut géographique nationale, 1949. 22 S. [In photomechanischem Verfahren (nur in 50 Exemplaren) hergestellter Abdruck eines Glossars von seltenen Ausdrücken der Geländeterminologie eines sprachlich sehr archaischen Gebirgstales (westlich Argelès), darunter auch Örtlichkeitsnamen, deren Sinn z. T. nicht mehr klar ist. — In *ayoassá* 'lieu où poussent les ayous = bleuets' (S. 4) ist das letzte Wort in 'myrtilles' zu verbessern. Das S. 14 verzeichnete 'ilhèu' sm. 'lac, pièce d'eau' ist irreführend. Es handelt sich um den Namen eines Sees: *Lac d'Ithéou*, in dem das Pyrenäenwort *ioû* (= *ibón* im Hoch-Aragon) 'lac de montagne' enthalten ist. — G. Rohlf.s.]



E. R. Curtius, *Über die altfranzösische Epik*. In: Rom. Forsch. 61, 1948, S. 421—460. [Ein Versuch, durch die Aufzeigung von Streitfragen und Problemen der eingerosteten altfranzösischen Epenforschung in Deutschland neue Wege zu weisen. Nimmt Stellung zu Garin le Loherenc, Gui de Bourgogne und Aspremont. Epische Formeln und rhetorische Stilmittel werden charakterisiert: 'es gibt eine traditionelle Technik und Thematik des nationalen Heldenepos'. Zweifel an der Inspiration des Dichters durch 'persönliches Erlebnis'. Wichtig auch die Abstufung der Epik vom idealistisch gehobenen Kunstepos bis zum gewerbsmäßig hergestellten Ritterroman für die große Masse. — G. Rohlf.]

Mirko Deanović, *Anciens contacts entre la France et Raguse*. Zagreb, Institut Français, 1950. 174 S.

Ingeborg Dubs, *Galeran de Bretagne. Die Krise im französischen höfischen Roman*. Bern, A. Francke, 1949. 184 S. [Sucht die von der Quellenforschung bezweifelte künstlerischen Qualitäten dieses nur in einer Handschrift überlieferten, inhaltlich auf dem *Lai du Fresne* der Marie de France und anderen Quellen beruhenden Romans des 13. Jh. ins rechte Licht zu rücken, was in der Hauptsache durch erzählungspsychologische und soziologisch-geistesgeschichtliche ('Krise')-Analyse im ganzen leidlich gelingt. Der Roman hat Qualitäten, die auch den modernen Leser noch ansprechen. Die Untersuchung der Stilformen ist unzulänglich. Eigenartigerweise wird in der Aufführung der literarhist. Urteile über den Roman die ausgewogene Analyse Gröbers (Grundriß II 1, 527) nicht erwähnt. — H. Lausberg.]

H. Flasche, *Die Erfahrung des Herzens bei Le Maître de Sacy. Zur Einordnung der Erkenntnislehre Pascals*. Aus: Sacris Erudiri, Bd. II, 1949, S. 367—380.

Tatiana Fotitch, *The narrative tenses in Chrétien de Troyes. A study in syntax and stilistics*. Washington, The Columbia University of America Press, 1950. 97 S.

Hugo Friedrich, *Montaigne*. Bern, A. Francke, 1949. 512 S. [Wird im nächsten Band des *Archiv* ausführlicher gewürdigt werden.]

J. J. Rousseau, *Lettre à Mr. D'Alembert sur les spectacles. Edition critique par M. Fuchs*. Genève, E. Droz (Lille: Librairie Giard), 1948. XLVIII, 208 S.

Agrippa d'Aubigné, *Le printemps: L'Hécatombe à Diane. Avec une introduction de Bernard Gagnebin*. Genève, E. Droz (Lille: Librairie Giard), 1948. XXVII, 157 S. [Kritische Ausgabe der 100 Sonette der 'Hécatombe' mit Einleitung und Glossar. — Beachtlich die Verwendung des Acht- und Siebensilbers in einigen Gedichten.]

Glossaire des patois de la Suisse Romande. Fasc. 23: *branle* — *brazolaye*. Neuchâtel, V. Attinger, 1949. S. 729—784. [Gegenüber dem bisherigen Aufbau ist die Redigierung des 'Glossaire' gedrängter geworden. Unwichtiges und Entbehrliches wird jetzt bewußter ferngehalten. Das neue Heft umfaßt 346 Artikel, darunter Wörter mit reicher Filiation, z. B. die Wortfamilien *branler*, *bras*, *brasser*, *brave*. An Stelle der längeren etymologischen Exkurse werden jetzt nur die notwendigsten kurzen Hinweise gegeben. Auch die Bildillustrierung wird von nun an auf das wirklich Charakteristische beschränkt. Es ist zu hoffen, daß durch diese Reformen das 'Glossaire' ein schnelleres Erscheinungstempo gewinnt. — G. R.]

Herm. Gmelin, *Die Epochen der französischen Literatur*. Urach, Port Verlag, o. J. (1949), 239 S. [Gibt einen gedankenreichen Durchblick durch die französische Literatur vom Heldenepos des Mittelalters bis zu Jules Romains, in dem die bedeutendsten Gestalten in ihrer persönlichen Eigenart und in ihrer geistesgeschichtlichen Bedeutung prägnant und fesselnd beleuchtet werden. — G. R.]

Hermann Gmelin: *Der französische Zyklusroman 1900—1945*. Heidelberg, Quelle u. Meyer, 1950. 194 S. [In einem einleitenden Kapitel werden die Bahnbrecher des zyklischen Gesellschaftsromans im 19. Jh.

behandelt, vor allem Balzac, Zola und France. In den folgenden Kapiteln werden die verschiedenen Typen des Zyklenromans dargestellt: Der biographische Zyklenroman mit Barrès und Rolland, die Familienchronik mit R. M. du Gard und Duhamel, der Zyklenroman der psychologischen Perspektive mit Proust, die Erneuerung des zeitgeschichtlichen Romans, an Balzac anschließend: J. Romains. In jedem dieser Kapitel wird ein neuer Autor und sein Werk mit einigen zeitgeschichtlichen, biographischen und literargeschichtlichen Bemerkungen eingeführt; dann wird der Inhalt jedes Werkes ausführlich wiedergegeben, was viel Raum einnimmt: jeder der 10 Bände von 'Jean-Christophe' z. B. beansprucht ungefähr eine Buchseite. An die Inhaltsangaben schließen sich, unter Berücksichtigung der Hauptthemen, zusammenfassende Würdigungen an, die oft einen etwas oberflächlichen Eindruck machen. So ist m. E. der Sinn von Rollands 'Ame enchantée' von Lerch (R. Rolland, 1926) viel präziser und tiefer getroffen ('Das eigentliche Thema des Buches ist die tragische Erkenntnis, daß die Liebe des Mannes in der Frau das Ich sucht, nicht das Du') als von Gmelin ('Annette ... ist symbolhaft für die in ein Menschenleben gebaute ewige Seele', S. 68). Auch bei Proust vermißt man einen Generalnenner, der den Nerv des Werkes träge. Statt dessen bringt Vf. zwei Inhaltsangaben hintereinander von 'La recherche du temps perdu'; eine verkürzte (S. 126/127) und eine ausführliche (S. 127/154). Damit nicht genug, wird noch das Porträt der Prinzessin von Nassau auf einer ganzen Seite zitiert, ohne daß Vf. die Gelegenheit benützte, aus diesem Beispiel irgend etwas für die Porträtkunst Prousts Wesentliches herauszuholen. Was die Erklärung betrifft, die Vf. für 'die Welt der Erotik' in den 'Hommes de bonne volonté' gibt (J. Romains habe im Interesse eines möglichst weiten Leserkreises erotische Einlagen gebracht, S. 193), so scheint diese sehr billig. — Die Bibliographie betr. Rolland, Duhamel, Proust ist dürftig. — Eine genaue Abgrenzung der Bezeichnungen 'roman fleuve' und 'roman cycle' wäre wünschenswert gewesen. — Immerhin: für Studenten, die nicht die Zeit haben, die umfangreichen Zyklenromane im Original zu lesen, ein nützlicher 'Reader's Digest'. — Eva Buck (Istanbul).]

Fehlerhafte französische Einzelsätze zur Korrektur, zusammengestellt von W. Gottschalk, Düsseldorf, Drei Eulen Verlag, 1948. 56 S. [Zweite vermehrte Auflage des bekannten Übungsbuches. Nützlich dem Studenten für die Einübung der Grammatik, aber auch dem Lehrer zu empfehlen, um Fehlerhaftes vom Richtigen zu unterscheiden. Mit Schlüssel in besonderem Bändchen.]

W. Gottschalk, *Französische Synonymik für Studierende und Lehrer*. Leverkusen, Gottschalksche Verlagsbuchhandlung, 1950. 2. vermehrte und verbesserte Auflage. [Die vorliegende 1. Lieferung des wohlbekannten, sorgfältig gearbeiteten Lehrbuches reicht in 269 Artikeln von 'Abend' bis 'Erzähler'.]

Anna Granville Hatcher, *Contributions to the 'Pèlerinage de Charlemagne'*. Aus: *Studies in Philology*, vol. 44, 1947, 25 S. [Interpretierende Bemerkungen zu schwierigen Textstellen.]

Anna Granville Hatcher, *Eulalie*, lines 15—17. Aus: *Romanic Review*, vol. 11, 1949, S. 241—249. [Unter Annahme der neuen von Learned festgestellten Lesung wird *aduret* (statt *adunet*) *lo suon element* gedeutet als 'sie stählt ihre Seele'; für (*sostendret les*) *empedements* wird der Sinn 'adversity', 'affliction' wahrscheinlich gemacht.]

R. A. Hall, *The linguistic position of Franco-Provençal*. Aus: *Language*, vol. 25 (1949), S. 1—14. [Kommt auf Grund eingehender Prüfung der sprachgeographischen Verhältnisse (durch 10 Karten veranschaulicht) zu dem Ergebnis: 'Franco-Provençal is a great transitional zone, not a mayor dialect division of Gallo-Romance'.]

A. Hämel, *Kurt Glasers wissenschaftliches Lebenswerk*. Aus: *Nachrichten der Gießener Hochschulgesellschaft*, Bd. 18, S. 75—87.

*Das trunkene Schiff und andere französische Gedichte von Chénier bis Mallarmé.* Deutsch von Wilhelm Hausenstein. Zweisprachige Ausgabe, mit 19 Bildnissen und einer Einleitung von Benno Reifenberg. München, K. A. Freiburg, 1950. 218 S. [Umfaßt 52 Gedichte von 18 Dichtern: eine vortreffliche Auswahl der 'vers impérissables' mit meisterhafter originaltreuer Nachdichtung.]

Servais Helling, *Französische Literaturgeschichte im Überblick.* Verlag Bamberger Reiter, 1949. 120 S. [Tabellenartiger Überblick über die frz. Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart, am Schluß Bibliographie und Autorenregister. Die Darbietung ist übersichtlich: Jahreszahlen am Rand, knappe Charakterisierungen der Epochen, Strömungen, Gattungen, Autoren und wichtigste Werke. Die Absicht ist, dem Studierenden und Lernenden einen bequemen Überblick und einprägsame Formeln des Wesentlichen zu bieten. Ein löbliches Unternehmen, das einem Bedürfnis entgegenkommt. Es fragt sich aber, ob H. dem riesigen Stoff und der schweren Aufgabe durch Kenntnis sowohl der literarischen Schöpfungen wie der wissenschaftlichen Darstellungen gewachsen ist. Viele Formulierungen sind treffend, z. B. betr. *Lais*, *Fuchsroman*, *Preziosität*, *Boileau*, *Marivaux*. Ausgezeichnet ist die Bestimmung der 'Empfindsamkeit' als 'Fähigkeit und Vorliebe, über die wirklichen und möglichen Regungen nachzudenken, sie verstandesmäßig zu erfassen'. Aber daneben zahlreiche halbrichtige, schiefe, unzulängliche und gelegentlich ganz falsche Formulierungen. Obwohl viele Autoren und Werke von geringer Bedeutung aufgeführt werden (wogegen nichts einzuwenden ist), vermißt man wichtige Namen und Titel, z. B. *L'Eugène* von Jodelle, *Racines Bérénice*, die mytische Bewegung im ersten Drittel des 17. Jhs. Das Buch ist nützlich, darf aber nur mit sachkundiger Kritik benützt werden, kann also in den Händen von Studenten Unheil anrichten. — F. Rauhut.]

Joh. Hubschmid, *Praeromanica. Studien zum vorromanischen Wortschatz der Romania mit besonderer Berücksichtigung der frankoprovenzalischen und provenzalischen Mundarten der Westalpen.* (Romanica Helvetica, vol. 30). Bern, A. Francke, 1949. 130 S. [Eindringende auf breiter Orientierungsgrundlage aufbauende Untersuchung, die einige ausgewählte Probleme des vorromanischen Wortschatzes behandelt. In seinem vom wissenschaftlichen Feuer getragenen Forschungsdrang zeigt der Vf. eine Kombinationskühnheit, die man bewundern muß, die aber manchen bedächtigen Forscher vielleicht etwas erschrecken dürfte. Die Ergebnisse sind sehr erfreulich, auch wenn sie nicht immer eine letzte Klärung herbeiführen. Allein schon die kritische Prüfung des heutigen Forschungsstandes bedeutet einen großen Gewinn. Es sei hier besonders hingewiesen auf den Nachweis, daß gall. \*rodano 'Wasser' in den Hautes-Alpes noch heute als Gattungswort fortlebt (*rona d'aigo* 'grande abondance d'eau'), wie auch auf das Fortleben der Stämme \*juri 'Hochwald', \*duria 'Wasser', \*rino 'Fluß' manches neues Licht gelenkt wird. Die auf die Breite gerichtete Schau des Vfs. verhindert ihn gelegentlich, dem Einzelproblem in die Tiefe nachzugehen. Wie denkt sich der Vf. das Verhältnis von gask. *ôbo*, arag. *gualba* 'Spreu', die ö voraussetzen, zu dem von ihm für die weitverbreitete Wortfamilie als Grundlage angenommenen \*ulwa? Zu den süditalienischen Vertretern des Stammes \*karabo 'Höhlung in einem Baum' sei nachgetragen, daß diese nur in jenen Landschaften begegnen, wo gallitalienische Kolonien nachweisbar sind (Stizilien, Lukanien). — G. Rohlf.]

E. von Jan, *Französische Literaturgeschichte.* Heidelberg, Quelle & Meyer, 1949. [Seit ihrer ersten Auflage im Jahre 1937 ist diese Literaturgeschichte für den Universitätsunterricht zu einem sehr nützlichen Handbuch geworden, da sie in gedrängter Form unseren Studenten die erwünschte abgerundete und zuverlässige Orientierungsgrundlage gibt. Die neue 'dritte durchgesehene und erweiterte Auflage' ist ein auf dem Text der zweiten Auflage (1944) beruhender Stereotypdruck, aus dem einige 'zeitbedingte' Schönheitsfehler retuschiert wurden. Die bibliographischen Hinweise wurden durch Beigabe eines Anhangs erweitert: Hier hat man leider oft den Eindruck einer etwas mechanischen und wahllosen Aufzäh-



lung, indem Unwesentliches genannt wird, während sehr wichtige Werke unerwähnt bleiben, z. B. Vianey zu Du Bellay und Ronsard, Sakmann und Brandes zu Voltaire, Dieckmann zu Diderot, Sakmann zu Rousseau, die Aufsätze von Jäckel zu Taine, von Rieder zu Huysmans usw. Die letzten Seiten der zweiten Auflage (S. 372—373) wurden durch eine erweiterte Neufassung ersetzt, die der neuesten Entwicklung Rechnung trägt. — G. Rohlf.]

E. von Jan, *Zur Geschichte des provenzalischen Weihnachtsspiels*. Aus: Romanistisches Jahrbuch, Bd. 2, S. 255—267. [Umreißt den geistigen und geschichtlichen Ort des provenzalischen Weihnachtsspiels in der religiösen Dramatik der Romania. Die Entwicklungslinien in der szenischen Gestaltung vom 'lebenden Bild' des San Francesco d'Assisi bis zu den großen Mysterienspielen des 15. Jhs. in Frankreich werden aufgezeigt und die von Frankreich, Italien und der Iberoromania, der eine besondere Rolle in der komischen Ausgestaltung des sich verweltlichenden Weihnachtsspiels zukommt, deutlich gemacht. Eine unszenische Variante der Weihnachtsspiele stellen die aus Frankreich stammenden 'Noëls' dar, deren Blütezeit in der Provence ins 17. Jh. fällt (Nicolas Saboly), während die Weihnachtsskripen unserer Tage gerade aus der bühnenmäßigen Gestaltung der Weihnachtsspiele hervorgegangen sind. Ein kurzer, von feinem Verständnis getragener Blick auf die im Vergleich zu der unseren so ganz anders gearteten Religiosität der Romanen beschließt den gehaltvollen Aufsatz. — R. Baehr.]

Victor Klemperer, *Die moderne französische Prosa*. Dritte, erneuerte Auflage. Leipzig, B. G. Teubner, 1948, 312 S. [Die neue Auflage bewahrt im Textteil im wesentlichen den Bestand der zweiten ('bis auf den Fortfall ganz weniger verblaster Stücke', S. 6); stärkere Abweichungen finden sich in der vorausgeschickten Studie (S. 5—66), besonders in den Vorbemerkungen (S. 5—23). — Die mit erklärenden Hinweisen versehene, nach thematischen Gesichtspunkten (z. B. 'Wissenschaft und Zweifel', 'Der Begriff Europa') geordnete Prosa-Anthologie, die von den 'Origines de la France contemporaine' Taines bis zu den Werken der Zeitgenossen aus den zwanziger Jahren unseres Jhs. reicht, ist ein brauchbares Hilfsmittel, besonders für den Studenten und zukünftigen Lehrer. — R. Baehr.]

Philip Kolb, *La correspondance de Marcel Proust. Chronologie et commentaire critique*. Urbana, The University of Illinois Press 1949. [Das philologisch sorgfältig gearbeitete Werk, das sich naturgemäß auf vorausgegangene Arbeiten stützt oder sich im Abweichungsfalle überzeugend mit ihnen auseinandersetzt, ist nach folgendem System aufgebaut: chronologische Festsetzung und kurze Kommentierung der Briefe, die die 10 Bände der Correspondance générale bringen, sodann die der anderen Sammlungen, welch letztere in der alphabetischen Reihenfolge der für sie benutzten Sigel folgen (S. 3—323). Nach der Bibliographie zur Korrespondenz Prousts (S. 325—329) findet sich der 'Index général' (S. 333—401). Er enthält fast alle Eigennamen der Korrespondenz: Personen-, Ortsnamen, Bücher-, Artikelitel, Bezeichnungen von Kunstwerken, Musikstücken, Bühnengestalten usw. Den Abschluß bilden: 1. eine chronologische Anordnung der Korrespondenz, 2. ein alphabetisches Verzeichnis der Empfänger und 3. ein Verzeichnis der Briefe gemäß der in den einzelnen Sammlungen benutzten Anordnung mit Hinzufügung des Empfängers, des Datums und des Hinweises, wo Vf. den betreffenden Brief in seinem Buche behandelt (S. 437—463). — Unabhängig von der persönlichen Stellung, die man zu Proust einnehmen mag, wird man diesem Werk seine Anerkennung nicht vorenthalten können: in geschickter Ausnutzung aller Möglichkeiten, die Amerika zu bieten vermag, wurde mit einem umfangreichen Mitarbeiter- und Helferstab die entsagungsvolle Arbeit der Erstellung einer Chronologie der von Proust fast durchwegs undatierten Korrespondenz geleistet, die von grundlegender Bedeutung für die Proust-Forschung sein wird, selbst wenn Einzeluntersuchungen in diesem und jenem Fall zu anderen Ergebnissen führen sollten. — R. Baehr.]

Walther Küchler, *Jean de La Fontaine, Fabeln, zweisprachige Ausgabe*. München, Winkler-Verlag, 1948, 194 S. [Die Übersetzungstreue bei diesen 55 gut ausgewählten Fabeln geht so weit, daß in der Regel sogar jede einzelne Verszeile des Originals bei der Übersetzung eingehalten wird. Innerhalb dieses engen Rahmens aber arbeitet Küchler mit einer äußerst reichen Wortpalette, mit der er wirkliche Atmosphäre schafft, die des Bilderbuches, des Märchens, der Fabel (Kikriki S. 121, Kinderlein S. 93, Wiesenhage S. 93, Schlaupelz S. 79 usw., oder S. 39: 'Und mit dem langen Schnäuzchen sie zu knabbern kam'). Das sind freilich stärkere Stilmittel, als sie Lafontaine verwendet, der seine Fabeln gleichsam hinplaudert: aber das Deutsche verlangt solche Mittel, zumal hier, wo es sich um ein Original aus dem 17. Jh. handelt, dem Küchler zu Recht in der Übersetzung durch eine leicht archaisierende, an die Sprache des Volksliedes und des Sprichworts anknüpfende Diktion Rechnung trägt. Ja, er hätte diesen Erfordernissen in zweifacher Hinsicht noch mehr entgegenkommen dürfen: 1. in der Verteilung der Akzente (bei streng gereimter Dichtung ist uns die in Frankreich gebräuchliche 'schwebende Betonung' infolge unserer anders gearteten Akzentverhältnisse doch zu fremd), 2. in der Wahl des Metrums: der im Frz. übliche Alexandriner wäre vielleicht besser durch ein im Deutschen ebenfalls übliches Versmaß ersetzt worden. — Den Schluß des Buches bilden eine aufrichtige Würdigung La Fontaines und seines Werkes sowie einige bibliographische Hinweise. — R. Baehr.]

Walther Küchler, *Vauvenargues, Philosophie des Herzens*. Iserlohn, Silva-Verlag, 1948, 97 S. [Das in glänzendem Stil geschriebene Büchlein, in dem die Eleganz der beigegebenen Übersetzungen dem darlegenden Teil in nichts nachsteht, will weniger eine minutiöse wissenschaftliche Untersuchung sein, sondern hat sich vielmehr zum Ziele gesetzt, die imposante Gestalt eines Vauvenargues zu neuem, unmittelbarem Leben zu erwecken. Vor dem Hintergrunde der Biographie und des geschichtlichen Milieus wird das geistige Phänomen Vauvenargues, sein Denken und Wollen, beleuchtet und kühne Bogen in das hic et nunc unserer eigenen Tage und ihrer Anliegen geschwungen. Der protreptische Unterton der Darstellung wird freilich manchen Widerspruch herausfordern: kann die Verabsolutierung des Nur-Menschlichen, ja die Verabsolutierung der menschlichen Leidenschaft, wirklich Rettung bringen? Uns will es geratener erscheinen, in bezug auf Vauvenargues mit Nisard vorsichtig zu sagen: 'S'il n'est pas de ceux qu'on prétend pour guides, il est de ceux qu'on voudrait avoir pour amis'. (D. Nisard, Hist. de la litt. fr., Paris 1863, 4. Bd. S. 309; die Kapitel über V. bei Nisard [a. a. O. S. 302—322] wären als Folie sehr zu empfehlen.) Ein Büchlein jedenfalls, das seinen Leser zur geistigen Auseinandersetzung drängt. — R. Baehr.]

Walther Küchler, *Arthur Rimbaud, Bildnis eines Dichters*. Heidelberg, Lambert Schneider, 1948, 253 S. [Eine Deutung der Sphinx Rimbaud, die sich in erster Linie um Gerechtigkeit bemüht. Ausgehend allerdings vom Glauben an das Genialische in diesem jugendlichen Dichter, grenzt Küchler sein Bildnis scharf ab gegen jede unnötige und unverdiente Apotheose, aber auch gegen die verständnislose Diffamierung. Ohne Tendenz, ihn in irgendein Lager zu ziehen, wird sein Leben erzählt, sein Werk vom Rein-Menschlichen aus und in künstlerischer Nachzeichnung interpretiert. Dabei wird geringeres Gewicht auf die erlittenen Einflüsse gelegt, nachhaltig dagegen auf geistige Parallelen, besonders mit Nietzsche (S. 204 ff.) hingewiesen. Wenn dieses Buch Widerspruch auslöst, so ist der Anlaß dazu wohl in den selteneren Fällen beim Vf. zu suchen, weit häufiger vielmehr bei Rimbaud selbst, der für die vorliegende Deutung ebenso wie für völlig verschiedene, ja entgegengesetzte, Spielraum ließ. — R. Baehr.]

W. Küchler, *Trunkene und gläubige Dichtung*. Iserlohn, Silva-Verlag, 1948, 48 S. [Zwei Vorträge: 'Das trunkene Schiff und sein Dichter', 'Einführung in Claudels Drama "Le soulier de satin"'.]

Kauko Kyyrö, *Madame de Maintenon et Jean Racine*. Helsinki, Ann. Acad. Scient. Fenn., 1949, 142 S. [Bringt wertvolle Aufklärungen über die Gründe, die zu dem 'échec' der beiden biblischen Dramen geführt haben. Nicht die verheerende Wirkung auf die Zöglinge von Saint-Cyr noch die jansenistischen Beziehungen des Dichters haben daran die Schuld, sondern 'le fait que Mme. de Maintenon se sentit blessée dans son amour-propre par les allusions d'Esther'.]

Th. Lalanne, *L'indépendance des aires linguistiques en Gascogne maritime*. Saint-Vincent-de-Paul (Landes), chez l'auteur, 1949. Zwei Hefte: 77 und 113 S. [Im Rahmen der im Entstehen begriffenen neuen linguistischen Regionalatlanten führt der Abbé Lalanne seit einiger Zeit eine vertiefte 'enquête' in dem Gebiet zwischen der Gironde und dem Adour. Was er in diesen beiden auf photomechanischem Wege hergestellten Heften vorlegt, sind 124 + 142 Sprachkarten, mit denen die geographische Verbreitung lautlicher, morphologischer, syntaktischer und lexikalischer Erscheinungen veranschaulicht wird. Diese bringen viele neue Einzelergebnisse, z. B. betreffend die Entwicklung des Suffixes *-oriu* (I, 74), das auslautende *-ou* (I, 120) der Proparoxytona (*àsou* 'Esel', *ràchou* 'Esche', *càssou* 'Eiche'), Erhaltung des Nominativ-*s* in *Dius* 'Dieu', *ouuncles* 'Onkel' (II, 119), das Relativpronomen *dun* (II, 125). Bemerkenswert der Gebrauch von *es que* 'c'est que' an Stelle des den Hauptsatz einleitenden *que*, z. B. *es que plau* 'il pleut'. Dem Vf. kommt es in der Darstellung seines Materials hauptsächlich auf den Nachweis an, daß die traditionelle Einteilung in Dialekte und Unterdialekte in diesem Gebiet durch die Tatsachen widerlegt wird: 'je n'y vois qu'un magma dialectal impossible à cloisonner'. — G. Rohlf's.]

R. Lavaud et G. Machicot, *Boecis, Poème sur Boèce*. Toulouse, Institut d'études occitanes, 1950. 106 S. [Kritische Ausgabe des ältesten literarischen Denkmals, das uns aus dem Provenzalischen (nur als Fragment) überliefert ist, mit französischer Übersetzung und erklärenden Anmerkungen.]

M. Dominica Legge, *Anglo-norman in the cloisters*. The influence of the orders upon Anglo-norman Literature. Edinburgh, University Press, 1950. 147 S.

Ruth Lehmann, *Le sémantisme des mots expressifs en Suisse Romande* (Romanica Helvetica, vol. 34). Bern, A. Francke, 1949. 143 S. [Untersucht 31 Schallstämme (*bamb*, *dand*, *gang*, *kak*, *pat*, *tap*, *klak*, *krak* usw.) auf ihre semantische Funktion und ihre onomatopöische Geltung in den Westschweizer Mundarten.]

Eugen Lerch, *Französische Sprachgeschichte*. Aus: Roman. Jahrbuch, Bd. II, 1949, S. 31—80. [Kritisches Referat über wichtige ausländische Neuerscheinungen der Jahre 1941—1947.]

Kurt Lewent, 'Lo vers de la terra de preste Johan' by Cerveri de Girona. Aus: Romance Philology, vol. II, 1948, no 1, 32 S. [Text mit Einleitung (Quellenuntersuchung), Übersetzung und Kommentar.]

K. Lewent, *Old Provençal 'ab so que' introducing a main clause*. Aus: PMLA, vol. 63, 1948, S. 7—20. [Gibt Belege für die adversative Bedeutung dieser Formel im Sinne von 'und doch'.]

K. Lewent, *An Old Provençal chanson de mal mariée*. Aus: Romanic Review, Febr. 1946. 19 S. [Über das Lied *Al fals gelos* des katalanischen Troubadours Cerveri de Girona: Text, Übersetzung und Anmerkungen.]

K. Lewent, *Studies in Old Provençal*. Aus: Neuphil. Mitteilungen, vol. 49, 1948, S. 17—31. [Über *endrech de*, *contrast*, nicht existierendes *len-car*, *enquera*, *bescoire* anlässlich der Neuausgabe der 'Auzels cassadors' durch A. H. Schutz (1945).]

E. Li Gotti, *La chanson de Roland e i Normanni*. Firenze, G. C. Sansoni, 1949. 89 S. [Der Vf. kehrt, nachdem Bédiers Theorie immer wankender geworden ist, zurück zur alten These einer Entstehung im normannischen Kulturbereich (Turolodus, Abt von Peterborough, † 1098, der Verfasser). — G. R.]



E. G. Lindfors-Nordin, 'Berne', 'berner': *expressions rabelaisiennes*. Stockholm, M. Bergvalls Förlag, 1948. 30 S. [Bringt die bisher unbefriedigt erklärten Wörter zusammen mit dem Namen der Landschaft Béarn (Berne im 14. Jh.), eine Deutung, die in einem supplementierenden Kommentar von E. Gamillscheg (S. 23—30) erhärtet wird.]

R. Lorient, *L'alternance r/l en picard moderne*. Aus: *Les dialectes belgoromans*, tome 7, 1948, S. 5—23.

Bertil Malmberg, *Le système consonantique du français moderne. Études de phonétique et de phonologie*. Lund-Leipzig (Harrassowitz) 1943. 73 S. [Acht Studien über Fragen der Qualität und der Quantität des frz. Konsonantismus vom Standpunkt des Phonologen und des Phonetikers. Der Vf. weiß mit gesundem Urteil strittige Fragen in beachtenswerten Gedankengängen zu erörtern. Hervorgehoben seien folgende Resultate: Die Sonoritätskorrelation (*k—g, p—b* usw.) ist wegen der in der Assimilation zu beobachtenden Labilität der Sonorität (*médecin*) bei gleichzeitiger Wahrung des Stärkeunterschiedes in der Artikulation letztlich phonologisch nicht relevant und durch die Fortis-Lenis-Korrelation zu ersetzen (*médecin* mit desonorisierter Lenis *d*, *nous faisons* mit sonorisierter Fortis *f*). Daß in Fällen wie *obtenir* keine desonorisierte Lenis, sondern desonore Fortis (*p*) gesprochen wird, hat historische Gründe: trotz der bloß etymologischen Graphie *b* sprach man im Altertum und Mittelalter stets *p*, das Wort wurde also bereits mit dieser Aussprache ins Frz. entlehnt. — Die Halbvokale [*j, y, w*] (*fier, huit, trois*) sind heute konsonantische Phoneme. Die Liaison in Fällen wie *les yeux* ist nur eine historische Spur des ehemals vokalischen Charakters der Halbvokale. — Die eigenartige Diskrepanz des phonetischen Umsichgreifens des [*ñ*] (*panier* = [*pañé*]) und seines phonologischen Verschwindens infolge Ersatzes durch die Phonemkombination [*nj*] wird schön beobachtet. — Zu beachten noch die Bemerkungen zum *h aspiré* und zum Geminatenproblem. — H. Lausberg.]

Fr. Rabelais, *Le quart livre*. Edition critique, commentée par Robert Marichal. Genève, E. Droz (Lille: Librairie Giard). 1947. 413 S. [Mit sehr wertvollem Namensverzeichnis (S. 299—341) und sehr eingehendem Wortglossar (S. 342—413).]

Emil Merker, *Flaubert*. Urach, Port-Verlag, 1948, 113 S. [Vf. wendet sich mit seiner feuilletonistischen Darstellung von Flauberts Leben und Werk, die beide in Grundzügen charakterisiert und mit manchmal etwas als Kuriositäten anmutenden Details beleuchtet werden, an einen weiteren Leserkreis. Es fehlen grundsätzlich die Stellenangaben bei den Zitaten. Störend wirken der Hang zum nichtssagenden Schlagwort (Romantiker, Ekstater, Realist, Idealist) und die völlig unfruchtbare Antithese (S. 76, Zeile 3: 'Fl. war nicht Christ im konfessionellen Sinne.' Zeile 9: 'dennoch ist er es, und zwar Katholik ...'). Speziell in den Exkursen (S. 74 ff.) droht Vf. der Gefahr der von E. R. Curtius charakterisierten 'Geistesgeschichte' zu erliegen. Der Abschnitt 'Flaubert und das Christentum' (S. 76 ff.) ist völlig mißlungen: 'das seidene Mützchen, erinnernd an die Kopfbedeckung der Geistlichen' (S. 84) als Beweis für die Katholizität Flauberts heranzuziehen, ist ebenso geschmacklos wie lächerlich. — R. Baehr.]

Louis Michel, *Le français de Carcassonne*. Aus: *Annales de l'Institut des Etudes Occitanes*, tome II, 1949, S. 80—93. [Wir geben einige Beispiele: *une lièvre, je suis toute trempé, les pêcheurs vont à Aude 'à l'Aude', moi, mon frère est facteur, tu me le donnes à ton petit frère?, à ton père je l'ai vu*. Statt *qu'un bel habit* 'quel bel habit!' ist richtiger zu schreiben *quin* (vgl. gask. u. katal. *quin* in der gleichen Bedeutung). — G. Rohlf.]

Hermann Missenharter, *Voltaire* (Erbe und Schöpfung Bd. 15). Urach, Port-Verlag, 1949. 260 S. [Nach einem Kapitel über 'Voltaire und Deutschland' (S. 5—22) und einer Charakterisierung der 'Zeit der Aufklärung' (S. 23—32) folgt eine Darstellung Voltaires und seines Schaffens an Hand seiner Biographie, die sich deutlich um die Korrektur negativer Voltaire-Urteile in Deutschland bemüht. Dabei geht sie der Auseinandersetzung mit diesen nicht aus dem Wege. Freilich wirkt sie hierin wegen ihres

kämpferischen und panegyrischen Tones nicht immer überzeugend. Besonders gegen Ende des Buches verschiebt sich die Gerechtigkeit allzu stark zugunsten des Menschen Voltaire, der, wo nicht als Heiliger, so doch als tragischer Heros gezeichnet wird. Wertvoll ist das Buch durch die Zitierung zahlreicher deutscher Urteile über Voltaire und wäre es noch mehr, wenn diese näher lokalisiert wären. — R. Baehr.]

René Montigny, J.-P. Sartre und der Existentialismus. Lindau, Frisch u. Perneder, 1950. 75 S.

Anne Louis Anton Movij, *Caractères principaux et tendances des romans psychologiques chez quelques femmes-auteurs, de Mme. Riccoboni à Mme. de Souza (1757—1826)*. Diss. Groningen, 1949. 136 S.

Gérard de Nerval, *Les chimères. Exégèses de Jeanine Moulin*. Genève, E. Droz (Lille: Librairie Giard), 1949. LIII, 95 S. [Kritischer Text mit Varianten und Interpretation der 8 Sonette dieser Sammlung.]

Franz Walter Müller, *Der Rosenroman und der lat. Averroismus, des 13. Jahrhunderts*. Frankfurt a. M., Klostermann, 1947. 47 S. [Versucht in lebendiger, vortragsmäßig knapper und vereinfachender Darstellungsweise die Stellung des Rosenromans in der stellenweise noch recht dunkeln philos. Zeitsituation zu charakterisieren. Treffend herausgearbeitet ist die stilistisch-gedankliche *ambiguitas* des Jean de Meung (z. B. im Terminus *franche volenté*) und die wohl darauf bezogene Deutung der Gersonschen Warnung vor dem Roman. — H. Lausberg.]

Fritz Neubert, *Goethe und Frankreich*. Aus: Neuphil. Zeitschrift, Jahrg. 1, 1949, 36 S.

*Dix poèmes de Mallarmé. Exégèses de E. Noulet*. Genève, E. Droz (Lille: Librairie Giard), 1948. XV, 155 S. [In den versuchten Interpretationen vermißt man jeden Hinweis auf die deutsche Mallarmé-Forschung (K. Wais, Nobiling, W. Naumann usw.)]

*Traduction en vers français du XIII<sup>e</sup> siècle de l'Épître de saint Jérôme à Eustachius, publiée pour la première fois par Tauno Nurmela*. Helsinki (Annales Acad. Scient. Fennicae B LX, 2) 1947. 215 S. [Technisch musterhafte Edition der nur in einer Handschr. erhaltenen afr. Versparaphrase des o. a. Briefes des hl. Hieronymus. Sprache mit Pikardismen durchsetzt. Die lat. Vorlage ist in der Fußnote mitabgedruckt. Dem Hg. ist es sogar gelungen, die Handschriftengruppe, die dem Dichter vorlag, zu identifizieren. Wertvolles Glossar. In den Versen (2189) *Li annemis sages et chiaus Se combat par divers assaus* (= *Variis callidus hostis pugnat insidiis*) glaubt der Hg. ein neues roman. Wort, den Fortsetzer von *callidus* 'schlau', zu entdecken (in der Form *ch(i)laus*). Davon kann natürlich nicht die Rede sein: es ist ein *hapax leg.* bei einem sklavischen, der frz. Idiomatik öfters Gewalt antuenden Umdichter, der *callidus* durch *sages* wiedergibt und die besondere Nuance noch durch *chaus* 'warm' etymologisierend 'übersetzt'. Dies *chaus* ist prädikativ zu *soi combatre* bezogen, mit dem es phraseol. Verbindungen zum Ausdruck eines 'hitzen' Kampfes eingeht, z. B. *soi combatre une chaude* (Chrestien). — H. Lausberg.]

Max Peter, *Über einige negative Präfixe im Modernfranzösischen als Ausdrucksmittel für die Gegensatzbildung* (Romanica Helvetica vol. 32). Bern, A. Francke. 1949. 273 S. [Registriert u. untersucht die Bildungen mit negativen Präfixen (*non-*, *sans-*, *dé-*, *dis-*, *anti-*, *a-*, *in-* u. a.) im neueren Frz. auf Grund bes. von Zeitungsbelegen aus den Jahren 1944—47. Viele geistvoll interpretierte Beobachtungen über Ausnutzung von Bildungsmöglichkeiten u. ihre Vitalität (z. B. *capitulation sans conditions* und *cap. inconditionnelle*, letzteres Anglizismus). Die Bildungen sind weitgehend intereuropäisch und Zeugnisse gemeinsamen Erlebens: *déchristianiser*, *dégermaniser*, *démilitariser*, *déshumaniser*, *dénazification*, *despiritualisation*, *déprussianiser* usw. Die Bildung *sans-Dieu* ist sicher russ. Ursprungs (*bezbožnik*, auch Titel einer russ. Zeitschrift). Sie gehört in den Rahmen der paradoxen Fortschritts- und Ersatzgläubigkeit: *des mines sans mineurs* (p. 69: Bezeichnung einer Bergwerksausbeutung ohne Personal, aus Ruß-

land), *le savon sans savon* (p. 70: behördlich empfohlene Ersatzseife) usw. — H. Lausberg.]

Francesco Piccolo, *Primavera e fiore della lirica provenzale*. Macri 1948, 416 S. [Ausgewählte Lieder (84) von 44 Dichtern, anderes anonym. Zu den Dichtern die 'vidas' und 'razos'. Alles mit Bibliographie, italienischer Übersetzung, Anmerkungen (S. 334—383) und kurzem Glossar.]

J.-J. Rousseau, *Les rêveries du promeneur solitaire*. Edition critique par Marcel Raymond. Genève, E. Droz (Lille: Librairie Giard), 1948. LXII, 225 S.

*La lírica de los trovadores. Antología comentada por Martín de Riquer. Tomo I: Poetas del siglo XII.* Barcelona, Escuela de Filología, 1948. 482 S. [Umfaßt 114 Lieder von 22 Dichtern mit wertvoller zusammenfassender Darstellung der Troubadourkunst, Bibliographie zu den einzelnen Liedern und spanischer Übersetzung. Zeigt sich skeptisch gegen die arabisch-theoretische Theorie und gibt den Zusammenhängen mit der mittelalterlichen Hymnendichtung eine große Bedeutung. — G. R.]

*Das altfranzösische Rolandslied nach der Oxforder Handschrift. Herausgegeben von Alfons Hilka. 3. verbesserte Auflage besorgt von Gerhard Rohlf. Halle, Max Niemeyer, 1948. XV. 137 S.* (Sammlung romanischer Übungstexte Nr. 3. 4.) [Die bereits vielfach bewährte Ausgabe des afr. Rolandsliedes ist auch in der dritten Auflage erneut überarbeitet worden. Schon rein äußerlich macht der Text einen besseren Eindruck, weil die vielen runden Klammern, die nur die Elision eines Vokals angeben sollten, getilgt wurden. G. Rohlf hat aber auch den Text selbst gründlich überprüft und das Ergebnis ist, daß er in einer Reihe von Fällen den ursprünglichen Text der Oxforder Hs. an Stelle der von Hilka vorgeschlagenen Leseart wiedereingesetzt hat. Man kann dieses Streben nach größerer Wahrung der Hs. Überlieferung nur billigen, gilt es doch, einen Ausgleich zu finden zwischen dem Bédierschen Extrem, nur O gelten zu lassen und den zahlreichen Verbesserungsvorschlägen der Herausgeber. G. Rohlf scheint mir auf dem rechten Weg zu sein. Seine Neuausgabe des ehrwürdigen Textes, die diesmal bereits nach sechs Jahren notwendig geworden ist, hat es nicht nötig, empfohlen zu werden. Zu wünschen wäre in der nächsten Ausgabe, daß im Variantenapparat auch in den Versen 711, 1441, 2331 angegeben wird, daß hier eine spätere Hand den ursprünglichen Text geändert hat. — A. Hämel.]

Pierre Corneille, *Mélite. Pièce comique. Texte de la première édition (1633) publié avec les variantes par Mario Roques et Marion Lièvre*. Genève, E. Droz, 1950. XLIII, 147 S.

Ch. Rostaing, *Essai sur la toponymie de la Provence*. Paris, Editions d'Artrey, 1950. 480 S. [Wird im nächsten Band ausführlicher gewürdigt werden.]

André Rousseaux, *Littérature du vingtième siècle. Troisième volume*. Paris, Albin Michel, 1949. [Kritische Skizzen, die in fragmentarischer Betrachtung zu den jüngsten Strömungen und neuesten Erscheinungen Stellung nehmen.]

S. Santangelo, *La chanson de Roland. Introduzione ed estratti*. Catania, G. Crisafulli, 1948. 128 S. [Kritische Betrachtungen zur Ursprungsfrage. Die Entstehung des Epos wird in die Zeit 1115—20 (Eroberung von Zaragoza 1118) verlegt. In dem Dilemma, ob normannischer oder französischer Dichter, entscheidet sich der Vf. auf Grund gewichtiger Umstände für die zweite Alternative ('un Franc de France'). — Dazu in Auswahl die wichtigsten Szenen des Epos (ca. 1200 v.). — G. R.]

Leo Spitzer, *Triolet*. Aus: *The Romance Review*, April 1948, S. 146—155. [Nimmt als Ursprung ein älteres \*criolet an, das mit lothr. *criaulé* (*kyriolé*) 'litanie populaire' zu verbinden und auf *kyrie eleison* zurückzuführen ist.]

Leo Spitzer, *Arnaud*. Aus: *Mélanges de philologie romane et de littérature médiévale offerts à E. Hoepffner* (Paris 1949), S. 107—112. [Nach-



weis eines dem 'wilden Jäger' entsprechenden *compte l'Arnaud* 'conde Arnaldo' im katalanischen Volksglauben, woraus sich neue Erkenntnisse ergeben für die romanische Wortsippe frz. *arnaud*, ital. *arnaldo* 'vagabond', 'mauvais garnement' usw.]

Marianne Staub, *Richtungsbegriff — Richtungs Ausdruck. Versuch zu einem Vergleich von deutscher u. französischer Ausdrucksweise* (Romantica Helvetica, vol. 27). Bern, A. Francke, 1949. 168 S. [Reich dokumentierte strukturell-vergleichende Analyse der Richtungsangabe ('vialer' Aspekt einer Bewegung) als eines psychologisch-syntaktisch-lexikalischen Phänomens im Deutschen und Französischen. Die Untersuchung ist sowohl synchronisch wie diachronisch angelegt. Auch die soziale Schichtung (Volksfrz. usw.) ist berücksichtigt. Es ergibt sich u. a., daß der viale Aspekt im Deutschen viel mehr durch Adverbien wiedergegeben wird, während das Nfrz. das Verb selbst zum Aspektträger macht. Das Altfrz. wie auch die Dialekte und das Volksfrz. zeigen eine enge Strukturverwandtschaft mit dem Deutschen. Dem Afr. *e la cervelle li chiet as piez des uz* (entspr. dt. *fiel ... hinunter*) steht im Nfrz. *et la cervelle c o u l e jusqu'à ses pieds* gegenüber. Im Vergleich zu dieser sozusagen primitiveren Ausdrucksweise verdankt das Nfrz. seine 'lexikalisierte' Struktur einer bewußten Stilschulung. — Das dt. Adv. *ostwärts* (auch auf die Frage *wo?* S. 16) verdankt seine Verbreitung dem normierten Sprachgebrauch des Militärs, durch den man eine Verwechslung von *westlich* und *östlich* vermeiden wollte. — H. Lausberg.]

G. Tilander, *Etymologies romanes*. Aus: *Studia Neophilologica*, vol. 19, S. 293—309. [Betrifft u. a. prov. *eis* 'même', altfrz. *eschepir*, *escordement*, frz. *godemiché*, *lûcher*, ital. *laccio*.]

G. Tilander, *Origine et évolution de gant et de mitaine 'pourboire'*. Aus: *Stud. Neoph.*, vol. 20, S. 14—20.

G. Tilander, *Vieux français la hart, a la hart*. Aus: *Stud. Neoph.*, vol. 21, S. 131—140.

Marius Valkhoff, *Geschiedenis en actualiteit der frans-nederlandse taalgrens Rede bij de 318de herdenking van de stichtingsdag ... der universiteit*. Amsterdam, J. M. Meulenhoff, 1950. 20 S. [Stellungnahme zu den Ursachen, die im Laufe des Mittelalters zu der Verschiebung der deutsch-romanischen Sprachgrenze geführt haben. Sehr wertvoll die beigegebene Karte, die genau über den heutigen Verlauf der Sprachgrenze orientiert. — G. R.]

R. Léon Wagner, *Textes d'étude* (Ancien et moyen français). Genève, E. Droz, 1949. XLIII, 207 S. [Lesebuch mit ausgewählten Textproben von den Straßburger Eiden bis zum Ende des 15. Jh. gehend; zu jedem Stück eine nützliche Bibliographie.]

Pierre Corneille, *Clitandre. Tragicomédie. Edition du texte de 1632 avec des variantes et un lexique* par R. L. Wagner, Genève. E. Droz (Lille: Librairie Giard), 1949. XV, 151 S.

Kurt Wais, *Rousseau und das Verlangen nach der Wahrheit*. Aus: Festschrift Fritz Neubert (Berlin, Stundenglas-Verlag, 1948). S. 239—264.

Kurt Wais, *Goethe und Frankreich*. Aus: *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte*. Bd. 23, 1949, S. 472—500.

Kurt Wais, *Standpunkte und Ausflüchte im neuen französischen Schrifttum*. Aus: *Studium Generale*. Jahrg. 1949, S. 319—330. [Kurze gehaltvolle Übersicht über das Neue und Bedeutende im jüngsten französischen Schrifttum.]

Alfred de Vigny, *Servitude et grandeur militaires. Trois nouvelles*. Reutlingen, Continental-Verlag, 1948. 240 S. [Mit (als Anhang) einer gedankenreichen Studie von Kurt Wais, 'Unrast und Beistand' zur Entstehung von Vignys Soldatengeschichten (S. 218—239).]

Karl Warnke, *Französische Wiederholungsgrammatik: Formenlehre und ausgewählte Abschnitte der Satzlehre*. Neu bearbeitete 3. Auflage von Fritz Paepcke. München, Max Hueber, 1950. 98 S. [Auf knappem Raum

wird zuverlässig und pädagogisch geschickt all das geboten, was unseren Studenten bei dem bisher noch unzureichenden Unterricht an unseren höheren Schulen für das romanistische Studium zur Vertiefung und Befestigung ihrer Kenntnisse dringendst notwendig ist. Aufs wärmste zu empfehlen. — G. R.]

Walther von Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch*. Lief. 41, 42, 43, 44. Basel, Helbing & Lichtenhahn, 1948—49. [Das monumentale Werk hat seit Kriegsende einen bedeutenden Fortschritt gemacht. Während Lief. 42 den Buchstaben G zu Ende führt und den Buchstaben H bis zu *hora* enthält, bringt die Lief. 41 das ganze J und den Anfang von L (bis *langobardus*), die Lief. 43 dazu die Fortsetzung (bis *ligare*), die Lief. 44 den Abschluß des Buchstabens L. Die Lieferungen 41, 43 und 44 ergeben zusammen den 5. Band; er umfaßt 495 Seiten. Sein beschleunigtes Erscheinen wurde durch eine großzügige Spende von schweizerischen Freunden und Schülern des Vf. anlässlich dessen 60. Geburtstages ermöglicht. Das FEW. ist seit dem Beginn seines Erscheinens im Jahre 1922 immer mehr zu einem riesigen Wortstrom angewachsen, den zu beherrschen und zum großen Endziel zu führen für den Vf. das Schicksal seines Lebens geworden ist. Die Meisterung der hier gesammelten und wissenschaftlich hervorragend durchgearbeiteten, unvorstellbar reichen Wortmasse, die ein ganzes Jahrtausend und die gesamte Vielheit der französischen und provenzalischen Mundarten umfaßt, wäre in dem neu eingeschlagenen Arbeitstempo kaum denkbar ohne die Hilfe zahlreicher Mitarbeiter. Es soll hier vor allem des wertvollen Kontributs von Johannes Hubschmid gedacht werden, der aus seiner vorzüglichen Kenntnis der vorlateinischen Sprachschichten in steigendem Umfang die Redigierung jener Artikel übernommen hat, die altes keltisches oder iberisches Wortgut umfassen. Wir weisen besonders hin auf die keltischen Wortstämme *lappa*, *lastra*, *libba*, *likka*, *loke*, *luppa* usw. Viele neue Erkenntnisse werden im FEW. erstmalig ausgesprochen. z. B. prov. *era* (*eira*) 'jetzt' < *ea re* (IV, S. 77). Große Wortsippen werden zusammengefaßt in den umfangreichen Artikeln *gutta* (S. 344—353), *hora* (S. 467—480), *jactare* (S. 12—24), *lavare* (S. 213—220), *levare* (S. 267—286). — Einzelbemerkungen: Unter *h i c* vermisste ich das von mir aus einigen Pyrenäentälern nachgewiesene *gue*, *g'*, z. B. *que g' a hòr de crabos* 'il y a beaucoup de chèvres' (identisch mit oberital. *ghe*, z. B. mail. *mi ghe vo* 'io ci vado'), s. Le Gascon § 432. — Daß altfrz. *laier* eine Nebenform von 'laisser' sein soll, also ohne selbständige Etymologie (S. 227), will im Hinblick auf das weitverbreitete oberital. *lagar* nicht einleuchten, da man dieses kaum aus *la x a r e* ableiten kann. — Betreffend der mit *d-* anlautenden Form von prov. *daissar* (span. *dejar*) gibt der Vf. der Annahme Ascolis (Kurzform für *delaxare*) den Vorzug. — In dem in den östlichen Mundarten herrschenden Wort für Milch: alothr. *laicel*, burg. *lasé*, sav. *lafé* < *lacti-cellum* möchte W. 'ein kindersprachliches Diminutivum' sehen. Sollte man nicht eher an die entrahmte Milch (vgl. frz. *petit-lait*) denken im Gegensatz zur 'Vollmilch'? — G. Rohlf.]

Herm. Weigold, *Untersuchungen zur Sprachgrenze am Nordufer des Bielersees* (Romanica Helvetica, vol. 24). Bern, A. Francke, 1948, 169 S., 2 Karten. [Auf eine gewissenhafte Prüfung der Orts- und Flurnamen aufbauend liefert der Vf. hier neue Erkenntnisse zur Geschichte der deutsch-romanischen Sprachgrenze. Aus dem Wirken der hochdeutschen Lautverschiebung wird erschlossen, daß das westliche Seeufer zwischen Biel und Neuenstadt im 7. Jh. noch romanisch war. — Zu Einzelheiten verweisen wir auf die ausführliche Besprechung von J. Brück in Rom. Forsch. 61, 1948, S. 119—127.]

Bernard Weinberg, *Critical prefaces of the French Renaissance*. Evanston (Ill.), Northwestern University Press, 1940. 290 S. [Eine Anthologie der literarischen Werken beigegebenen 'préfaces', umfassend die Jahre 1525—1611: eine Sammlung von 32 schwer zugänglichen Texten, die für die Entwicklung des literarischen Geschmacks von großer Bedeutung sind. Eine ausgezeichnete Idee, die sich als fruchtbar erweisen wird für ein tieferes Verständnis des vorklassischen Zeitalters. — G. R.]

Hans-Ulrich Wespi, *Die Geste als Ausdrucksform und ihre Beziehungen zur Rede* (Romanica Helvetica, vol. 33). Bern, A. Francke, 1949. 171 S. [Die ausschließlich auf Texte des 20. Jh. sich stützende Untersuchung liefert einen außerordentlich reich dokumentierten Beitrag zur Analyse und Deutung der im französischen Sprachgebiet nachweisbaren Gesten. Es ist eine wertvolle Ergänzung zu der auf altfranzösische Texte sich aufbauenden Arbeit von Lommatzsch (1910), die zu Ausdehnung dieser Untersuchungen auf andere romanische Sprachen anregen dürfte. Dabei sollten auch direkte und systematische Enquêtes entsprechend den Methoden des Dialektologen nicht verschmäht werden! Aus der geographischen Abgrenzung gewisser Gesten, wie sie dem scharf beobachtenden Reisenden in Italien und Spanien sich in gewissen Fällen leicht abzeichnet, dürften sich wertvolle ethnologische Erkenntnisse ergeben. Für diese Aufgaben hat der Vf. einen grundlegenden Beitrag geliefert. — G. Rohlf.]

Julius Wilhelm, *Gérard de Nerval*. Aus: Festschrift Fritz Neubert (Berlin 1948), S. 267—286. [Skizziert den Entwicklungsgang des Dichters mit besonderem Hinblick auf die *Chimères* und die *Aurélia*.]

Kurt Zangger, *Contribution à la terminologie des tissus en ancien français attestés dans des textes français, provençaux, italiens, espagnols, allemands et latins*. Bienne, Schüler, 1945. 129 S. [Der Vf., der sich beruflich in der Branche auskennt, hat eine große Zahl nichtliterarischer Texte (Rechnungsbücher usw.) durchgearbeitet und auf ihre Textterminologie hin untersucht. Die Terminologie wird fachmännisch interpretiert. Besonders wertvoll als Handreichung für das FEW. — H. Lausberg.]

## Iberoromanisch.

Bíblas, *Revista da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra*. Vol. 24 (1948). [A. Zamora-Vicente, Portugal en el teatro de Tirso de Molina. — Maria Palmira da Silva Pereira, A nespereira (est. ling.). — L. Saavedra Machado, Adolfo Coelho e o seu labor pedagógico. — W. Giese, A tradição mourisca na vida actual do povo español. — A. de Amorim Girão e F. de Oliveira Lopes Velho, Estudos da população portuguesa. — M. L. Wagner, Sobre os nomes da 'moega' nas linguas ibero-románicas. — M. Luis Chaves, O romanceiro e o teatro popular do Norte do Douro. — Ant. J. Dias Dinis, Capítulo inédito da 'Crónica do conde D. Duarte de Meneses'.]

Revista de Portugal. Vol. 14 (1949). [Enthält an größeren Arbeiten u. a.: Augusto Moreno, Problemas de morfología e sintaxe. — J. M. Piel, Os nomes populares da codorniz. — J. M. Piel, Notas etimológicas. — J. P. Machado, G e J em palavras portuguesas de origem arábica. — José de São Nunes, Galicismos e pseudogalicismos. — A. César Pires de Lima, Curiosidades linguísticas. — E. Paxeco, A cantiga da Garvaia. — Im Supplement: A. Dinis da Cruz e Silva, O hissope, poema herói-comico em 8 cantos. — E. Paxeco Machado e J. P. Machado, Cancioneiro da Bibl. Nac. (cont.). — H. Palhano, A expressão léxico-gramatical do 'Leal Conselheiro'. — Os últimos fins do homem pelo P. E. Manuel Bernardes. — P. Mangabeira-Albernaz, Lições de terminologia médica.]

Filología. Año I. [Die neue von A. Zamora Vicente als Organ des Instituto de Filología (Sección románica) der Universität Buenos Aires herausgegebene Zeitschrift enthält in ihrem ersten Bande folgende Beiträge: A. Zamora Vicente, Rehilamiento porteño. — D. Găzdaru, Esp. no más y rum. númañ en su desarrollo paralelo. — Fr. Weber de Kurlat, El dialecto sayagués y los críticos. — H. Janner, Orígenes de algunos apellidos españoles. — A. Tovar, Un nuevo trabajo de Menéndez Pidal sobre el problema vasco-ibérico. — J. Fr. Gatti, Las fuentes literarias de dos sainetes de don Ramón de la Cruz. — B. E. Vidal de Battini, Voces marinas en el habla rural de San Luis. — H. Janner, Etimologías hispánicas. —



E. Garilla, El verso esdrújulo en América. — M. J. Canellada de Zamora, Notas de métrica. — J. Fr. Gatti, Referencias a Feijóo en Inglaterra. — Reseñas.]

Arbor. *Revista general de investigación y cultura*. Tomo XV, no 50 (febr. 1950). [V. Palacio Atard, Razón de España en el mundo moderno. — W. Eucken, Política económica del 'laissez-faire'. — L. Sánchez Agesta, La investigación y los fines de la Universidad. — J. Sampère Castillejo, La crisis actual de la enseñanza libre en Francia. — José M. a Valverde, Situación de la poesía norteamericana. — H. Bruckelmanns, Estado actual de los trabajos bibliográficos en Alemania. — Crónica cultural española. — Reseñas. — Suplemento de arte y literatura.]

Actas de la primera reunión de toponimia pirenaica. Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1949. 211 S. [Wir weisen hin besonders auf folgende Beiträge: R. Menéndez Pidal, *Javier — Chabbarri*: dos dialectos ibéricos. — M. Alvar, Nombres de núcleos de población en el alto valle del río Aragón. — A. Badía Margarit, *Mal 'roca'* en la toponimia pirenaica catalana. — H. Gavel, Notes sur les noms de lieux en -on dans les Basses-Pyrénées. — W. D. Elcock, Toponimia menor en Alto Aragón. — M. García Blanco, Contribución a la toponimia aragonesa medieval. — A. Irigaray, Etnología e historia del Alto Aragón. — F. Lázaro Carreter,  $F > h$ , ¿fenómeno ibérico o romance? — B. Pottier, Los topónimos en los mapas antiguos. — P. Sallenave, Premiers résultats d'une enquête toponymique dans la vallée d'Ossau.]

P. Aebischer, *Matériaux médiévaux pour l'étude du suffixe d'origine germanique -ing dans les langues de la péninsule ibérique*. Aus: Actas de la 1a Reunión de toponimia pirenaica (Zaragoza 1949), S. 11—24.

P. Aebischer, *Les couleurs de la robe des équidés et des bovidés et quelques noms de chevaux, de mules et de vaches d'après les chartes espagnoles et portugaises du moyen âge*. Aus: *Revista de dialect. y tradic. populares*, tomo 6, 1950, S. 28—40.

Dámaso Alonso, *Cancioncillas 'De amigo' mozárabes*. Aus: *Rev. de filología árabe*, tomo 33 (1949), S. 297—349. [Glückliche Funde der letzten Jahre haben es erlaubt, die Anfänge der spanischen Literatur um 100 Jahre zurückzudatieren. Aus der hebräischen Wissenschaft hebt sich der Vortgang, der uns bisher alle einheimische Dichtung jenseits des Cidepos verschleierte. Einer arabischen Sitte folgend, ließen jüdische Dichter, die im 11. Jh. in Spanien lebten, ihren hebräischen *muasajas* als Schlußstrophe romanische Verse folgen. Deren Sprache ist mozarabisch, ihr Charakter ganz dem Typ der volkstümlichen 'Frauenlieder' (*cantigas de amigo*) entsprechend. Und dies ist die zweite große Überraschung. Ganz neue Aspekte ergeben sich nunmehr für die Beurteilung der ältesten romanischen Lyrik. Hatte man in den letzten Jahrzehnten geglaubt, im arabischen *zejel* den Schlüssel zur ältesten romanischen Kunstdichtung zu haben, so sieht man jetzt, daß schon vor der ältesten galizisch-portugiesischen Lyrik in den Landschaften des Südens eine Volksdichtung vorhanden ist in der Form einer *villancico*-artigen kurzen und einfachen Strophe. Der vorliegende Aufsatz des Madrider Romanisten weist auf die wissenschaftliche Bedeutung der neuen Erkenntnisse hin und unterstreicht den Zusammenhang dieser neu erschlossenen Dichtung mit der galizischen Lyrik. — G. Rohlf.]

R. Aramon i Serra, *Sobre l'atribució d'Arondeta de ton cantar m'azir*. Aus: *Estudis Romànics*, vol. I (1948), S. 49—67. [Sichert die Zuweisung des z. T. anonym überlieferten Liedes an den katalanischen Troubadour Guillem de Berguedà und macht für die Datierung das Jahr 1181 wahrscheinlich.]

R. Aramon i Serra, *La philologie romane dans les pays catalans* (1939—1948). Aus: *Rev. port. de filologia*, Suplem. bibliogr. (Coimbra 1950). 30 S. [Orientiert über 'les travaux de philologie romane parus dans les pays catalans'.]

R. Aramon i Serra, *Dues cançons populars italianes en un manuscrit català quatrecentista*. Aus: *Estudis Romànics*, vol. I (1948), S. 159—

188. [Erstmalige Veröffentlichung zweier italienischer Volkslieder *Ora may que ffora'n ço und Adxo visto lo mapamundi*, die in dem 'Cançoner de l'Ateneu' überliefert sind, in kritischer Bearbeitung mit gewissenhafter Analyse ihres süditalienischen Sprachtyps. Zeitliche Datierung: Mitte des 15. Jh.]

A. Badia Margarit, *Sobre morfologia dialectal aragonesa*. Aus: Bol. de la R. Acad. de Buenas Letras de Barcelona, vol. 20, 1947. 67 S. [Aufführliche Formenlehre der aragonesischen Pyrenäenmundarten, rein deskriptiv.]

Werner Beinbauer, *Das Tier in der spanischen Bildsprache* (Hamburger romanistische Studien, Reihe B, Band 20). Hamburg, Hansischer Gildenverlag, 1949. 135 S. [Die im Jahre 1943 abgeschlossene Arbeit vertieft und erweitert in einzelsprachlicher Belichtung die von R. Riegler ('Das Tier im Spiegel der Sprache', 1907) erstmalig untersuchte Metaphorik der Tiervergleiche. Der Vf. schöpft sein Material aus der lebendigen Umgangssprache, indem er zu jedem Tier in systematischer Ordnung alle nachweisbaren Redensarten, Vergleiche und sprichwörtliche Ausdrucksformen etwas trocken und mechanisch aufzählt. Das viel interessantere Gebiet der Animalisierung von Gegenständen und technischen Werkzeugen, z. B. *burro* 'Sägebock', *araña* 'Kronleuchter', *puerca* 'Schraubennutter', wird nicht berührt. — G. Rohlf.]

V. Bertoldi, *La Iberia en el sustrato étnico-lingüístico del Mediterraneo occidental*. Aus: Nueva Rev. de Filol. Hispán., Año 1, S. 128—147. [Behandelt die iberische Descendenz der Wörter *suber* 'Korkeiche' und *cuniculus* 'Kaninchen' und zieht aus ihrer Verbreitung kulturgeschichtliche Rückschlüsse. Zweifelhaft bleibt der Versuch, den Wortstamm *cun-* mit iberischen Eigennamen (*Cunusitani*, *Cuneus*) zu verknüpfen.]

V. Bertoldi, *Quisquiliae Ibericae*. Aus: Rom. Philology, vol. I, S. 191—207. [Über iberisch-afrikanische und iberisch-sardische Konkordanz in der Pflanzenterminologie. — G. R.]

V. Bertoldi, *Onomastica iberica e matriarcato mediterraneo*. Aus: Rev. port. de fil., vol. II, S. 5—19.

Julio Caro Baroja, *Los arados españoles*. Aus: Rev. de dialect. y tradiciones pop., tomo 5, 1949, S. 3—96. [Reich dokumentierte Untersuchung (ausgestattet mit 117 Skizzen und 3 Übersichtskarten), die mit bewundernswerter wissenschaftlicher Gründlichkeit die in Spanien begegnenden Pflugtypen beschreibt (z. T. mit der regionalen Terminologie), analysiert, in ihrem historischen Verhältnis prüft und ihre geographische Verbreitung abgrenzt. Bemerkenswert scheint dem Rez. die absolute Identität gewisser eigenartiger bzw. sehr archaischer Typen mit Pflugformen, die er bei den Aufnahmen für den italienischen Sprachatlas in Italien festgestellt hat, z. B. des primitiven Pfluges von Sangüesa (Navarra) mit dem Pflug, der bei den Griechen in Südkalabrien in Gebrauch ist. — G. R.]

J. Caro Baroja, *La vida rural en Vera de Bidasoa*. Madrid, Cons. Sup. de Invest. Cient., 1944. 244 S., 95 Abbildungen. [Wertvolle Monographie, die das ländliche Leben einer baskischen Gemeinde Navarras in allen Aspekten der bäuerlichen Kultur ethnologisch und folkloristisch reich illustriert.]

J. Caro Baroja, *Los Vascos. Etnología*. San Sebastián, Bibl. Vasc. de los Amigos del País, 1949. 559 S. und 165 Abbildungen. [Ein ausgezeichnete Kenner des Baskenlandes gibt hier eine weitgespannte Synthese der baskischen Kultur, in der Siedlungsformen, römische Kolonisation, Hausformen, soziale Struktur, Bevölkerungsprobleme, Landwirtschaft, Hirtenwesen, Schifffahrt, Fischerei, Industrie, Familie, Charakter, Religion, Volksglauben, Kunst und Musik wissenschaftlich zuverlässig und zugleich für einen weiteren Interessentenkreis leicht zugänglich beleuchtet werden. — G. Rohlf.]

J. Caro Baroja, *Los pueblos de España. Ensayo de etnología*. Barcelona, Editorial Barna, 1946. 65 Tafeln, 495 S. [Auch diese Veröffent-

lichung ist ein Beweis für den außergewöhnlichen Aufschwung, den die volkskundliche Forschung in Spanien in den letzten Jahren genommen hat. Der Direktor des Museo del Pueblo Español in Madrid, der uns als gewissenhafter Forscher auf dem Gebiet der spanischen Volkskunde und des Baskischen seit Jahren bekannt ist, hat hier ein praktisches Handbuch der spanischen Vorgeschichte und der Volkskunde Spaniens geschaffen. Das Werk zerfällt in drei Teile: die prähistorische Zeit, die Völker des Altertums und die Volkskunde des heutigen Spanien. Der prähistorische Teil verwendet in besonders starkem Maße ethnologische Parallelen zur Interpretation der vorgeschichtlichen Erscheinungen, berücksichtigt aber auch in ausreichendem Maße das von der Sprachwissenschaft zur Verfügung gestellte Material. Der auf die Völker des Altertums bezügliche Teil ist die beste Zusammenfassung, die ich kenne. Besonders nützlich sind die genauen Quellenangaben, die ein rasches Nachprüfen der lateinischen und griechischen Quellen gestatten. Der Abschnitt über die Romanisierung gibt kein Gesamtbild der römischen Kultur, wie dies sonst in Handbüchern geboten wird, sondern versucht die Auswirkung der Römerherrschaft auf die Völker Hispaniens zu klären, unter Beachtung der regionalen Differenzierung. Der neuzeitliche, volkskundliche Teil, der fast die Hälfte des Bandes ausfüllt, ist nach regionalen Gesichtspunkten aufgegliedert. Auch hier zeigt sich C. B. gut unterrichtet. Leider hat er eine Reihe von deutschen Veröffentlichungen nicht gekannt, die in der von C. B. geplanten Neuauflage Berücksichtigung finden sollten. Wir nennen hier nur W. Bierhenke, *Ländliche Gewerbe der Sierra de Gata*, Hamburg 1932; W. Spelbrink, *Die Mittelmeerinseln Eivissa und Formentera* (Butlletí de dialectologia catalana XXIV, 184—281 und XXV, 1—147); W. Giese, *Nordost-Cádiz*, Halle 1937; W. Giese, *Volkskundliches aus Ost-Granada* (VKR. VII, 25—54); P. Voigt, *Die Sierra Nevada*, Hamburg 1937; O. Jessen, *La Mancha* (Mitt. d. Geograph. Ges. in Hamburg XLI, 123—227). Neues weiß C. B. vor allem über Hirtenkultur und Feste in Altkastilien mitzuteilen. — Wilhelm Giese.]

María Concepción Casado Lobato, *El habla de la Cabrera Alta. Contribución al estudio del dialecto leonés*. Madrid, Cons. Sup. de Inv. Cient., 1948. 191 S. [Eine Schülerin von Dámaso Alonso behandelt hier Laut- und Formenlehre der Mundart im äußersten Südwesten der Landschaft León. Dazu sachkundlich orientierte Untersuchungen (S. 87—162) über verschiedene Gebiete des ländlichen Wortschatzes. Alles sorgfältig durchgearbeitet und gut illustriert. Man vermißt den Versuch einer sprachlichen Synthese, die den Lokaldialekt in die regionalen Zusammenhänge einordnet. — G. R.]

Ásia de João de Barros. *Dos feitos que os portugueses fizeram no descobrimento e conquista dos mares e terras do Oriente. Sexta edição atualizada na ortografia e anotada por Hernani Cidade. Notas históricas finais por Manuel Múrias*. Lisboa, Agência Geral das Colónias, 1945—1948. [Vier stattliche, den vier Décadas entsprechende Bände bringen seit dem Jahre 1777 zum erstenmal wieder eine ungekürzte Ausgabe von João de Barros' umfangreicher und heute noch lebendiger Schilderung der port. Entdeckungen und Eroberungen in Asien. C. hat Orthographie und Interpunktion modernisiert und dem Druck die editio princeps von 1552 bis 1563 zugrunde gelegt. Im Vorwort kündigt er als wichtige Ergänzung einen leider noch nicht erschienenen Band mit historischem Quellenmaterial an, der durch seinen Mitarbeiter Manuel Múrias zusammengestellt werden soll. Trotz durchgreifender Modernisierung ist der Text nicht einheitlich gestaltet, was, wie C. am Ende des 4. Bandes zugibt, auf die während der Drucklegung erfolgte Orthographiereform zurückzuführen ist. Da der Herausgeber mehr literarhistorisch als philologisch interessiert ist, belastet er die für einen größeren Leserkreis bestimmte Ausgabe kaum mit Anmerkungen. Dem vorzüglichen Kenner des Kolonialschrifttums, der in einer ebenfalls von der Agência Geral das Colónias veranstalteten Reihe das Verhältnis der port. Literatur zur überseeischen Ausdehnung Portugals durch die Jahrhunderte zu untersuchen begonnen hat, gebührt



das Verdienst, uns die gesamte wertvolle Darstellung von João de Barros in würdiger Nationalausgabe zugänglich gemacht zu haben. — Dor. Grokenberger.]

*Miscelanea de filologia, literatura e história cultural, à memória de Fr. A. Coelho* (1847—1919). Lisboa, Centro de Estudos filológicos, 1949. 381 S. [Der Erinnerungsband enthält folgende Beiträge: S. Silva Neto, F. A. Coelho e a filologia portuguesa. — J. P. Machado, A. C. e o romance moçárabico. — A. Nascentes, A. C. e a etimologia. — E. Paxeco, A margem do Dicionário manual etimológico. — J. Dias, A. C. e o arado virgiliano. — L. Chaves, A. C. e os contos populares. — G. Devoto, La famiglia di ἀρούρω — J. Marouzeau, Mots latins à b inicial. — J. Alvarez Delgado, Etimologia de *atlegia*. — Cl. Merlo, Correzioni e aggiunte al REW. — G. Rohlfs, Les noms des jours de la semaine dans les langues romanes. — R. Olbrich, Zum bildhaften Ausdruck der Geringwertigkeit. — S. Pop, *Naris 'nez' et nasus* en roumain. — V. Buescu, Survivance roumaine du latin \**appicare*. — E. Gamillscheg, Französische Etymologien. — Y. Malkiel, Latin *iactare*, *deiectare* and *eiectare* in Ibero-Romance. — O. Deutschmann, Formules de malédiction en espagnol et en portugais. — R. Oroz, Los animales en el 'Cantar de Mio Cid'. — Ch. V. Aubrun, Port. et cast. *amainar*. — G. Tilander, *estregar*. — M. C. Múrias de Freitas, A expressão da dor no 'Cancioneiro Geral' de Garcia de Resende. — M. L. Wagner, O elemento cigano no calão e na linguagem popular portuguesa. — J. M. Piel, Apostilas de etimologia e lexicologia portuguesa. — J. Corominas, Duas etimologias portuguesas. — L. Carré Alvarelos, Galaico-port. *ler* y su significado. — B. Maler, Las palabras *ermolho* y *ermolhecer* en la 'Consolação' de S. Usque. — J. Inês Louro, Etimologia de *sargaço*. — J. Bruch, Le port. *baloiço* et le suffixe *-oiço*.]

Carlos E. Corona Baratech, *Toponimia navarra en la edad media*. Huesca, Cons. sup. de invest. cient., 1947. 147 S. [Nützliche Sammlung älterer Ortsnamenformen aus dem 11. bis 14. Jh., die für alle toponomastischen Untersuchungen im baskischen Sprachbereich wertvolle Aufschlüsse geben, vgl. z. B. für Pamplona die Namen *Irunia*, *Orunia*, *Urunia*, *Pampilona*, *Pampilonia*, für Roncal die Form *Arroncal*.]

Jorge Dias, *Os arados portugueses e as prováveis origens*. Coimbra, Centro de Estudos de etnologia peninsular, 1948. 173 S. [Mit dieser wertvollen und reich bebilderten Abhandlung findet die oben genannte Arbeit von Caro Baroja ihre Ergänzung für den portugiesischen Raum. Der Vf. unterscheidet die drei Haupttypen des *arado radial* (Pflughaupt u. -sterz aus einem Stück), *arado quadrangular* und *arado de garganta*. Ihre Verbreitung in Portugal wird sauber abgegrenzt. Eingehend werden, im Zusammenhang mit den Forschungsergebnissen aus anderen europäischen Ländern, die Ursprungsfragen geklärt: der erste Typ (in der inneren Nordhälfte des Landes) wird als einheimisch (oder keltisch) angesehen, der zweite Typ (in der Südhälfte) als römischen, der dritte Typ (im nördlichen Küstengebiet) als germanischen Ursprungs betrachtet. — G. Rohlfs.]

Jorge Dias, *Minho, Trás-os-Montes, Haut Douro*. Lisbonne, Congrès international de géographie, 1949. 130 S., 9 Tafeln, 4 Karten. [Ethno-geographisch-geographischer Reiseführer durch das Portugal n. des Douro.]

Jorge Dias, *O problema da reconstrução das casas redondas castrejas*. Porto, Centro de Estudos de etnologia peninsular, 1949. 47 S., 16 Abb.

Ruth Dominovich, *Portuguese Orthography to 1500*. Diss. University of Pennsylvania. Philadelphia 1948. [Die aus Edwin B. Williams Schule hervorgegangene Dissertation behandelt an Hand von Ms. Photokopien und veröffentlichten Dokumenten den Wandel des Schriftbildes der port. Sprache vom 11. bis 15. Jh., leider ohne darauf einzugehen, inwieweit sich darin der Wandel der Aussprache widerspiegelt. Im einleitenden Kapitel wird auf die neuen Laute hingewiesen, die für den mittelalterlichen Schreiber die größten Schwierigkeiten darstellten. In den folgenden Kapiteln werden nun die den einzelnen Jh. zugeteilten Texte nach 26 Ge-

sichtspunkten hin untersucht. Es ergibt sich folgendes Bild: Nachdem das ursprüngliche Problem der Darstellung neuer Laute gelöst ist und die Extravaganzen des 13. und 14. Jhs. ausgemerzt sind (als Beispiel seien die 12 dokumentierten auf S. 55 aufgeführten Schreibungen von *conuzuda cousa seia* erwähnt), kann der Schreiber zu Beginn des 16. Jhs. immer noch unter vielen möglichen Schreibarten wählen. Daraus erklärt sich die Vielfalt und auch die Inkonsistenz in der Orthographie von Texten gleichen Datums, ja sogar innerhalb eines einzelnen Schriftstückes. Ein Überblick über den Stand der Rechtschreibung um 1500 hätte den Wert der verdienstvollen Untersuchung erhöht. — Dor. Grokenberger.]

Alfr. Dornheim, *Posición ergológica de los telares cordobeses en Sud-América*. Aus: Rev. del Inst. Nac. de la Tradición, año I, S. 7—29. [Behandelt über Webstuhlformen in der argentinischen Provinz Córdoba und ihre Prototypen in der alten und neuen Welt.]

Wilh. Giese, *A tradição mourisca na vida actual do povo espanhol*. Aus: Biblos, vol. 24, 1948, S. 137—157. [Über maurische Einflüsse im Hausbau, in Bewässerungsanlagen, in Kunst und Gewerben.]

Wilh. Giese, *Acerca del carácter de la lengua guanche*. Aus: Rev. de hist., 1949, S. 188—203. [Behandelt arabische Lehnwörter in der alten Guanche-Sprache (Kanan. Inseln) und deren Berührungen mit den Berberdialekten.]

S. Gili y Gaya, *Cultismo y semicultismo en los nombres de plantas*. Aus: Rev. de fil. esp., tomo 31, 1947, 18 S.

S. m. Gili y Gaya, *Curso superior de sintaxis española* (2<sup>a</sup> ed.). Barcelona, Edic. Spes, 1948. 318 S. [Eine rein deskriptive Darstellung der schriftsprachlichen Syntax, die sich auszeichnet durch klaren Aufbau, saubere Definition und scharfe Abgrenzung des Korrekten und Fehlerhaften, des Gebräuchlichen und Ungebräuchlichen, ausgerichtet auf die moderne Umgangssprache mit Berücksichtigung des abweichenden Sprachgebrauchs in Amerika. Die moderne Syntaxforschung (besonders auf dem Gebiet des Französischen) hat dem Werk wertvolle Anregungen geliefert. Seine Betrachtungsweise ist ein beachtlicher Fortschritt gegenüber den Grammatiken von Bello und der spanischen Akademie. — G. Rohlf's.]

A. Griera, *Nombres de santo y de lugar de la diócesis de Barcelona*. Aus: Bol. de dial. española, vol. 26 (1949), S. 9—70. [Aufzählung der in der Diözese verehrten Heiligen. — Versuch einer Erklärung der Ortsnamen. Hier bleibt manches sehr zweifelhaft. *Vallcàrcara* kann wegen des Accents unmöglich ein *vallis quercaria* sein: es scheint vielmehr das aus dem Lateinischen entlehnte got. *kárkara* 'Kerker' vorzuliegen. Andererseits beachte man, daß in Katalonien zweimal *Vallcarca* begegnet. — G. Rohlf's.]

Rud. Großmann, *Das geistige Ibero-Amerika von heute*. Hamburg, H. H. Nölke, 1950. 31 S.

H. J. Hüffer, *Die innerpolitische Entwicklung Spaniens von der Diktatur bis zum Sturz der Monarchie (1923—1931)*. Aus: Geistige Welt, Jg. 3, S. 167—173.

H. Janner, *Apuntes para la toponimia española*. Aus: Stud. Neoph., vol. 21, S. 94—130. [Behandelt und erklärt Ortsnamen, die lateinische Proparoxytona fortsetzen: *vimine*, *cingulum*, *monachus*, *ilicem* u. a.]

H. R. Kahane and R. Beym, *Syntactical juncture in colloquial Mexican Spanish*. Aus: Language, vol. 24, S. 388—396. [Über die Veränderungen des konsonantischen Wortanlautes im syntaktischen Zusammenhang.]

Rafael Lapesa, *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*. In: Acta Salmanticensia, Fil. y Letras, tomo II, núm. 4, 110 S. [Untersucht die von späteren Kopisten herrührenden provenzalischen Einflüsse in dem aus dem Jahre 1155 stammenden Fuero.]

Gerhard Lepiorz, *Weltsprache Spanisch. Modernes Lehrbuch für jedermann*. Augsburg, Manu-Verlag, 1949. 303 S. [Dem ungemein dringend

gewordenen Bedürfnis nach einem brauchbaren Lehrbuch der spanischen Sprache ist durch dieses Lehrbuch in vorzüglicher Weise abgeholfen. Es verbindet sichere Kenntnis der heutigen spanischen Umgangssprache mit pädagogischem Talent und angenehmer drucktechnischer Aufmachung. Der Vf., der viele Jahre in Spanien gelebt hat, zeigt sich geschickt in der Auswahl brauchbarer Lesestoffe und in der Zusammenstellung praktischer Übungen. — G. Rohlf.]

Ant. Llorente Maldonado de Guevara, *Estudio sobre el habla de la Ribera*. Salamanca, Cons. Sup. de Inv. Cient., 1947. 248 S. [Die untersuchte Landschaft bildet den Nordwestteil der Prov. Salamanca. Der Vf. gliedert seine Arbeit in ein Kapitel, das der Aussprache gewidmet ist, eine ausführliche Lautlehre (S. 74—119), eine Formenlehre (S. 121—159), eine kurze Syntax (S. 161—171) und eine Charakteristik des Wortschatzes. Die bisher wenig erforschte Zone rundet unsere Kenntnisse der westspanischen Mundarten in anschaulicher Weise ab. Es kreuzen sich hier leonesische und portugiesische Erscheinungen mit Einflüssen des Kastilischen. Bemerkenswert ist die Erhaltung der altspanischen stimmhaften Reibelaute *queſu*, *meſa*, *bederro*, *adeiti*; auch in den Formen zeigen sich archaische Reste, z. B. das Pronomen *aqueſe*. — G. R.]

Augusto Magne, *A Demanda do Santo Graal*. Rio de Janeiro, Imprensa Nacional, 1944. [Seit der mehr als ein halbes Jahrhundert zurückliegenden erstmaligen Veröffentlichung eines Teiles der Wiener Handschrift durch Reinhardstöttner ist keine der geplanten Gesamtausgaben der port. Fassung der Graalssage (Wolf, Klob, Wechssler, Piel) verwirklicht worden, und der Kodex blieb, abgesehen von zwei durch Klob in Rev. Lus. VI abgedruckten Episoden, weiterhin unbekannt. Als Ergebnis von zwei Jahrzehnten umgebungsvoller Kleinarbeit legt der angesehene brasilianische Philologe den vollständigen Text des Ms. in zwei Bänden vor. Band 1 (437 S.) enthält die ersten 48 Kapitel, dazu erklärende Anmerkungen, mehrere Faksimileseiten des Ms. sowie Bemerkungen zur Gliederung und Rechtschreibung. Im 2. Band (ebenfalls 437 S.) folgen die restlichen Kapitel nebst Anmerkungen. Ein alphabetisches Verzeichnis der Eigennamen, drei Exkurse (über den Ursprung des Wortes Graal, über die Lais de Bretanha, über den Amadis-Roman), weitere Faksimileseiten des Kodex und eine Liste des einschlägigen Schrifttums beschließen die umfangreiche Ausgabe. Das wertvollste Ergebnis der Arbeit ist das ausführliche Glossar (Band 3, 455 S.), in dem bei manchem Wort die angehäuften Bemerkungen und Belege (auch aus dem Asp.) selbständige kleine Abhandlungen bilden (z. B. *criar* S. 148—154, *romanzo* S. 338—344, *seer* S. 355—362). Für den Philologen stellt der Glossarband durch seine zahlreichen Belegstellen und Hinweise ein bisher einzigartiges Nachschlagewerk dar. Eine wertvolle Ergänzung dazu wird der Grammatikband bilden, der die Ausgabe vervollständigen soll. — Dor. Grokenberger.]

Yakov Malkiel, *Old Spanish 'assechar' and its variants*. Aus: *Hispanic Review*, vol. 17, 1949, S. 183—232.

Yakov Malkiel, *Development of the Latin suffixes '-antia' and '-entia' in the Romance languages with special regard to Ibero-Romance*. Berkeley, University of California Press, 1945. 187 S. [Sehr eingehende Prüfung der Verwendung der beiden Wortbildungselemente, wobei viele Einzelprobleme geklärt werden, die sich auf den Gebrauchsumfang, gegenseitige Beeinflussung und lehnwörtliche Einflüsse beziehen. — G. R.]

Y. Malkiel, *The etymology of Hispanic restolho, rastrojo, rostoll*. Aus: *Rom. Phil.*, vol. I, 1948, S. 209—234.

Y. Malkiel, *Studies in the Hispanic infix -eg-*. Aus: *Language*, vol. 25, 1949, S. 139—181. [Behandelt die Herkunft des z. B. in *pedregal* erscheinenden zusätzlichen Suffixelementes.]

Y. Malkiel, *The etymology of Hispanic terco*. Aus: *PMLA*, vol. 64, 1949, S. 570—584. [Wird aufgefaßt als 'extracted' aus dem altspan. Verbum *enternegar* (Salamanca *entercar*) < *internecare*. Dem aus Salamanca genannten Verbum darf man m. E. keine große Bedeutung beilegen, da es



vermutlich erst von *terco* gewonnen ist. Unklar bleibt das Verhältnis zu ital. *terchio* 'rozzo'; vgl. auch kors. *tercanu* 'il migliore', 'il sommo'. — G. R.]

Yakov Malkiel, *The etymology of hispanic que(i)xar*. Aus: Language, vol. 21, 1945, S. 142—181. [Die hier vorgenommene Verknüpfung mit *que(i)xo* 'Kinnbacke' dürfte vor dem Ansatz \**questiare* kaum den Vorzug verdienen. — G. R.]

Bertil Malmberg, *L'espagnol dans le nouveau monde*. Aus: Studia Linguistica, vol. I (1947), S. 79—116, vol. II (1948), S. 1—36. [Untersucht die Entwicklung des Spanischen in Südamerika im Hinblick auf die Durchschlagskraft des eingeborenen Elementes, um daraus Anhaltspunkte zu gewinnen für die allgemeine Sprachwissenschaft. Kommt zu dem Ergebnis, 'que la force du substrat indigène ne se trouve nullement en proportion directe avec le pourcentage des Indiens ... Pour moi, se substrat est aussi une conséquence des faits culturels et, je l'ajoute, sociaux ... Tout dépend de la situation sociale du pays, des rapports entre vaincus et vainqueurs, du niveau intellectuel de ces derniers'.]

H. Meier, *Dezassete, dieciete, dix-sept*. Aus: Bol. de filologia, tomo 9 (1950), S. 287—292.

H. Meier, *Meu pai — o meu pai*. Aus: Bol. de Fil., tomo 9 (1950), S. 175—190. [Untersucht die feinen Unterschiede, die in der Verwendung des Poss. Pron. bei Verwandtschaftsbezeichnungen mit und ohne den bestimmten Artikel bestehen.]

Tomás Navarro, *Estudios de fonología española*. Syracuse, Syracuse University Press, 1946. 217 S. [Die Studien beziehen sich auf die Phonologie im Sinne der Prager Schule und sind in zwei Gruppen eingeteilt. In der ersten Gruppe (*Unidades fonológicas*) werden die phonol. Grundbegriffe mit Anwendung auf das Span. und unter Hervorhebung frequenzstatistischer Gesichtspunkte behandelt. Es ergibt sich also z. B. die Frage: Welche Laute kommen im Span. am häufigsten vor? Zur Beantwortung wird eine größere Anzahl verschieden gelagerter Texte analysiert. Es ergibt sich, daß *a*, *e*, *o* und *s* die häufigsten Laute sind usw. Bemerkenswert die Feststellung, daß der kastil. Vokalismus (der nur mittelloffene, keine geschlossenen *e* und *o* kennt) mit dem baskischen verwandt ist, während er sich von dem der übrigen Iberoromania abhebt. Das wird ja durch den Entstehungsraum des Kastil. (kantabr. Bergland in unmittelbarer bask. Nachbarschaft) verständlich. Trotz Heranziehung geograph. u. histor. Gesichtspunkte bleibt N. praktisch in der deskriptiven Phonologie stecken: der Schritt in die historische Phonologie, der ganz neue Perspektiven eröffnen würde (auch z. B. hinsichtlich des kastil. Vokalismus) wird nicht getan. — In den Studien der zweiten Gruppe (*Fonología literaria*) werden literar. Texte vom Cid bis zur Moderne nach Frequenzgesichtspunkten analysiert. — H. Lausberg.]

J. M. Piel, *Em torno da 'cantiga da garvaia'*. Aus: Rev. port. de filol., vol. II, S. 188—200.

J. M. Piel, *Sobre o sufixo -ellus, -ella no onomástico tardio hispano-latino*. Aus: Humanitas, vol. II, S. 241—248.

J. M. Piel, *Apostilas de etimologia e lexicologia portuguesa*. Aus: Rev. port. de fil., vol. I, S. 448—462. [Über die portugiesischen Dubletten *sabro* : *saibro*, *açamo* : *açaimo*, *andame* : *andaime*.]

G. Tilander, *L'étymologie de portugais fecho, fechar élucidée par la construction des serrures primitives*. Aus: Stud. Neophil., vol. 22, S. 1—13. [Begründet die etymologische Grundlage *fistula* 'Flöte' (*fistulare*) von port. *fecho* 'Riegel' (Verbum *fechar*) durch den Nachweis primitiver Schlösser, deren Riegelstab ('le pêne') der Form einer Flöte ähnelt. — G. R.]

Ant. Tovar, *Pre-indoeuropeans, Pre-celts and Celts in the Hispanic peninsula*. Aus: The journal of Celtic studies, vol. I, 1949, S. 11—23. [Großzügiger Versuch, auf Grund der neuesten Forschungsergebnisse die vorrömischen Völker der hispanischen Halbinsel in ihrer ethnischen Zu-

gehörigkeit zu bestimmen und die ungefähren Grenzen ihrer Wohnsitze zu umreißen. Als sicher darf gelten, daß von einer so einheitlichen iberischen Grundlage, wie sie Hübner u. Schuchardt vorschwebte, heute nicht mehr gesprochen werden kann. Das ethnographische Bild der alten Hispania muß man sich als sehr komplex vorstellen. — G. R.]

Ant. Tovar, *Lingüística y arqueología sobre los pueblos primitivos de España*. Aus: *Anales de arqueología y etnología*, vol. 8, 1947. S. 63—95. [Betont die Indoeuropäisierung großer Teile der iberischen Halbinsel im vorrömischen Zeitalter.]

Ant. Tovar, *La lengua vasca*. San Sebastián, Amigos del País, 1950. 89 S. [Das Buch des spanischen Altertumsforschers orientiert kurz und kritisch über alle ethnologischen und linguistischen Probleme, die sich an das Baskische knüpfen. Mit seiner guten Bibliographie ist es ein inhaltsreicher Forschungsbericht und zugleich eine vorzügliche Einführung in die wissenschaftliche Beschäftigung mit der baskischen Sprache, die in keiner größeren Bibliothek fehlen sollte. — G. Rohlf.]

Fr. Vian, *Introduzione alla letteratura spagnola del 'Siglo de oro'*. Milano, Soc. editr. 'Vita e Pensiero', 1946. 122 S. [Als Vorstudie zu einem tieferen Eindringen in die Literatur des goldenen Jahrhunderts zeichnet der Vf. hier ein Bild des historischen Hintergrundes und versucht von 10 Gesichtspunkten aus die große Masse der literarischen Produktion zu übersichtlichen Aspekten zusammenzufassen. — G. R.]

Berta Elena Vidal De Battini, *El habla rural de San Luis Parte I: Fonética, Morfología, sintaxis*. (= Biblioteca de dialectología hispanoamericana VII). Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras. Instituto de Filología: Sección románica. Buenos Aires, 1949. xx u. 448 S. 2 Karten. [Die Verfasserin, die bereits eine beachtliche Anzahl von Arbeiten zur Volkskunde Argentiniens veröffentlicht hat, legt hier eine äußerst gründliche und materialreiche Studie der Volkssprache ihrer Heimatprovinz vor. Die Mundart dieser Gegend darf besonderes Interesse insofern beanspruchen, als sie gegenüber dem im atlantischen Küstengebiet gesprochenen argentinischen Spanisch konservativer ist und andererseits sich enger mit dem Volksspanischen Chiles berührt; die Provinz San Luis wurde im 16. Jh. von Chile her besiedelt und bildete bis 1776 einen Teil der zu Chile gehörigen Región de Cuyo. Vom späteren Einwandererstrom wurde sie weniger berührt. Den besonderen Wert der unter den Auspizien von Amado Alonso und Angel Rosenblat entstandenen Untersuchung bildet der Umstand, daß in der Darstellung der Lautlehre, der Morphologie (einschließlich der Wortbildungslehre) und der Syntax die Verfasserin jeweils die gemeinspanischen und die gemeinhispanoamerikanischen Verhältnisse zum Vergleich heranzieht und die an der von ihr untersuchten Mundart auftretenden Erscheinungen im Lichte der Gesamtentwicklung darstellt. Ein umfangreiches Wort- und Sachregister erschließt das hier gebotene reichliche Material. — W. Theodor Elwert.]

Karl Voßler, *Poesie der Einsamkeit in Spanien*. München, C. H. Beck, 1950. 396 S. [Diese 2. Auflage unterscheidet sich von der im Jahre 1940 erschienenen 1. Auflage nur durch geringfügige Verbesserungen und Ergänzungen.]

M. L. Wagner, *Lingua e dialetti dell'America Spagnuola*. Firenze, Edizioni 'Le lingue estere', 1949. 190 S. [Der Vf. des wegen seiner grundsätzlichen Fragestellung so wichtig gewordenen Aufsatzes 'Amerikanisch-Spanisch und Vulgärlatein' (Zeitschr. f. rom. Phil., Bd. 40, 1920) gibt hier eine inhaltreiche und kritisch vorzüglich durchgearbeitete Synthese unserer heutigen Kenntnisse der in Amerika gesprochenen spanischen Sprachtypen. Das erste Kap. liefert einen anschaulichen Überblick über die regionalen Grundlagen der spanischen Kolonisation. Das zweite Kap. orientiert über den Anteil der indianischen Sprachen. Im folgenden gibt der Vf. eine vortreffliche Charakteristik der einzelnen Abarten der spanischen Sprache, indem er 5 Zonen unterscheidet (Mexiko u. Zentralamerika, Antillen, Andengebiet, Chile, Rio de la Plata). Kommentierte Texte erläutern das

gezeichnete Bild. Ein Anhang vermittelt einen wertvollen Einblick in die Mischsprachen, die auf Curaçao, Cuba und auf den Philippinen sich aus der Berührung mit dem Negerelement bzw. mit der polynesischen Ursprache gebildet haben. Eine reiche Bibliographie (in der auch die Diss. von Anna Mangels, Sondererscheinungen des Spanischen in Amerika, Hamburg 1926, einen Platz verdient hätte) und ein vollständiger Index der behandelten Wortformen vervollständigen das lebendig und fesselnd geschriebene Buch. — G. Rohlf's.]

*Tirso de Molina, Por el sótano y el torno. Edición, prólogo y notas de Alonso Zamora Vicente.* Buenos Aires, Instituto de Filología, 1949. 217 S. [Kritische Ausgabe der um das Jahr 1623 zu datierenden 'comedia' auf Grund der gesamten Textüberlieferung mit erläuternden Anmerkungen. Eine gehaltvolle Einleitung (S. 11—44) analysiert die Merkmale und besonderen Werte von Tirsos dramatischer Kunst.]

### Italienisch.

*Lingua Nostra.* Vol. X (1949) [Enthält u. a.: F. Chiapelli, Note sul linguaggio del Tasso epico. — Br. Migliorini, Il plurale dei nomi in -cia e -gia. — G. Piccitto, *Stao = staci* nel contrasto die Cielo d'Alcamo. — G. Herczey, Il gerundio assoluto nella prosa del Boccaccio. — G. Fatini, Per un vocabolario senese. — Br. Migliorini, Prontuari ortografici e ortofonici].

P. Aebischer, *Les noms du sorgo dans les dialectes modernes et le latin médiéval d'Italie.* Aus: Zeitschr. f. rom. Phil., Bd. 65, S. 434—441.

Paul Aebischer, *Perspective cavalière du développement du suffixe -arius dans les langues romanes et particulièrement en italien pré-littéraire.* Aus: Bol. de la R. Acad. de Buenas Letras de Barcelona, 1948. S. 163—174. [Macht wahrscheinlich, daß in großen Teilen Italiens das Suffix -arius sehr früh zu -arus reduziert worden ist, vgl. südlt. *scarparu* im Gegensatz zu der Entwicklung von area 'Tenne' > *aira, aria*. — G. R.]

Erich Auerbach, *Dante's prayer to the Virgin (Paradiso XXXIII) and earlier eulogies.* Aus: Romance Philology, vol. 3, 1949, S. 1—26.

Friedrich Baethgen, *Dante und wir.* (= Abhandlungen und Vorträge, herausgegeben von der Wittheit zu Bremen. Band 18, Heft 1.) Bremen 1949. [Das Besondere an dieser Schrift ist, daß sie von einem Historiker verfaßt ist, der, als Kenner der mittelalterlichen Geschichte, wie kaum ein zweiter berufen ist, die Umwelt Dantes zu zeichnen. In den Mittelpunkt seiner Betrachtung stellt der Vf. den Menschen Dante. Er bringt uns durch die Parallelen zur Gegenwart Dantes Heimatlosigkeit, wie auch die Haß-Liebe zu seiner Heimat, das 'Erlebnis der inneren Entfremdung' nahe. — W. Th. Elwert.]

Carlo Battisti e Giovanni Alessio, *Dizionario etimologico italiano.* Vol. I. Firenze, G. Barbèra, 1950. 819 S. [Über Eigenart, Wert und Schwächen dieses Werkes ist bereits anlässlich der ersten Lieferung berichtet worden (Archiv, Bd. 187, S. 180 ff.). Der nun vorliegende erste Band reicht bis zum Wort *caudisone*. Nicht zuverlässig sind die gegebenen Hinweise für das erste Auftreten des Wortes. Für *alma*, *ammiraglio*, *aere* (*are*), *calle* wird Dante angegeben, für *avvistare* und *cardare* das 14. Jh., für *avallare* das 17. Jh.: alle genannten Wörter begegnen bereits bei Guitone. Während z. T. ganz seltene Wörter aus den Mundarten des Südens berücksichtigt werden, vermißt man viele Wörter, die in den toskanischen Mundarten leben: *ovo albido*, *appiappare*, *arente*, *assommare* 'apparire', *arzilla*, *auturno*, *baffardello* 'spauracchio', *bagiola* 'venticello', *baschetto* 'terrazza in cima alla scala esterna', *brace* 'porca di solco', *busteccola* 'tasca'. Auch im Wortschatz der literarischen Sprache bleiben Lücken, z. B. das bei Straparola begegnende Verbum *balcare*, altpistoja. *cascuno* (Monaci Crest. no 58). Das etymologische Interesse der Vf. geht mehr nach dem Indogermanischen und der praelateinischen Vorzeit als nach der italienischen Schriftsprache. Nichts erfährt der Benutzer über das Verhältnis der



beiden schriftsprachlichen Formen *böve* und *bue*: eine Einsicht in die Karte 'il bue' (no 1642) des italienischen Sprachatlas hätte leicht die nötige Klarheit geschaffen. Dann hätten die Vf. erkennen müssen, daß ihre Meinung über *böve* ('voce forse dotta') unhaltbar ist, da es gerade das Wort der toskanischen Volkssprache ist. Die Vf. haben eine besondere Freude an gewagten Konstruktionen. Der Name für den Ziegenbock (*becco*) wird — ganz unwahrscheinlich — mit lat. *ibex* 'Gemse' in Verbindung gebracht, obwohl an Urverwandtschaft mit deutsch *Bock*, frz. *bouc*, kaum ein Zweifel sein kann. Die Bezeichnung für den 'Gergel' (= Rinne in der Faßdaube) *caprugine* soll ein lat. *capedo* ('Opferschale') fortsetzen, obwohl lat. *capruginus* belegt ist und andere Namen des Gergels in den Mundarten deutlich auf eine Tiermetapher weisen: march. *capretta*, umbr. *caprone*, in Graubünden *cavrigna* (s. Arch. 181, S. 50). Der Zusammenhang des süditalienischen *bagliolo* 'Eimer der Seeleute' mit dem toskan. *bugliolo* ist nicht erkannt; die für das erste Wort gegebene Erklärung ist damit hinfällig. Für das Adverbium *ancora* wird die veraltete Erklärung *hanc h o r a m* gegeben, obwohl altfrz. *encore* (> ital. *ancora*), *encui*, *encoan* klar auf *hinc* weisen (Archiv. Bd. 172, 1937, S. 203 ff.). Was *battezzare* betrifft, so vermißt man einen Hinweis darauf, daß im Gegensatz zum toskanischen -*eggiare* diese Form aus den Mundarten des Nordens stammen muß (vgl. ven. *lampezar*). Die Namen der Levkoie (*balco*, *barcu*, *bálacu*) werden mit dem (sehr zweifelhaften!) bask. *balke* 'Wicke' verknüpft, indem ein 'ligurisch-protosardisch-sikanisches Relikt' vermutet wird. Die von mir in meinem kalabresischen Wörterbuch (II, S. 358) gegebene Erklärung aus dem arab. *balq*, *balaq* 'gescheckte Farbe' ist den Verfassern unbekannt geblieben; auch im Spanischen trägt die Pflanze einen arabischen Namen (*alhelí*). — G. Rohlf.s.]

H. P. Bruppacher, *Die Namen der Wochentage im Italienischen und Rätoromanischen* (Romanica Helvetica, vol. 28). Bern, A. Francke, 1948. 234 S., 12 Karten. [Die Namen der Wochentage sind wichtig für die Erschließung alter kultureller Einflüsse und Zusammenhänge (s. o. S. 159 u. 161). Aber erst die sorgfältige Prüfung des gesamten nachweisbaren Materials liefert uns die Grundlage für die historischen Deutungen. Diese Arbeit legt Br. uns vor mit jener reichen Dokumentation und vorzüglichen Methodik, die wir aus der Schule von Jakob Jud gewohnt sind. Eine wichtige Frage, die sich auf die Schriftsprache bezieht, ist das Verhältnis der heutigen Formen *lunedì*, *martedì* zu dem älteren Regionaltyp *lune*, *marte*. Von den ersten Formen hat der Rezensent vor einigen Jahren (Archiv 180, 1942, 117 ff.) vermutet, daß sie in der Toskana nicht alteinheimisch seien. Bruppacher vertritt die Meinung, daß es sich um halbgelehrte Formen der Kirchensprache handelt. Wichtiger scheint mir, daß wir in dem Siege von *lunedì* über *lune* wieder einen Beweis für jene Einflüsse zu sehen haben, die seit der Langobardenzeit von Frankreich her das Bild des Italienischen verändert haben. Über die Richtigkeit der Annahme des Vfs., der in tosk. *mezzedìma* im Zusammenhang mit deutsch *Mittwoch* Einflüsse der lateinischen Kirchensprache (statt germanische Einflüsse auf Italien) sehen will (S. 132), wird germanistische Spezialforschung zu entscheiden haben. Persönlich möchte ich den germanischen Sprachen die Priorität geben. Über das Verhältnis von *dies dominicus* (span. *domingo*) zu *dies dominica* (ital. *domenica*) kommt der Vf. zu keiner neuen Klärung. Ich glaube heute, daß die Ausbreitung der weiblichen Form durch den Einfluß von griech. *kyriaké heméra* bestimmt ist, was gut zur geographischen Verbreitung im Italienischen, Rätoromanischen und Rumänischen (im Gegensatz zur Westromania) passen würde. — Als Kuriosum erwähne ich (was Br. unbekannt geblieben ist), daß im südlichen Apulien nach heutigem männlichem *di* der Name des Sonntags sekundär wieder maskulin geworden ist: Prov. Lecce *lu duminica* (ebenso *lu lunedìa* usw.). — G. Rohlf.s.]

A. g. Buck, *Das Problem des christlichen Humanismus in der italienischen Renaissance* (In: Atti della riun. cost. della Sodalitas Erasmiiana, vol. I, 1949, S. 181—192. [Führt zu einer vertieften Auffassung in der Streitfrage der christlichen bzw. heidnischen Renaissance, indem er zeigt, daß

die Begriffe 'christlich' und 'heidnisch' in diesem Zeitalter eine neue Wertung erfahren. An die Stelle des dogmatischen Christentums tritt ein religiöses (fast überchristliches) Bewußtsein, das sich befreit hat von dem Gedanken der Erbsünde und von dem Ideal eines freien Menschentums im christlichen Geist, von dem Glauben an die guten Kräfte der menschlichen Natur erfüllt ist. — G. R.]

August Buck, *Dante im Urteil der Literar-Ästhetik des italienischen Humanismus*. Aus: Deutsches Dante-Jahrbuch, Bd. 28, 1949, S. 1—15. [Während Dantes große Dichtung von den Humanisten gering-schätzig bewertet wurde, fand Dante seine eifrigsten Verteidiger unter den Vertretern der volkssprachlichen Dichtung.]

August Buck, *Dante als Dichter des christlichen Mittelalters*. Hamburg, H. H. Nölke, 1949. 119 S. [Gegenüber der vom Begriff des Schöpferischen ausgehenden 'modernen' Bewertung der 'Divina Commedia' als subjektives Kunstwerk eines genialen Dichters betont der Vf., daß die Auslegung des Werkes von dem objektiven Willen des Dichters ausgehen muß und nur als christliche Dichtung in ihrem Wesenskern erfaßt werden kann.]

Arrigo Castellani, *I conti dei fratelli Cambio e Giovanni di Detacco-Mando*. Firenze, Ist. di Glottologia dell' Università die Firenze, 1948. 43 S. [Reproduziert vier Blätter aus einem Rechnungsbuch der Jahre 1241—1272, das in der Gegend von Umbertide lokalisiert wird. Mit kurzer Analyse der sprachlichen Eigentümlichkeiten.]

Fredi Chiappelli, *Tassos Stil im Übergang von Renaissance zu Barock*. Aus: Trivium, Bd. 7, 1949, S. 286—308. [Bringt neue Erkenntnisse in der schärferen Scheidung zwischen 'Manierismus' und Barockelementen.]

Salv. Gennaro, *Manzoni linguista*. Paternò, C. Impallomeni, 1947. 121 S. [Eine klare Zusammenfassung der Auffassungen Manzonis über die Sprache.]

Louis Gillet, *Dante*. Aus dem Französischen übersetzt von Joseph Niederehe. Essen, Verlag Hans von Chamier, 1948. 367 S. [Dieses Buch des Kunsthistorikers und Mitgliedes der Académie Française ist das Bekenntnis eines glühenden Danteverehrsers. Es ist eine anregende und vom Feuer der Begeisterung getragene Plauderei über Dantes Leben und Werke. Es besitzt den ganzen Reiz, den Franzosen ihren Büchern zu geben verstehen, indem sie ihre Gelehrsamkeit sorgsam verhüllen, als müßten sie sich ihrer schämen. In der Tat gewinnt das von einer bewundernswerten Belesenheit in Dantes Werken getragene Buch durch diese Leichtigkeit und Unverbindlichkeit des Vortrags. Es ist das Buch eines Liebhabers, eines *dilettante* im besten Sinne des Wortes. Man wird daher nicht mit dem Verfasser rechten wollen, wenn er (manchmal etwas zu apodiktisch) den Fachgelehrten eine Belehrung erteilt oder sich ganz den fragwürdigen Theorien von Asin Palacios verschreibt, dessen Werk über Dante und die moslemische Eschatologie er als 'das bedeutendste Werk der Danteliteratur, das einzige, das einen Fortschritt in der Erkenntnis des Dichters gebracht hat', bezeichnet? In dem Kapitel 'Dante und Frankreich' wird gezeigt, welche Orte Frankreichs in der Göttlichen Komödie Erwähnung finden, und die Frage erörtert, ob Dante diese Orte alle aus eigener Anschauung gekannt hat; was Vf. mit Recht verneint. Erheblicher wäre gewesen, etwas zu sagen, was Dante für das geistige Frankreich bedeutet habe. Leider enttäuscht uns hier der Vf., und man wird, wenn man hierüber etwas erfahren will, gern wieder zu Sainte-Beuve greifen. Wenn man das Buch nicht als eine erste Einführung in die Lektüre Dantes empfehlen kann, so bleibt es doch als Ganzes durch sein Ethos anregend und erfreulich. — W. Theod. Elwert.]

Hermann Gmelin, *Dantes Weltbild*. Urach, Port-Verlag, 1948. 157 S. [Neuaufgabe des bereits im Jahre 1940 erschienenen Buches, erweitert um ein viertes Kapitel 'Die Geschichte' (S. 68—104).]

Dante Alighieri, *Die göttliche Komödie*. Italienisch und deutsch. Übersetzt von Hermann Gmelin. Erster Teil: Die Hölle. Stuttgart, E. Klett, 1949. 427 S. [Unterscheidet sich von der letzten Übersetzung (K. Voss-

ler) durch feinere Durcharbeitung und größeren Respekt vor dem Original, indem die von Dante geprägten Bilder gewissenhaft nachgezeichnet werden. Dennoch ist der deutsche Text flüssig, und es ist dem Übersetzer gelungen, den poetischen Gehalt in hohem Maße auch im deutschen Gewande zum Ausdruck zu bringen. Gibt neben der deutschen Übersetzung auch den italienischen Urtext. Eine hervorragende Übersetzungsleistung. — G. R.]

Robert A. Hall, *Descriptive Italian grammar*. Ithaca, Cornell University Press, 1948. 228 S.

Robert A. Hall, *Benedetto Croce and 'idealistic' linguistics*. Aus: *Studies in linguistics*, vol. 6, no 2 (1948). [Zeigt (gestützt auf das Buch von G. Mencioni, *Idealismo e realismo nel linguaggio*, Firenze 1946), daß die von Croce ausgehenden Einflüsse auf die idealistische Sprachbetrachtung nach dem Tode von Bertoni auch in Italien im Zusammenbrechen sind.]

Robert A. Hall, *A note on 'gorgia toscana'*. Aus: *Italica*, vol. 26, 1949, S. 64—71. [Lehrt auf Grund einer Prüfung der sprachgeographischen Verhältnisse, daß für die toskanischen Aspirationen (*la cuoca* > *la hōha* usw.) 'there is no direct evidence for, and considerable indirect evidence against, any influence of an Etruscan substratum.']

R. A. Hall, *Nasal + homorganic plosive in central and southern Italy*. Aus: *Arch. Linguist.*, vol. I, S. 151—156, mit 4 Sprachkarten. [Spricht sich aus für die Wirkung oskisch-umbrischen Substrates in dem Wandel von *gamba* > *gamma*, *cantava* > *candava*.]

N. O. Heinertz, *Far fiasco*. Aus: *Moderna Språk*, Jahrg. 1950, 14 S. [Bringt neue Beweise für Richtigkeit der schon von R. Hildebrand vertretenen Auffassung, daß die italienische Redensart mit den Schandflaschen zusammenhängt, die noch im 18. Jh. Weibern als Strafe umgehängt wurden. Aus diesem Akt ergab sich der Ausdruck *appicare ad alcuno il fiasco*, später mit dem Sinne gebraucht 'jemanden verleumden', 'listigerweise schädigen'. Das Verbum *fare* erklärt sich in Analogie nach *far bancarotta*. — G. R.]

Vittorio Alfieri, *Appunti di lingua e traduzionaccie prime. Documenti inediti o rari a cura di Carmine Jannaco*. Torino, Soc. ed. intern., 1946. 248 S. [Eine Sammlung von Notizen und Übungen, z. T. in der Form von Vokabellisten (franz.-toskan., piem.-toskan.), die das ernste und systematische Streben des jungen Alfieri zeigen, die toskanische Schriftsprache sich sicher zu eigen zu machen.]

Henry and Renée Kahane, *Akritas and Arcita*. Aus: *Speculum*, vol. 20, S. 415—425. [Beitrag zur Quelle von Boccaccios *Teseida*.]

Giacomo Leopardi, *Canti*. Auswahl, mit Einleitung, Bibliographie und Anmerkungen, hgg. von Adolf Krücke (Göttinger Lesebogen, Rom. Reihe, Heft 11). Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1949. 64 S.

E. Li Gotti, *Precisazioni sullo strambotto*. Aus: *Convivium*, 1949, S. 698—708. [Vertritt die Meinung, daß das strambotto nicht in Sizilien (wie bisher meist angenommen wurde), sondern in Mittelitalien in Aufnahme gekommen ist und daß spanische Einflüsse (span. *estribote*, *estrabote*) dabei die entscheidende Rolle gespielt haben. Bei der Behandlung dieser Frage ist vom Vf. die wichtige linguistische Analyse der Wortsippe durch J. Bruch in der Festschrift für Ph. A. Becker (Heidelberg 1922) übersehen worden, die Wichtiges in anderem Lichte erscheinen läßt. — G. R.]

*Repertorio storico-critico dei testi in antico siciliano dei secoli XIV e XV a cura di Ettore Li Gotti*. Palermo, Un. tip. ed. sicil., 1949. 71 S. [Kritische Prüfung und eingehende Beschreibung von 14 altsizilianischen Texten mit ihrer jeweiligen handschriftlichen Überlieferung und bibliographischem Apparat, als Vorarbeit zu einem Corpus der ältesten Texte.]

Giuseppe Lipparini, *Storia della letteratura italiana all' uso delle scuole medie superiori*. 3 Bde. Milano 1948, zus. etwa 1000 Seiten. [Mit der Zweckbestimmung 'für die Höheren Schulen' werden Aufgaben und Grenzen der von Lipparini vorgelegten italienischen Literaturgeschichte



klar umrissen. Von einem Lehrbuch, das an Schulen Verwendung finden soll, wird man billigerweise keine wissenschaftlich-schöpferische Leistung, ja wohl nicht einmal einen wissenschaftlichen Apparat erwarten dürfen. So erklärt sich das Fehlen einer eigentlichen kritischen Auseinandersetzung mit dem Stoff, so erklärt sich das Fehlen einer Bibliographie. Für das ebenfalls fehlende Sachregister bietet das außerordentlich detaillierte Inhaltsverzeichnis, das jedes durchgehende Kapitel in eine Reihe von nummerierten, mit spezifizierenden Überschriften versehenen Abschnitten einteilt, in Verbindung mit einem sorgfältigen Autorenverzeichnis einen durchaus hinreichenden Ersatz. Dem Charakter des soliden, zuverlässigen Lehrbuches entsprechend ist das Gebiet der Hypothese gemieden. Was geboten wird, ist eine chronologisch und thematisch wohlgegliederte Fülle gesicherten Wissenstoffes, der unter Verzicht auf eigene Werturteile in klarer, einfacher Sprache und in pädagogisch einprägsamer Form geboten wird. Besonders hervorzuheben sind in diesem Zusammenhang die Einführungskapitel am Beginn der einzelnen Epochen, in denen ein umfassender, ausschließlich auf das Wesentliche gerichteter Blick mit dem Bestreben, auch den weniger glanzvollen Jahrhunderten gerecht zu werden, auf den Zeitabschnitt geworfen wird. In der geistigen Gesamtauffassung gehört das Werk der älteren Philologengeneration an. Es trägt ausgesprochen historisch-genetischen Charakter: Biographie und Geschichte, Umwelt- und Zeiteinflüsse kommen reichlich zu Wort. Ein gelegentlicher Blick über die Grenzen, eine sprachgeschichtliche Erläuterung runden das Ganze. Vor allem aber ist der zahlreichen Zitate Erwähnung zu tun, mit denen der Herausgeber der 'Pagine della letteratura italiana' die theoretische Erörterung lebendig zu veranschaulichen weiß. — Rudolf Baehr.]

Margarete Lochbrunner, *Dantes Weg durch die drei Seelenreiche* (Heft 8 der 'Schriften der Deutschen Dantegesellschaft'). Marburg a. d. L., Simonsverlag, 1948. 64 S. [Es soll ein Bild von der Persönlichkeit Dantes gezeichnet werden, das 'die überlieferte Prägung in tiefen Schatten stellt.' (S. 1) Und wie geschieht das? Wieder einmal wird der Gang der 'Handlung' in der *Commedia* erzählt (als ob man das nicht besser in jeder Literaturgeschichte nachlesen könnte!) und daraus willkürlich ein Porträt Dantes deduziert, das einem undefinierbaren Absud des frz. 18. Jhs. gleicht: Erkenntnisdrang (sprich: Aufklärung), Pantheismus, Antiklerikalismus, Menschheitsbeglückung, Empfindsamkeit. Der Gute fällt bei jedem 'Biß der Selbsterkenntnis' (S. 7) in Ohnmacht (S. 5, 7, 34). — In den zwei einzigen Anmerkungen, die nötig schienen, kündigt Vf. zwei Arbeiten an, von denen die eine den tröstlichen Titel 'Dantes unvergängliches Leben' tragen wird. — R. Baehr.]

E. Lommatzsch, *Beiträge zur älteren italienischen Volksdichtung*. Aus: Zeitschr. f. roman. Phil., Bd. 65, 1949, S. 28—120. [Fortsetzung der Abhandlung über die mittelalterliche Fortuna-Literatur anlässlich des 'Libro de Santo Justo paladino de Franza': Beispielreihen im Zwiegespräch mit Fortuna.]

Luigi Malagoli, *Linguaggio e poesia nella Divina Commedia*. Genova, Briano Editore, 1949. 177 S. [In der Darstellung der sprachlichen und stilistischen Mittel von Dantes poetischem Realismus finden sich eine Reihe von guten Beobachtungen, welche die ästhetische Interpretation der 'Divina Commedia' bereichern. Eine geistesgeschichtliche Vertiefung des Begriffs des Realismus etwa im Sinne des Dante-Kapitels in E. Auerbach, 'Mimesis. Dargestellte Wirklichkeit in der abendländischen Literatur' (Bern 1946) dürfte nicht in der Absicht des Vfs. gelegen haben. Ihm kam es wohl in erster Linie darauf an, seine an anderer Stelle ('Per un'estetica del nostro tempo, Firenze, 1937') entwickelte Theorie des 'ästhetischen Empirismus' am Beispiel der größten italienischen Dichtung zu erproben. Ob ihm freilich dabei der Beweis gelungen ist, daß seine Theorie wesentlich über Croce und dessen Schule hinausführt, mag dahingestellt bleiben. — August Buck.]

Yakov Malkiel, *Italian 'guazzo' and its Hispanic and Gallo-romance cognates*. Aus: Rom. Philology, vol. 2, 1948. S. 63—82. [Verteidigt

die von Flechia gegebene Erklärung *guazzo* < *aquatio* und verbindet damit auch span. *aguaza*, *aguacha*.]

Yakov Malkiel, *Italian 'ciarlatano' and its Romance offshoots*. Aus: *Romance Philology*, vol. II, 1949, S. 317—326. [Bedenken gegen die Verknüpfung des Wortes mit dem Ortsnamen *Cerreto*; erwägt die Möglichkeit eines türkischen Lehnwortes.]

A. Menarini, *Fortuna di 'bidone'*. Aus: *Lingua Nostra*, vol. VIII, S. 13—18.

Bruno Migliorini, *Lingua e cultura*. Roma, Tumminelli, 1948, 322 S. [Sammelband von 31 Essays, die sich mit Fragen der Sprachkritik (Schriftsprache, korrektes Italienisch) und Einzelproblemen der Sprachgeschichte beschäftigen. Alle Aufsätze waren bereits früher in Zeitschriften (1922—1945) erschienen.]

Bruno Migliorini und Aldo Duro, *Prontuario etimologico della lingua italiana*. Torino, G. B. Paravia, 1950. 628 S. [Im Gegensatz zu dem weitschweifigen, von enzyklopädischem Gelehrtenwissen erfüllten, konstruktionsfreudigen Werk von Battisti-Alessio ist dieses Wörterbuch von höchster Nüchternheit geleitet. Es gibt an kurzen etymologischen Hinweisen nur das, was nach dem heutigen Stande der Wissenschaft als 'gesichert' betrachtet werden kann. Sonst begnügt es sich mit dem lakonischen 'etimo incerto'. Streitfragen werden nicht diskutiert. Selbst zu dem viel erörterten *andare*, das entweder *ambulare* oder *ambitare* sein muß, wird keine Aufklärung gegeben. Dagegen verzeichnet das Werk zu jedem Stichwort die vorhandenen Ableitungen, was nicht im Sinne eines etymologischen Wörterbuchs liegen dürfte. Das Werk würde sehr gewinnen, wenn statt dessen in einer Neuauflage die Vf. versuchen würden, den ersten Beleg jedes Wortes genau und zuverlässig festzustellen. Damit wäre für eine Geschichte der italienischen Sprache eine wertvolle Auskunftquelle geschaffen. — An Zweifelhaftem ist mir aufgefallen, daß das Adverb *ci* von *hice* (statt *ecce-hic*) abgeleitet und *otta* 'Stunde' mit *quota* (*hora*) in Verbindung gebracht wird. Auch *ramarro* 'Smaragdeidechse' «*forse di rame*» dürfte kaum richtig sein. Ich sehe in dem Wort eine Kreuzung zwischen den beiden toskanischen Worttypen *zamarro* (vor-römisch) und *rágano* (s. AIS. K. 450). — G. Rohlfz.]

Br. Migliorini, *Grammatica italiana per la scuola media inferiore*. Sesta edizione. Firenze, Le Monnier, 1950. 351 S. [Kann wegen der klaren Darstellung der Grammatik und der pädagogisch sehr geschickten Aufgaben (Analyse und Einsatzübungen) auch ausländischen Studenten sehr nützliche Dienste leisten.]

Gian Battista Vico, *Vom Wesen und Weg der geistigen Bildung*. Übertragung von Walter F. Otto, mit einem Nachwort von C. Fr. von Weizsäcker und einem erläuternden Anhang von Fritz Schalk. Godesberg, Helmut Küpper, 1947. 186 S. [Eine zweisprachige Ausgabe von Vicos 'De nostri temporis studiorum ratione', deren lat. Teil die Textgestaltung von G. Gentile und F. Nicolini (Le Orazioni inaugurali di..., Scrittori d'Italia, Bari 1914) wiedergibt. Die gegenübergestellte, moderne und flüssige Übersetzung danken wir Walter F. Otto. — C. Fr. v. Weizsäcker gibt (S. 159—162) eine kurze, klare Erläuterung zu den Urteilen Vicos über die Physik seiner Zeit, soweit diese für das Verständnis der abgedruckten Schrift erforderlich ist. — Eine konzise, tiefdringende Skizze Vicos und seiner Problematik läßt F. Schalk (S. 165—181) folgen. Die geistigen Strömungen seiner Zeit werden aufgezeigt und Vicos Stellung zu ihnen, die in nuce in 'De ratione studiorum' enthalten sind und später in der 'Scienza nuova' entfaltet werden, eindrucksvoll umrissen. Es geht Vico darum, das Studium der Alten und der Modernen miteinander zu vergleichen: 'die Alten sollten verstanden werden, indem man sich des Widerspruchs zu ihnen, der Überlegenheit über sie bewußt wird. Sie dienen aber gleichzeitig als Folie, an der das Maß von Irrtümern, in denen die Modernen leben, sichtbar wird.' (S. 169.) Ein Problem, das *mutatis mutandis* ein wahrhaft ernstes Anliegen auch unserer Zeit sein dürfte. — R. Baehr.]

Rudolf Palgen, *Geschichte der italienischen Literatur*. Bonn, Athenäum-Verlag, 1949. 178 S. [Aufgabe einer so kurz gefaßten ital. Literaturgeschichte ist es wohl nicht, entscheidend Neues und Eigenes zu bringen: vielmehr muß das Hauptgewicht auf einer methodisch einprägsamen Darstellung liegen, zumal Bücher dieser Art in erster Linie als Lernbücher für Studenten anzusehen sind. Voßler gab dafür ein gutes Beispiel in seinem Göschenbändchen (1927). Was man an der neuen Darstellung vermißt, ist eine klare Zusammenfassung der einzelnen Dichtungsgattungen unter deutlich hervortretenden Kapiteln, die es erlauben würde, die Entwicklung eines literarischen Genus durch die Jahrhunderte zu verfolgen. Der äußerst sparsame Gebrauch von Jahreszahlen im Text ist ebenfalls sehr nachteilig, insofern nicht immer Klarheit besteht, in welchem Abschnitt eines Jahrhunderts man sich befindet. Büchertitel sollte man besser in der Originalsprache geben. Zitatübersetzungen ohne Quellenangaben sind nutzlos. Dem Charakter eines Lernbuches widerspricht es, Leopardi S. 92 einen 'großen Romantiker', S. 97 einen 'Verwandten der Romantiker', S. 105 keinen 'echten Romantiker' zu nennen. Sachlich bietet das Büchlein meist die kurrenten Wertungen; wo es von diesen abweicht (z. B. Parini, S. 88 ff.) wirkt der Vf. nicht sehr überzeugend. Daß man unter den Vorbildern der Commedia die Aeneis zugunsten der Brandansage und anderer rein mittelalterlicher Quellen übergeht, macht den Eindruck der Einseitigkeit. Klar gearbeitet ist das Bild D'Annunzios, wie überhaupt das 20. Jh. plastischer gelungen ist. Die biograph. Daten im Anhang bringen Lebensdaten und Hauptwerke der bekannteren Autoren in kürzester, übersichtlicher Form. Das Register beschränkt sich leider nur auf Eigennamen. Im ganzen gesehen wird dieses Büchlein Voßlers Werken bei den Studenten nicht verdrängen. Wer nur eine erste Berührung mit der ital. Literatur sucht, wird infolge der mangelnden Übersichtlichkeit wohl kaum einen einigermaßen klaren Eindruck von ihr gewinnen können.— Rudolf Baehr.]

Alfredo Panzini, *Dizionario moderno*. Nona edizione. Con un proemio di A. Schiaffini e un' appendice di B. Migliorini. Milano, Ulrico Hoepli, 1950. 997 S. [In der neuen Auflage ist das von Migliorini verfaßte Supplement gegenüber der letzten Ausgabe (1942) von 118 auf 232 Seiten angewachsen. Es entsteht so allmählich ein 'Dizionario modernissimo', das abgesehen von Ergänzungen aus älterer Zeit alles zusammenfaßt, was an neuesten Neologismen von dem Vf. beobachtet und gesammelt worden ist. So wird der alte und ewig junge 'Panzini' immer mehr gleichzeitig zu einem wichtigen Supplementwörterbuch zu den bestehenden großen Wörterbüchern der italienischen Sprache. Zur Charakteristik des 'Panzini' selbst, vgl. unsere letzte Besprechung in Archiv Bd. 183, S. 67. — G. Rohlf.]

Giacomo Leopardi, *Theorie des schönen Wahns und Kritik der modernen Zeit* (Sammlung: Überlieferung und Auftrag, Reihe: Probleme und Hinweise Bd. 7), ausgewählt, geordnet und eingeleitet von Ernesto Grassi, aus dem Italienischen übertragen von Karl Josef Partsch, München, Leo Lehnen Verlag, 1949. 222 S. [Das Vorwort E. Grassis (S. 9—34) bemüht sich, von philosophischer Basis aus, um die Begriffsbestimmung der 'illusione' (der Entsprechung des 'schönen Wahns') bei Leopardi und gibt eine Rechtfertigung der Auswahl und Anordnung der in Übersetzung dargebotenen Stücke aus dem Zibaldone. — K. J. Partsch legt — nach S. 10 als erster — eine umfangreiche Übersetzung (S. 36—222) aus dem Zibaldone vor. (Unter Zugrundelegung der Ausgabe von F. Flora, Milano 1938.) Die ausgewählten Stellen, die in sich unverkürzt gegeben werden, sind nach thematischen Gesichtspunkten unter vier Kapiteln und einem Schluß zusammengestellt. Die durchaus elegante Übersetzung hätte in ihrer Originaltreue jedoch vor Eigennamen haltmachen sollen: Trasea Peto statt Thræsa Paetus, Erennius und Elvidius statt der lat. Formen mit H (S. 186) irritieren. — Die Stellenangaben der Übersetzung beziehen sich auf die sowohl bei Carducci als auch bei Flora vermerkten Seitenzahlen des Manuskriptes von Leopardi und sind zusätzlich mit Datum und ital. Satz-anfang gekennzeichnet. — R. Baehr.]



Ernst Pulgram, *Prehistory and the Italian dialects*. Aus: *Language*, vol. 25, 1949, S. 241–252. [Eine besonnene, methodisch gut abgewogene Prüfung der Möglichkeiten einer Substratwirkung von seiten der vorrömischen Völker in Italien.]

P. M. Letizia Rizzo, *Influssi provenzali e francesi sulla lingua della scuola poetica siciliana*. Aus: *Convivium*, Jg. 1949, S. 740–748. Kritischer Bericht über den heutigen Forschungsstand, als Vorläufer zu einer umfangreicheren Arbeit.]

Gerhard Rohlfs, *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten*. Band I: *Lautlehre*. Bern, A. Francke, 1949. 548 S. [Il faut une belle intrépidité pour reprendre tous les problèmes que pose la grammaire historique de l'italien et de ses dialectes, dans une série de trois importants manuels, dont le premier tome consacré à la phonétique sera bientôt suivi de la publication d'une morphologie et d'une syntaxe. Ce manuel de phonétique est trop riche pour que nous puissions, dans les limites de cette annonce bibliographique, en rendre compte par le détail. On nous excusera, si nous nous bornons à en indiquer l'économie générale et, à l'aide d'un petit nombre d'exemples, d'en montrer la méthode et l'esprit. Pour chaque phonème l'ordre adopté est le suivant: langue littéraire, toscan, autres parlers du centre, dialectes du Nord et du Sud. En isolant ainsi la langue littéraire, on marque mieux à quel point, dès le Duecento, elle est une koinè, dont le fond toscan a adopté maint élément hétérogène. Le corse est rattaché tantôt au toscan, tantôt aux parlers méridionaux; quand il présente un développement propre, il lui est attribué un paragraphe particulier. La première partie du traité, consacrée au vocalisme, est précédée d'une étude approfondie des problèmes généraux que posent le système vocalique du latin vulgaire et des différents parlers italiens, la métaphonie, le maintien des proparoxytons, les changements phonétiques en liaison avec l'accent de groupe. On a plaisir à relever la n. 2 de la p. 65; l'auteur ne se refuse pas à admettre, à la suite d'études récentes, une tendance, dès le latin vulgaire, à abrégier la voyelle longue des proparoxytons (*ilice* > *ilice*, *ficatu* > *ficatu*). Une idée directrice qu'ont dégagée les enquêtes de dialectologie a été appliquée avec persévérance et fruit par M. R.: la position centrale de la Toscane en a fait un point de rencontre de nombreuses isoglosses du Nord et du Sud (surtout du Nord), ce qui explique bien des oscillations que l'on a relevées dans le traitement d'un même phonème. Ainsi l'auteur se refuse à admettre comme indigène la diphtongaison de l'e et de l'o; il y voit une influence exercée par le Nord, qui connaît la diphtongaison spontanée, plutôt que par le Sud, qui ne connaît que la diphtongaison conditionnée. De même, contre Meyer-Lübke, qui faisait dépendre le traitement de -sj- de sa place par rapport à l'accent (*'sĭ* > *š*, mais *si'* > *ž*) et contre Cl. Merlo, qui admet comme toscane populaire l'évolution *sĭ* > *ž*. M. R. se range aux côtés de J. Jud pour considérer ce traitement comme une importation gallo-italienne. Parallèlement *tĭ* aboutit à *tts* par évolution indigène et à *ž* par influence de l'Italie septentrionale. Sur l'épineuse question du maintien de la sourde ou de la sonorisation de *k*, *p*, *t*, *s* intervocaliques en Toscane, M. R. repousse la théorie de Meyer-Lübke; il rejette aussi bien celle d'Ascoli (timbre de l'entourage vocalique) ou de Merlo et Bottiglioni, qui admettent comme populaire la sonorisation. Ayant ainsi fait place nette, M. R. se trouve d'accord avec Pieri et R. A. Hall pour démontrer que le toscan maintient l'occlusive sourde dans les mots populaires et que les cas, nombreux d'ailleurs, de sonorisation s'expliquent par des emprunts au français par l'intermédiaire du provençal et à l'italien du Nord, lesquels ont eu lieu dès l'époque antérieure à Dante. On connaît aussi la position très ferme de l'auteur, hostile à l'explication par un substrat étrusque de l'aspiration caractéristique du *c* intervocalique en toscan; la discussion menée à propos de *k*, *p* et *t* en cette position, est un modèle du genre. En conclusion, la connaissance exceptionnelle de l'auteur en matière de dialectologie italienne lui a permis d'éclairer maint problème. D'autre part le recours judicieux aux toponymes anciens et mo-



dernes a été souvent aussi d'une grande utilité pour appuyer certaines vues, ainsi pour la conservation de la sourde en toscan (cf. également, dans un tout autre ordre de problèmes, l'important témoignage, p. 74, tiré de *Via del Ciragio* à côté de *ciligio*, ou de *Postierula dei Visconti* à côté de *postierla*, *posterla*). Enfin, ce qui ajoute encore à la valeur de cet ouvrage, ce sont les précisions apportées par les enquêtes personnelles de l'auteur tant en Toscane qu'en Italie méridionale, où il a pu identifier, comme l'on sait, des colonies d'origine gallo-italienne. Ce livre marque d'une pierre blanche l'histoire de la philologie et de la linguistique italiennes. — Cl. Margueron.]

Gerhard Rohlfs, *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten. Band II: Formenlehre und Syntax*. Bern, A. Francke, 1950. 586 S. [Enthält die Formenlehre und die erste Hälfte der Syntax.]

Gerhard Rohlfs, *Historische Grammatik der unteritalienischen Gräzität. Mit 4 Abbildungen und einer Übersichtskarte* (Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-Histor. Klasse, Jg. 1949, Heft 4). München, C. H. Beck, 1950. 264 S. [Behandelt Lautlehre, Formenlehre, Syntax und Wortbildung der in zwei Restenklaven in Süditalien (Kalabrien und Apulien) fortlebenden griechischen Sprache. Dazu einige phonetisch transkribierte Textproben.]

G. B. de Sanctis, Carlo Goldoni. *Saggio monografico*. Padova, Ed. Liviana, 1948. 219 S. [Beleuchtet kritisch Stärken und Schwächen des Goldonischen Theaters. Zeigt den Unterschied seiner Charakterkomödien gegenüber Molière: 'caratteri sì, ma non rigidi, ... qualcosa di meno strenuo, ma di più vivente'. — Wertvoll die umfangreiche Bibliographie und der Überblick über die Entwicklung der Goldoni-Kritik. — G. R.]

S. Santangelo, *Il siciliano: lingua nazionale nel sec. XIII*. Catania, G. Crisafulli, 1947. 67 S.

V. Santoli, *Forme e spiriti dei canti popolari italiani*. Firenze, Le Monnier, 1947. 22 S. [Orientiert kurz über Formen und Lebenskraft des Volksliedes in Italien.]

A. Schiaffini e A. Camilli, *Grammatica italiana per la scuola media*. Firenze, Sansoni, 1947. 116 S.

A. Schiaffini, *Momenti di storia della lingua italiana*. Bari, Leonardo da Vinci ed., o. J. 139 S. [Vereint einige bereits früher erschienene Abhandlungen mit neuen Beiträgen zur Entwicklung des poetischen Stils, der Kunstprosa und der italienischen Sprachgeschichte.]

Ludwig Schudt und Ludwig Mathar, *Italien-Fahrt. Ein Führer durch Italien (Geschichte, Landschaft, Städte) und durch Rom*. Mit zwei Karten. Trier, Paulinus-Verlag, 1950. 360 S. [Ein bekannter Kunsthistoriker und gründlicher Kenner Italiens gibt hier eine meisterhafte Skizze der Geschichte und der Kultur Italiens von der Römerzeit bis heute. Vorbildlich ist das maßvolle Urteil z. B. über den italienischen Charakter. Besonders beachtenswert ist die positive Bewertung der italienischen Barockdichtung und der Hinweis auf die bedeutende Höhe des italienischen Geisteslebens im 17. und 18. Jh. Daß der abschließende Kunstführer in phrasenloser Sachlichkeit eine Fülle von Tatsachenwissen und von wertvollen Winken vermittelt, diene nur als Empfehlung für jeden, der einen wirklich sachkundigen, knapp gehaltenen Führer wünscht. — W. Theodor Elwert.]

### Druckfehlerberichtigung

In Bd. 187, Seite 112, lies an Stelle der versehentlich wiederholten Zeile 14:

zwischen dem Tagebuch an Eliza (April bis August 1767) und der 'S. J.'

## Westermanns Englischs Unterrichtswerk für höhere Lehranstalten

Herausgegeben von Dr. Walther Gabe und Dr. Friedrich Jenkel

- Bd. I : A Primer of English for Boys and Girls, 164 S., Hln. DM 3,—  
 Bd. II : First Glimpses of England, 207 S., Hln. . . . . DM 3,40  
 Bd. III: Stepping Stones, 283 S., Hln. . . . . DM 4,80  
 Bd. IV: Englische Grammatik, 250 S., Gzln. . . . . DM 4,80

Der **Primer** liegt in 4., völlig neu bearbeiteter Auflage vor. Die Neubearbeitung trägt den Wünschen Rechnung, die in den vergangenen Jahren aus den Kreisen der Lehrerschaft an den Verlag herangetragen worden sind. Sie enthält einen systematisch aufgebauten lautlichen Einführungskursus und bringt auch im Readerteil mancherlei Verbesserungen. Der grammatische Teil ist gestrafft, der Übungsteil ausgebaut.

Die **First Glimpses** führen den Schüler aus Schule, Haus und Heimat hinüber in die Welt des fremden Volkes. Der Aufbau des Lehrbuches schließt sich dem des ersten Bandes an. Reichliches Übungsmaterial ermöglicht eine gründliche Festigung der grammatischen Erkenntnisse und führt zu aktiver Sprachbeherrschung.

Die **Stepping Stones**, die für die Mittelstufe gedacht sind (etwa 7.—9. Schuljahr), sind charakterisiert durch die fesselnden, neuzeitlichen Quellen entnommenen Lese- stoffe. Diese gegenwartsnahen lebendigen Texte werden in originaler, nicht für Schulzwecke zurechtgemachter Fassung geboten. Das Buch tut dadurch einen entscheidenden Schritt, um dem oft erhobenen Vorwurf der Weltfremdheit des neu- sprachlichen Unterrichts zu begegnen.

Die **Englische Grammatik**, die vom 7. Schuljahr ab verwendet werden kann, bringt in systematischer Darstellung das, was in den Lehrbuchbänden des Unterrichts- werkes schrittweise in der Reihenfolge des Vorkommens entwickelt worden ist. Die Grammatik ist ein völlig selbständiges Werk, das auch zu jedem anderen Lehrbuch benutzt werden kann. Über ihren Wert sei nur kurz das Urteil der Education Branch der Britischen Militärregierung zitiert: „It is a thorough and excellent guide to English grammar and syntax.“

## Westermanns Französisches Unterrichtswerk für höhere Lehranstalten

«APPRENONS LE FRANÇAIS»

Eine Einführung in die französische Sprache für Ober- und Mittelschulen. Heraus- gegeben von Ernst Zahnöw.

- Bd. I : Einführung in die Formenlehre und das Wichtigste der Satzlehre, 144 Seiten, Halbleinen . . . . . DM 2,40  
 Bd. II : Abschluß der Formenlehre und Fortsetzung der Satzlehre, 175 Seiten, Halbleinen . . . . . DM 2,80  
 Bd. III: . . . . . in Vorbereitung  
 Bd. IV: Französische Grammatik, 221 Seiten, Ganzleinen . DM 4,20

Das Buch versucht, ein altes Ziel, nämlich die Fähigkeit, wertvolles Schrifttum eines fremden Volkes mit Verständnis zu lesen, auf einem neuen Wege zu erreichen. Es führt den Schüler von der ersten Lehrstunde an in eine packende und ihn auf lange Sicht begleitende Lektüre ein, die das Rückgrat des ganzen Werkes bildet: «Le petit Chose» von Daudet. Kleine Geschichten, Anekdoten, Briefe, Gedichte, Scherze, Rätsel und Sprichwörter lockern den Textteil auf. Eingestreute Zeitungs- artikel, insbesondere Inserate, führen in das französische Alltagsleben der Gegenwart.



GEORG WESTERMANN VERLAG  
BRAUNSCHWEIG BERLIN HAMBURG KIEL



## NEUERSCHEINUNG

Rudolf Meldau

### RICHTIGES ENGLISCH

**Fehlerquellen beim Schreiben und Sprechen der englischen Sprache**

174 Seiten, Halbleinen . . . . DM 4,80

Die vorliegende Arbeit ist aus einer Vorlesung am Auslands- und Dolmetscherinstitut der Universität Mainz in Germersheim entstanden. Sie war für fortgeschrittene Studenten gedacht, umfaßt aber einen Stoff, der erfahrungsgemäß auch von berufsmäßigen Übersetzern und Dolmetschern nur ungenügend beherrscht wird. Die aufgeführten Fehlerquellen sind in der Hauptsache der deutschen Muttersprache, gelegentlich dem Englischen selbst, häufiger aber dem Französischen und Lateinischen entnommen, d. h. den beiden Fremdsprachen, von denen der deutsche Anglist außer dem Englischen in der Regel eine mehr oder minder genaue Kenntnis besitzt. Die nachgestellten Verzeichnisse der wichtigsten im Text vorkommenden deutschen, englischen und anderer fremdsprachlicher Wörter und Wendungen enthalten über 2600 Ausdrücke, die nur zum geringen Teil in der 363 Stichwörter umfassenden Darstellung als solche auftreten, vielmehr im Text verstreut und daher ohne Verzeichnis kaum zu finden sind.

## NEUERSCHEINUNG

Ernst Liedloff

### TEACHING ENGLISH

**Ein Buch für Lehrer**

302 Seiten, Halbleinen . . . . DM 6,80

Das Buch soll den Lehrern eine Hilfe sein, die keine Gelegenheit hatten, ihre englischen Sprachkenntnisse im Ausland zu vervollständigen. Es lehrt praktisches Englisch und bringt Stoffe aus allen Gebieten, die für den Lehrer eine Rolle spielen. Wer für seine Arbeit in der Schule, für die Steigerung seiner eigenen Gewandtheit im Gebrauch des Englischen im Unterricht vor der Frage steht: „Wie sage ich das auf Englisch?“, wird in Liedloffs Buch kaum vergeblich nach einer Antwort suchen. Das durch ein Wort- und Sachregister besonders brauchbare Buch ist vornehmlich für Lehrer, Studierende an Lehrerbildungsanstalten und Hochschulen sowie für den Selbstunterricht bestimmt.



GEORG WESTERMANN VERLAG  
BRAUNSCHWEIG BERLIN HAMBURG KIEL